॥ श्री ॥

हरिदास-संस्कृत-ग्रन्थमाला

१८०

॥ श्री. ॥

बनारस-गवर्नमेण्ट-संस्कृत-कालेज-प्रथमपरीक्षापाठ्यनिर्धारित

वाल्मीकीय-अयोध्याकाण्डस्य २४-३१ सर्गात्मकं-

रामवनगमनम्

सटिप्पण-सान्वय-सुधा-इन्दुमती-संस्कृत-हिन्दी

चतुष्टयप्रसारितम् ।



टीकाकार—

श्रीकृष्णमोहन शास्त्री

श्रीरामचन्द्र झा

१।
हैं। का
ताराचरण
को गयी है।
का विवेचन
आजतक इतनी
ी इस के सामने
ठ से इसकी
मूल्य १२)

यता कर रहे हैं।

दशकुमारचरितम्

बालविबोधिनी-बालक्रीडा संस्कृत हिन्दी टीका द्वयोपेतम्।

साहित्याचार्य पं० ताराचरणभट्टाचार्य कृत बालविबोधिनी संस्कृत टीका तथा लक्रीडा हिन्दी टीका से युक्त परीक्षोपयोगी यह संस्करण सब संस्करणों से श्रेष्ठ। विशेष क्या आप स्वयं परीक्षा कर निर्णय कर सकते हैं।

पूर्वपीठिका ॥) पूर्वपीठिका तथा प्रथम और अष्टम उच्छ्वास २)
पूर्वपीठिका तथा उत्तरपीठिका का द्वितीय उच्छ्वास (अपहारवर्मचरित यन्त) अभिनव भूमिका सयोजित संस्करण २॥) सम्पूर्ण ग्रन्थ ४॥)

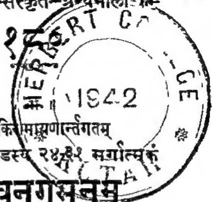
नागानन्दं नाटकम्

भावार्थदीपिका-संस्कृत-हिन्दी-टीकाद्वयोपेतम्।

इस अभिनव परिवर्दित द्वितीय संस्करण में सम्पूर्ण ग्रन्थको सर्वाङ्ग पूर्ण रीक्षोपयोगी बना दिया गया है। अतिशय सरल व विस्तृत भाषा टीका को यास्थानमें सन्निवेशित करके प्रत्येक सर्ग का परीक्षोपयोगी संक्षिप्त हिन्दी थासार भी दे दिया गया है। द्वितीय संस्करण ३॥)

प्राप्तिस्थानम्—चौखम्बा संस्कृत पुस्तकालय, बनारस सिटी।

→ हरिदास-संस्कृत-ग्रन्थमाला ←



वाल्मीकिरामायणान्तर्गतम्
अयोध्याकाण्डस्य २४-४१ सर्गात्मकं

रामवनगमनम्

काशीस्थविश्वनाथमन्दिराध्यक्षसंस्थापितश्रीभवानीशङ्करसंस्कृतमहाविद्यालयप्रधानाध्यापकव्याकरणसाहित्याचार्यठक्कुरोपनामक
श्रीकृष्णमोहनशास्त्रिरचित 'सुधा' टीकया
तथा
पण्डित श्रीरामचन्द्रझा व्याकरणाचार्यकृत-
'इन्दुमती' टीकया च विभूषितम्।
(द्वितीय संस्करणम्)

प्रकाशक
जयकृष्णदास-हरिदास गुप्तः-
चौखम्बा संस्कृत सीरिज आफिस,
बनारस सिटी।

सं० २००४] मूल्य १॥) [१९४७ ई०

[*Registered According to Act XXV of 1867*]

PRINTED BY

JAYA KRISHNA DAS GUPTA

VIDYA VILAS PRESS BENARES CITY

1947

प्राक्कथनम्



रामवनगमनञ्चेदं वाल्मीकिरामायणाऽयोध्याकाण्डान्तर्गतमिति प्रायेण सुप्रसिद्धमेवाऽतस्तदर्थं न किञ्चिद्वक्तव्यमस्ति । यद्यप्यत्रत्येतिवृत्तितो रामवनगमनोपक्रम एव प्रतीयते न तु 'रामवनगमनम्' तथापि वनगमनार्थमेव श्रीमतो रामस्य मातृदर्शनादिविधानात् रामवनगमनमित्यस्य नामधेयम् । पितृ-मातृ-स्वामि-भ्रातृ-भक्तीनां यथाक्रमं सन्निवेशात् सुकुमारमतीनां बालानां महान्तमुपकारमयं जनयिष्यतीति द्रढीयान् मे विश्वासः ।

यद्यपि संस्करणान्तरे बहवः पाठभेदाः समुपलभ्यन्ते किन्तु नवीननियमावल्यनुरोधेन निर्णयसागरयन्त्रालयमुद्रितसंस्करणस्य विशुद्धपाठानुक्रम एव पाठो मया मूले सन्निवेशितः । अस्य च परीक्षोत्तितीर्षूणां बालानामुपयोगिनीं काञ्चिदपि टीकामनासाद्य सर्वथाऽतिविषमेऽपि समये चौखम्बासंस्कृतपुस्तकालयाध्यक्षैः गोलोकवासि-बाबू-हरिदासगुप्तात्मज—श्रीजयकृष्णदासगुप्तमहोदयैः टीकां निर्मातुं प्रेरितोऽहं स्वल्पेनैव समयेन टीकां निर्मितवान् । छात्रोपकारबद्धपरिकरैर्मिथिलामण्डलसम्पादपैरस्मन्मित्रप्रवरैः श्रीरामचन्द्रझा व्याकरणाचार्यमहाशयैर्महता परिश्रमेण 'इन्दुमती' नामकहिन्दीभाषया समलङ्कृतमिदमतीव सारल्यं भजते । यदि चैनं संस्करणं समादाय छात्राः सन्तोषमेष्यन्ति तदाऽहमात्मानं सफलश्रमं सम्भावयिष्यामि । आशासे च मुद्रणदोषात् प्रमादाद्वा यत्र क्वचन काश्चिदशुद्धयः परिलक्षिताः स्युस्ताः कृपया संशोध्य व्यवहरिष्यन्ति श्रीमन्त इति शम् ।

श्रीभवानीशङ्कर संस्कृत
महाविद्यालय काशी
सं० २००४

साहित्यव्याकरणाचार्य
श्री कृष्णमोहन शास्त्री

ग्रन्थ-प्रशस्ति

काव्य ग्रन्थोंमें महर्षि वाल्मीकि प्रणीत 'वाल्मीकिरामायण' ही एक ऐसा मुख्य ग्रन्थ है जिसकी रचना काव्य-कलेवरमें सबसे पहले हुई। इसीलिये यह ग्रन्थ आदि काव्यके नामसे प्रसिद्ध है। इस ग्रन्थमें सबसे विशेषता यह है कि **रामावतारसे पूर्व ही वाल्मीकिजीने अपने तपोबलसे इसकी रचनाकी थी।** इस ग्रन्थमें चौबीस हजार श्लोक हैं और प्रत्येक हजारके शुरु श्लोकके आदिम अक्षर यदि क्रमसे लिखा जाय तो **चौबीस अक्षरकी गायत्री इस ग्रन्थसे निकल आती है।** महर्षि वाल्मीकिजीकी मानव जातिका कल्याण करनेवाली और युगान्तरकारिणी अनुभूति (रामायण) ऐसी है जिसपर संसारके करोड़ों बड़े २ मनस्वी लट्टू हो रहे हैं। इसमें भारतीय सभ्यता पितृ-भक्ति भ्रातृस्नेह, स्त्री शिक्षा, स्वामि भक्ति राजनीति आदिका वर्णन ग्रन्थकारने ऐसे मर्मस्पर्शी शब्दोंमें किया है कि विश्वके अन्य किसी भी धर्म ग्रन्थोंमें नहीं है। रामायण हमें पुण्य-राज्यमें, ज्ञानीके ब्रह्मानन्दम योगीके योगानन्द-निकेतनम और भक्तके प्रेम-निकुञ्जमें लेजाने वाली है। इस ग्रन्थमें हिन्दूजातिकी समूची संस्कृति, सारा इतिहास और समस्त ज्ञान-विज्ञान भरे पड़े हैं।

सीता-वनवासके उपरान्त महर्षि वाल्मीकिजीने अपने आश्रममें भगवती सती सीताके गर्भसे उत्पन्न युगमज लव-कुश दोनों भाइयोंको ही सर्व प्रथम इस ग्रन्थका अध्ययन कराया था।

प्रस्तुत 'रामवनगमन' इसी वाल्मीकि-रामायण अयोध्याकाण्डके अन्तर्गत २४ से ३१ सर्गात्मक है। १९४८ की नवीन नियमावलीके अनुसार **निर्णयसागर** *प्रेससे प्रकाशित वाल्मीकिरामायणके मूलाधारपरही यह ग्रन्थ तैयार किया* गया है। यह भी इस संस्करणकी एक मुख्य विशेषता है। पाठकोंको संस्करणान्तरके पाठान्तरोंको देखकर भ्रममें नहीं पड़ना चाहिये प्रत्युत नियमावलीके अनुसार इसी संस्करणको विशुद्ध व प्रामाणिक मानकर अपनाना चाहिये।

द्वितीय संस्करण

गवर्नमेंट संस्कृत कालेज, बनारसके मनोनीत प्रिंसिपल डा० मङ्गलदेव शास्त्रीजीने प्रस्तुत 'रामवनगमन' की भूरि २ प्रशंसा की है। चौखम्बा संस्कृत पुस्तकालयके प्रति प्रिंसिपल साहबकी बहुत ही श्रद्धा बनी है। इसीके फलस्वरूप हमारे पुस्तकालयने एक महीनाके अन्दर ही प्र० संस्करण चुक जानेपर अविलम्ब एन परिष्कृत द्वितीय संस्करण निकालनेका उत्साह किया है।

वि० सं० २ ०४ — रामचन्द्र झा

कथा-सारः

चतुर्विंशः सर्गः

पित्राज्ञानुवर्तने दृढमनस्कं स्वतनयं (रामम्) अवलोक्य कौशल्या मामपि सहैव नय, यत इह दुःस्वभावानां सपत्नीनां मध्ये मे वासो नोचित इत्यगादीत्। भर्तृशुश्रूषणमेव सभर्तृकायाः कर्त्तव्यं तदृते नान्यः पन्थाः कल्याणायेति ब्रुवतो रामस्य वनगमनं स्वविनाशि सा यथाकथञ्चिदनुमेने।

पञ्चविंशः सर्गः

वनगमनोद्यतं रामं स्थावरजङ्गमादयः सर्वे देवा लोकपालादयश्च वने त्वां रक्षन्त्वित्याशिषं दत्त्वा कौशल्या मधुदध्यक्षतादिना द्विजान् स्वस्तिवाच्यं वाचयामास। तेभ्यश्च दक्षिणां समर्प्य वृत्रासुरवधे सुरेन्द्रस्य, सुधानयने गरुडस्य, अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतः सुराधिपस्य, त्रिविक्रमान् प्रक्रमतो वामनस्य च यादृशं मङ्गलं समभवत्तादृशं तेऽस्त्वित्येव विशेषतः पुनरप्याशिषं दत्त्वा परिष्वज्य च वनं गन्तुमादिदेश। अथ रामस्तच्चरणावभिवाद्य प्राणवल्लभां सीतामप्यनुमानयितुं तद्भवनं प्रतस्थे।

षड्विंशः सर्गः

अविदिताभिषेकविघाततया प्रहर्षं जनयन्ती सीता देवान् सम्पूज्य यावद्भर्तुरागमनं प्रतीक्षते तावद्दुर्मनस्कं व्यपगतकान्तिं ह्रियाऽवनतवदनं समागतं भर्तारं (रामम्) प्रेक्ष्य कुतस्त्वामभिषेकसम्भारा राजच्छत्रचामरादयो नोपतिष्ठन्ते, कुतश्चेदं दुःखवैवर्ण्यमिति सीतया पृष्टो रामः प्राह—देवि! पुरा मम कैकेय्यै मात्रे वरद्वयं(१) मे पित्रा प्रतिश्रुतं सम्प्रतमभिषेकोद्यते ऽपि तया पूर्वप्रतिश्रुतवरद्वयस्यायमेव समय इति विहाय एकेन ममात्मजो भरतो राज्येऽभिषेच्य अपरेण चतुर्दशवर्षाणि रामो वने तिष्ठत्विति याचिते सत्यप्रतिज्ञेन पित्रा तद्वचोऽङ्गीकृत्याज्ञप्तोऽहं वनं प्रव्रजामीति। प्रायुयुजच्च त्वमिहैव व्रतोपवासतत्परा भरतशत्रुघ्नौ भ्रातृपुत्रसमाववलोकयन्ती यथापूर्वं मे मातरं पितरं च सेवस्वेति।

सप्तविंशः सर्गः

रामेण मात्रादिसेवार्थमिहैव वसेत्युपदिष्टा सीता कृतप्रणयकोपाऽपि तद्वाक्यस्य

---

(१) वरद्वयके विषयमें अग्रिम चतुर्थ पृष्ठपर "अभिनव बातें" पढ़िये।

जनापहास्यत्वमुपपाद्य भवन्निर्वासनेन ममाऽपि निर्वासन सिद्धमेवेति प्रदर्शयन्ती चाऽसोढव्यस्ते विरहोऽतो मां सहैव वन नयेति तमभ्यर्थयामास ।

अष्टाविंशः सर्ग

एव प्रार्थ्यमाना सीतां मृगेन्द्रसरीसृपादिदुष्टजन्तुसत्त्वादशनपानशयनादेरव्यवस्थितत्वाच्च सर्वथा वनवासस्यातिक्लेशयुक्तत्वेन दु सहत्व प्रदर्श्य रामस्तस्मात्तां प्रत्यावर्त्तयितुमचेष्टत ।

एकोनत्रिंशः सर्गः

इत्थ भर्त्तुर्वचन निशम्येषदश्रुमुखी सीता प्राह—नाथ ! वने वस्तव्यता प्रति त्वदुक्तास्ते न दोषा प्रत्युत त्वया सह स्नेहपुरस्कृता गुणा एवेति विद्धि । अपि च पितृगृहे, सामुद्रिकशास्त्रविद्भिर्वनवासोऽस्या ध्रुव भावीत्युक्तमत स समय प्राप्तोऽद्य त्वया सहाऽवश्य गमिष्यामीति प्रास्तावीत् । एव सत्यपि राम वियोगभीरुन्तां सान्त्वनवचोभि पर्यसान्त्वयत् ।

त्रिंशः सर्ग'

अनेकश सान्त्व्यमानापि सीता रामे परित्राणासामर्थ्यमारोप्य त गर्हयामास—नाथ ! मार्गे त्वया सह कुशकाशशरेषीका ये च कण्टकिनो द्रुमास्ते तूलाजिनसमस्पर्शा भवेयु । त्वत्त्याग एव महद्दु ख भविष्यति सहानुगमने क्लेशलेशोऽपि मयि न स्यादिति प्रतिपाद्य मा परित्यज्य वन गते त्वय्यह विष पीत्वा प्राणांस्त्यक्ष्यामि, किन्तु क्षणमपि परवशा जीवितु नोत्सह इति प्रास्तावीत् । अथ तेन वशीभूतो रामस्तस्या अनुगमन स्वीकृत्य वनगमनाय मङ्गलदानादी नुपपादयितु तस्यै सन्दिदेश ।

एकत्रिंशः सर्गः

एव दम्पत्यो सवाद श्रुत्वा लक्ष्मणो धनुर्धरोऽह तेऽग्रेसरो भूत्वा गमिष्यामीति राममयाचत । रामस्तु बहुभि सान्त्ववचनैस्त न्यषेधीत् । पूर्वं दत्तानुमतिरपि कथमिदानीं निषेधसीति पृष्टे त्वयेहैव स्थित्वा मातृपालन विधेयमिति बहुशः सान्त्वमानोऽपि लक्ष्मणो भरतस्तदपर सहस्रपालनक्षमाणा मातॄणा कोऽह पालक इति तन्निषेधीत् । अथ रामस्तदनुगमनमनुमत्य वरुणदत्तायुधादीनि गुरुगृहादानेतु तथा मीयधनसमर्पणपात्रीभूतान् सुयज्ञादि–ऋषीनानाययितु च लक्ष्मण प्रैरिरत्

———∞∞∞———

सुधाकर्त्तुः परिचयः

मिथिलादक्षिणे भागे जाह्नव्याश्चैव सन्निधौ ।
ब्राह्मणै कर्मनिपुणैर्धनिवैश्च सुशोभिता ॥
शास्त्रज्ञैश्च सुविख्याता नद्या च समलङ्कृता ।
एव सर्वगुणोपेता "बरौनो" वसति शुभा ॥
तस्यां वत्सकुलोद्भूतो दयावान् शुचिमांस्तथा ।
'बद्रिनाथात्मज" श्रीमॉल्लोकनाथेति विश्रुत ॥
ज्योतिर्विदामग्रगण्य सर्वलोकप्रियवद ।
स चोपयेमे विधिना कश्यपान्वयसम्भवाम् ॥
पुत्रीं "गृहमणे" नित्यमाबाल्याद्व्रततत्पराम् ।
सर्वानन्दकरीं "लक्ष्मीं" यथा विष्णुर्हि क्षीरजाम् ॥
तस्यामह समुत्पन्न 'कृष्णमोहन" संज्ञित ।
"गेनादिलाल" गुरुतो लब्ध्वा ज्ञान च शैशवे ॥
काश्यामागत्य बहवो गुरवो मेऽभवस्तत ।
तेषां सुश्रूषया किञ्चिज्ज्ञान प्राप्य च साम्प्रतम् ॥
सुधयाऽलङ्कृतन्त्वेनमादाय यदि बालका ।
प्रहृष्येयुस्तदा मन्ये सफलश्च मम श्रम ॥
कण्टकाक्षरदोषेण भ्रमेण यदि वा मम ।
त्रुटिश्चेदिह सशोध्याऽदुष्टत्व दुर्लभ यत ॥

शुभ भूयात् ।

अभिनव बातें

पेज ५२, श्लोक २१, यहां 'महावरों' के विषयमें शंका यह होती है कि, एक वर तो देवासुरसंग्रामके समय मिला था और दूसरा कब मिला था ? किसी किसीका मत है कि दोनों एक ही समयके हैं, परन्तु एक ही कारणसे वरद्वयका उपस्थित होना युक्तिसङ्गत प्रतीत नहीं होता। वस्तुतः दोनोंकी कथा-प्रसङ्ग इस प्रकारका है —

एकदा देवराज इन्द्रका निमन्त्रण पाकर देवासुर-संग्रामके लिये जब महाराज दशरथजी प्रस्तुत हो रहे थे, उस समय महाराजको देवलोकके संग्राममें पहुंचानेवाला कोई सारथी उपस्थित नहीं था। इसलिये महाराज अति चिन्तित हुए, तब महारानी कैकेयीने सारथिनी बनकर उन्हें उस संग्राममें लेजाकर मदद पहुंचायी (जैसा कि ५२ पेजकी टिप्पणीमें सुधा टीकाकारने लिखा है) उसीकी खुशीमें महाराजने प्रथम वर मांगनेको कहा था।

द्वितीय वरका प्रसङ्ग इस प्रकारका है —

महाराज दशरथजीका नियम था कि जबतक रामजी (बचपनमें) उनके साथ भोजन नहीं करते थे तबतक महाराज भोजनपर नहीं बैठते। एक दिनकी बात है—मध्याह्नका समय था, महाराज भोजन करनेको आगये पर रामजी अभीतक नहीं आये। कारण यह था कि उस दिन रामजी बच्चोंके साथ खेलमें हार गये थे और अपने साथियोंके दाव चुकानेमें इतने व्यस्त थे कि उन्हें भोजन की सुधि नहीं थी। महाराजका अनेक बार सन्देशा गया पर वे नहीं आये। इस तरह अपराह्नका समय हो गया। अन्तमें कैकेयीने कहा-हे महाराज! यदि आज्ञा हो तो मैं लालनको बुलाल ऊं। महाराज कैकेयीकी तामसी प्रकृतिसे परिचित थे इसलिये उन्होंने मना किया और कहा कि कोई कारण ऐसा नहीं है जो तुम्हारे कहनेसे वे आजायंगे। इस पर कैकेयीने तमक कर कहा हूं, ऐसा आप क्या कह रहे हैं, मेरा लालन, जिसको मैं प्राणोंसे बढ़कर मानती हूं, मेरे कहनेसे नहीं आवेगा? अच्छा मैं अभी उसको बुला लाती हूं। यह कहकर कैकेयी स्वयं वहां गयी, पर रामजी माता कैकेयीको देखकर बाल-सुलभ चापल्यके कारण छिप गये। कैकेयीने बार बार उनसे चलनेको कहा और अन्तमें यह भी कहा—देखो लालन! यदि अब तू नहीं चलेगा तो मैं जलकर खाक हो जाऊंगी, पर महाराजके सामने खाली नहीं लौटूंगी। इत्यादि कहने पर भी जब रामजी चलनेको तैयार नहीं हुए, तब कैकेयीने नौकरोंको चिता सजानेका आदेश दिया और जलनेके लिये चितापर बैठ गयी। विमाता कैकेयीके [illegible] प्रकारका दुःसाहस देखकर रामजीसे नहीं रहा गया, वे दौड़कर चिताके पास आकर कहने लगे—हे माताजी! चलिये मैं चलनेको तैयार हूं। उसीकी खुशीमें महाराजने (द्वितीय) [illegible] मांगनेको कहा था।

श्रीवाल्मीकिरामायणान्तर्गतं

रामवनगमनम्

सान्वय-सुधा-इन्दुमती-संस्कृत-हिन्दी-टीकोपेतम्

अयोध्याकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः

मातृ-दर्शनम् ।

तं समीक्ष्य व्यवसितं पितुर्निर्देशपालने ।
कौशल्या बाष्पसंरुद्धा वचो धर्मिष्ठमब्रवीत् ॥ १ ॥

सर्वारिष्टहरं सुखैकरमणं श्रीसीतया शोभितं
मेघश्यामतनुं प्रसन्नवदनं श्रीलक्ष्मणेनान्वितम् ।
कारुण्यामृतसागरं भवभयध्वंसैकबीजं परं
वन्देऽहं रघुनायकं प्रभुवरं भूपालचूडामणिम् ॥
सुधां व्याख्यां करोम्यस्य शिशुच्छात्रहितैषिणीम् ।
कृष्णमोहनशर्माऽहं लोकनाथात्मजोऽल्पधीः ॥

अन्वयः—पितुः, निर्देशपालने व्यवसितं, धर्मिष्ठं, तं, समीक्ष्य, बाष्पसंरुद्धा (सती) कौशल्या, वचः, अब्रवीत् ।

सुधा—पितुः=राज्ञो दशरथस्य, निर्देशपालने=आज्ञापितकरणे, व्यवसितं=कृतनिश्चयम्, धर्मिष्ठम्=अतिशयेन धर्मवन्तम्, तं=श्रीरामम्, समीक्ष्य=अवलोक्य, बाष्पसंरुद्धा=बाष्पमन्तरूष्मा तेन संरुद्धा अवरुद्धा, (सती) कौशल्या=राममाता, वचः=वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत्=अवोचत् ।

श्रीजानकीचरणपङ्कजमरन्दभृङ्ग—श्रीरामचन्द्रसुकृती जननोपकृत्यै ।
टीकान्तनोति वचसा सरलातिरम्या स्वगश्रिताञ्च मनसेन्दुमतीं दधानः ॥

इन्दुमती—(तदनन्तर, आवेशमें आये हुए छोटे भाई लक्ष्मणको समझा बुझाकर शान्त करनेके बाद) जब माता कौशल्याने देखा कि धर्मिष्ठ श्रीरामचन्द्र जी पिताकी आज्ञा (१४ वर्षका वनवास) पालन करनेके लिये उद्यत हो गये हैं तब उनके नेत्रोंमें आंसू उमड़ आया, वे गद्गद कंठसे (रामजीको) कहने लगीं— ।

अदृष्टदुःखो धर्मात्मा सर्वभूतप्रियंवदः ।
मयि जातो दशरथात् कथमुञ्छेन वर्त्तयेत् ॥ २ ॥

अन्वयः—दशरथात्, मयि, जातः, सर्वभूतप्रियंवदः, अदृष्टदुःखः, धर्मात्मा, (रामः) उञ्छेन, कथं, वर्त्तयेत् ।

सुधा—तद्वचनमेवाह—**अदृष्टेति** । दशरथात् = दशदिक्षु अप्रतिहतो रथो यस्य स तथोक्तः चक्रवर्त्तीत्यर्थः, तस्मात् । मयि = कौशल्यायाम्, जातः = उत्पन्नः, सर्वभूतप्रियंवदः = निखिलप्राणिप्रियवक्ता (सर्वभूतेषु निखिलप्राणिषु प्रियं मधुरं वदतीत्येवं शीलः), अदृष्टदुःखः =अनवलोकितक्लेशः, अद्याऽवधिकदाप्यननुभूतदुःख इति यावत् । धर्मात्मा=धर्मस्वरूपः, (तादृशो भवान् रामः) उञ्छेन=दैवात् क्षेत्रादिषु प्रकीर्णानां व्रीह्यादिधान्यानामङ्गुल्या एकैकशो ग्रहणमुञ्छस्तेन तथोक्तेन, फलमूलाद्याहरणादीनामुपलक्षणमेतत् । कथं=केन प्रकारेण, वर्त्तयेत =जीवेत् ।

इन्दुमती—(कौशल्याजीने कहा है वत्स राम !) जिसने कभी दुःखका अनुभव नहीं किया और धर्म पथपर चलनेवाला है एवं सबसे प्रिय वचन बोलनेवाला है और चक्रवर्ती महाराज दशरथके औरस तथा मेरे (महारानी कौशल्याके) गर्भसे उत्पन्न हुआ है, वह (राजकुमार तू राम) वनमें (१४ वर्षतक) किस प्रकार उञ्छवृत्ति (खेतमें बिखरे हुए दानेको चुन-चुनकर ऋषियों की तरह) से निर्वाह करेगा ।

यस्य भृत्याश्च दासाश्च मृष्टान्यन्नानि भुञ्जते ।
कथं स भोक्ष्यते रामो वने मूलफलान्ययम् ॥ ३ ॥

अन्वयः—यस्य, भृत्याः, च, दासाः, च, मृष्टानि, अन्नानि, भुञ्जते, सः, अयम्, रामः, वने, मूलफलानि, कथं, भोक्ष्यते ।

सुधा—यस्य = तव, रामस्य, भृत्याः =भटाः, च = पुनः, दासाः = दास्यकराः, मृष्टानि = श्लाघ्यानि, अन्नानि = ओदनादिभक्ष्यद्रव्याणि, भुञ्जते= खादन्ति, सः=तादृशो राजपुत्रः, अयम्=भवान्, (रामः) वने=दण्डकारण्ये, मूलफलानि = कन्दफलानि, कथं = केन प्रकारेण, भोक्ष्यते=खादिष्यति ।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने अधीर होकर फिर कहा है वत्स !) जिसके नौकर-चाकर मिष्टान्न (सुस्वादु पकवानादि) भोजन करते हैं, वह (मेरा पुत्र राजकुमार) राम किस तरहसे वनमें कन्दमूल फल खायगा ।

क एतच्छ्रद्दधेच्छ्रुत्वा कस्य वा न भवेद् भयम् ।
गुणवान् दयितो राज्ञः काकुत्स्थो यद्विवास्यते ॥ ४ ॥

अन्वय —गुणवान्, राज्ञ, दयित, काकुत्स्थ, यद्, विवास्यते, एतत्, क, श्रद्दधेत्, वा, श्रुत्वा, कस्य, भयम्, न भवेत् ।

सुधा—गुणवान् = गुणयुक्त, राज्ञ = दशरथस्य, दयित = अत्यन्त प्रियतम, काकुत्स्थ = राम, यद् = यस्मात् कारणात्, विवास्यते = (वन) प्रेष्यते एतद् = एतादृश (वच), क (जन) श्रद्दधेत् = गुणवत् प्रियपुत्रविवासन समीचीन मन्येत, असम्भावितत्वादिति भाव । वा = अथवा, श्रुत्वा = आकर्ण्य, (श्रद्धेयत्वे) कस्य = अयोध्यावासिनो जनस्य, भय = रामगमने कथमस्माना जीवनमिति भीति, न भवेत् = न स्यात् ! अपि तु सर्वस्याऽपि स्यादेवेति भाव । यद्वा—रामविवासन सत्यमिति ज्ञात्वा स्वपित्रादिभ्यो भमाऽप्येव भविष्यतीति कस्य हृदये भय न भवेत् ? अपि तु भवेदेवेत्याशय ।

इन्दुमती—(पुनश्च कौशल्याने कहा—हे वत्स !) चक्रवर्ती महाराज दशरथ अपने अत्यन्त प्रिय तथा गुणवान् रामको राज्यसे निर्वासित कर रहे हैं, यह समाचार सुनकर, इसपर कौन विश्वास करेगा और इस समाचारसे किसको भय नहीं होगा अर्थात् जो कोई इस समाचारको सुनेगा वही भयभीत हो उठेगा और कहेगा कि जब महाराजने सर्वगुण सम्पन्न और सर्वप्रिय निरपराधी श्रीराम जीको कैकेयीके कहनेसे देशसे निकाल दिया है तो निश्चय ही महाराजकी बुद्धि मारी गयी है, अब मेरी रक्षा भी इस राज्यमें नहीं हो सकेगी अथवा जब महाराजके ऐसे श्रेष्ठ जनने भी अपने पुत्रको निकालदिया है तब हमारे पिता तो हमें घरमें क्यों रहने देंगे ।

नूनं तु बलवाँल्लोके कृतान्तः सर्वमादिशन् ।
लोके रामाभिरामस्त्वं वनं यत्र गमिष्यसि ॥ ५ ॥

अन्वय.—सर्वम्, आदिशन्, (सन्) कृतान्त, तु, लोके, नून, बलवान्, यत्र, राम !, लोके, अभिराम, त्व, वन, गमिष्यसि ।

सुधा—सर्वं = सुखदु खादिकम्, आदिशन् = प्रदिशन्, (सन्) कृतान्त = दैवम्, तु, लोके = इह ससारे, नून = निश्चित, बलवान् = पराक्रमशाली, "इत्यह मन्ये" इति शेष । यत्र = दैवे निमित्ते, हे राम !, लोके = ससारे, अभिराम = मनोज्ञ, त्व, वन = विपिन, गमिष्यसि = व्रजिष्यसि । यद्वा—हे राम ! अभि-

रामस्त्व यत्र=लङ्कायां, (यदर्थं गमिष्यसि) सः कृतान्त=धर्मध्वसकर्ता रावण, सर्वं जनम्, आदिशन्=स्वाज्ञाविषयीभूत कुर्वन्, लोके=इह पृथिव्या, बलवान्, इत्यह लोके=जाने एतेन सावधानतया त्वया वर्तितव्यमिति ध्वनितम्। इह पृथिव्यामित्यनेन तव सम्मुख परमार्थतो न बलवानिति ध्वनितम्।

हनुमतो(भाग्यके ऊपर पश्चात्ताप करती हुई माता कौशल्याने फिर कहा है वत्स!) जब समस्त कोशलराज्यके सर्वप्रिय तुम (राम) वन जाओगे तब सुख-दुःखके नियमनकर्त्ता भाग्य ही को निश्चित रूपेण सब से बड़ा मानना पड़ेगा।

> अथ तु मामारभमवस्तवादर्शनमारुत ।
> विलापदुःखसमिधो रुदिताश्रुहुताहुति ॥ ६ ॥
> चिन्तावाष्पमहाधूमस्तवागमनचिन्तज ।
> कर्शयित्वाऽधिकं पुत्र! निःश्वासायाससम्भवः ॥ ७ ॥
> त्वया विहीनामिह मा शोकाग्निरतुलो महान्।
> प्रधक्ष्यति यथा कक्ष चित्रभानुर्हिमात्यये ॥ ८ ॥

अन्वय —हे पुत्र!, तु, आरम्भव, तव, अदर्शनमारुत, विलापदुःखसमिध, रुदिताश्रुहुताहुति, तव, आगमनचिन्तज, चिन्तावाष्पमहाधूम, निःश्वासायाससम्भव, महान्, अतुल, शोकाग्नि, इह, त्वया, विहीना, माम्, अधिक, कर्शयित्वा, हिमात्यये, चित्रभानु कक्ष, यथा, (तथा) प्रधक्ष्यति।

सुधा—सम्प्रति त्वद्वियोगजनित दुःख सोढुमशक्यमिति बोधयन्ती आह—अथमिति। "अथ तु" इत्यारभ्य "हिमात्यये" इत्यन्त श्लोकत्रयमेकान्वयि विशेषकमित्युच्यते। तदुक्तम्—"द्वाभ्यां युग्ममिति प्रोक्त त्रिभि श्लोकैर्विशेषकम्। कलापक चतुर्भि स्यात्तदूर्ध्व कुलक स्मृतम्॥" इति।(व्याख्या)हे पुत्र=हेराम!, तु=किन्तु, आरम्भवः=स्वमन प्रादुर्भूत, तवादर्शनमारुत=तव—भवत, अदर्शनम्—अनवलोकनमेव वद्धकत्वात् मारुतो-वायुर्यस्य स तथोक्त, विलापदुःखसमिध=विलापदुःख-प्रलापज दुःख, तदेव समित्-इन्धन यस्य स तादृश। रुदिताश्रुहुताहुति—रुदिताश्रूणि-रोदनजन्यनेत्रजलानि, तान्येव हुता प्रक्षिप्ता, आहुतयस्य स तथोक्त। चिन्तावाष्पमहाधूम=चिन्तावाष्प—चिन्तनोष्मा, स एव, महाधूमो यस्य स तथोक्त। तवागमनचिन्तज=तव-भवत, आगमनचिन्तज—अतिक्लेशजनकदूरदेशगमनोत्तर कथमयमागमिष्यतीति चिन्तन

जनित । निश्वासायासप्रम्भव = निश्वासायासेन-निश्वासरूपपरिश्रमेण सम्भुद्भूतात्, सम्भव -वृद्धिर्यस्य स तादृश । महान् = अतिवृद्ध, (अत एव) अतुल = इयत्ता विघातुमशक्य, शोकाग्नि = शोकरूपवह्नि, इह शरीरे, त्वया = जलस्थानीयेन भवता, विहीना = वियुक्ता, मा = कौशल्या, तव मातरमित्यर्थ । मा= रज्यलक्ष्मीश्च, 'इन्दिरालो कमाला मा क्षीरोदतनया रमा" इत्यमर'। अधिकम् = अत्यर्थं यथा स्यात्तथा। कर्शयित्वा = क्लेशप्रापणेन शुष्काकृत्य कृशा विधायेति यावत्। हिमात्यये = हिमव्यत्ययये ग्रीष्मे इति यावत्। कक्ष = गुल्मलतादिकमित्यर्थ । चित्रभानु = वन्योऽग्नि, सूर्यो वा, यथा, (तथा स) प्रधक्ष्यति = भस्मीकरिष्यति। प्रज्ञाव लनवह्नेश्शान्तिर्यथा जलेनैव भवति तथैव तवागमनेन जलस्थानीयेन मम शोकाग्नेरुपमो भविष्यतीत्याशय ।

इन्दुमती—(पुत्रवियोगसे होनेवाली अपनी स्थितिका स्वरूप बताती हुई कौशल्याने कहा-) हे वत्स! तुम्हारे वन चले जानेपर मेरे मनका शोकाग्नि तुम्हारे अदर्शनरूपी वायुसे सुलग उठेगी और विलाप तथा दुःखरूपी इन्धन (लकड़ी) एवं रोदनाश्रुरूपी घृतके पड़नेसे प्रज्वलित हो जायगी तब उससे चिन्तारूपी धूम निकलेगा और वह मुझे सुखाकर उसी तरह भस्मसात् कर देगा जिस तरह हिम (जाड़े) के पश्चात् ग्रीष्म आनेपर वृक्षोंकी रगड़से उत्पन्न दावानल वनके लता-पत्रादिकोंको भस्म कर देता है।

> कथं हि धेनु स्व वत्सं गच्छन्तमनुगच्छति ।
> अहं त्वाऽनुगमिष्यामि यत्र वत्स! गमिष्यसि ॥ ६ ॥

अन्वय.—हि, गच्छन्त, स्व, वत्स, धेनु, कथम्, अनुगच्छति, (तथा) हे वत्स! यत्र गमिष्यसि, अहं, (तत्र) त्वा, अनुगमिष्यामि।

सुधा—हि = यत, गच्छन्त = व्रजन्त, स्वम् = आत्मीय, वत्स = पुत्र धेनु = गौ, कथ = यथा, अनुगच्छति = अनुव्रजति (तथा) हे वत्स! यत्र = यस्मिन् स्थाने, (त्व) गमिष्यसि = व्रजिष्यसि, अहं = कौशल्या, तव माता, (तत्र) त्वा = त्वाम्, अनुगमिष्यामि = अनुव्रजिष्यामि। अत्र कथ शब्दो हि यथार्थक, अत एवोत्तरार्द्धे तथेत्यध्याहार्यम्। त्वेत्यार्षत्वात् प्रयोगो ज्ञय । तथा च यत्र यत्र स्वकीयो वत्सो गच्छति तत्र तत्र तदनु यथा गौरनुगच्छति तथैव यत्र यत्र त्वं गन्ताऽसि तत्र तत्राऽहमनुगमिष्यामीति सरलार्थ ।

इन्दुमती—(अन्तमें माता कौशल्याने कहा-) हे वत्स! जिस प्रकार

गाय अपने बछड़ेके पीछे २ चलती रहती है (अपनी आँखोंके सामने ही बछड़ेका रहना पसन्द करती है) उसी प्रकार मैं तुम्हारे पीछे २ जहाँ तुम जाओगे वहीं में भी चलूगी (तुम बनजाओगे तो मैं भी तुम्हारे साथ चलूगी। तुम्हारे बिना मैं यहा नहीं रह सकूगी)।

यथा निगदित मात्रा तद्वाक्य पुरुषर्षभ ।
श्रुत्वा रामोऽब्रवीद्वाक्य मातर भृशदु खिताम् ॥ १० ॥

अन्वय —पुरुषर्षभ, राम, मात्रा, यथा, निगदित, तद्वाक्य, श्रुत्वा, भृशदु खिता, मातर, वाक्यम्, अब्रवीत्।

सुधा—*मातृवचनश्रवणानन्तरकालिकोदन्तमाह—यथेति* । पुरुषर्षभ = पुरुषश्रेष्ठ, राम =कौशल्यानन्दन, मात्रा = कौशल्यया, यथा=येन प्रकारेण, निगदित=कथित, तद्वाक्य=तद्वच, श्रुत्वा = आकर्ण्य, भृशदु खिता = अत्यन्त क्लेशमनुभवन्तीं, मातर=जननीं, वाक्य=वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत्=उक्तवान्। यथा निगदितमित्यनेन स्ववाचोऽप्यगोचरत्व दर्शित मुनिना ।

इन्दुमती—पुरुषश्रेष्ठ श्रीरामचन्द्रजी माता कौशल्याकी तथाकथित (तुम्हारे बिना मैं नहीं रह सकूँगी, तुम वन चलोगे तो मैं भी तुम्हारे साथ चलूँगी इत्यादि) बातोंको सुनकर अत्यन्त दु खिनी मातासे कहने लगे—।

कैकेय्या वञ्चितो राजा मयि चाऽरण्यमाश्रिते ।
भवत्या च परित्यक्तो न नून वर्तयिष्यति ॥ ११ ॥

अन्वय —कैकेय्या, वञ्चित, राजा, मयि, अरण्य, च, आश्रिते, भवत्या, च, परित्यक्त, नून, न, वर्तयिष्यति।

सुधा—कैकेय्या=एतन्नामिकया मद्विमात्रा, वञ्चित =प्रतारणया मद्वियोगजदु ख प्रापित, राजा = दशरथ, मयि = रामे, अरण्य = वनम्, च, आश्रिते=गते सतीत्यर्थ, च=पुन, भवत्या=त्वया, परित्यक्त =परिवर्जित, नून=निश्चित, न=नहि, वर्तयिष्यति=जीविष्यति, अतो भर्तु प्राणरक्षण भवत्याऽवश्यमेव विधेयमिति भाव ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने माता कौशल्यासे कहा–) हे माता जी! इस समय महाराज (पिताजी) को मेरी विमाता कैकेयीने वञ्चित कर दिया है (धोखा देकर दु खी बना दिया है) मेरे वन चले जानेपर वे और भी दु खी होंगे,

तिसपर यदि तुम भी महाराजको छोड़कर वन चलोगी तो महाराज कभी भी जीवित नहीं रह सकेंगे। -

भर्त्तुः पुनः परित्यागो नृशंसः केवलं स्त्रियाः ।
स भवत्या न कर्त्तव्यो मनसाऽपि विगर्हितः ॥ १२ ॥

अन्वयः—पुनः, भर्त्तुः, परित्यागः, स्त्रियाः, केवलं, नृशंसः, मनसापि, सः, भवत्या, न, कर्त्तव्यः, (यतः) विगर्हितः।

सुधा—भवत्या कथमपि राजा न परित्याज्य इत्युक्तं तत्र हेतुमाह—भर्त्तुरिति। पुनः=अन्यच्च, भर्त्तुः=स्वामिनः, परित्यागः=परिवर्जनं, स्त्रियाः=पत्न्याः, केवलं, नृशंसः=क्रूरैव, न तु तेनैहिकमामुष्मिकं वा किञ्चिदपि सुखमित्यर्थः। मनसाऽपि=हृदयेनापि, सः=परित्यागः, भवत्या=त्वया, न कर्त्तव्यः=न विधेयः न चिन्तनीय इति यावत् (यतः सः) विगर्हितः=महापापजनकत्वादतिनिन्दितः।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने माता कौशल्यासे कहा—हे माताजी! महाराजको छोड़कर आप मेरे साथ वन जाना चाहती हैं सो ठीक नहीं क्योंकि-) स्वामीका परित्याग करना स्त्रीके लिये सबसे बढ़कर निन्द्य कर्म है। सो ऐसा निन्द्यकर्म करनेकी कल्पना भी आपको मनमें नहीं करना चाहिये (क्योंकि—तुष्टे भर्तरि नारीणां सन्तुष्टाः सर्वदेवताः)।

यावज्जीवति काकुत्स्थः पिता मे जगतीपतिः ।
शुश्रूषा क्रियतां तावत् स हि धर्मः सनातनः ॥ १३ ॥

अन्वयः—काकुत्स्थः, जगतीपतिः, मे, पिता, यावत्, जीवति, तावत्, शुश्रूषा, क्रियतां, हि, सनातनः, सः, धर्मः, "वर्त्तत इति शास्त्रकारैः गीयते" इति शेषः।

सुधा—अत्र किं कर्त्तव्यमित्यत आह—यावदिति। काकुत्स्थः=ककुत्स्थस्य गोत्रापत्यं, जगतीपतिः=पृथिवीपतिः, मे=मम रामचन्द्रस्य, पिता=जनकः राजा दशरथ इत्यर्थः। यावत्=यावत्कालपर्यन्तं, जीवति प्राणान् धारयति, इह प्रजाः पालयति वा, तावत्=तावत्कालपर्यन्तं, शुश्रूषा=सेवा, क्रियतां=विधीयताम्, हि=यतः, सनातनः=सार्वकालिकः, सः, धर्मः=स्वामिसेवापालनरूपः, "वर्त्तत इति शास्त्रकारैः गीयते" इति शेषः। तस्माद्भवत्या भर्तृशुश्रूषया न परित्याज्यमित्याशयः। अत्र "यावज्जीवति तावच्छुश्रूषा क्रियताम्" मित्यनेन पितुर्लोकान्तरगमनावश्यकत्वं ध्वनितम्।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) जब तक ककुत्स्थ वंशमें उत्पन्न पिता चक्रवर्ती महाराज (दशरथ) जीवित हैं, तब तक आप (मेरी मां कौशल्या) उनकी सेवा करें (मेरे साथ वन जानेका विचार छोड़ दें) आपके लिये यही सनातन धर्म है।

एवमुक्ता तु रामेण कौशल्या शुभदर्शना।
तथेत्युवाच सुप्रीता राममक्लिष्टकारिणम्॥ १४॥

अन्वय —रामेण, एवम्, उक्ता, तु, शुभदर्शना, सुप्रीता, कौशल्या, अक्लिष्टकारिणं, रामं, तथा, इति, उवाच।

सुधा—रामेण=कौशल्यातनयेन एवं=पूर्वोक्तप्रकारेण उक्ता=कथिता, तु, शुभदर्शना=धर्म्यमति, सुप्रीता=सुप्रसन्ना, कौशल्या, अक्लिष्टकारिणम्=उत्तम कर्मविधायिनं कस्याऽपि जनस्य क्लेशादायिनमित्यर्थः। रामम्=आत्मतनयम्, तथा= यथा त्वं कथयसि तथैव विधास्ये, इति=एवम्, उवाच=उक्तवती।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि-) इस प्रकार रामचन्द्रजी के समझानेपर धर्ममें विश्वास रखने वाली महारानी माता कौशल्या ने रामजी की बात मान ली (वन जानेका विचार छोड़ दिया) और प्रसन्न हो कर बोली (हे वत्स!) बड़ेवे,बड़े कठिन कार्यको सहजमें करने वाले तुम जो कुछ कहते और करते हो सब ठीक है (वैसा ही होगा)।

एवमुक्तस्तु वचनं रामो धर्मभृतां वरः।
भूयस्तामब्रवीद्वाक्यं मातरं भृशदुःखिताम्॥ १५॥

अन्वयः—एवं, वचनं, (तया) उक्तः, तु, धर्मभृतां, वरः, रामः, भृशदुःखितां, तां, मातरं, भूयः, वाक्यम्, अब्रवीत्।

सुधा—वाक्यार्थं पुनरुपपादयति—एवमिति। एवं=भर्तृशुश्रूषाङ्गीकाररूपं, वचनं=वाक्यं, (तया) उक्तस्तु=आवेदितस्तु, धर्मभृतां=धर्मिष्ठानां, वरः=श्रेष्ठः, रामः, भृशदुःखितां=निश्चितवियोगस्मृतिजनितदुःखाक्रान्तां, मातरं=कौशल्यां, भूयः=पुनः, वाक्यं=वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत्=उक्तवान्।

इन्दुमती—(रामजीके समझाने पर जब कौशल्याने वनजानेका विचार छोड़कर महाराजकी सेवा स्वीकार करली तब रामजी बहुत प्रसन्न हुए और) इस प्रकार माता कौशल्याका वचन (स्वीकारोक्ति) सुनकर धार्मिक श्रेष्ठ श्रीरामचन्द्रजी अत्यन्त दुःखिनी मातासे पुनः कहने लगे—।

मया चैव भवत्या च कर्त्तव्यं वचनं पितुः ।
राजा भर्त्ता गुरुः श्रेष्ठः सर्वेषामीश्वरः प्रभुः ॥ १६ ॥

अन्वयः—पितुः, वचनं, मया, भवत्या, च, कर्त्तव्यम्, एव, (यतः) राजा, भर्त्ता, गुरुः, श्रेष्ठः, प्रभुः, सर्वेषाम्, ईश्वरः, "अस्ती" ति शेषः ।

सुधा—पितुः=तातस्य, वचनं=वाक्यं, मया=रामेण, भवत्या च=त्वयाऽपि, कर्त्तव्यमेव=पालनीयमेव, उभयोस्तद्वचनावश्यकर्त्तव्यत्वे हेतुमुपपादयितुमाह—राजेति । अत्रोत्तरार्द्धे 'सः' इत्यध्याहर्त्तव्यम् । तथा च सः =मम पिता, राजा=भूपतिः, भर्त्ता=विधिवद्भवत्या पाणिग्रहीता, गुरुः =मम तत्त्वोपदेष्टा, तथाऽपि (पतिरेको गुरुः स्त्रीणाम्) इति नियमाद्गुरुः, श्रेष्ठः =महात्मा, प्रभुः = सकलसामर्थ्यसम्पन्नः, सर्वेषां=मानवानाम्, ईश्वरः =पूज्य अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे माता जी! जैसे मुझे अपने पिता (महाराज दशरथ) की आज्ञा अवश्य माननी चाहिये वैसे आपको भी चाहिये क्योंकि महाराज मेरे पिता हैं तथा मेरे और आपके (पतिरेको गुरुः स्त्रीणाम्) गुरु हैं। इस लिये दोनों के श्रेष्ठ हैं तथा सबके पालन-पोषण करने वाले स्वामी और प्रभु हैं* ।

इमानि तु महारण्ये विहृत्य नव पञ्च च ।
वर्षाणि परमप्रीत्या स्थास्यामि वचने तव ॥ १७ ॥

अन्वयः—महारण्ये, इमानि, नव, पञ्च, च, वर्षाणि, विहृत्य, परमप्रीत्या, तव, वचने, स्थास्यामि ।

सुधा—पितुर्निर्देशपालनानन्तरं त्वच्छुश्रूषाऽपि करिष्यामीत्याह-इमानीति । महारण्ये=दण्डकसहिते महाविपिने, इमानि=एतानि, नव पञ्च च मिलित्वा चतुर्दश, वर्षाणि=हायनानि, विहृत्य=विहारं कृत्वा, परमप्रीत्या=प्रतिप्रेम्णा, तव=भवत्या, वचने=आज्ञापिते, स्थास्यामि=तद्विधास्यामीत्यर्थः । अत्र विहृत्येत्यनेन वनगमनस्य स्वप्रीतिविषयीभूतत्वं दर्शितं, तेन भवत्या विषादो न विधेय इति व्यञ्जितम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजी ने कहा हे माताजी! आप दुःखी मत होइये)

---

* नोट—तात्पर्य यह है कि मैं उनकी आज्ञा से वन जा रहा हूं और आपको वन जानेकी आज्ञा नहीं मिली है, अतः आपने जो हमारे साथ वनजानेका विचार स्थगित किया है सो समुचित है।

मैं इन चौदहों वर्षोंको घोर जङ्गलमें (भी) विहार करके (अत्यन्त खुशीसे) बिता कर आजाऊंगा और तब जो आप कहेंगी वही करूंगा।

एवमुक्ता प्रिय पुत्र बाष्पपूर्णानना तदा।
उवाच परमार्त्ता तु कौशल्या सुतवत्सला ॥ १८ ॥

अन्वय —एव, तु, (पुत्रेण) उक्ता, तदा, सुतवत्सला, परमार्त्ता, बाष्पपूर्णानना, कौशल्या, प्रिय पुत्रम्, उवाच।

सुधा—एवम्=उक्तप्रकारेण, तु, (पुत्रेण) उक्ता=कथिता, तदा=तस्मिन् समये, सुतवत्सला=पुत्रविषयकातिवात्सल्ययुक्ता, परमार्त्ता=अतिखिन्ना, बाष्पपूर्णानना=बाष्पेण-नयनजलेन, पूर्णम्-व्याप्तम् आननम्—मुखं, यस्याः सा तथोक्ता, "आननं लपनं मुखम्" इत्यमरः। कौशल्या, प्रियं=स्नेहिनं, पुत्रं=रामम्, उवाच=उक्तवती। एतेन वियोगजनितक्लेशस्य दुर्निवारत्वं ध्वनितम्।

इन्दुमती—अपने प्रिय पुत्रके इन (पिताकी आज्ञा पालन करनेके बाद जो आप कहेंगी वही करूंगा इत्यादि) वचनोंको सुनकर दुःखोंको नहीं सहन करने वाली महारानी कौशल्याके नेत्रोंसे (पुनः) छल-छल आँसू बहने लगा। वे अश्रुपूर्ण मुखसे (आँसू बहाती हुई) रामचन्द्रजीसे कहने लगीं—।

आसां राम ! सपत्नीनां वस्तुं मध्ये न मे क्षमम्।
नय मामपि काकुत्स्थ ! वनं वन्यां मृगीमिव ॥ १९ ॥
यदि ते गमने बुद्धिः कृता पितुरपेक्षया।

अन्वय —हे राम ! आसां, सपत्नीनां, मध्ये, वस्तुं, मे न, क्षमम्, (अतः) हे काकुत्स्थ !, पितुः, अपेक्षया, यदि, ते, गमने, बुद्धिः, कृता, (तर्हि) वन्यां, मृगीमिव, माम्, अपि, वनं, नय।

सुधा—एवं स्वीकृतरामवनगमनस्वभर्तृवेश्वाऽपि सपत्नीक्लेशस्मरणात् पुना रामानुगमनमर्थयते—आसामिति। आसां=त्वद्वियोगहेतुभूतानां, सपत्नीनां मध्ये, वस्तुं=स्थातुं, मे=मम कौशल्यायाः, न क्षमं=नोचितम्, (अतः) हे काकुत्स्थ=ककुत्स्थवंशोद्भव !, पितुः=तातस्य, अपेक्षया=इच्छया, यदि=चेत्, ते=तव, गमने=प्रस्थाने, बुद्धिः, कृता=निश्चिता, (तर्हि) वन्यां=वने भवां, मृगीं=हरिणीमिव, मामपि=कौशल्यामपि, नय=प्रापय। तथा च यथा वन्या मृगी वने सन्तुष्टा तिष्ठति तथाऽहमपि स्थास्यामि न त्वन्तु क्लेशयिष्यामीति भावः।

इन्दुमती—(अब कौशल्याको यह भय होनेलगा कि अगर महाराजकी

सेवाके लिये हम अयोध्यामें रहें तो कैकेयीने पुन कोई कुचक्र रचकर महाराजकी सेवासे वञ्चित करनेके लिये हमें भी न कहीं घरसे निकलवा दे। अन्त रामसे इस प्रकार कहने लगी—) हे ककुत्स्थवंशमें उत्पन्न वत्स राम ! (तुम महाराजकी सेवाके हेतु हमें रहनेको कहते हो पर) मैं यहा इन (कैकेयीकी ऐसी) सौतोंके बीच रहनेमें असमर्थ हूँ (नहीं रहूँगी) इसलिये हे पुत्र ! यदि तुमने पिताकी आज्ञा पालन करनेके लिये वन जाना निश्चय कर ही लिया है तो मुझे भी अपने साथ वनमें लेते चलो। मैं वहा वनैली हरिणीकी तरह सुखसे रहूँगी (तुम्हें किसी प्रकारका कष्ट नहीं दूँगी)

तां तथा रुदतीं दृष्ट्वा-रुदन् रामो वचोऽब्रवीत् ॥ २० ॥

अन्वय —तां, तथा, रुदतीं, दृष्ट्वा, (स्वयम्) अरुदन् (वा-रुदन्) राम, वचनम्, अब्रवीत्।

सुधा—तां = कौशल्या, तथा = तेन प्रकारेण रुदतीं = क्रन्दतीं (दृष्ट्वाऽपि स्वयम्) अरुदन् = रोदननिवृत्तिं कुर्वन् सन्, वच = वचनम्, अब्रवीत्=प्रवोचत्। रोदने सति कातर्यप्रकाशनेन मातु भूयोऽप्यनुगमनप्रयासप्रसङ्गादिति भाव । यद्वा-तथा रुदतीं तां (दृष्ट्वा) रामोऽपि रुदन् वचोऽब्रवीदित्यन्वय ।

इन्दुमती—इसप्रकार रोती हुई माता कौशल्याको देखकर तथा उनके वचनोंको सुनकर रामचन्द्रजी भी रोने लगे (मातृस्नेहसे नेत्रोंमें जल भर आया) और मातासे कहने लगे- ।

जीवन्त्या हि स्त्रिया भर्ता दैवत प्रभुरेव च ।
भवत्या मम चैवाद्य राजा प्रभवति प्रभु ॥ २१ ॥

अन्वय —हि, स्त्रिया, भर्ता, एव, दैवत, प्रभु, च, अद्य, जीवन्त्या, भवत्या, मम, च, राजा, एव, प्रभु, प्रभवति।

सुधा—हि=यत, स्त्रिया = नार्या, भर्ता = स्वामी, एव, दैवत=देवता, प्रभुश्च=सर्वार्थसम्पादनसमर्थश्च, (अत) अद्य=सम्प्रति, जीवन्त्या = प्राणधारणं कुर्वन्त्या, भवत्या =श्रीमत्या, मम=रामस्य, च, राजैव=नृपतिरेव, प्रभु = ईश्वर, प्रभवति=आदेशे समर्थो भवति। तथा च राजाज्ञाऽभावाच्चवागमनमनुचितमित्याशय ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा हे माता जी ! महाराजसे बढकर आपका कोई नहीं है) स्त्री जब तक जीती रहे तब तक उसे चाहिये कि वह अपने पतिकी

ही देवता और मालिक समझे। महाराज ही अभी आपके और मेरे भी मालिक हैं (वे आपको सौतका कष्ट नहीं होने देंगे)।

नह्यनाथा वयं राज्ञा लोकनाथेन धीमता।
भरतश्चाऽपि धर्मात्मा सर्वभूतप्रियंवदः॥
भवतीमनुवर्तेत स हि धर्मरतः सदा॥ २२॥

अन्वय.—धीमता, लोकनाथेन, राज्ञा, वयं, नहि, अनाथाः, भरतः, च, अपि, धर्मात्मा, सर्वभूतप्रियंवदः हि धर्मरतः सः, भवतीं, सदा, अनुवर्तेत,

सुधा—ननु त्वां विना कथमहं स्थास्यामि सपत्नीक्लेशघ्नातिदुःसह इत्यत आह = नह्येति। धीमता=बुद्धिमता, लोकनाथेन=सकलजननियन्त्रा, राज्ञा= भूपतिना, वयम्=अस्मदादयः नहि अनाथाः =सनाथा इत्यर्थः, नञ्द्वयेन प्रकृतमर्थं द्रढीकृतम्। ननु चोक्तं सपत्नीमध्यवासो दुष्कर इति तन्निराकर्तुमाह—भरतश्चाऽपीति। भरतश्चापि,=कैकेयीपुत्रश्चापि, धर्मात्मा=धर्मशील, सर्वभूतप्रियंवदः = अखिलप्राणिप्रियवक्ता। तथा च हि "अनाथा" इत्युक्त्या राजकर्तृकगमनवियोगाऽभावाद्दुःकराऽपि स्थितिरनुवर्तनीयैव, यच्च सपत्नीमध्यवासत्वं तदपि भरतस्य धर्मशीलत्वान्न भविष्यतीति भावः। ननु त्वद्विधः सेवको नाऽस्तीति न शङ्कनीयमित्याह—भवतीमिति। हि=निश्चयेन, धर्मरतः =धर्मतत्परः, सः = भरतः, भवतीं=त्वाम्, सदा सर्वदा, अनुवर्तेत=सेवेत।

इन्दुमती—(सौतके बीचमें नहीं रहूँगी। इसका उत्तर देते हुए रामचन्द्रजीने पुनः कहा हे माता जी।) लोकनाथ (चक्रवर्ती) बुद्धिमान् महाराज (पिता दशरथ) के रहते हम लोग अनाथ नहीं हो सकते। हमारे भाई भरत भी धर्मात्मा हैं और सबसे प्रिय बोलनेवाला है। धर्ममें उसका अधिक प्रेम है, सभी प्रकारसे सदा ही वह (भरत) आपका मन रखे गा। (आप जो कहैं गी वही वह करेगा माता कैकेयिके कुचक्रमें कभी नहीं पड़सके गा)।

यथा मयि तु निष्क्रान्ते पुत्रशोकेन पार्थिवः।
श्रमं नाऽवाप्नुयात् किञ्चिदप्रमत्ता तथा कुरु॥ २३॥

अन्वय —तु, मयि, निष्क्रान्ते, पार्थिवः, पुत्रशोकेन, यथा, किञ्चित्, श्रमं, न, अवाप्नुयात्, तथा, अप्रमत्ता, (सती) कुरु।

सुधा—तु=किंतु, मयि=रामे, निष्क्रान्ते=निर्गते, वनमाश्रिते इत्यर्थः। पार्थिवः=राजा, पुत्रशोकेन=सुतशोकेन, यथा=येन प्रकारेण, किञ्चित्=अल्पमपि,

श्रम = खेद, न अवाप्नुयात् = न प्राप्नुयात्, तथा=तेन प्रकारेण, अप्रमत्ता = अनवधानतारहिता, कुरु = विधेहि ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा है माताजी ! आपकी देख-रेख भरत करेगा परन्तु-) मेरे वन चले जानेपर जिससे महाराजको पुत्र-शोक (मेरे वियोग) से जरा भी कष्ट न हो सो काम सावधानीसे आप करती रहना ।

> दारुणश्चाऽप्ययं शोको यथैनं न विनाशयेत् ।
> राज्ञो वृद्धस्य सततं हितं चर समाहिता ॥ २४ ॥

अन्वय—दारुण च, अयं, शोक, अपि, यथा, एनं, न विनाशयेत्, (तथा) समाहिता, (सती) वृद्धस्य, राज्ञ, हितं, सततं, चर ।

सुधा—दारुणश्च=अतिभयङ्करश्च, अयं = मद्वियोगजनित, शोक =क्लेश, अपि, यथा = येन प्रकारेण, एनं=पितरं, न विनाशयेत् = लोकान्तरगमनहेतुकादर्शनतां न प्रापयेत्, तथा=तेन प्रकारेण समाहिता=एकाग्रचित्ता, (सती) वृद्धस्य = ज्ञानवयोभ्यामधिकस्य, राज्ञ = भूपते, हितं = प्रियं, सततं=निरन्तरं, चर = अनुतिष्ठ ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा है माताजी !) महाराजकी अब वृद्धावस्था है अत मेरे वन चले जानेसे उत्पन्न यह भयङ्कर पुत्र-शोक जिससे महाराजका नाश नहीं करसके ऐसा काम बड़ी सावधानीसे हमेशा करती रहना ।

> व्रतोपवासनिरता या नारी परमोत्तमा ।
> भर्त्तारं नानुवर्त्तेत सा च पापगतिर्भवेत् ॥ २५ ॥
> भर्त्तुः शुश्रूषया नारी लभते स्वर्गमुत्तमम् ॥

अन्वय—परमोत्तमा, व्रतोपवासनिरता, (अपि) या, नारी, भर्त्तारं, नानुवर्त्तेत, सा, पापगति, भवेत्, भर्त्तु, शुश्रूषया च, नारी, (अपि) उत्तमं, स्वर्गं, लभते ।

सुधा—पतिशुश्रूषणमेव पत्न्या परमो धर्म इति सार्धश्लोकेन दर्शयति—व्रतेति । परमोत्तमा=उत्कर्षगुणजात्यादिमत्वेन सर्वोत्कृष्टा, व्रतोपवासनिरताऽपि= व्रतोपवासतत्पराऽपि, या=तादृशगुणविशिष्टा, नारी = स्त्री, भर्त्तारं = स्वामिनं, नानुवर्त्तेत = न सेवेत सा, पापगति =पापस्य = दुष्कृतस्य, गति =फलमिव फलं यस्या सा तथोक्ता । भवेत्=स्यात् । भर्त्तु =स्वामिन शुश्रूषया=सेवया, च=अपि नारी = साधारणस्त्री, उत्तमं = श्रेष्ठं, स्वर्गं = देवलोकं, लभते=प्राप्नोति ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा है माताजी !) व्रतोपवासमें ही निरत होकर उत्तमसे उत्तम कहलाने वाली स्त्री क्यों न हो जाय, परन्तु यदि वह अपनी पतिकी सेवा नहीं करती है तो पापियोंकी गति (नरक) को प्राप्त करती है। और जो स्त्री (व्रतोपवासमें निरत नहीं होकर भी) अपने पतिकी सेवा-शुश्रूषामें (ही) लगी रहती है वह पतिसेवासे उत्तम स्वर्ग लोकको प्राप्त करती है।

अपि या निर्नमस्कारा निवृत्ता देवपूजनात् ॥ २६ ॥
शुश्रूषामेव कुर्वीत भर्तुः प्रियहिते रता।

अन्वय—देवपूजनात्, निवृत्ता (तथा) निर्नमस्कारा, अपि, या, भर्तुः, प्रियहिते, रता, (सती) शुश्रूषाम्, एव, कुर्वीत, (साऽपि स्वर्गं लभते)।

सुधा—स्त्रिया देवपूजनादिप्रवृत्तिरपि भर्तृशुश्रूषाया सत्यां नावश्यकीति सूचयति—अपीति। देवपूजनात् = शिवादिदेवार्चनात्, निवृत्ता = अज्ञानाद्रहिता, (तथा) निर्नमस्काराऽपि=भर्तुर्भिन्नद्विजादिविषयकनमस्काररहिताऽपि, या = नारी, भर्तुः = स्वामिनः, प्रियहिते = प्रियञ्च तद्धितं प्रियहितं तस्मिन्, तयोर्के। रता = तत्परा, (सती) शुश्रूषामेव=तत्प्रीतिजनकं कर्मैव, कुर्वीत = विधीयेत। साऽपि उत्तमं स्वर्गं लभते इति पूर्वेण सम्बन्धः। प्रियहिते इत्यत्र हितशब्दस्य पश्चादुपादानेनाऽऽपाततोऽप्रियमपि हितं कुर्यात्।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा है माताजी ! पति-सेवा ही स्त्रीका परम धर्म है इस लिये-) भले ही कोई स्त्री देवी-देवताओंका पूजन नहीं करती हो तथा हाथ जोड़कर किसीको नमन नहीं करती हो परन्तु यदि वह स्त्री पतिकी सेवा ही करती हुई, निरन्तर पतिकी भलाई करनेमें तत्पर रहे तो निश्चय ही उसे स्वर्ग प्राप्त होता है॥

एष धर्मः स्त्रिया नित्यो वेदे लोके श्रुतः स्मृतः ॥ २७ ॥

अन्वय—एषः, स्त्रियाः, धर्मः, वेदे, लोके, (च) नित्यः, श्रुतः, (तथा) स्मृतः, "जातः"।

सुधा—पतिशुश्रूषणमेव स्त्रिया कर्त्तव्यमित्यत्र प्रमाणमाह-एष इति। एषः=, पतिशुश्रूषारूपः, स्त्रियाः =नार्याः, धर्मः =सुकृतम्, वेदे =मन्त्रब्राह्मणात्मके श्रुतौ श्रुतः =श्रवणविषयीभूतः, वेदाऽवगत इत्यर्थः। लोके=संसारे, स्मृतः =मन्वादिभिः समये स्मृतिविषयीभूतो जात इत्यर्थः।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–हे माताजी !) स्त्रीके लिये पतिकी सेवा ही पुरातन लोकाचार सिद्ध तथा वेदावगत स्मृत्यनुकूल धर्म है (इसलिये इस धर्मका परित्यागकर मेरे साथ आप वन नहीं चलें)।

अग्निकार्येषु च सदा सुमनोभिश्च देवताः।
पूज्यास्ते मत्कृते देवि ! ब्राह्मणाश्चैव सुव्रताः ॥ २८॥
एवं कालं प्रतीक्षस्व ममागमनकाङ्क्षिणी।

अन्वयः—हे देवि ! सदा, च, मत्कृते, अग्निकार्येषु, च सुमनोभिः, देवताः सत्कृताः, ते,ब्राह्मणाश्च, पूज्याः,एवं,ममागमनकाङ्क्षिणी, कालं प्रतीक्षस्व।

सुधा—ननु तर्हि कर्मान्तरं त्याज्यं किं नेति, यद्वा-तूष्णीमेव स्थितो मद्वियोगजनितं दुःखमेनामासाद्य क्लेशयिष्यतीति धिया दुःखविच्छेदनार्थं समययापनसाधनं दर्शयितुमाह—अग्निकार्येष्विति। अत्रैकश्चकार एवकारार्थे द्वितीयश्च समुच्चयार्थे, अप्यर्थकश्चापरः तथाच—हे देवि=देवतावत्पूजनीये मातः ! सदा=सर्वदा, मत्कृते=अस्मदर्थम्, अग्निकार्येषु=भर्तृसमेतेषु शान्तिकपौष्टिकहोमेषु क्रियमाणेषु, च=एव, सुमनोभिः=नानापुष्पादिभिः, (चन्दनताम्बूलादिभिश्च) देवताः=शिवादयः, पूज्याः=अर्चनीयाः, (तथा) सत्कृताः=दानमानादिभिरादरं प्राप्ताः, ब्राह्मणाः=विप्राश्च पूज्याः=वन्दनीयाः (एतेन स्वपूजैव परोक्षेण व्यक्तीकृतेति बोध्यम्।) एवं=भर्तृश्वशुरोक्तपूजनादिना, मम=रामस्य, यदागमनं=वनात् प्रत्यावर्त्तनं, तदाकाङ्क्षिणी=तदभिलाषवती, कालं=चतुर्दशवर्षपर्यन्तं ममागमनसमयं, प्रतीक्षस्व=आशया वर्त्तस्व।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे देवि माताजी ! शान्तिक-पौष्टिक होमादि कर्म करके नाना प्रकारके पुष्प, चन्दनादिसे देवताओंकी पूजा और ब्राह्मणोंका सत्कार मेरे मङ्गलके लिये करती रहना और इस प्रकारके अनुष्ठानसे समय बिताती हुई मेरे प्रत्यागमनकी प्रतीक्षा करना।

नियता नियताहारा भर्त्तृशुश्रूषणे रता ॥ २९ ॥
प्राप्स्यसे परमं स्थानं मयि पर्यागते सति।
यदि धर्मभृतां श्रेष्ठो धारयिष्यति जीवितम् ॥ ३० ॥

अन्वयः—भर्तृशुश्रूषणे, रता, नियता नियताहारा, (स्थास्यसि चेद, तथा) मयि, पर्यागते, सति, धर्मभृतां श्रेष्ठः, यदि, जीवितं, धारयिष्यति, (तदा) परमं स्थानं, प्राप्स्यसे।

सुधा—भर्त्तु =नृपस्य, शुश्रूषणे=सेवायां, रता=निरता, नियता=स्नानादि-नियमेन संयतचित्ता, नियताहारा=मधुमांसादिवर्जनेन शुद्धाहारा (स्यास्यसि चेत्, तथा,) मयि=रामे, पर्यागते=प्रत्यावृत्ते (सति) धर्मभृतां=धर्मिष्ठानां (मध्ये) श्रेष्ठ =अग्रगण्य पूज्य इत्यर्थः । (पिता) यदि=चेत्, जीवितं=जीवनं, धारयिष्यति=धारणं करिष्यति । यद्वा सर्वथा जीवनं पालयिष्यति । अनेन पितुर्मरणस्य सन्दिग्धत्वमवगमयति । (तदा) परमम्=उत्तमं, कामं=स्वेप्सितमैहिकविषय-सुखम्, प्राप्स्यसे=लप्स्यसे । भर्तृजीवनपुत्रागमने सतोरेव परमकामप्राप्तिसम्भव इत्याशय ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा हे माताजी !) नित्य स्नानादि नियमसे युक्त होकर मधु मांसादि छोड़कर (संयम नियमसे रहकर) आप महाराजकी सेवा करना मेरे (वनसे) लौट आने तक (चौदह वर्ष तक) यदि धर्मात्मा ओंमें श्रेष्ठ महाराज जीवित रहें तो आपका उत्तम मनोरथ पूर्ण होगा ।

एवमुक्ता तु रामेण बाष्पपर्याकुलेक्षणा ।
कौशल्या पुत्रशोकार्त्ता रामं वचनमब्रवीत् ॥ ३१ ॥

अन्वय —रामेण, एवम्, उक्ता, तु, बाष्पपर्याकुलेक्षणा, पुत्रशोकार्त्ता, कौशल्या, रामं, वचनम्, अब्रवीत् ।

सुधा—रामेण=स्वतनयेन, एवं=पूर्वोक्तप्रकारेण, उक्ता=कथिता, तु, बाष्प-पर्याकुलेक्षणा=बाष्पो=नयनजलं, तेन पर्याकुलं=व्याप्तम्, ईक्षणम्=अवलोकनं, यस्या सा तथोक्ता, पुत्रशोकार्त्ता=पुत्रशोकेन रामवियोगजनितशुचा, आर्त्ता= पीडिता या सा तथोक्ता । कौशल्या=राममाता, रामं=स्वतनयं, वचनं=वक्ष्य-माणं वाक्यम्, अब्रवीत्=अवोचत् ।

इन्दुमती—जब रामचन्द्रजीने इस प्रकार (महाराजकी सेवा करनेके हेतु अयोध्या ही में रहने के लिये) समझाया तब माता कौशल्याके नेत्रोंमें आँसू भर आया । पुत्र-वियोगसे आर्त होकर कौशल्याजी कहने लगीं— ।

गमने सुकृतां बुद्धिं न ते शक्नोमि पुत्रक ! ।
विनिवर्त्तयितुं वीर ! नूनं कालो दुरत्ययः ॥ ३२ ॥

अन्वय —हे पुत्रक ! गमने, सुकृतां, ते, बुद्धिं, निवर्त्तयितुं न शक्नोमि, (यतः) कालः नूनं, दुरत्ययः ।

सुधा—हे पुत्रक=हे वीर ! गमने=वनप्रस्थाने, सुकृतां=अतिनिविष्टां

सुदृढामिति यावत् । ते=तव, बुद्धिं=मतिं, निवर्त्तयितुं=प्रत्यावर्त्तयितुं न शक्नोमि=न समर्था भवामि । तत्र हेतुमाह—नूनमिति । काल =इष्टवियोगादिजनकदैव, यद्वा-काल =विनाशसमय । नूनं=निश्चितं, दुरत्यय =अतिक्रमितुमशक्य । विधिवशादेव संयोगवियोगौ तत्प्रतिकर्त्तुमशक्योऽस्माभि ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-) हे वत्स राम ! वन जानेमें सुदृढ तुम्हारी बुद्धिको अब हम फेर नहीं सकतीं। हे वीर ! निश्चय ही कालका कोई अतिक्रमण नहीं कर सकता (होनेवाला होकर ही रहता है)।

गच्छ पुत्र ! त्वमेकाग्रो भद्रं तेऽस्तु सदा विभो ! ।
पुनस्त्वयि निवृत्ते तु भविष्यामि गतक्लमा ॥ ३३ ॥

अन्वय —हे पुत्र ! एकाग्र , (सन्) त्वं, (वनं) गच्छ, हे विभो ! सदा, ते, भद्रम्, अस्तु, (अहं) तु पुन त्वयि निवृत्ते गतक्लमा भविष्यामि ।

सुधा—हे पुत्र = वत्स ! एकाग्र =समाहितचित्त , (भूत्वा) त्वं (वनं) गच्छ=व्रज, हे विभो = चिरञ्जीव राम ! , सदा=सर्वस्मिन् काले, ते=तव भद्रं= कल्याणम् , अस्तु = भवतु, (अहं) तु पुन =भूय , त्वयि=भवति, निवृत्ते=वनादागते सति गतक्लमा = त्यक्तक्लेशा भविष्यामि - भवितास्मि ।

इन्दुमती—(अन्तमें पुत्रवत्सला माता कौशल्याने कहा—) हे वत्स राम ! अब तुम एकाग्र चित्त (सावधान) होकर वन जाओ। वनमें सदा ही तुम्हारा कल्याण हो। हे विभो ! (देवातिथि-पूजन व महाराजकी सेवामें भले ही मैं समय बिताऊँगी परन्तु-) तुम्हारे वनसे लौट आने पर ही मेरा क्लेश दूर होगा"।

प्रत्यागते महाभागे कृतार्थे चरितव्रते ।
पितुरानृण्यतां प्राप्ते स्वपिष्ये परमं सुखम् ॥ ३४ ॥

अन्वय —चरितव्रते, कृतार्थे महाभागे प्रत्यागते, (सति) (तथा) पितु आनृण्यतां, प्राप्ते, (च सति) परमं सुखम् , (अहं) स्वपिष्ये ।

सुधा—चरितव्रते = चरितम् – अनुष्ठितं पित्राज्ञापालनरूपं व्रतं येन, तस्मिन् तथोक्ते । कृतार्थे=कृत –सम्पादित अर्थ –स्वप्रतिज्ञाविषयीभूतं वस्तु येन तस्मिन् तथोक्ते । महाभागे = ' आत्मनोऽवाप्तिमामृत्यो कलङ्को यस्य नो भवेत् । स्याच्चैवानुपमा कीर्त्ति स महात्मा उच्यते ॥" इत्युक्तगुणविशिष्टे त्वयि प्रत्यागते=परावृत्ते (सति) तथा, पितु =राज्ञ , आनृण्यतां=अनृणताम् , (स्वायत्तम्) प्राप्ते=लब्धे, (च, सति,) परमं=उत्तमं, सुखम्=आनन्दं, यथा स्यात्तथा,

क्रियाविशेषणमिदम् । (अह) स्वपिष्ये=शयिष्ये, । यद्वा—चरितव्रते, प्रत्यागते, तथा, पितुरानृण्यता प्राप्ते इहागते च महाभागे=महाऽऽभा—रा लक्ष्मीमागच्छति-प्राप्नुवति तस्मिन् , त्वयि, परम सुख शयिष्य इत्यर्थ ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-) हे महाभाग वत्स राम ! जब तुम्हारा व्रत (पिताकी आज्ञापालनरूप, चौदह वर्षका वनवास) पूरा हो जायगा और इस पितृ-ऋणसे मुक्त होकर (अर्थात् तुम्हारे पिताके ऊपर कैकेयीका जो ऋण था उसको वनवाससे चुकाकर) जब तुम वनसे लौट आओगे तब मुझे बहुत ही आनन्द होगा और तब ही मैं सुखकी निन्द सोऊँगी। (अभी तो दिन–रात तुम्हारी ही चिन्ता बनी रहे गी)।

> कृतान्तस्य गति पुत्र ! दुर्विभाव्या सदा भुवि ।
> यस्त्वां सञ्चोदयति मे वच आविद्ध्य राघव ! ॥ ३५ ॥

अन्वय—हे पुत्र ! भुवि सदा, कृतान्तस्य, गति , दुर्विभाव्या, यद , हे राघव ! मे, वच , आविद्ध्य, त्वा, सञ्चोदयति।

सुधा—हे पुत्र=वत्स !, भुवि=पृथिव्या, सदा=सर्वदा, कृतान्तस्य= दैवस्य, गति = चरित्र, दुर्विभाव्या=तर्कितुमशक्या दुर्लक्ष्येति यावत्। यद्= यस्माद्धेतो , हे राघव=रघुनन्दन !, मे=मम कौशल्याया , वच =वचनम् , आवि ध्य= आच्छिद्य त्वा=सर्वप्रिय सर्वसुन्दर भवन्त, सञ्चोदयति=गमनाय प्रेरयति। यद्वा—हे पुत्र !, यद् =यस्माद्धेतो , कृतान्तस्य = राक्षसस्य, (जातावेकवचनम् , तेन राक्षसानामित्यर्थ) गति =गमन, दुर्विभाव्या=ज्ञातुमशक्या तस्माद्धेतो, हे राघव ! आविध्य = स्वस्त्यादिविधान कृत्वा, मे, वच , त्वा, सञ्चोदयति=तत्र गमनाय प्रेरयति ।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने पुन कहा-) हे वत्स राम ! इस लोकमें विधाताकी गतिको कभी कोई समझ नहीं सकता (भाग्यका लिखा होकरके ही रहता है) क्योंकि यह भाग्यकी ही गति है, जो मेरे वचनको टालकर तुम्हें वनजानेकी प्रेरणा कर रही है (मेरे वचनको तुम नहीं मान रहे हो)।

> गच्छेदानीं महाबाहो ! क्षेमेण पुनरागत ।
> नन्दयिष्यसि मा पुत्र ! साम्ना श्लक्ष्णेन चारुणा ॥ ३६ ॥

अन्वय.—हे महाबाहो ! इदानीं, (त्व) क्षेमेण, (सहित) गच्छ, हे पुत्र ! आगत , (त्व) श्लक्ष्णेन, चारुणा, साम्ना, (वाक्येन) मा पुन , नन्दयिष्यसि ।

सुधा—हे महाबाहो=महान्तौ—आजानुलम्बिनौ, बाहू—भुजौ, यस्य

स, तरसम्बुद्धौ। इदानीं=सम्प्रति, क्षेमेण=मत्कृतस्वस्त्ययनादिवाचनहेतुककल्याणेन (सहित वन) गच्छ=व्रज, हे पुत्र=वत्स। आगत=वनान्निवृत्त, (स्व)श्लक्ष्णेन= मृदुलेन-निर्मलेन, रमणीयार्थेन वा चारुणा=मनोहरेण रमणीयवर्णविशिष्टेने-त्यर्थ। साम्ना=शान्तिविधायकेन, (वाक्येन,) मा=दीना मातर, पुन=भूय, नन्दयिष्यसि=आनन्दयिष्यसि।

इन्दुमती—हे आजानुबाहु मद राम! अब तुम वन जाओ और हे पुत्र! (चौदह वर्षके बाद) कुशलसे लौटकर शुद्ध चित्तसे मृदु वचन कहकर मुझे (अपनी दु खिया माताको) आनन्दित करो।

> अपीदानीं स काल स्यात् वनात्प्रत्यागत पुन।
> यत्त्वा पुत्रक! पश्येयं जटावल्कलधारिणम्॥ ३७॥

अन्वय—हे पुत्रक! यत् वनात्, प्रत्यागत, जटावल्कलधारिण, त्वा, पुन, पश्येय, स, काल, इदानीम्, अपि, स्यात्?।

सुधा—क्षणमात्रमप्यनवलोकनासहिष्णुत्वात् प्रत्यागमनकाल समीप एव सम्भवेदिति प्रार्थयते—अपीति। हे पुत्रक=वीर! यत्=यस्मिन् समये, अथवा यत्=येन चतुर्दशवर्षान्तेन कालेन, वनात्=अरण्यात्, प्रत्यागत=प्रत्यावृत्त, जटा वल्कलधारिण=जटा सङ्गतकेशान्, वल्कलानि-वृक्षत्वचश्च धारयन्तीरेव शीघम्। त्वा=भवन्त, पुन=भूय, पश्येयम्=अवलोकयेय, स=काल, इदानीं= समीपे=एव, अपि स्यात्=अपि भवेत्?, वियोगकालस्याधिक्य यथा न प्रति भासेत तथा स्यात् किमित्यर्थ। (अपिरत्र सम्भावनायाम्)

इन्दुमती—(पुत्रवत्सला माता कौशल्याने कहा-) हे वत्स! मैं आशा करती हूँ कि वह समय शीघ्र आवेगा जब मैं तुम्हें वनसे लौटे हुए और जटा वल्कल धारणकिये हुए देखूँगी।

> तथा हि राम वनवासनिश्चितं ददर्श देवी परमेण चेतसा।
> उवाच रामं शुभलक्षणं [illegible] बभूव च स्वस्त्ययनाऽभिकाङ्क्षिणी॥३८॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुर्विंश सर्ग।

अन्वय—देवी, वनवासनिश्चित, तथा, शुभलक्षण, राम, परमेण, हि, चेतसा, ददर्श, (तथा), स्वस्त्ययनाभिकाङ्क्षिणी, च, बभूव। (स) राम, (शुभ-लक्षण), वच, उवाच।

सुधा—वनवासनिश्चित = निश्चितवनवास, तथा, शुभलक्षणं = सकलसामुद्रिकलक्षणलक्षित, राम = स्वतनय, परमेण = उत्कृष्टेन, हि, चेतसा = हृष्टया, ददर्श = अवलोकयामास। तथा, स्वस्त्ययनाभिकाङ्क्षिणी = स्वस्त्ययन—मङ्गलम्, अभिकाङ्क्षितुम्–अभिलषितु, शीलमस्यास्या सा तथोक्ता च, बभूव=जाता, अत एव (त) राम शुभलक्षण=शुभसूचक, वच = वक्ष्यमाणवचनम्, उवाच = उक्तवती। शुभलक्षणमित्यस्य देहलीदीप न्यायेनोभयत्र सम्बन्ध।

इति श्रीवाल्मीकिरामायणेऽयोध्याकाण्डे 'सुधा' टीकायां चतुर्विंश सर्ग।

इन्दुमती—एव प्रकारेण रामचन्द्रजीसे कह कर, माता कौशल्याने वनजानेके लिये निश्चित (दृढप्रतिज्ञ) पुत्र रामको आदर दृष्टिसे देखा और शुभसूचक वचन ('अयमारम्भ शुभाय भवतु' इत्यादि) कहा और राम-वनगमनयात्राके मङ्गलाचारमें लग गयीं।

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्याकाण्डका चौबीसवां सर्ग समाप्त हुआ।

पञ्चविंशः सर्ग

आशीर्वाद

सा विनीय तमायासमुपस्पृश्य जल शुचि।
चकार माता रामस्य मङ्गलानि मनस्विनी॥ १॥

अन्वय—मनस्विनी, माता, तम्, आयास, विनीय, शुचि, जलम्, उपस्पृश्य, रामस्य मङ्गलानि, चकार।

सुधा—सा येन स्वस्त्ययनादीनि दर्शयितुमाह—सेति। मनस्विनी = दृढमनस्का, सा = माता कौशल्या, त = निश्चितवियोगजनितम्, आयास = क्लेश, विनीय = विचारेण दूरीकृत्य, शुचि = पवित्र, जल = सलिलम्, उपस्पृश्य = आचम्य, "उपस्पर्शस्त्वाचमन" मित्यमर। रामस्य = स्वतनयस्य, मङ्गलानि = शुभानि स्वस्त्ययनानीत्यर्थ। चकार = कृतवती।

इन्दुमती—(अन्ततो गत्वा 'नून कालो दुरत्यय' अर्थात् भावीको कोई रोक नहीं सकता, यह समझकर) विचार शील माता कौशल्याजी शोकको त्याग कर (आंसू पोछकर) जलसे आचमन करके पवित्र होकर रामजीकी वनयात्राको सफल बनानेके लिये तदनुकूल मङ्गलाचार करने लगीं।

न शक्यते वारयितुं गच्छेदानीं रघूत्तम ! ।
शीघ्रं च विनिवर्त्तस्व वर्त्तस्व च सतां क्रमे ॥ २ ॥

अन्वय—हे रघूत्तम !, इदानीं (गमन) वारयितुं, (मया) न, शक्यते, (अतः) गच्छ, च, सतां, क्रमे, वर्त्तस्व, च (ततश्चतुर्दशवर्षान्ते वनात्) शीघ्रं, विनिवर्त्तस्व ।

सुधा—हे रघूत्तम = रघुवंशश्रेष्ठ !, इदानीं = सम्प्रति, (तव गमनं) वारयितुं = निषेधयितुं (मया) न शक्यते = न पार्यते, (अतः वनं) गच्छ=व्रज, च = तथा, सतां = महात्मनां, क्रमे = मार्गे, वर्त्तस्व = स्थितो भव । (ततश्चतुर्दशवर्षान्ते वनात्) शीघ्रम्=आशु, विनिवर्त्तस्व = प्रत्यावर्त्तस्व । यद्वा (चतुर्दशवर्षान्ते वनात्) शीघ्रं विनिवर्त्तस्व, विनिवृत्य च सतां मार्गे = अभिषेचने वर्त्तस्वेत्याशी शासनम् ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-) हे रघुकुलदीपक वत्स राम ! मैं अब तुमको वनजानेसे रोक नहीं सकती (क्योंकि मैं समझ गयी कि 'विधिगति टरै न टार' अतः) अब तुम जाओ और सन्मार्गका अनुसरण करो (पिताज्ञाका यथाविधि पालन करो) परन्तु हे पुत्र ! चौदह वर्षके बाद शीघ्र ही लौटकर चले आना ।

यं पालयसि धर्मं त्वं प्रीत्या च नियमेन च ।
स वै राघवशार्दूल ! धर्मस्त्वामभिरक्षतु ॥ ३ ॥

अन्वय—हे राघवशार्दूल !, यं धर्मं, प्रीत्या, च, नियमेन, च, त्वं, पालयसि, वै, सः, धर्मः (एव) त्वाम्, अभिरक्षतु ।

सुधा—हे राघवशार्दूल = रघुकुलश्रेष्ठ !, यं=पित्राज्ञापालनरूपं, धर्मं, प्रीत्या= प्रेम्णा, च = पुनः, नियमेन=यमादिनमप्रतिनियमेन, च, पालयसि = अप्रच्युतमनुतिष्ठसि, वै = निश्चयेन, सः = पित्राज्ञापालनरूपो धर्मः, (एव) त्वां = भवन्तम्, अभिरक्षतु=सम्पालयतु विघ्नादिभ्यो निवारयत्विति भावः ।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने आशीर्वाद देती हुई कहा-) हे रघुकुल केसरी (महाप्रतापी) वत्स राम ! जिस धर्मका पालन तुम प्रीतिपूर्वक नियमित रूपसे करने जारहे हो वही (पिताज्ञापालन रूप) धर्म (वनमें) तुम्हारी रक्षा करे ।

येभ्यः प्रणमसे पुत्र ! देवेष्वायतनेषु च ।
ते च त्वामभिरक्षन्तु वने सह महर्षिभिः ॥ ४ ॥

अन्वय—हे पुत्र !, देवेषु, आयतनेषु, च, येभ्य, प्रणमसे, ते, च, वने, महर्षिभि सह, त्वाम्, अभिरक्षन्तु।

सुधा—हे पुत्र=वत्स !, देवेषु=देवार्चनेषु, आयतनेषु=देवालयेषु, च, येभ्य = देवेभ्य, प्रणमसे=नमस्करोषि। यद्वा देवेषु=श्रुतिमत्सु, आयतनेषु=गृहेषु येभ्य प्रणमसे च, ते=देवा, चाद्दस्य, वने=विपिने, महर्षिभि =भरद्वाजादिभि, सह= सहित, त्वां=भवन्तम्, अभिरक्षन्तु=प्रत्यूहरहित कुर्वन्तु। यद्वा-महर्षिभि सह देवा अभिरक्षन्त्विति सम्बन्धो विधेय।

इन्दुमती—हे वत्स राम! देव-मन्दिरोंमें जिन देवी-देवताओंको, तुम नित्य प्रणाम करते हो वे देवतालोग महर्षियोंके सहित वनमें तुम्हारी रक्षाकरें।

यानि दत्तानि तेऽस्त्राणि विश्वामित्रेण धीमता।
तानि त्वामभिरक्षन्तु गुणैः समुदितं सदा ॥ ५ ॥

अन्वय—धीमता, विश्वामित्रेण, ते, यानि, अस्त्राणि, दत्तानि, तानि, गुणै समुदित, त्वाम्, सदा अभिरक्षन्तु।

सुधा—धीमता=बुद्धिमता, विश्वामित्रेण=गाधिसुतेन ते=तुभ्य, यानि= सम्मोहनादीनि, अस्त्राणि=आयुधानि "आयुध तु प्रहरण शस्त्रमस्त्रम्" इत्यमर। दत्तानि=अर्पितानि, तानि निखिलान्यस्त्राणि, (कर्तृणि) गुणै =दयादाक्षिण्यादिभि सद्गुणै, समुदित=प्रकाशित, त्वा=भवन्तम्, सदा=सर्वस्मिन् काले, अभिरक्षन्तु=सम्पालयन्तु।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने फिर कहा-) हे वत्स! बुद्धिमान् महर्षि विश्वामित्रजीने तुम्हे जितने सम्मोहनास्त्र दिये हैं, वे सब श्रेष्ठ गुण युक्त अस्त्र वनमें तुम्हारी रक्षा करें।

पितृशुश्रूषया पुत्र! मातृशुश्रूषया तथा।
सत्येन च महाबाहो! चिरं जीवाऽभिरक्षितः ॥ ६ ॥

अन्वय—हे पुत्र!, हे महाबाहो!, पितृशुश्रूषया, तथा, मातृशुश्रूषया, च, सत्येन, अभिरक्षित, (त्व) चिर, जीव।

सुधा—हे पुत्र=हे वत्स!, हे महाबाहो=महान्तौ=दीर्घौ, बाहू=भुजौ यस्य तत्सम्बुद्धौ। 'भुजबाहू प्रवेष्टो दो" इत्यमर। पितृशुश्रूषया=जनकसेवया, तथा, मातृशुश्रूषया=अस्मत्सेवया, यद्वा-मातु-कैकेय्या, शुश्रूषया-मनोरथसम्पादनरूपसेवया। च=अपि च, सत्येन=तद्रूपेण धर्मेण, अभिरक्षित =

अभित -सर्वदिक्षु, रक्षित -त्रात, (त्वं) चिर=बहुकाल, जीव=प्राणान् धारय, वस्तुतोऽन्तभावितण्यर्थोऽयम्, तथा सति चिर जीव चिर (प्रजा) पालयेत्यर्थ ।

इन्दुमती—(पुनश्च कौशल्याने कहा—) हे आजानुबाहु वत्स राम ! पिता-माताकी सेवा और सत्यपालनके फलसे (वनमें रक्षित होकर) तुम अधिक दिनतक जीवित रहो।

समित्कुशपवित्राणि वेद्यश्चायतनानि च।
स्थण्डिलानि च विप्राणां शैला वृक्षा क्षुपा ह्रदा ॥
पतङ्गा पन्नगाः सिंहास्त्वां रक्षन्तु नरोत्तम ! ॥ ७ ॥

अन्वय —हे नरोत्तम!, समित्कुशपवित्राणि, वेद्य, च, आयतनानि, च, विप्राणां, स्थण्डिलानि च, शैला, वृक्षा, क्षुपा, ह्रदा, पतङ्गा, पन्नगा, सिंहा (वने चरन्त) त्वां, रक्षन्तु ।

सुधा—हे नरोत्तम=नरश्रेष्ठ !, समित्कुशपवित्राणि=समिध —होमीयपलाशादिकाष्ठानि, कुशा =बर्हिष पवित्राणि—दर्भग्रन्थिविशेषा, तानि च तथोक्तानि, वेद्य =अग्निधिष्ण्यानि, च=तथा, आयतनानि=देवगृहाणि, विप्राणां=ब्राह्मणानां, स्थण्डिलानि=देवपूजास्थलानि शैला =क्षुद्रपर्वता, वृक्षा =द्रुमा, (एतच्चोपलक्षणमन्तेन लतादेरपि परिग्रह) क्षुपा =ह्रस्वशाखाशिफायुक्ता वृक्षविशेषा "ह्रस्वशाखाशिफ क्षुप" इत्यमर । यद्वा 'ह्रस्वशाखाद्रुमेष्वेव प्रायशो देवता सन्निदधत" इत्यैतिह्याद् वृक्षविशेषण क्षुपशब्दो ज्ञेय । ह्रदा =तडागादय, पतङ्गा =पक्षिण, पन्नगा =सर्पा, सिंहा =मृगेन्द्रा, (वने चरन्त) त्वा=भवन्त, रक्षन्तु=त्रायन्ताम्। अत्र समिदादिपदेन तत्तदधिष्ठातृदेवता ग्राह्या ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-) हे नरोत्तम राम ! वनमें समित् (हवन की लकड़ी) कुशा, कुशाकी, बनी पवित्री तथा (ऋषिमण्डपकी) वेदियां, देवालय, ब्राह्मणोंके देव-पूजास्थन (जो कि वट, पीपल, नीम आदि देववृक्षोंके नीचे बना रहता है), पर्वत, वृक्ष, छोटी २ शाखा वाले पौधे (चूमनेवाले तृणविशेष), जलाशय पक्षी, सर्प, और सिंह सभी वनमें तुम्हारी रक्षा करें।

स्वस्ति साध्याश्च विश्वे च मरुतश्च महर्षिभि ।
स्वस्ति धाता विधाता च स्वस्ति पूषा भगोऽर्यमा ॥ ८ ॥
लोकपालाश्च ते सर्वे वासवप्रमुखास्तथा।

ऋतवः षट् च ते सर्वे मासाः संवत्सराः क्षपाः ॥ ६ ॥
दिनानि च मुहूर्त्ताश्च स्वस्ति कुर्वन्तु ते सदा ।

अन्वय (सदा) महर्षिभिः (सह) साध्याः च, विश्वे, च, मरुतः, (ते) स्वस्ति कुर्वन्तु, च धाता, विधाता (ते) स्वस्ति, च, (करोतु) च, पूषा, भगः, अर्यमा (ते) स्वस्ति (करोतु) च, वासवप्रमुखाः, ते सर्वे, लोकपालाः, तथा ते, सर्वे, षट् ऋतवः, च, मासाः, संवत्सराः, क्षपाः, च, दिनानि, मुहूर्त्ताः, सदा, ते स्वस्ति, कुर्वन्तु ।

सुधा—(सदा) महर्षिभिः =भरद्वाजादिभिः, (सह) साध्याः =साधनं सिद्धिः, साऽस्ति येषां ते गणदेवविशेषाः (१), च=पुनः, विश्वे=विश्वेदेवाः (२), मरुतः = मरुद्गणाः (ते = तुभ्यं) स्वस्ति = कल्याणं, कुर्वन्तु (लिङ्गव्यत्ययेनाग्रेऽन्वयः) । च = पुनः धाता = दक्षप्रजापतिः, विधाता = ब्रह्मा, च = चकाराद्न्येऽपि ब्रह्माण्डाऽधिनायकाः (ते = तुभ्यं) स्वस्ति = मङ्गलं, करोति च = पुनः पूषा, भगः अर्यमेत्यादिद्वादशसंख्यकादित्यान्तरभेदविशेषवाचकाः, (ते= तुभ्यं) स्वस्ति = मङ्गलं करोतु । च = पुनः, वासवप्रमुखाः = इन्द्रादिप्रधानाः, ते सर्वे(३) लोकपालाः, तथा=शास्त्रोक्ताः (४) सर्वे = षड्ऋतवः, च=पुनः (शास्त्रोक्ताः सर्वे) मासाः = चैत्रादयो द्वादशमासाः, संवत्सराः = संवसन्ति ऋतवो यत्र ते तथोक्ताः प्रभवनामादिकाः इति यावत् । क्षपाः = रात्रयः, च = पुनः, दिनानि = सूर्यादिवाराः, मुहूर्त्ताः = द्वादशक्षणाः 'ते तु मुहूर्त्तौ द्वादशास्त्रियाम्' इत्यमरः । सदा = सर्वस्मिन्काले ते = तुभ्यं स्वस्ति = मङ्गलम्, कुर्वन्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—) हे वत्स राम ! वनमें जाने पर (बारहो साध्यगण, तेरहों विश्वेदेवगण, उनचासो पवन और सभी ऋषिगण तुम्हारा मंगल करें और धाता, विधाता (दक्ष-प्रजापति) पूषा, भग और अर्यमा ये

---

(१) ते च यथा—"मनोमन्ता तथा प्राणो नरोऽपानश्च वीर्यवान् । निर्भयो नरकश्चैव दंशो नारायणो वृषः ॥ प्रभुश्चेति समाख्याता साध्या द्वादश देवताः ॥" (२) क्रतु-दक्ष-सत्यवसु-काल-काम-धुरिलोचन-पुरूरवो-माद्रवस-श्चाष्टावेते विश्वेदेवपदवाच्याः । (३) इन्द्रो-वह्नि-पितृपति-नैर्ऋतो-वरुणो-मरुत् कुबेर-ईश-श्चाष्टावेते दिग्पालपदवाच्यो लोकपालाः । (४) हेमन्त-शिशिर-वसन्त-ग्रीष्म-वर्षा-शरद्-एते षड्ऋतवः ।

(इत्यादि) लोकपाल तुम्हारा मङ्गल करें । एवं छहो ऋतुयें, दोनों पक्ष, बारहो मास साठहो भिन्न २ नामके संवत्सर, रात, दिन तथा बारहो मुहूर्त्त तुम्हारा मङ्गल करें ।

श्रुतिः स्मृतिश्च धर्मश्च पान्तु त्वां पुत्र ! सर्वतः ॥ १० ॥
स्कन्दश्च भगवान् देवः सोमश्च सबृहस्पतिः ।
सप्तर्षयो नारदश्च ते त्वां रक्षन्तु सर्वतः ॥ ११ ॥

अन्वय—हे पुत्र !, श्रुतिः, च, स्मृतिः, च, धर्मः, त्वां, सर्वतः, पान्तु । च, स्कन्दः, भगवान्, देवः, च, सबृहस्पतिः, सोमः, (तथा) सप्तर्षयः, नारदः, च, ते, (मया स्तुताः) सर्वतः, त्वां, रक्षन्तु ।

सुधा—हे पुत्र=वत्स !, श्रुतिः=आम्नायः, च=पुनः, स्मृतिः=मन्वादिधर्मशास्त्रं, च=पुनः, धर्मः=श्रुतिस्मृत्युदितः, त्वां=भवन्तं, सर्वतः=अभितः, पान्तु=रक्षतु । च=पुनः, स्कन्दः=कार्त्तिकेयः, भगवान्=भगं-माहात्म्यमस्यास्तीति भगवान्, देवः=महादेवः (नामैकदेशेन नामग्रहणात्), च=पुनः, सबृहस्पतिः=गुरुसहितः, सोमः=चन्द्रः यद्वा उमासहितो महादेवः, एतत्पक्षे पूर्वे "देव" इत्यस्ये द्रोऽर्यः । (तथा) सप्तर्षयः=मरीच्यत्रिप्रमुखाः (१) नारदः=नारं-ज्ञानं, ददातीति नारदो योगी । ते=सर्वे (मया स्तुताः) सर्वतः=अभितः त्वां=भवन्तं, रक्षन्तु=पान्तु, तत्तत्पक्षिप्रादिभ्यो निवारयन्त्वित्यर्थः ।

इन्दुमती—(कौशल्याने पुनः कहा-) हे पुत्र राम ! वेद, स्मृति और तत्प्रतिपादित धर्म, वनमें तुम्हारी रक्षा करें । तथा पार्वतीनन्दन और पार्वती सहित भगवान् शङ्कर, बृहस्पति, सप्तर्षि और योगि-राज नारद जो सदैव (वनमें) तुम्हारी रक्षा करें ।

ते चाऽपि सर्वतः सिद्धा दिशश्च सदिगीश्वराः ।
स्तुता मया वने तस्मिन् पान्तु त्वां पुत्र ! नित्यशः ॥ १२ ॥

अन्वय—हे पुत्र !, मया, स्तुताः, ते, च, सदिगीश्वराः, सर्वतः, सिद्धाः, च, दिशः, अपि, तस्मिन्, वने, नित्यशः, त्वां, पान्तु ।

सुधा—हे पुत्र=राम !, मया=तव मात्रा कौशल्यया, स्तुताः=वन्दिताः, ते=सप्तर्ष्यादयः, च=तथा, सदिगीश्वराः=दिक्पालसहिताः सिद्धाः=प्रसिद्धाः, यद्वा—तपोविशेषैः कृतसाक्षात्काराः सिद्धाः च=पुनः, दिशः=आशाः "दिशस्तु

(१) सप्तर्षीणां यथाक्रमं नामानि—
मरीचि-अङ्गिरा अत्रि पुलस्त्य पुलह क्रतु वशिष्ठश्चेति ।

सुधा—ते=तव, आगमा =आगम्यन्ते इति आगमा --मार्गा, आगमनानुकूलव्यापारा इत्यर्थ । शिवा =मङ्गलविशिष्टा, सन्तु=भवन्तु, पराक्रमा = पुरुषार्था, सिद्धयन्तु = सफला भवन्तु, च =तथा, सर्वसम्पत्तय = वनवासापेक्षिता फलमूलादिरूपा, (सन्तु) हे पुत्रक=हेवीर राम !, त्व स्वस्तिमान्=मङ्गलयुक्त, (सन्, वन) गच्छ=व्रज।

इन्दुमती—(पुत्रवत्सला माता कौशल्या आशीर्वादसे हिंस्र जन्तुओंका भय निवृत्त करके अब माङ्गलिक वचन कहने लगी–) हे वत्स राम ! तुम्हारे मार्ग (वनगमन) कल्याण कारक हो और तुम्हारा पराक्रम सिद्ध हो तथा वनके फल, मूलादि तुम्हें प्राप्त होने रहें। हे पुत्र राम ! (यही मेरा आशीर्वाद है) अब तुम स्वस्तिमान होकर (निर्विघ्न पूर्वक) वन जाओ।

> स्वस्ति तेऽस्त्वान्तरिक्षेभ्य पार्थिवेभ्य पुन पुन ।
> सर्वेभ्यश्चैव देवेभ्यो ये च ते परिपन्थिन ॥ २२ ॥

अन्वय —हे राम !, आन्तरिक्षेभ्य, ते, स्वस्ति, अस्तु, पार्थिवेभ्य, पुन, पुन, (ते, स्वस्ति, अस्तु) देवेभ्य, (ते स्वस्ति, अस्तु) च, ये, च, ते, परिपन्थिन, (तेभ्य) सर्वेभ्य, एव, (ते, स्वस्ति, अस्तु)

सुधा—हे राम ! आन्तरिक्षेभ्य =गगनचारिभ्य, ते=तुभ्य, स्वस्ति = मङ्गलम्, अस्तु=भवतु, पार्थिवेभ्य = पृथिवीवर्तिभ्य, पुन पुन = भूयो भूय (ते स्वस्ति, अस्तु) देवेभ्य =सुरेभ्य (ते, स्वस्ति, अस्तु) च=पुन, ये= पूर्वोक्ता, च = अपि, ते =तव, परिपन्थिन =विरोधिन (तेभ्य) सर्वेभ्य, एव = अपि, स्वस्ति =मङ्गलम्, अस्तु = भवतु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने पुन कहा–) हे पुत्र ! आकाश और पृथिवी वर्ती पदार्थोंसे पुन पुन (फिर कहती हूँ या बार २ आराधना करूँगी कि) तुम्हारा कल्याण हो, तथा सभी देवताओंसे एव जो तुम्हारा विरोधी हों उनसे भी (६न २ कहूगी कि वनमें) तुम्हारा कल्याण हो।

> शुक्र सोमश्च सूर्यश्च धनदोऽथ यमस्तथा।
> पान्तु त्वामर्चिता राम ! दण्डकारण्य(१)वासिनम् ॥ २३ ॥

---

(१) दण्डको नाम कश्चन सूर्यवंशीयो राजा दैत्यगुरो शुक्राचार्यस्य 'अरजाम्' नामक या बलेन घर्षितवान् तच्छ्रुत्वा शुक्राचार्यस्तु नितरा कुपित त

अन्वय—हे राम!, दण्डकारण्यवासिनम्, त्वाम्, शुक्र, च, सोम, च, सूर्यः, अथ, धनद, तथा, यम, (एते) अर्चिता, पान्तु।

सुधा—हेराम=हेवत्स!, दण्डकारण्यवासिन=दण्डकवननिवासिन, त्वा=भवन्त, शुक्र=भार्गव, च=पुन, सोम=चन्द्र, च=इन, सूर्य=आदित्य, अथ=अपि च, धनद=कुबेर, तथा, यम=कृतान्त, (एते) अर्चिता=पूजिता, पान्तु=रक्षन्तु। पूर्वत्रैकैकश, अत्रतु मिलित्वेति न पुनरुक्ति।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने पुन कहा-) हे दण्डक वनमें वास करने वाले पुत्र राम! (तुम वन जाओ) भगवान् भार्गव शुक्र, चन्द्र, सूर्य, कुबेर, यम ये सब हमसे पूजित (खुश) होकर वहा (दण्डक वनमें) तुम्हारी रक्षा करें।

अग्निर्वायुस्तथा धूमो मन्त्राश्चर्षिमुखच्युता।
उपस्पर्शनकाले तु पान्तु त्वा रघुनन्दन!॥ २४॥

अन्वय—हे रघुनन्दन!, उपस्पर्शनकाले, तु, अग्नि, वायु, तथा धूम, ऋषिमुखच्युता, मन्त्राश्च, त्वा, पान्तु।

सुधा—हे रघुनन्दन=नन्दयति—आनन्दयतीति नन्दन, रघो-रघुकुलस्य नन्दन-रघुनन्दनस्तत्सम्बुद्धौ। उपस्पर्शनकाले=अस्पृश्यस्पर्शनसमये, तु, अग्नि=गार्हपत्याद्यग्नि, वायु=आश्रमस्थपवन, तथा, धूम=वह्नेरुत्थित शिखा, ऋषिमुखच्युता=ऋषय-भरद्वाजादयस्तेषा, मुखात् वदनात्, च्युता-निःसृता, त्वयागृहीताश्च। पान्तु=रक्षन्तु। वनभ्रमणसमये अस्पृश्यस्पर्शनाशुचय आश्रमस्थाग्न्यादिना पूता सन्तस्त्वां रक्षन्त्वित्याशय।

इन्दुमती—(अस्पृश्यका स्पर्श होनेसे आयुका नाश होता है, अत माता कौशल्याने कहा-) हे रघुकुलका आनन्दवर्धक राम! वनमें अछूतोंसे अथवा अस्पृश्य पदार्थोंसे स्पर्श होने पर (दण्यकारण्यवासी ऋषि-आश्रमके) अग्नि वायु, धूम और ऋषियोंके मुखसे निस्सृत मत्र (वेदध्वनि) तुम्हारी रक्षा करें (पवित्र करें)।

सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा भूतकर्त्ता तथर्षय।
ये च शेषा सुरास्ते तु रक्षन्तु वनवासिनम्॥ २५॥

राजान शशाप—त्व मरिष्यसि अद्यप्रभृति राज्यञ्चेद सप्ताहमध्ये महारण्यतया परिणत भविष्यतीति, तच्च विन्ध्याचलशिखरदेशस्थ राज्य दण्डकारण्य नामाऽभूदित्यत्र रामायणीयकथाऽनुसन्धेया।

अन्वय.—वनवासिन, (त्वा) भूतकर्त्ता, सर्वलोकप्रभुः, ब्रह्मा, तथा, ऋषय च, ये, शेषा, सुरा, ते, तु, रक्षन्तु ।

सुधा—वनवासिन=दण्डकारण्यस्थायिन (त्वा) भूतकर्ता=प्राणिनिर्माता, सर्वलोकप्रभु,=सर्वे च ते लोका -चतुर्दशभुवनानि, तेषा प्रभु -स्वामी । ब्रह्मा= पितामह, तथा, ऋषय = भरद्वाजादय, च=पुन, ये शेषा = उक्ताऽवशिष्टा, सुरा = देवा, तु = तेऽपि, रक्षन्तु = पान्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—) हे रघुनन्दन! चौदहो लोकके स्वामी ब्रह्मा तथा प्राणियोंका पालन करनेवाले भगवान् विष्णु एव ऋषिगण तथा अन्य (पूर्वोक्तावशिष्ट, जिनका नाम पहले नहीं लिया गया हो वे) देवता भी दण्डकारण्यमें तुम्हारी रक्षा करें।

इति माल्यैः सुरगणान् गन्धैश्चाऽपि यशस्विनी।
स्तुतिभिश्चानुरूपाभिरानर्चायतलोचना ॥ २६ ॥

अन्वयः—इति आयतलोचना, यशस्विनी, माल्यै, च, गन्धै, अनुरूपाभि, स्तुतिभिश्चाऽपि, आनर्च ।

सुधा—इति=एव प्रकारेण, मत्वेति शेष । आयतलोचना=आयते लोचने यस्या सा तथोक्ता दीर्घाक्षीत्यर्थ । यशस्विनी =कीर्तिमती, माल्यै = स्रग्भि, च = पुन, ग धै = चन्दनादिभि, अनुरूपाभि =स्वयोग्याभि, स्तुतिभिश्चापि= प्रार्थनाभिश्चाऽपि, आनर्च = पूजयामास ।

इन्दुमती—(रामवनगमनके समय) इस प्रकारकी मन कामना करके कुकीर्तिमती विशालाक्षी सुन्दरी रामकी माता महारानी कौशल्याने पुष्प-माला-चन्दन आदिसे देवताओंकी यथायोग्य स्तुति-पूजा की।

ज्वलनं समुपादाय ब्राह्मणेन महात्मना।
हावयामास विधिना राममङ्गलकारणात् ॥ २७ ॥

अन्वय —(कौशल्या) राममङ्गलकारणात्, महात्मना, ब्राह्मणेन, ज्वलन, समुपादाय, विधिना, हावयामास ।

सुधा—(कौशल्या) राममङ्गलकारणात् = रामाभ्युदयहेतो, महात्मना= शुद्धान्त करणेन, ब्राह्मणेन = विप्रेण ज्वलन = वह्नि, समुपादाय = आहृयित्वा, विधिना = शास्त्रोक्तविधिक्रमेण हावयामास = होम कारयामास ।

इन्दुमती—(देव-पूजनके पश्चात् पूजान्तमें माता कौशल्याने—) पवित्र

अन्त करण वाले ब्राह्मण द्वारा अग्निस्थापन करवाकर प्रज्वलित अग्निमें राम चन्द्रजीके वन-मङ्गलके लिये वक्ष्यमाणोक्त विधिसे हवन करवाया ।

घृत श्वेतानि माल्यानि समिधश्चैव सर्षपान् ।
उपसम्पादयामास कौशल्या परमाङ्गना ॥ २८ ॥

अन्वय—परमाङ्गना, कौशल्या, घृत, श्वेतानि, माल्यानि, सर्षपान्, समिधः, च, अपि, उपसम्पादयामास ।

सुधा—परमाङ्गना=परमोत्तमा स्त्री, कौशल्या=राममाता, घृतम्=आज्यम्, श्वेतानि=शुभ्राणि, माल्यानि = स्रज, सर्षपान् = तन्तुभान्, "सर्षप स्यात् सरिषप कुटस्नेहश्च तन्तुभ" इति त्रिकाण्डशेष । समिध =यागादिहवनीय काष्ठानि, चाऽपि, उपसम्पादयामास = होमाय ब्राह्मणसमीप प्रापयामास ।

इन्दुमती—(*शिव-स्तुति पूजनके पश्चात्*) *राम-वन मगल कांक्षिणी* श्रेष्ठ माता कौशल्याने घृत, श्वेत पुष्पकी माला, समित् (हवनकी विहित लकड़ी), सरसों आदि सभी हवनकी सामग्रियाँ एकत्र जुटाकर, वेदीपर अग्निस्थापन प्रदेशके समीपमें पहुँचवायी ।

उपाध्याय स विधिना हुत्वा शान्तिमनामयम् ।
हुतहव्याऽवशेषेण बाह्य बलिमकल्पयत् ॥ २९ ॥

अन्वय—स, उपाध्याय, शान्तिम्, अनामयम्, (उद्दिश्य) विधिना, हुत्वा, हुतहव्याऽवशेषेण, बाह्य बलिम्, अकल्पयत् ।

सुधा—स, उपाध्याय =पुरोहित (१), शान्तिम्=अभिभवकारकविघ्नराहित्यम्, अनामयम्=आरोग्यम्, उद्दिश्येति शेष । विधिना=विधिपूर्वकेण, हुत्वा= हवन विधाय, हुतहव्याऽवशेषेण=हुतम्-आहुत, यद्हव्य-हवनीय हवि, तस्य, अवशेष -अवशिष्टो भाग तेन, तथोक्तेन। बाह्य=होमस्थानाद्बहिर्भागयोग्य, बलि= लोकपालादिबलिम् विहितलोकपालादिपूजा मदर्थं । अकल्पयत्=अरचयत् ।

इन्दुमती—(*माता कौशल्याद्वारा हवन सामग्री उपस्थित होनेके पश्चात्-*) हवन करनेवाला उपाध्याय (पुरोहित) ने विधिपूर्वक अनामय-शान्ति (कष्ट घोरभय वारय वारय पूर्णायुवितर वितर सर्वान् कामान् पूरय २ इत्यादि रूपेण,

---

(१) एकदेश तु वेदस्य वेदाङ्गान्यपि वा पुन ।
अध्यापयत वृत्त्यर्थमुपाध्याय स उच्यते ॥

राम–वनगमन कल्याणाय) हवन करके अग्निस्थापन प्रदेशसे बाहर हवनावशिष्ट साकल्यसे लोकपालोंको बलि दी।

मधुदध्यक्षतघृतैः स्वस्तिवाच्य द्विजांस्ततः ।
वाचयामास रामस्य वने स्वस्त्ययनक्रियाम् ॥ ३० ॥

अन्वय —स्वस्तिवाच्यम् , (उद्दिश्य) मधुदध्यक्षतघृतैः , द्विजान् (कृत्वा) ततः , रामस्य, वने, स्वस्त्ययनक्रियां, (द्विजैः) वाचयामास।

सुधा—स्वस्तिवाच्य=पुण्याहवाचनम् (उद्दिश्य) मधुदध्यक्षतघृतैः=मधु च, दधि च, अक्षत च, घृतञ्चेति मधुदध्यक्षतघृतानि तैस्तथोक्तैः, एतैरुपलक्षितान् द्विजान्=स्वस्तिवाचनार्हब्राह्मणान् (कृत्वा), ततः=तदनन्तरं, रामस्य=स्वतनयस्य, वने = दण्डकारण्ये, स्वस्त्ययनक्रियां=स्वस्ति–मङ्गलमस्त्वित्येवंरूपा वनविषयकस्वस्त्ययनक्रियाप्रतिपादकमन्त्रमित्यर्थः। वाचयामास = पाठयामास।

इन्दुमती—(हवनोत्तर माता कौशल्याने–) ब्राह्मणोंको शहद, दही, अक्षत, और घृत देकर श्रीरामचन्द्रजीके मंगलके लिये उनसे स्वस्तिवाचन कराया।

ततस्तस्मै द्विजेन्द्राय राममाता यशस्विनी ।
दक्षिणां प्रददौ काम्यां राघवं चेदमब्रवीत् ॥ ३१ ॥

अन्वय —ततः, यशस्विनी, राममाता, तस्मै, द्विजेन्द्राय, काम्यां, दक्षिणां, प्रददौ, च, राघवं, इदम्, अब्रवीत्।

सुधा—ततः=स्वस्तिवाचनानन्तरं, यशस्विनी=कीर्तिमती, राममाता=कौशल्या, तस्मै=हवनकर्त्रे, द्विजेन्द्राय=ब्राह्मणश्रेष्ठाय, काम्यां=स्वाभिलषितां, दक्षिणां=कर्मसफलताप्राप्त्यर्थं द्रव्यं, प्रददौ=दत्तवती, च=पुनः, राघवं=रामम्, इदं=वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत्=अवोचत्।

इन्दुमती—तदुत्तर (स्वस्ति वाचन करवानेके पश्चात्) सुकीर्तिमती रामकी माता महारानी कौशल्याने उन श्रेष्ठ कर्मकाण्डी ब्राह्मणोंको यथेच्छ दक्षिणा दी और तदुपरान्त रामचन्द्रजीसे कहा—।

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते ।
वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३२ ॥

अन्वय —यत्, मङ्गलं, वृत्रनाशे, सर्वदेवनमस्कृते, सहस्राक्षे, समभवत् तत्, मङ्गलं, ते भवतु।

सुधा—यत् = यादृश, मङ्गल = विजय, वृत्रनाशे = वृत्रासुरवधकाले(१) सर्व देवनमस्कृते = सकलसुरवन्दिते, सहस्राक्षे = इन्द्रे, समभवत् = सञ्जातम् तत् = तादृश, मङ्गल = विजय, ते = तव, भवतु = अस्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—) हे वत्स राम ! वृत्रासुरको मारनेके समय सब देवताओंसे नमस्कृत होनेपर जैसा मङ्गल इन्द्रको हुआ था, वैसा ही मङ्गल (दण्डकारण्यमें) तुम्हारा भी हो ।

> **यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताकल्पयत्पुरा ।**
> **अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३३ ॥**

अन्वय—पुरा, यत्, मङ्गलम्, अमृत, प्रार्थयानस्य, सुपर्णस्य, विनिता, अकल्पयत्, तत्, ते, मङ्गल, भवतु ।

सुधा—पुरा = पूर्वस्मिन् समये कद्रूकृतदासभावसमय इत्यर्थ । यत् = यादृश मङ्गल = विजय, अमृत = पीयूष, प्रार्थयानस्य = याचमानस्य, (आर्षत्वान्मुगभावो ज्ञेय) सुपर्णस्य = गरुडस्य, विनिता = गरुडमाता, अकल्पयत् = कृतवती, तत् = तादृश ते = तव, मङ्गल = विजय, भवतु = अस्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने फिर कहा-हे पुत्र राम !) पहले गरुडकी माता विनिताकी देव-प्रार्थना करनेपर अमृत लानेके लिये प्रस्तुत गरुडका जैसा मङ्गल हुआ था वैसा ही मङ्गल (दण्डकारण्यमें) तुम्हारा हो ।

> **अमृतोत्पादने दैत्यान्घ्नतो वज्रधरस्य यत् ।**
> **अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३४ ॥**

अन्वय—अमृतोत्पादने, दैत्यान्, घ्नत, वज्रधरस्य, यत्, मङ्गल अदिति, प्रादात्, तत्, मङ्गल, ते, भवतु ।

सुधा—अमृतोत्पादने = अमृतोत्पत्तिसमये, (समुद्रमन्थनकाले), दैत्यान् = असुरान्, घ्नत = मारयत, वज्रधरस्य = इन्द्रस्य, यत्, यादृश, मङ्गल = विजय, अदिति = कश्यपपत्नी, प्रादात् = दत्तवती, तत् = तादृश, मङ्गल = विजय, ते = तव, भवतु = अस्तु ।

---

(१) पुरा किल विश्वरूपाख्ये त्वष्टु पुत्रे इन्द्रेण हते सति कुपितस्त्वष्टा इन्द्रस्य हन्तार वृत्राख्य पुत्रमसुरमुत्पादयितुमाभिचारिक याग कृतवान् तस्मादुद्भूतो वृत्रो नामासुर । ततश्च भयभीता देवा भगवन्त तुष्टुवु । अथ तस्माल्लब्धवरा देवा इन्द्र पुरस्कृत्य दधीचेराश्रम जग्मु । अनन्तरञ्च सम्प्राप्य ततोऽस्थि प्राप्य तेन वज्र निर्माय तेन वज्रेण च वृत्रमिन्द्रो हतवानिति भागवतीया कथाऽनुसन्धेया ।

इन्दुमती—(पुनश्च कौशल्याने कहा-हे वत्स !) इन्द्रकी माता अदितिने समुद्रसे अमृत निकालनेके समय दैत्योंको मारनेके लिये प्रस्तुत वज्रधारी इन्द्रको जैसा मंगल प्रदान किया वैसा ही यह (मेरा) मंगल तुम्हे (दण्डकवनमें) प्राप्त हो।

त्रिविक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरतुलतेजसः ।
यदासीन्मङ्गलं राम ! तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३५ ॥

अन्वयः—अतुलतेजस , विष्णो , त्रिविक्रमान् , प्रक्रमत , यत् , मङ्गलम् , आसीत् , हे राम, तत् , मङ्गलम् , ते भवतु ।

सुधा—अतुलतेजस =अतुलम्-अनुपम, तेज पराक्रम यस्य तस्य, विष्णो = वेवेष्टि भुवनत्रय पादत्रयेणेति विष्णुस्तस्य वामनाऽवतारस्य(१) मधुसूदनस्येत्यर्थ । त्रिविक्रमान्=वारत्रयपादविक्षेपान् , प्रक्रमत =प्रकुर्वत , यत् =यादृश, मङ्गलं= विजय, आसीत्=अभूत् , हे राम = वत्स ! तत्=तादृश, मङ्गलं=विजय , ते= तव, भवतु=अस्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-हे आजानुबाहु वत्स राम ! वामनावतारमें) अतुलित तेज शाली विष्णु भगवान्‌का तीन बार पादप्रक्षेप करनेसे तीनों लोक नापनेमें जैसा मङ्गल (विजय) हुआ था वैसा ही मङ्गल (दण्डकारण्यमें) तुम्हारा हो।

ऋषय सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ता ।
मङ्गलानि महाबाहो ! दिशन्तु शुभमङ्गलम् ॥ ३६ ॥

अन्वय —हे महाबाहो !, ऋषय , सागरा , द्वीपा , वेदा , लोका , (तथा) दिशश्च, मङ्गलानि, दिशन्तु, (मङ्गलानि च) शुभमङ्गलम् दिशन्तु ।

सुधा—हे महाबाहो = दीर्घबाहो !, ऋषय =भरद्वाजप्रभृतय , सागरा = क्षीरनिधिप्रभृतय , द्वीपा = अन्तर्वारितटानि, समुद्रमध्यवर्तिप्रदेशा इति यावत् । यद्वा-जम्बू १ प्लक्ष २ शाल्मली ३ कुश ४ क्रौञ्च ५ शाक ६ पुष्कर ७ एते सप्त-द्वीपा , वेदा =ऋगादय , लोका =चतुर्दशभुवनानि ता =प्रसिद्धा दिश =प्राच्या

(१) पुरा कश्यपाददित्यां भगवान् वामन प्रादुर्बभूव । स च कदाचित् मुनिभिर्वर्द्धापनीत वलियज्ञशालायां गत तत्रासुराधिपो बलिर्यथोक्तविधिना तमर्चयामास । अथ तत्र भगवान् तस्य केवलं पादत्रयमितभूमियाचनं कृतवान् । ततो गुरुणा शुक्रेण मुहुर्मुहुर्निवारितोऽपि बलिस्तस्मै पादत्रयमितभूमिदानं ददौ । ततो विराड्रूपं गृहीत्वा पादत्रयेणैव त्रींल्लोकान् जिगायेति माननीया कथा ।

दयश्च, मङ्गलानि = शुभानि दिशन्तु = ददतु, (तानि च) (ते) शुभमङ्गल = मङ्गलानामपि मङ्गलम् , दिशन्तु = ददतु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने फिर कहा–) हे महाबाहो ! सप्त ऋषिगण, चारो समुद्र सातो द्वीप (समुद्रके मध्यवर्ती तट-प्रदेश, लङ्का आदि) चारो वेद, चौदहो भुवन तथा दशो दिशायें तुम्हारा शुभ मङ्गल करें और वह मङ्गल तुम्हारा अतिशय मङ्गल दायक हो अर्थात् मङ्गलपर मङ्गल तुम्हारा वनमें होता रहे ।

इति पुत्रस्य शेषाश्च कृत्वा शिरसि भामिनी ।
गन्धैश्चापि समालभ्य राममायतलोचना ॥ ३७ ॥
ओषधीं च सुसिद्धार्थां विशल्यकरणीं शुभाम् ।
चकार रक्षां कौशल्या मन्त्रैरभिजजाप च ॥ ३८ ॥

अन्वय—इति, (उक्त्वा) आयतलोचना, भामिनी, कौशल्या, पुत्रस्य, शिरसि, शेषाश्च कृत्वा, गन्धैश्चापि, समालभ्य, सुसिद्धार्थां विशल्यकरणीम् , ओषधीं, च (गुलकीकृत्य) शुभां, रक्षां चकार (तां) मन्त्रैः अभि=जजाप च ।

सुधा—इति = पूर्वोक्तक्रमेण, (उक्त्वा) आयतलोचना = दीर्घनेत्रा, भामिनी = सौभाग्यवती, कौशल्या = राममाता, पुत्रस्य = स्वतनयस्य, शिरसि = मस्तके, शेषाश्च = अक्षतांश्च, कृत्वा, गन्धैश्चाऽपि = अनेकविधचन्दनैश्चापि, समालभ्य = विलिप्य, सुसिद्धार्थां = सुसिद्ध-परीक्षित , अर्थ = फलं यस्यास्तां, विशल्यकरणीम् = शरीरगतशल्यनिर्गमनकारिणीम् , ओषधीं = मूलिकां (गुलकीकृत्य) शुभां = मङ्गलप्रदां, रक्षां, चकार = रक्षाहेतुत्वेन हस्ते बबन्धेत्यर्थः ।(तां) मन्त्रैः = पौराणिकमन्त्रविशेषैः , अभिजजाप = अभिमन्त्रयामास ।

इन्दुमती—इस प्रकार मङ्गल पाठ करके सौभाग्यवती रामकी माता विशालाक्षी कौशल्याजीने वनगमनोद्यत अपने पुत्र श्रीरामचन्द्रजीके मस्तकपर मङ्गलाक्षत चढ़ाकर चन्दन लगाया और तदुपरान्त प्रत्यक्ष फल देनेवाली विशल्यकरणी नामका ओषधि विशेष (जिसके लगाने से शरीरमें घुसा हुआ बाण ठहर नहीं सकता, अपने आप निकल आता है, वह) लगाया तथा (हाथमें) मङ्गलप्रद रक्षिका बन्धन किया एवं तन्त्रोक्त रीतिसे मन्त्र-जप करके उसे अभिमन्त्रित कर दिया ।

उवाचापि प्रहृष्टेव सा दुःखवशवर्तिनी ।
वाङ्मात्रेण न भावेन वाचा संसज्जमानया ॥ ३९ ॥

अन्वय—सा, दुःखवशवर्तिनी, अपि, प्रहृष्टा, इव, सज्जमानया, वाचा, उवाच, (तत्र) वाङ्मात्रेण, न (किन्तु) भावेन।

सुधा—सा = प्रसिद्धा, दुःखवशवर्त्तिनी अपि=वियोगजनितदुःखाक्रान्ताऽपि, प्रहृष्टा इव, पुत्रमुखोल्लासार्थं सन्तुष्टेव भावयन्तीत्यर्थः। सज्जमानया = अप्रत्याहतिद्योतिकया, स्खलन्त्या वा, वाचा=वाण्या, उक्तवती (तत्र) वाङ्मात्रेण केवलवचनेन, नोवाच, (किन्तु) भावेन = अतिप्रेम्णा उक्तवतीत्यर्थः। यद्वा पूर्वं मनसाभिजजाप, सम्प्रति च मन्त्रानुसन्धानेन रामस्य इष्टप्रसादार्थम्, उवाचाभि=मन्त्रानितिशेषः, अपोत्तरं स्पष्टमपि मन्त्रानुच्चारयामासेत्यर्थः। अस्मिन्नर्थे सज्जमानया = खिन्नमानसयेत्यर्थो ज्ञेयः।

इन्दुमती—(चन्दनादि लेपनके पश्चात्) वह रामकी माता महारानी कौशल्या पुत्र-वियोगजन्य दुःखसे आक्रान्त होती हुई (राम-वन-यात्राके समय अमाङ्गलिक बुद्ध्या जबरन अश्रुपातको रोकती हुई) भी हर्षित होकर बोलने लगी, किन्तु बोल न सकी, पुत्र-स्नेह उमड़ आया और उनकी वाणी गद्-गद् हो गयी।

आनम्य मूर्ध्नि चाघ्राय परिष्वज्य यशस्विनी।
अवदत्पुत्रमिष्टार्थो गच्छ राम ! यथासुखम् ॥ ४० ॥

अन्वय—यशस्विनी, पुत्रम्, आनम्य, मूर्ध्नि, आघ्राय, च परिष्वज्य, हे राम !, इष्टार्थः, (त्वं) यथासुखं, गच्छ, (इति) अवदत्।

सुधा—यशस्विनी = कीर्तिमती (कौशल्या) पुत्रं = रामम्, आनम्य = आनमय्य, मूर्ध्नि=शिरसि, आघ्राय=घ्राणं विधाय, च = पुनः, परिष्वज्य = आलिङ्ग्य, हे राम=हे वत्स ! इष्टार्थः =इष्टः-अभिलषितः, अर्थः-देवप्रयोजनं यस्य स तथोक्तः, (त्वं) यथासुखं=सुखमनतिक्रम्य, गच्छ=व्रज, (इति) अवदत्=अगदत्।

इन्दुमती—(अन्तमें राम-वनगमनके समय) कीर्तिमती रामकी माता महारानी कौशल्या पुत्रस्नेहसे विह्वल हो गयीं। उन्होंने वनगमनोद्यत अपने स्नेही पुत्र श्रीरामचन्द्रजीको हृदयसे लगा लिया, और अतिस्नेहसे उनका मस्तक सूंघ कर पीठपर हाथ फेरती हुई कहा-हे वत्स राम ! अब जहां तुम्हारी इच्छा हो वहां सुखसे चले जाओ (दण्डकारण्यमें निःशङ्क होकर घूमो और अपना इष्ट साधन (निशाचरवध) करो।

अरोगं सर्वसिद्धार्थमयोध्यां पुनरागतम्।
पश्यामि त्वां सुखं वत्स ! सन्धितं राजवर्त्मसु ॥ ४१ ॥

अन्वय—हे वत्स !, अरोगं, सर्वसिद्धार्थम्, अयोध्यां, पुनः, आगतम्, राजवर्त्मसु, सन्धितं, त्वां, सुखं, पश्यामि।

सुधा—हे वत्स=पुत्र !, अरोगं=रोगरहितं, सर्वसिद्धार्थं=लब्धसकलमनोरथम्, अयोध्यां=राजधानीं पुनः=भूयः, आगतं=प्राप्तं, राजवर्त्मसु=राजमार्गेषु, सन्धितम्=आस्थावन्तं प्राप्तराज्यमित्यर्थः। त्वां=भवन्तं, सुखं=सुखपूर्वकं (यथास्यात्तथा क्रियाविशेषणमिदम्), पश्यामि=द्रक्ष्यामीत्यर्थः।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने वनप्रस्थानके समय अपने स्नेही पुत्र रामसे पुनः कहा-हे वत्स ! अब तुम जाओ और वनमें) आरोग्य शरीरसे सभी मनोरथ (पिताज्ञापालन करते हुए निशाचरोंका वध) सिद्ध करके फिर (१४ वर्षके बाद) अयोध्या लौट आओ। हे पुत्र ! (वनसे लौटकर) जब तुम राजा होगे तब तुमको देखकर मैं बहुत ही सुख पाऊँगी।

प्रणष्टदुःखसङ्कल्पा हर्षविद्योतिताननना।
द्रक्ष्यामि त्वा वनात्प्राप्तं पूर्णचन्द्रमिवोदितम् ॥

अन्वय—प्रणष्टदुःखसङ्कल्पा, हर्षविद्योतितानना, (सती अहं) वनात्, प्राप्तं, त्वाम्, उदितं पूर्णचन्द्रमिव, द्रक्ष्यामि।

सुधा—प्रणष्टदुःखसङ्कल्पा=दुःखस्य—क्लेशस्य, सङ्कल्पः—मानवं कर्म वने रामस्य किं भविष्यतीति चिन्तात्मकमित्यर्थः, प्रणष्टः—अपगतः दुःखसङ्कल्पो यस्याः सा तथोक्ता, हर्षविद्योतितानना=हर्षेण—रामागमनजन्यानन्देन 'विद्योतितम्—अतिदीप्तम्, आननं—मुखं यस्याः सा तथोक्ता (सती अहं) वनात्=अरण्यात्, प्राप्तम्=आगतं, त्वां=भवन्तम्, उदितम्=उदयाचलमस्थितं, पूर्णचन्द्रं=सम्पूर्णेन्दुमिव, द्रक्ष्यामि=अवलोकयिष्यामि।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-हे वत्स !) पूर्णमासीके उदित पूर्णचन्द्रकी तरह वनसे लौटकर आये हुए तुम्हारा प्रसन्न वदनको देखकर मेरे मनकी सभी चिन्तायें दूर हो जायँगी और उस समय हर्षसे मेरा मुख प्रसन्न हो जायगा।

भद्रासनगतं राम ! वनवासादिहागतम्।
द्रक्ष्यामि च पुनस्त्वां तु तीर्णवन्तं पितुर्वचः ॥

अन्वय —हे राम !, वनवासात्, पुन, इह, आगत, मद्रासनगत च, पितु, वच, तीर्णवन्त, तु, त्वां, द्रक्ष्यामि ।

सुधा—हे राम=हे वत्स !, वनवासात्=विपिननिवासात्, पुन =भूय, इह=अयोध्यायाम, आगत=प्राप्त, भद्रासनगत=राज्यसिंहासनस्थ, च=तथा, पितु =गश, वच =वचन तीर्णवन्तम्=उत्तीर्य पारगत, तु, त्वा=राम, द्रक्ष्यामि=अवलोकयिष्यामि ।

इन्दुमती—(कौशल्याने अपने भावी मनोरथसिद्धिकी चर्चा करती हुई पुन कहा—) हे वत्स ! पिताकी आज्ञापालन करके वनसे अयोध्या लौटनेके बाद भद्रासन (राजसिंहासन) पर बैठे हुए जब तुझे मैं देखूंगी । (तब मुझे बहुत ही आनन्द होगा) ।

मङ्गलैरुपसम्पन्नो वनवासादिहागत ।
वध्वाश्च मम नित्य त्व कामान् सवर्धं याहि भो' ॥ ४२ ॥

अन्वय. —मङ्गलै, उपसम्पन्न, त्व, याहि भो, वनवासात्, इह आगत, (सन्) मम वध्वाश्च, कामान्, नित्य, सवर्ध ।

सुधा—मङ्गलै =राजोचितवस्त्राभूषणै स्वस्त्ययनादिभिश्च, त्व, याहि=गच्छ, भो, = भो ' इति निपात आमन्त्रणे वर्तते । वनवासात्=दण्डकारण्यनिवासात्, इह=अयोध्यायाम्, आगत=प्राप्त (सन्) मम=कौशल्याया, वध्वा=सीतायाश्च, कामान्=मनोरथान् नित्य=प्रतिदिन, सवर्ध=वधयस्व, आपत्वादात्मनेपदलक्षणस्यानित्यत्वाद्वात्र परस्मैपदमित्यवगन्तव्यम् ।

इन्दुमती—(पुनश्च माता कौशल्याने कहा-) हे वत्स राम ! अब तुम वन जाओ और वनसे लौटकर राजोचित वस्त्रालकरणोंको धारण करके (राजा बनकर) वधू (सीता) के और मेरे मनोरथको सदा पूर्ण करो ।

मयार्चिता देवगणा. शिवादयो महर्षयो भूतगणा सुरोरगा ।
अभिप्रयातस्य वन चिराय ते हितानि काङ्क्षन्तु दिशश्च राघव ॥४३॥

अन्वय —हे राघव !, मया, अर्चिता, देवगणा, शिवादय, महर्षय, भूतगणा, सुरोरगा, दिशश्च, चिराय, वनम्, अभिप्रयातस्य, ते, हितानि, काङ्क्षन्तु ।

सुधा—हे राघव=राम !, मया=कौशल्यया, अर्चिता = पूजिता, देवगणा =गणदेवता, शिवादय = महेश्वरप्रभृतय, महर्षय = भरद्वाजादय', भूतगणा =विद्याधरादयो देवयोनिविशेषा, सुरोरगा =सुरा –इन्द्रादय, उरगाः

शेषप्रभृतय , सुराश्च उरगाश्चेति सुरोरगा , दिश =प्राच्यादय , चिराय=बहु काल, वन=दण्डकारण्यम् , अभिप्रयातस्य=गच्छत , ते=तव रामस्य, हितानि= प्रियाणि, काङ्क्षन्तु=अभिलषन्तु कुर्वन्त्वित्याशय , सर्वत्र पुत्रे मगारवश्यात् पुनरुक्तिर्न दोषाय।

इन्दुमती—(पुत्रवत्सला माता कौशल्याने पुन आशीर्वाद देती हुई कहा—) हे पुत्र राघव ! मैंने जिन शक्रादि देवताओंकी, वशिष्ठादि महर्षियों की, विद्याधरादि भूतगणोंको, इन्द्रादि देवताओंकी और शेषनाग प्रभृति दिव्य सर्पोंकी पूजा की है वे सब तथा दशो दिग्गज चिरकाल (१४ वर्ष) पर्यन्त वनयात्रामें तुम्हारा कल्याण करते रहें।

अतीव चाश्रुप्रतिपूर्णलोचना समाप्य च स्वस्त्ययन यथाविधि ।
प्रदक्षिण चाऽपि चकार राघव पुन पुनश्चाऽपि निरीक्ष्य सस्वजे ॥ ४४ ॥

अन्वय —अतीव, अ प्रतिपूर्णलोचना, स्वस्त्ययन, यथाविधि, समाप्य, च राघव, प्रदक्षिण, चाऽपि, चकार, पुन पुनश्च, निरीक्ष्य, सस्वजे, अपि।

सुधा—अतीव-अत्यन्तम् , अश्रुप्रतिपूर्णलोचना = अश्रुणा—रोदनजन्य नेत्रजलेन प्रतिपूर्णे-परिपूर्णे-लोचने—नयने यस्या सा तथोक्ता कौशल्या, स्वस्त्ययनं = पुण्याहवाचन, यथाविधि = शास्त्रोक्तप्रकारेण, समाप्य = सपाद्य, च = तथा, राघव-राम, प्रदक्षिण = चतुर्दिक्षु भ्रमणञ्चाऽपि, चकार = कृतवती, पुन पुनश्च = भूयोभूयश्च, निरीक्ष्य = अवलोक्य, सस्वजे = आलिलिङ्ग, अपि। यद्यपि पुत्रस्य मातुः प्रदक्षिणमनुचितमिवाभाति तथापि मातृप्रदक्षिणकरणेन पुत्रस्येष्टसिद्धिर्भवतीति धर्मशास्त्रे प्रसिद्धम्।

इन्दुमती—इस प्रकार राम वन गमनके समय आशीर्वाद देकर माता कौशल्याने यथाविधि स्वस्तिवाचन कर्म पूरा किया और नेत्रोंमें आसू भरकर अपने पुत्र श्री रामचन्द्रजीकी प्रदक्षिणा की और बार बार (अपलक दृष्टिसे) उनके मुख को देखती हुई रामजीको पुन हृदयसे लगा लिया (पुत्रस्नेहसे विह्वल हो गयीं)।

तया हि देव्या च कृतप्रदक्षिणो निरीक्ष्य मातुश्चरणौ पुन पुन ।
जगाम सीतानिलय महायशा स राघव प्रज्वलितस्तया श्रिया ॥ ४५॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे पञ्चविंश सर्ग ।

अन्वय —च, तया, देव्या, कृतप्रदक्षिण , हि, महायशा , स , राघव ,

पुन पुन , मातु , चरणौ, निपीड्य, तया, श्रिया, प्रज्वलित , सीतानिलय, जगाम।

सुधा—च=तत , तया=कौशल्यया, देव्या=पट्टराज्ञ्या, कृतप्रदक्षिण्य=विहितचतुर्दिग्भ्रमण , हि, महायशा =विपुलकीर्त्तिमान् , स , राघव =राम , पुन पुन =भूयो भूय , मातु =कौशल्याया , चरणौ=पादौ, निपीड्य=निपीडनपूर्वकम भिवाद्येत्यर्थ , तया = मातृसेवाजनितया, श्रिया = शोभया, प्रज्वलित = प्रदीप्त , (सन्) सीतानिलय=सीताभवन, जगाम = गतवान् ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे "सुधा" टीकाया पञ्चविंश, सर्ग ।

इन्दुमती—इस प्रकार जब माता कौशल्याने रामकी प्रदक्षिणा करके उन्हे हृदयसे लगालिया तब रामचन्द्रजीने पुन २ अपनी माताके चरणों पर झुककर उन्हे साष्टाग प्रणाम किया। तदुपरान्त स्वत सिद्ध शोभासे दीप्तिमान् महाप्रतापी श्रीरामचन्द्रजी सीताजीके घर (उन्हे भी सान्त्वना देनेके लिये) चलदिये ।

इस प्रकार इन्दुमतीटीकामें अयोध्याकाण्डका २५ वाँ सर्ग समाप्त हुआ ।

षड्विंशः सर्गः ।

पतिव्रता सीता

अभिवाद्य तु कौशल्या राम सम्प्रस्थितो वनम् ।
कृतस्वस्त्ययनो मात्रा धर्मिष्ठे वर्त्मनि स्थित ॥ १ ॥

अन्वय—धर्मिष्ठे, वर्त्मनि, स्थित , मात्रा, कृतस्वस्त्ययन , तु, राम , कौशल्याम् , अभिवाद्य, वन, सम्प्रस्थित , (आसीत्) ।

सुधा—एव मातर रामो यथाकथञ्चिदनुमान्य, सीतामप्यनुमानयितु गत इति दर्शयितुमाह अभीति । धर्मिष्ठे=अतिशयेन धर्मवति, वर्त्मनि=मार्गे, स्थित = वर्त्तमान , मात्रा=कौशल्यया, कृतस्वस्त्ययन =कृत–विहित, स्वस्त्ययन–उपद्रव शान्तिहेतुकपुण्याऽह यस्य स तथोक्त , कृतमङ्गलस्त्वित्यर्थ । राम , कौशल्या= स्वमातरम् , अभिवाद्य=प्रणम्य, वन=दण्डकारण्य, सम्प्रस्थित =गन्तु प्रवृत्त , आसीदिति शेष ।

इन्दुमती—अपनी माता महारानी कौशल्या द्वारा स्वस्तिवाचन होजाने पर सर्वश्रेष्ठ (पिताकी आज्ञापालनरूप) धर्म–मार्गमें स्थित श्रीरामचन्द्रजी माताको प्रणाम करके वन जानेके लिये प्रस्तुत हुए (वल्कल धारण करनेके लिये अपने महलकी तरफ जहा उनकी प्राणेश्वरी सती सीताजी रहती थीं, चले) ।

विराजयन् राजसुतो राजमार्गं नरैर्वृतम्।
हृदयान्याममन्थेव जनस्य गुणवत्तया ॥ २ ॥

अन्वयः—राजसुत, नरैः वृत, राजमार्गं, विराजयन्, गुणवत्तया, जनस्य हृदयानि, आममन्थ इव।

सुधा—मार्गवृत्तान्त निरूपयन्नाह—विराजयन्निति। राजसुत =राजपुत्र श्रीराम, नरैः =रामदर्शनाकाङ्क्षिभिः, वृत=युत, राजमार्गं=राजपथम्, विराजयन्= प्रकाशयन् (सन्) गुणवत्तया=प्रियवादिगुणविशिष्टत्वेन, हेतुना, जनस्य=अयोध्या- स्थसकलोकस्य, हृदयानि=चेतांसि "चित्त तु चेतो हृदय स्वान्त हृन्मानस मन" इत्यमर। आममन्थ इव=आलोडयामासेव।

इन्दुमती—(अचानक रामवन गमनका समाचार सुनकर अयोध्यावासी व्यथित हो उठे और वेदना प्रकट करते हुए रामचन्द्रजीका दर्शन करनेके लिये राज भवनकी सड़कके दोनो तरफ खडे हो गये। इसी बीच—महाराज कुमार श्रीरामचन्द्रजी, माता कौशल्याके भवनसे निकल कर) दर्शनार्थियोंसे भरा हुआ मार्गको सुशोभित करते तथा अपने सद्गुणोंके प्रभावसे अयोध्यावासियोंके हृदयको मथन करते हुए (अर्थात् राम राज्याभिषेकसे प्रफुल्ल उनके हृदयपर हठात् आघात पहुँचाते हुए) वल्कल धारण करनेके पूर्व प्राणेश्वरी सती सीताजी से मिलनेके लिये अपने महलकी ओर चले।

वैदेही चापि तत्सर्वं न शुश्राव तपस्विनी।
तदेव हृदि तस्याश्च यौवराज्याभिषेचनम् ॥ ३ ॥

अन्वय—तपस्विनी, वैदेही, च अपि, तत्सर्वं, न, शुश्राव, तस्या च हृदि, तदेव यौवराज्याभिषेचनम्, स्थितम्, आसीत्।

सुधा—तपस्विनी = रामाऽभिषेकार्थव्रतोपवासादिनियमविशिष्टा, वैदेही = जानकी चाऽपि, तत्सर्वम्=अभिषेकविघातादिकं, न=नहि, शुश्राव=श्रुतवती, तस्याश्च = वैदेह्याश्च, हृदि=मनसि, तदेव=पूर्वनिश्चितमेव, यौवराज्याऽभिषेचन = युवराजपदप्रापणम्, (स्थितमासीत्) यद्वा—तपस्विनी = सर्वविषयकनित्यज्ञान विशिष्टा, चाऽपि वैदेही, तत्सर्वं=रामवनवासादिकं, शुश्राव=श्रुतवती, तदेव= तद्वनगमनमेव, चार्थे, तस्या हृदि स्थितमासीत् (अत एव यौवराज्याऽभिषे- चन नासीदिति ध्वन्यते।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजी माता कौशल्याजीसे मिलकर वन जानेके लिये

प्रस्तुत होकर सीताजीसे मिलनेके लिये चले, परन्तु—) अभीतक यह (कैकेयीके कुचक्रसे रङ्गमें भङ्ग, राज्याभिषेकके बदले चौदह वर्षका वनवास, होनेका) सारा वृत्तान्त, वह तपस्विनी (तपसे रामको प्राप्त करनेवाली) महात्मा जनककी पुत्री रामकी प्राणेश्वरी सती सीताजी नहीं सुन पाई थीं। उनके मनमें उस समय श्रीरामचन्द्रजीके राज्याभिषेककी ही बात बनी थी (इस लिये अभीतक वे उसी रंगमें मस्त थीं)।

देवकार्यं स्म सा कृत्वा कृतज्ञा हृष्टचेतना।
अभिज्ञा राजधर्माणां राजपुत्री प्रतीक्षति ॥ ४ ॥

अन्वय—कृतज्ञा, हृष्टचेतना, राजधर्माणाम्, अभिज्ञा, सा, राजपुत्री, देवकार्यं, कृत्वा, प्रतीक्षति, स्म।

सुधा—कृतज्ञा=देवादिप्रार्थनाज्ञात्री, यद्वा—अभिषिक्तस्वामिविषये गन्धपुष्पादिना पट्टमहिषीभिः कृतपादाऽभिवादादिवृत्तान्तज्ञा। हृष्टचेतना=प्रफुल्लस्वान्ता, राजधर्माणाम्=अभिषिक्तराजाऽसाधारणलक्षणश्वेतच्छत्रचामरपुरस्कृतभद्रासनादीनाम्, अभिज्ञा=तत्त्ववेत्त्री सा=प्रसिद्धा, राजपुत्री=जनकसुता, देवकार्यम्=देवार्चनम्, कृत्वा=सम्पाद्य, प्रतीक्षति स्म=तदासने स्वामिना सह कदा स्थास्यामीति कालं यापयतिस्मेत्यर्थः। प्रतीक्षतीत्यार्षत्वादेव परस्मैपदपाठः।

इन्दुमती—(जब वनगमनके लिये प्रस्तुत होकर सीताजीसे मिलनेके लिये उनके पासतक रामचन्द्रजी पहुँच रहे थे तब, उस समय) राज्याभिषेक समयके माङ्गलिक विधिको जाननेवाली तथा शशिप्रभ छत्र, चामर, सिंहासनादि राजचिह्नोंको जानने वाली राजा जनककी पुत्री श्री सीताजी देवी-देवताओंकी पूजाकरके प्रसन्न मनसे राज-पुत्र (युवराज) श्रीरामचन्द्रजीकी अभ्यर्थना करनेके लिये प्रतीक्षा कर रही थीं।

प्रविवेशाऽथ रामस्तु स्ववेश्म सुविभूषितम्।
प्रहृष्टजनसम्पूर्णं ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः ॥ ५ ॥

अन्वय—अथ, ह्रिया, किञ्चिद्, अवाङ्मुखः, (इव) रामः, तु, प्रहृष्टजनसम्पूर्णं, सुविभूषितं, स्ववेश्म, प्रविवेश।

सुधा—अथ=यथाक्रमं किञ्चिद्राजमार्गातिक्रमणानन्तरम्, ह्रिया=स्वमातापितृकृतमिदमन्याय्यं कथं कथयिष्यामीति हेतो लज्जया। यद्वा—मद्वनगमने नूनं सीताऽपि गमिष्यति परन्तु पित्राज्ञानमन्तरा कथमिमां सह नेष्यामीति हेतो

लज्जया, किञ्चित्=ईषत्, अवाङ्मुखं=न वाक् वचनं, मुखे-वदने, यस्य स तादृश (इव)। रामस्तु, प्रहृष्टजनसंपूर्णं=प्रहृष्टैः-रामाऽभिषेचनेन प्रमुदितैः, जनैः नगरस्थैः, सपूर्णं-व्याप्तं, सुविभूषितम्=चित्रादिभिः शोभितं स्ववेश्म=स्वगृहं-प्रविवेश=प्रविष्टवान्।

इन्दुमती—(सीताजी प्रतीक्षा कर ही रही थीं कि) इतने ही में श्रीरामचन्द्रजी राज्याभिषेकी सब पर सुन्दर २ प्रतिमाओंसे चित्रित होकर सुसज्जित अत्यन्त मनोहर अपने भवनमें, जहां सीताजी थीं, लज्जासे किञ्चित् मुख नीचे किये हुए (चुप-चाप) प्रवेश कर गये (लज्जा इस बातकी थी कि माता कैकेयीके कुचक्रसे मैं वन जारहा हूँ, यह सीतासे कैसे कहूँ?)।

अथ सीता समुत्पत्य वेपमाना च तं पतिम् ।
अपश्यच्छोकसन्तप्तं चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियम् ॥ ६ ॥

अन्वय—अथ, वेपमाना, सीता, समुत्पत्य, चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियं, शोकसन्तप्तं, च, तं, पतिम्, अपश्यत्।

सुधा—अथ=रामस्य स्वगृहप्रवेशानन्तरं, वेपमाना=पूर्वमिव रामकर्तृकवचनोच्चारणाभावेन कम्पमाना। यद्वा-स्वामिनः विगतहर्षस्यावाङ्मुखत्वस्यावलोकनात्कम्पमाना, सीता=जनकनन्दिनी, समुत्पत्य=स्वासनादुत्थाय, चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियं=चिन्तया—इमां सह कथं नयामीति विचारेण। यद्वा-भाविदुःखस्मरणरूपचिन्तया, व्याकुलितानि—व्यथितानि, इन्द्रियाणि—चक्षुरादीनि यस्य तं तथोक्तं, शोकसन्तप्तं=शोकेन-उक्तविचारहेतुकशुचा, सन्तप्तं—खिन्नं तं=गृहस्थितं, पतिं=भर्त्तारम्, अपश्यत्=अवलोकितवती।

इन्दुमती—महलमें प्रवेश करनेके बाद रामचन्द्रजीको शोक और चिन्तासे व्याकुल देखकर सीताजी सहम गयीं और कांपती हुई आसनसे उठ खड़ी हो गयीं।

तां दृष्ट्वा स हि धर्मात्मा न शशाक मनोगतम्।
तं शोकं राघवः सोढुं ततो विवृतताम् गतः ॥ ७ ॥

अन्वय—हि, धर्मात्मा, स, राघवः, तां, दृष्ट्वा, मनोगतं, तं, शोकं सोढुं, न, शशाक, ततः, विवृततां, गतः।

सुधा—हि=यतः, धर्मात्मा=धार्मिकः, सः, राघवः=रामः, तां=सीतां, दृष्ट्वा=निरीक्ष्य, मनोगतं=चेतसि विद्यमानं, तं=सीतानयनयुक्तत्वभावमूलकसभावितसीतावियोगजनितं, शोकम्=अन्तस्तापं, सोढुं=सहनकर्तुं, न शशाक=न

समर्थो बभूव, तत =सोढुमशक्यादेव हेतो , विवृतता=विवर्णता, गत =प्राप्त ।

इन्दुमती—धर्मात्मा श्रीरामचन्द्रजी अपनी प्राणेश्वरी सीताको देखकर अपने मानसिक (प्रिया-वियोग जनित) शोकोद्वेगको नहीं रोक सके उनका चेहरा उतर गया।

विवर्णवदनं दृष्ट्वा तं प्रस्विन्नममर्षणम् ।
आह दु.खाभिसन्तप्ता किमिदानीमिदं प्रभो ! ॥ ८ ॥

अन्वय —प्रस्विन्नम् , अमर्षणम् , विवर्णवदन, तं, दृष्ट्वा, दु खाऽभिसन्तप्ता, (सीता) आह, प्रभो !, इदानीम् , इदं, किम् ?

सुधा—रामाभिप्रायविज्ञानजनक सीताप्रश्न वर्णयति—विवर्णेति । प्रस्विन्न = करतलगतराज्यस्यामामिव स्वकीयवनगमनप्रयासश्च कथमेना कथयिष्यामीति शोकजस्वेदम् , अमर्षण =तच्छोकधारणस्य नियतुमक्षम, तं=राम, दृष्ट्वा=अवलोक्य, दु खाऽभिसतप्ता =चेष्टालक्षिततदु खजनितदु खेनाऽभिसतप्ता (सीता) आह =उवाच, हे प्रभो = हे स्वामिन् ! इदानीं = हर्षकाले, इदं = वैवर्ण्यादिक दृश्यं, किं=कथम् ?

इन्दुमती—सीताजीने अत्यन्त शोकाकुल तथा पसीनासे तर रामचन्द्रजीका उतरा हुआ फीका चेहराको देख अत्यन्त दु खसंतप्त होकर पूछा—हे प्रभो स्वामिन् ! यह क्या हुआ ? (इस तरह स्वावसरपर आप क्यों घबड़ाये, हुए हैं ?)

अद्य बार्हस्पतः श्रीमान् युक्तः पुष्येण राघव !
प्रोच्यते ब्राह्मणैः प्राज्ञैः केन त्वमसि दुर्मनाः ॥ ९ ॥

अन्वयः—हे राघव !, अद्य, श्रीमान् , बार्हस्पत , पुष्येण (युक्त) (इति) प्राज्ञैः ब्राह्मणै , प्रोच्यते, (तत्) केन, त्वं दुर्मना , असि ।

सुधा—हे राघव = हे राम !, अद्य=इदानीं, श्रीमान् =कर्मारम्भकर्त्तॄणां सकलसमृद्धिप्रापक , बार्हस्पत =बृहस्पतिदैवत अस्ति, पुष्येण=पुष्यनक्षत्रेण, युक्त =अभिषेकयोग्य ,(इति) प्राज्ञै =बुद्धिमद्भि , ब्राह्मणै =विप्रै प्रोच्यते = कथ्यते, सर्वथा हर्षकालोऽयमित्याशय (तत्) केन = हेतुना, त्वं, दुर्मना = हर्षं विहायोदासीनचित्त , असि = भवसि ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे आर्यपुत्र राघव ! विद्वान् ब्राह्मणलोग (गुरु वशिष्ठ आदि) आजका दिन राज्याभिषेकके लिये बहुत अच्छा बता रहे हैं। क्योंकि आज लग्नमें सर्व सम्पत्तिदायक श्रीमान् बृहस्पतिजी बैठे हैं तथा सर्व

सिद्धिकर पुष्य नक्षत्रका योग है फिर आप ऐसे चिन्तित क्यों हैं प्रभो ?।

न ते शतशलाकेन जलफेननिभेन च।
आवृतं वदनं वल्गु छत्रेणाऽभिविराजते॥ १०॥

अन्वय—शतशलाकेन, च, जलफेननिभेन, छत्रेण, आवृतं, वल्गु, ते, वदनं, न, अभिविराजते।

सुधा—शतशलाकेन=शतसंख्याका शलाका यस्मिन् (छत्रे) तेन तथोक्तेन, च=तथा, जलफेननिभेन=जले-सलिले यः फेनः डिण्डीरः "डिण्डीरोऽब्धिकफः फेनः" इत्यमरः। तन्निभेन तत्सदृशेन (सादृश्यं च श्वेतत्वेनेत्यवधेयम्) छत्रेण=आतपत्रेण "छत्रं त्वातपत्रम्" इत्यमरः। आवृतम्=आच्छादितं, वल्गु=सुन्दरं, ते=तव, वदनं=मुखं, न अभिविराजते=नाभिशोभते अत्र किं कारण मिति वदेति भावः।

इन्दुमती—(शशिप्रभव छत्र और उभय पार्श्ववर्ती चामर ये तीन मुख्य राज-चिन्ह हैं। अतः यथाक्रमसे पहले छत्रके बारेमें ही सीताजीने पूछा-हे आर्यपुत्र!) सौ कमानियोंका बना हुआ तथा जल-फनकेसमान श्वेत राज-छत्र से आच्छादित आपका सुन्दर मुख विराजमान क्यों नहीं है (आज आपके मस्तकपर तना हुआ राज-छत्र नहीं देखती, इसका क्या कारण है ?)।

व्यजनाभ्यां च मुख्याभ्यां शतपत्रनिभेक्षणम्।
चन्द्रहंसप्रकाशाभ्यां वीज्यते न तवाननम्॥ ११॥

अन्वय—चन्द्रहंसप्रकाशाभ्यां, मुख्याभ्यां, च, व्यजनाभ्यां, शतपत्रनिभेक्षणं, तव, आननं, न, वीज्यते।

सुधा—चन्द्रहंसप्रकाशाभ्यां=चन्द्र-शशी, हंस-मानसौका, तयोः प्रकाश इव प्रकाशो ययोस्ताभ्यां तथोक्ताभ्याम्, अतिधवलाभ्यामित्यर्थः। मुख्याभ्यां=प्रधानाभ्यां चक्रवर्तिमात्रवृत्तिभ्यामित्यर्थः। व्यजनाभ्यां=चामराभ्याम्, शतपत्र निभेक्षणं=शतपत्रं कमलं, ('शतपत्रं कमलमि'त्यमरः) तन्निभे-तत्सदृशी, ईक्षणे-नयने यस्य तत् तथोक्तम्। तव=भवतः, आननं=मुखं, न=नहि, वीज्यते=पवनयुक्तं क्रियते, अत्राऽपि हेतुं वदेत्याशयः।

इन्दुमती—(छत्रके पश्चात् चामरके बारेमें सीताजीने पूछा—हे नाथ!) क्या कारण है कि आज कमलके सदृश सुन्दर २ नेत्रोंसे युक्त आपका सुन्दर मुखके उभय पार्श्वमें चन्द्रमा और हंसके समान शुभ्र चामर नहीं डोल रहे हैं।

सिद्धेतु , कृष्णमेघगिरिप्रभ =कृष्ण -श्यामवर्णो यो मेघ -घन, तद्युक्तो यो गिरि =पर्वत , तस्य प्रभेव प्रभा-सादृश्य, यस्य स तयोक्त । केचित्तु-कृष्ण मेघप्रभ गिरिप्रभश्चेत्युभयसादृश्यमाहुस्तत्र, उभयोरुपमानत्वे वैयर्थ्यापत्ते । एव गुणविशिष्टो हस्ती च=गजोऽपि, अग्रत =सम्मुखात् , प्रयाणे=गमने, (तव) न लक्ष्यते=न दृश्यते तत्कस्य हेतोरिति भाव ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुन जलूसके बारेमें कहा—) हे वीर ! प्रशस्त गज-चिन्होंसे युक्त काले बादलके समान रङ्गवाला तथा पर्वतके समान विशाल हाथी आपके प्रयाण (उत्सव-जलूस) के आगे क्यों नहीं चलता ।

न च काञ्चनचित्र ते पश्यामि प्रियदर्शन ! ।
भद्रासन पुरस्कृत्य यातं वीर ! पुरस्सरम् ॥ १७ ॥

अन्वय —हे प्रियदर्शन ! वीर ! काञ्चनचित्र, ते, भद्रासन, पुरस्कृत्य, पुरस्सर, यात, न च, पश्यामि ।

सुधा—हे प्रियदर्शन=प्रिय-मधुर, दर्शनम्-अवलोकन, यस्य, तत्सम्बुद्धौ। हे वीर ! काञ्चनचित्र=स्वर्णमयचित्रविशिष्ट, ते=तव, भद्रासन =मङ्गलहेतुभूता सनविशेष, पुरस्कृत्य=हस्ताग्रे धृत्वा, पुरस्सर = अग्रग, यात=गच्छन्त, न च पश्यामि = नचावलोकयामि, तत्रापि को हेतुरित्याशय ।

इन्दुमती—(सीताजीने पूछा-) हे प्रियदर्शन वीर ! सोनेका बना हुआ सुन्दर प्रशासित भद्रासन लेकर आगे २ चलने वाले भृत्योंको मैं (आज क्यों) नहीं देख रही हू ।

अभिषेको यदा सज्ज किमिदानीमिद तव ।
अपूर्वो मुखवर्णश्च न प्रहर्षश्च लक्ष्यते ॥ १८ ॥

अन्वय —यदा, तव, अभिषेक , सज्ज , इदानीम् , मुखवर्ण , च, अपूर्व, (दृश्यते) प्रहर्ष , च, न, लक्ष्यते, इद, किम् ?

सुधा—यदा=यस्मिन् काले, तव=भवत , अभिषेक =स्नान सज्ज =सयोजित इदानीं=तस्मिन्नेवैतस्मिन् वर्त्तमानकाले, मुखवर्णश्च=वदनरागश्च, अपूर्व =कदा प्यननुभूत , (दृश्यते) प्रहर्ष = युवराजपदप्राप्तिजन्यानन्दश्च, न लक्ष्यते =न दृश्यते, इद = यथावत्प्रसन्नताशापण, कि=किमर्थमित्यर्थ । दृश्यपि त्वरितमेव कारण वदेति भाव ।

इन्दुमती—(अन्तमें सीताजीने कहा-हे आर्यपुत्र !) जब कि राज्या

भिषेककी सभी तैयारियाँ हो चुकी हैं तब (आपको प्रसन्न रहना चाहिये किन्तु) आपके चेहरेका रङ्ग ऐसा अभूतपूर्व फीका क्यों दिखाई पड़रहा है। युवराजपद-प्राप्ति जन्य आनन्दकी रौनक दिखलाई नहीं पड़नेका क्या कारण है।

इतीव विलपन्तीं तां प्रोवाच रघुनन्दनः।
सीते! तत्रभवांस्तात प्रव्राजयति मां वनम्॥ १९॥

अन्वय—इतीव विलपन्तीं, तां, रघुनन्दनः, प्रोवाच, हे सीते! तत्रभवान् तातः, मां, वनं प्रव्राजयति,

सुधा—सीतावचः उपसंहरन् प्रश्नोत्तरं दिदर्शयिषुः रामक्रियां वर्णयति इतीवेति। इतीव=अनेन प्रकारेण, विलपन्तीं=दुःखेन भाषमाणां, विविधं पृच्छन्तीं वा, तां = सीतां, रघुनन्दनः =श्रीरामः, प्रोवाच = प्रोक्तवान्। तद्वचनमेव प्रतिपादयति—हेसीते = जनकनन्दिनि! तत्रभवान् =पूज्यः, "तत्रभवानत्रभवानिति शब्दौ वृद्धे प्रयुज्यते पूज्ये" इति हलायुधः। तातः =पिता, मां =रामं, वनं = दण्डकारण्यं, प्रव्राजयति=गन्तुं प्रेरयति।

इन्दुमती—इसप्रकार सीताजीके दुःख भरे वचनोंको सुनकर रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते! पूज्य पिताजी (तो) मुझे वन भेज रहे हैं॥।

कुले महति सम्भूते! धर्मज्ञे! धर्मचारिणि!।
शृणु जानकि! येनेदं क्रमेणाऽऽगतं मम॥ २०॥

अन्वय—हे महति कुले सम्भूते! हे धर्मज्ञ! हे धर्मचारिणि! हे जानकि! येन, क्रमेण, इदम्, अद्य, मम, आगतं (तत्) शृणु।

सुधा—उत्कटाऽप्रियाऽऽवर्णनेन प्रियाया अत्यन्तमोहो मा भूदिति भयात् विषयाख्यार्थं विविधगुणकीर्त्तनेन सम्बोधयति-कुल इत्यादि। महति =प्रशस्ते, कुले=वंशे सम्भूते=समुत्पन्ने हे प्रशस्तकुलसम्भवाने! इत्यर्थः। धर्मज्ञे=धर्मं जानाति या सा धर्मज्ञा तत्सम्बुद्धौ। धर्मचारिणि=धर्मं चरति-अनुतिष्ठति, या सा धर्मचारिणी तत्सम्बुद्धौ। हे जानकि = जनकसुते! येन क्रमेण=हेतुना, इदं = प्रव्राजनम्, अद्य=अस्मिन्नहनि, मम=रामस्य, आगतं=प्राप्तम्, उपस्थितमित्यर्थः। (तत्) शृणु = आकर्णय।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजी ने कहा-) हे प्रशस्त (राजर्षि) कुलमें उत्पन्न धर्म जाननेवाली तथा धर्माचरण करनेवाली जनकनन्दिनि! जिस कारणसे मुझे वनवासकी आज्ञा मिली है, उसे सुनो—।

राज्ञा सत्यप्रतिज्ञेन पित्रा दशरथेन वै ।
कैकेय्यै मम मात्रे तु पुरा दत्तौ महावरौ ॥ २१ ॥

अन्वय—सत्यप्रतिज्ञेन, राज्ञा, दशरथेन, मम, पित्रा, पुरा, कैकेय्यै, मात्रे, तु, वै, महावरौ दत्तौ ।

सुधा—सत्यप्रतिज्ञेन = सत्यप्रतिश्रुतेन, राज्ञा = नरपतिना, दशरथेन=तन्नाम्नप्रसिद्धेन, मम पित्रा=मज्जनकेन, पुरा=देवासुरसङ्ग्रामकाले, कैकेय्यै=एतन्नाम्न्यै कनीयस्यै, मात्रे=जनन्यै, तु, वै = निश्चयेन, (१) महावरौ=वरद्वयमित्यर्थ, दत्तौ=अर्पितौ, अत्र वरे महत्त्व त्वनिवार्यत्वमेवेति बोध्यम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते ! मेरे वनवासका कारण सुनो-) सत्यप्रतिज्ञ मेरे पिता महाराज दशरथने मेरी माता कैकेयीको पहले दो वर दिये थे ।

तयाऽद्य मम सज्जेऽस्मिन्नभिषेके नृपोद्यते ।
प्रचोदित. स समयो धर्मेण प्रतिनिर्जितः ॥ २२ ॥

अन्वय—नृपोद्यते, मम, अस्मिन् , अभिषेके, सज्जे, (सति) तया, अद्य, स , समय , प्रचोदित (तेन राजा) धर्मेण, प्रतिनिर्जित. ।

सुधा—नृपोद्यते=नृपेण राज्ञा दशरथेन, उद्यते प्रस्ताविते, मम=रामस्य, अस्मिन्=प्रस्तुते, अभिषेके=यौवराज्याभिषेचने, सज्जे=प्रसक्ते (सति) तया= लब्धवरया कैकेय्या, अद्य=इदानीं, स , समय = "त्वयाचित दास्यामी" ति कृतशपथ इत्यर्थं "समय शपथाचारकालसिद्धान्तसंविद " इत्यमर , । प्रचोदित ="पूर्वदत्त वरद्वय देही"ति प्रकर्षेण प्रेरित "आसीत्" (तेन राजा) धर्मेण= धर्ममार्गेण, प्रतिनिर्जित = स्वायत्तीकृत ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते !) आज महाराजको मेरा राज्याभिषेक करनेमें उद्यत देख, कैकेयीने समय पाकर धर्मसे (शपथद्वारा अथवा नटखटवाजीसे) महाराजको वशमें कर लिया और वचन बद्ध (जो मागोगी दूगा)

---

(१) अत्र परम्परया चेद श्रूयते—पुरा किल देवासुरसङ्ग्रामे देवपक्षमाश्रित्य 'राजा दशरथो युध्यमान आसीत् । तत्राऽसुरा देवाञ्जेतु दशरथस्योपरि स्वमाया वितेनु । तथाविधं तमवलोक्य कैकेयी स्वयमेव दानवै सह युद्ध्वा तन्मायां विनाश्य स्वपतिं ररक्षितवती । तत प्रसन्नो दशरथस्तस्यै वरद्वय दत्तवान् । तत्र कैकेयी प्राह—नाथ ! सम्प्रति वरद्वयेन प्रार्थनीयं न किञ्चिदपि, अतो न्यासभूतमेव तिष्ठतु, स प्राह तथैवास्त्विति ।

महाराजको अपनी यानीका दोनों वरदान (भरतको राज्याभिषेक और मुझ (राम) को चौदह वर्षका वनवास) देनेको कहा ।

> चतुर्दश हि वर्षाणि वस्तव्यं दण्डके मया ।
> पित्रा मे भरतश्चाऽपि यौवराज्ये नियोजित ॥
> सोऽहं त्वामागतो द्रष्टुं प्रस्थितो विजनं वनम् ॥ २३ ॥

अन्वय —मया हि, चतुर्दश वर्षाणि, दण्डके, वस्तव्यम् ,(इति) मे, पित्रा, नियोजित , भरत , च, अपि, यौवराज्ये, नियोजित । (मया चाऽपि स नियोजित) विजन, वन, प्रस्थित , स , अहं, त्वा, द्रष्टुम् , आगत , (अस्मि) ।

सुधा—मया-रामेण, हि, चतुर्दश वर्षाणि=चतुरधिकदशहायनानि, दण्डके =दण्डकारण्ये, वस्तव्य =निवसितव्यम् (इति) मे =मम, पित्रा = जनकेन, नियोजित = नियुक्तीकृत , भरत =कैकेयीसुतश्चाऽपि, यौवराज्ये=युवराजपदे नियोजित =प्रतिष्ठापित (मया चाऽपि स नियोजित ज्येष्ठाज्ञा विना तस्य तत्प्राप्त्यसम्भवादिति भाव) । विजन =जनरहित, विशिष्टजनसहित वा, वन= महारण्य प्रस्थित , स = निवासस , अह=राम , त्वा=भवतीं, द्रष्टुम्=अवलोकयितु तत्पश्चात्तु-उपदेष्टुमित्यर्थ । आगत =प्राप्त , अस्मीति शेष ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते ! कैकेयीका इस तरहके वरदान मांगने पर—) सत्यप्रतिज्ञ पिताजीने (उन दोनों वरोंके अनुसार) मुझको चौदह वर्ष तक दण्डकारण्यमें रहना चाहिये ऐसी योजनाकी है और भरतको युवराज पदपर नियोजित किया है । इसलिये हे सीते ! पिताकी आज्ञा पाकर मैं निर्जन वनमें जानेके लिये प्रस्तुत होकर तुम्हें देखनेके लिये (तथा उपदेश देनेके लिये) यहां आया हूँ ।

> भरतस्य समीपे तु नाऽहं कथ्य कदाचन ॥ २४ ॥

अन्वय —तु, भरतस्य, समीपे, कदाचन, अहं, न, कथ्य ।

सुधा—अथ सीताया गृहेऽवस्थितौ भरतादिना सुखप्राप्त्यर्थं तज्जनकबुद्धिरुपदिश्यते-भरतस्येति । यद्वा-सीताहृदयमागन्तु बुद्ध्युपदेशद्वारा प्रणयकोपमुत्पादयन्—भरतस्येति । तु=किन्तु (हे सीते ! यदा त्वत्प्रणामविधानाय सविधे-भरत आगमिष्यति तदा भरतस्य=कैकेयीसुतस्य ममानुजस्य, समीपे=सन्निधौ, कदाचन=कथमपि, (त्वया) अहं, न कथ्य =न श्लाघनीय , अथवा प्राप्तैश्वर्य-

त्वाद्भवित परगुणकीर्त्तन न सहिष्यत इत्यतो मद्गुणकीर्त्तन न विधेयमित्याशय।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे प्रिये ! देखना) कभी भी अब राजा भरतके सामने मेरी प्रशंसा मत करना (क्यों कि—)।

> ऋद्धियुक्ता हि पुरुषा न सहन्ते परस्तवम्।
> तस्मान्न ते गुणा: कथ्या भरतस्याऽग्रतो मम ॥ २५ ॥

अन्वय—हि, ऋद्धियुक्ता, पुरुषा, परस्तव, न सहन्ते, तस्मात्, ते, मम, गुणा, भरतस्य, अग्रत, न कथ्या।

सुधा—मद्गुणकीर्त्तन तत्सविधे कथ न कर्त्तव्यमित्यत्र हेतुमाह—ऋद्धियुक्ता इति। हि=यत, ऋद्धियुक्ता =प्राप्तैश्वर्या, पुरुषा =नरा, परस्तव= स्वातिरिक्त जनस्तुतिं, न सहन्ते=सोढु समर्था न भवन्ति, एव महता स्वभाव एव येन प्रतिपक्षिण उत्कर्षं न सहन्त इत्याशय। तस्मात्=हेतो, ते=प्रसिद्धा, मम, गुणा =प्रियवदत्वादय, भरतस्य=कैकेयीसुतस्य, अग्रत =समुखे, न कथ्या =न श्लाघनीया, न वर्णनीया इत्यर्थ।

इन्दुमती—(हे प्रिये !) ऐश्वर्यवान् पुरुष दूसरोंकी स्तुति-प्रशंसा (अधिक बड़ाई) सहन नहीं करते (क्यों ?—"प्रकृति खलु सा महीयस सहते नान्यस मुन्नतिं यया") इसलिये हे प्रिये ! अब तुम राजा भरतके सामने मेरा गुणानुवाद मत करना (अर्थात् भरतको अब देवर समझकर छोटा मत मानना प्रत्युत चक्रवर्ती राजा समझकर तद्योग्य उसका सत्कार करना)।

> नापि त्व तेन भर्त्तव्या विशेषेण कदाचन।
> अनुकूलतया शक्य समीपे तस्य वर्त्तितुम् ॥ २६ ॥

अन्वयः—तेन, त्व, कदाचन, अपि, विशेषेण, न भर्त्तव्या, (तथा) तस्य, समीपे, अनुकूलतया, वर्त्तितु, शक्यम्।

सुधा—तेन=पूर्वोक्तेन हेतुना, त्व = भवती, कदाचन=कस्मिन्नपि समये, विशेषेण=सर्वविशिष्टत्वेन रूपेण, न भर्त्तव्या=न भरणीया, बन्धुसाधारण्येन भरणीया इत्यर्थ। अशनादिभरण लक्ष्मणशत्रुघ्नपत्नीभ्या विशेषेण नाभिलषणीयमिति भाव। (तथा) तस्य=भरतस्य, समीपे=निकटे, अनुकूलतया= अप्रतिकूलतया, वर्त्तितु=स्थातु, शक्य=योग्य त्वयेति शेष।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–हे सीते !) अगर तुम मेरे कहने मुताबिक

नहीं रहोगी तो भरत विशेष रूपसे(वही मामी या राज बहू समझकर) तेरा भरण-पोषण नहीं करेगा । तस्मात् हे सीते ! भरतके सामने तुमको अनुकूल होकर ही रहना चाहिये(१)(भरतके सामने प्रतिकूल वचन (मेरी प्रशंसा) मत बोलना)।

तस्मै दत्तं नृपतिना यौवराज्यं सनातनम् ।
स प्रसाद्यस्त्वया सीते ! नृपतिश्च विशेषतः ॥ २७ ॥

अन्वयः—नृपतिना तस्मै, सनातनं, यौवराज्यं, दत्तम् , च (तस्मात्) हे सीते ! स , नृपतिः , विशेषतः , त्वया, प्रसाद्यः ।

सुधा—तदनुकूलाचरणे हेतुमुपपादयन्नाह-तस्मै इति । नृपतिना = राज्ञा दशरथेन, तस्मै = भरताय, सनातनं = पितृपारम्पर्यक्रमादागतं, यौवराज्यं = युवराजपदं, दत्तम् = तत्पदेऽभिषिक्तमित्यर्थः, च = तस्मात् , हे सीते = जनकात्मजे !, नृपतिः = राजा, सः = भरतः, विशेषतः = विशेषेण, त्वया = भवत्या, प्रसाद्यः = सत्करणीयः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! अब इस राज्यकी महारानी बननेकी हैसियत तुममें नहीं रही क्यों कि—) महाराजने रघुकुलके परम्परागत रूपसे भरतको युवराजपद दिया है (कैकेयीके कहनेसे आवेशमें आकर गुड़िया सरकार नहीं बनाया है) अतः हे सीते ! अब तुम्हारे लिये वह राजा भरत विशेष खुश करने योग्य है (उसके सामने मेरी प्रशंसा कम करना)।

अहं चापि प्रतिज्ञां तां गुरोः समनुपालयन् ।
वनमद्यैव यास्यामि स्थिरा भव मनस्विनि ! ॥ २८ ॥

अन्वयः—अहम् , अपि, गुरोः, तां प्रतिज्ञां, च, समनुपालयन् , अद्य, एव, वनं, यास्यामि (अतः) हे मनस्विनि ! (त्वं) स्थिरा भव ।

सुधा—अहमपि, गुरोः = पितुर्दशरथस्य, तां = पूर्वप्रतिश्रुतां, प्रतिज्ञां कैकेयीं प्रति "तुभ्यं वरद्वयं दास्यामि" इत्यात्मिकां, समनुपालयन् = सम्यक्तया पालनं कुर्वन् , अद्यैव = अस्मिन्नहन्येव, वनं = दण्डकारण्यं, यास्यामि = गमिष्यामि (अतः) हे मनस्विनि = दृढमनस्के ! (त्वं) स्थिरा भव = मद्वियोगहेतुकान् वस्थितिं न प्राप्नुहीत्यर्थः ।

---

(१) नोट —पाठक यह न समझें कि रामचन्द्रजी इन उक्तियोंसे भ्रातृ-स्नेहमें । अविश्वास प्रकट कर रहे हैं । यह राज-नीति है। अथवा रामचन्द्रजी अपनी वहूरय-पूर्तिके लिये सीताजीको वनमें साथ लेजानेका स्वांग रच रहे हैं ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! भरत राजा करार दिया गया और) मैं भी पिताकी आज्ञा-पालन करनेके लिये आज ही वन जारहा हूँ। अत हे मनस्विनि सीते ! तुम स्थिरचित्त होकर रहो (घबड़ाओ मत)।

याते च मयि कल्याणि ! वनं मुनिनिषेवितम् ।
व्रतोपवासपरया भवितव्यं त्वयाऽनघे ! ॥ २९ ॥

अन्वय—हे कल्याणि ! मुनिनिषेवितं, वनं, मयि, याते च, (सति) हे अनघे ! व्रतोपवासपरया, त्वया, भवितव्यम् ।

सुधा—हे कल्याणि = मङ्गलस्वरूपे !, मुनिनिषेवितं = तपस्विजनसेवितं, वनं = दण्डकारण्यं, मयि = रामे, याते च = गते च, (सति) हे अनघे=निष्पापे !, व्रतम् = एकादश्यादि, उपवास "उपावृत्तस्य दोषेभ्यो यस्तु वासो गुणैः सह । उपवासः स विज्ञेयः सर्वभोगविवर्जितः ॥" इत्युक्तलक्षणं, तया च व्रतोपवासपरया = व्रतोपवासतत्परया, त्वया = भवत्या, भवितव्यम् = भाव्यम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुन कहा-) हे अनघे (पापरहिते) कल्याणि सीते ! मुनिवेषधारण कर मेरे वन चले जानेके बाद तुम्हें व्रतोपवास करना चाहिये (अर्थात् विलासताको त्याग देना चाहिये क्योंकि-"हास्य परगृहे यान त्यजेत् प्रोषित भर्तृका)।

कल्यमुत्थाय देवानां कृत्वा पूजां यथाविधि ।
वन्दितव्यो दशरथ पिता मम जनेश्वर ॥ ३० ॥

अन्वयः—हे सीते ! कल्यम्, उत्थाय, यथाविधि, देवानां, पूजां, कृत्वा, जनेश्वर मम, पिता, दशरथ, (त्वया) वन्दितव्य ।

सुधा—(हे सीते !) कल्यं = प्रातःकाले "प्रत्यूषोऽहर्मुखं कल्यम्" इत्यमर । उत्थाय = शय्यातोऽवतीर्य यथाविधि = शास्त्रमनतिक्रम्य, देवानां=शिवादीनां, पूजाम् = अर्चां, कृत्वा = सम्पाद्य, जनेश्वर = नरेश्वर, मम, पिता = अस्मज्जनको दशरथ, (त्वया) वन्दितव्य = प्रणम्य ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते ! मेरे वन चले जानेके बाद) नित्य प्रात सवेरे उठना और नित्यकर्म करके पहले (अपने कुलपूज्य सूर्यादि)देवताओंका यथाविधि पूजन करना । तत्पश्चात् मेरे पिता महाराज दशरथजीकी वन्दना करना ।

माता च मम कौशल्या वृद्धा सन्तापकर्शिता।
धर्ममेवाग्रतः कृत्वा त्वत्तः सम्मानमर्हति ॥ ३१ ॥

अन्वय—सन्तापकर्शिता, मम, वृद्धा, माता, कौशल्या, च, धर्मम्, एव, अग्रतः, कृत्वा, त्वत्तः, सम्मानम्, अर्हति।

सुधा—सन्तापकर्शिता = सन्तापेन-मद्वियोगजेन खेदेन, कर्शिता-अतिदुर्बलिता, मम, वृद्धा-ज्ञानवयोभ्यामधिका, माता-जननी, कौशल्या, च = अपि, धर्मम् एव अग्रतः कृत्वा=धर्ममेव मुख्य फल बुद्धौ कृत्वेत्यर्थः। त्वत्तः= वत्सकाशात्, सम्मान = सत्कृतिम्, अर्हति = प्राप्तुं शक्नोति। यद्वा = मय्यतिशय प्रेम्णा वन गन्तु प्रवृत्ताऽपि पतिशुश्रूषणरूपधर्ममेव अग्रतः कृत्वा वर्त्तमानेति मातुर्विशेषणमित्यवधेयम्।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते !) मेरे वियोगसे अति पीड़ित मेरी वृद्धा माता कौशल्याजी भी धर्मतः तुमसे सम्मान पाने योग्य हैं (पिताजीकी वन्दना करनेके पश्चात् इनकी वन्दना करना भी अपना धर्म समझना)

वन्दितव्याश्च ते नित्य याः शेषा मम मातरः।
स्नेहप्रणयसम्भोगैः समा हि मम मातरः ॥ ३२ ॥

अन्वय—याः, शेषाः, मम, मातरः, (ताः सर्वा अपि) ते, नित्य, वन्दितव्या, च, हि, मम, स्नेहप्रणयसम्भोगैः, मातरः, समाः,

सुधा—स्वमातुर्वन्दनादिकं विधायान्यासामपि तत्कर्त्तव्यमित्युपदिशति-वन्दितव्याश्चेति। याः, शेषाः = कौशल्यातिरिक्ताः, मम, मातरः = कैकेयीप्रभृतयो मम विमातरः, (ताः सर्वा अपि) ते = त्वया नित्य = प्रतिदिन, वन्दितव्या = प्रणम्या, चकारात् सम्मानादिकमपि कर्त्तव्या, हि = यतः, मम, स्नेहप्रणयसम्भोगैः = स्नेह —अतिप्रीति, प्रणय —अतिसौहार्दं, भोग —पालन, तैः, समाः = तुल्याः, मयि स्नेहादित्रयमविशेषेण कुर्वन्ति अतस्ताः (कैकेय्याद्याः) कौशल्यातुल्यतया प्रणम्या इति भावः।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते !) कौशल्याके अतिरिक्त (कैकेयी, सुमित्रा) जो मेरी विमातायें हैं उनका भी नित्यसत्कार करना क्योंकि उन्होंने भी सस्नेह सुहृद्भावसे मेरा सम्भोग (पालन-पोषण) किया है अत एव मुझमें उनकी प्रीति और सौहार्द वैसा ही है जैसा माता कौशल्याका है।

भ्रातृपुत्रसमौ चापि द्रष्टव्यौ च विशेषतः ।
त्वया भरतशत्रुघ्नौ प्राणैः प्रियतरौ मम ॥ ३३ ॥

अन्वय —त्वया, च, मम, प्राणैः, अपि, प्रियतरौ, भरतशत्रुघ्नौ, च, विशेषतः, भ्रातृपुत्रसमौ, द्रष्टव्यौ॥

सुधा—त्वया=भवत्या, च, मम, प्राणैः=प्राणेभ्योऽपि, प्रियतरौ=अत्यन्त प्रियौ, भरतशत्रुघ्नौ=तन्नामकानुजौ, च, विशेषतः=स विशिष्टत्वेन रूपेण, भ्रातृपुत्रसमौ=भ्रात्रा पुत्रेण च तुल्यौ, त्वत्तो ज्येष्ठो भरतोऽतस्तं भ्रातृवत्, शत्रुघ्न स्त्वत्त कनिष्ठ इति त पुत्रवदित्याशय । द्रष्टव्यौ=अवलोकनीयौ ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने फिर कहा–हे सीते !) अपने प्राणोंसे भी बढ कर प्रिय जो मेरे भाई भरत और शत्रुघ्नजी हैं उनको तुम भाई और पुत्रकी तरह समझना अर्थात् भरतजी तुमसे बड़े हैं अत उनको भाईकी तरह और शत्रुघ्नजी छोटे हैं अत उनको पुत्रवत् मानना ।

विप्रियं च न कर्त्तव्यं भरतस्य कदाचन ।
स हि राजा च वैदेहि ! देशस्य च कुलस्य च ॥ ३४ ॥

अन्वय —हे वैदेहि ! कदाचन, भरतस्य, विप्रियं, न च कर्त्तव्यम्, हि, स च, देशस्य, च, कुलस्य, च, राजा च (अस्ति) ।

सुधा—हे वैदेहि=जनकात्मजे !, कदाचन=कस्मिन्नपि समये, भरतस्य,=ममानुजस्य, विप्रियं = विरुद्धं, न च कर्त्तव्यं=न च विधातव्यं, हि=यत , स च=भरत , देशस्य=भारतवर्षस्य, च=पुन , कुलस्य=रघुकुलस्य, राजा च=पालकत्वेन राजपदशब्द, (अस्ति) च इवार्थेऽत्र ।

इन्दुमती—(अन्तमें रामचन्द्रजीने कहा–) हे वैदेहि (१) सीते ! भरतका विरुद्ध आचरण कभी मत करना क्यों कि अब वे समस्त आर्यावर्त के स्वामी हैं तथा रघुकुलके भी राजा (नायक) हैं ।

आराधिता हि शीलेन प्रयत्नैश्चोपसेविता ।
राजानः सम्प्रसीदन्ति प्रकुप्यन्ति विपर्यये ॥ ३५ ॥

---

(१) यहाँ पर वैदेही कहनेका तात्पर्य यह है कि तुम अपने पिता मिथिलेश महाराज जनकके भरोसे पर भी भरतका विरुद्ध आचरण (मिथिला और अयोध्याको लड़ानेका षड्यन्त्र) मत करना क्योंकि तुम्हारे पिता विदेह (राजर्षि) हैं वे सत्य प्रतिज्ञ महाराज दशरथके विरुद्ध नहीं खड़े होंगे प्रत्युत उनके सत्य– पालनका समाचार सुनकर खुश ही होंगे ।

अन्वय—हि, राजान, शीलेन, आराधिता, प्रयत्नैश्च, उपसेविता, सप्रसीदन्ति, विपर्यये, प्रकुप्यन्ति।

सुधा—सम्प्रति सीतासमीपवतिज्ञानमुपदिशन्नाह-आराधिता इति। हि=यत, राजान=नृपतय, शीलेन=तदनुकूलस्वस्वभावेन, आराधिता=स्वाभिलषितधर्मपालनस्वसिद्धि प्राप्ता, प्रयत्नै=तदपेक्षितसाधकव्यापारै, उपसेविता=तद्व्यापारजनितानन्द प्राप्ता, सम्प्रसीदन्ति=सम्यक्तया प्रसन्ना भवन्ति, विपर्यये=शीलाद्यभावे, प्रकुप्यन्ति=क्रोधयुक्ता भवन्ति। तस्माद्राजप्रसन्नार्थं सुखार्थिभिरनुकूलाचरणेन भाव्यमित्याशय।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते!) कुटिलताको त्यागकर विनम्र भावसे सेवा करनेपर तथा तत्साधक प्रयत्न पूर्वक उपसेवनसे ही राजालोग प्रसन्न होते हैं और इसके विपरीत करनेसे वे क्रुद्ध होजाते हैं (अत राजा भरतके प्रतिकूल कार्य मत करना)।

> **औरसानपि पुत्रान् हि त्यजन्त्यहितकारिण।**
> **समर्थान् सम्प्रगृह्णन्ति जनानपि नराधिपा ॥ ३६ ॥**

अन्वय—हि, नराधिपा, अहितकारिण, औरसान्, अपि, पुत्रान्, त्यजन्ति, समर्थान्, जनान्, अपि, सप्रगृह्णन्ति।

सुधा—अथ राजधर्ममुपदिशति-औरसानिति। हि=यत, नराधिपा=राजान, अहितकारिण=हित-प्रिय, कुर्वन्ति ये ते हितकारिणस्ते न भवन्तीति तथोक्तान् राजनिष्टकारकानित्यर्थ। औरसान्-अपि "सस्कृतायां तु भार्यायां स्व यमुत्पादयेत्तु यम्। तमौरस विजानीयात् पुत्र प्रथमकल्पितम् ॥" इत्युक्तलक्षणा नात्मजानपि, पुत्रान्=सुतान्, त्यजन्ति=मुञ्चन्ति, समर्थान्=अनुकूलकारिण, जनान्=सम्बन्धलेशहीनानपि, सम्प्रगृह्णन्ति=स्वीकुर्वन्ति। तस्माद्राजविप्रिय कथमपि नानुष्ठेयमिति भाव।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते!) राजालोग अनिष्ट करने वाले औरस (अपनी विवाहिता स्त्रीसे उत्पन्न) पुत्रोंको भी त्याग देते हैं और हित करनेवाले अन्य (सम्बन्धीसे भिन्न) साधारण लोगोंको अपना लेते हैं (अत राजा भरतका अहित तुम कभी मत करना)।

> **सा त्वं वसेह कल्याणि! राज्ञ समनुवर्तिनी।**
> **भरतस्य रता धर्मे सत्यव्रतपरायणा ॥ ३७ ॥**

अन्वयः—हे कल्याणि ! सत्यव्रतपरायणा, धर्मे, रता, भरतस्य, समनुवर्तिनी, सा, त्वम् , इह, राज्ञ , (समीपे) वस ।

सुधा—हे कल्याणि मङ्गलस्वरूपे ! सत्यव्रतपरायणा = अमोघव्रततत्परा, धर्मे = स्वाम्याज्ञापालने, रता=तत्परा भरतस्य = ममानुजस्य कैकेयीनन्दनस्य, समनुवर्तिना = अनुकूला, सा, त्वम् , इह=अयोध्यायां, राज्ञः=दशरथस्य (समीपे) वस = वासं कुरु ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–इसलिये—) हे कल्याणि ! तुम राजा भरतकी आज्ञाके अनुकूल आचरण करती हुई सत्यव्रत परायणा होकर यहीं (अयोध्या राजधानीमें) रहो ।

अहं गमिष्यामि महावनं प्रिये ! त्वया हि वस्तव्यमिहैव भामिनि !
यथा व्यलीकं कुरुषे न कस्यचित्तथा त्वया कार्यमिदं वचो मम ॥३८॥
इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे षड्विंशः सर्गः ।

अन्वय —हे प्रिये ! अहं, महावनं, गमिष्यामि, (अत) त्वया, हि, इह, एव, वस्तव्य, हे भामिनि (त्व) यथा, कस्यचित् , व्यलीकं, न, कुरुषे, तथा, इद, मम, वच , त्वया, (सदैव) कार्यम् ।

सुधा—ननु त्वद्विनाऽहमप्यत्र न स्थास्यामि किन्तु त्वया सहैव वनं गमिष्यामीत्यत आह—अहमिति । हे प्रिये=वल्लभे !, अहं, महावनं = दण्डकारण्यं , गमिष्यामि=व्रजिष्यामि, वने महत्त्वं त्वद्गमनायोग्यत्वेन । (अत), त्वया=भवत्या, हि, इह एव = अयोध्यायामेव, वस्तव्यम् = निवसितव्यम् । हेत्वन्तरमाह–यथेति । हे भामिनि = सौन्दर्यवति, (त्व) यथा = येन प्रकारेण, कस्यचित् = मन्त्रिादे , व्यलीकम् = अप्रियं, न कुरुषे = न विदधासि, तथा = तेन प्रकारेण, इदं, मम, वचः = उक्तिः , त्वया = भवत्या (सदैव) कार्यं = कर्त्तव्यम् । यद्वा—यथा कस्यचिद्मद्वचसः व्यलीकम् = अनृतत्वं न कुरुषे तथेदमपि मे वचः, कार्यम् = अनुष्ठेयमित्यर्थः । एवञ्च त्वद्गमने मन्त्रिादीनामत्यन्तखेदो भविष्यतीति त्वद्गमनं नोचितमित्याशयः ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे "सुधा" टीकायां षड्विंशः सर्गः ।

इन्दुमती—(अन्तमें पुनः रामचन्द्रजीने कहा—) हे प्रिये सीते ! मैं महावन (दण्डकारण्य) जाता हूं । तुमको यहीं (अयोध्यामें ही) रहना चाहिये ।

हे भामिनि ! तुमको मेरी इस पूर्वोक्त शिक्षाको धारण करना चाहिये और किसीका अप्रिय नहीं करना चाहिये । (तभी तुम मेरे परोक्षमें सुखसे यहां रह सकोगी)।

इस प्रकार इन्दुमतीटीकामें अयोध्याकाण्डका २६ वां सर्ग समाप्त हुआ ।

सप्तविंशः सर्गः ।

पतिव्रता सीता

एवमुक्ता तु वैदेही प्रियार्हा प्रियवादिनी ।
प्रणयादेव संक्रुद्धा भर्त्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

अन्वय—प्रियार्हा, प्रियवादिनी, वैदेही, एवम्, उक्ता, तु, प्रणयात्, एव, संक्रुद्धा, भर्त्तारम्, इदम्, अब्रवीत् ।

सुधा—एवं रामकर्त्तव्य सामान्यधर्मानुष्ठानमुपपाद्य अथ सीतानुष्ठेय पातिव्रत्यधर्ममुपपादयितुं समासेनोपक्षिपति-एवमित्यादि। प्रियार्हा = अप्रियवादिन्यपि प्रियवभाषणार्हा, प्रियवादिनी = मधुरभाषिणी, वैदेही = सीता, एवं = "त्वया हि वस्तव्यमिहैव भामिनि" इत्यादिप्रकारेण, उक्ता = अप्रियमभिहिता, तु, प्रणयात्= स्नेहादेव हेतो, न तु वैरात्, संक्रुद्धा = कथं मम भिन्नवासमादिशतीत्यमर्षवती, भर्त्तारं = स्वामिनम्, इदं = वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत् = उक्तवती ।

इन्दुमती—रामचन्द्रजीने एवं (तुम अयोध्यामें भरतकी हितैषिणी बनकर रहो इत्यादि) रूपेण जब प्रिय वचन बोलनेवाली अत एव सभीकी प्रिय अपनी प्राणेश्वरी सीताजीसे कहा, तब सीताजी प्रणयपूर्वक (ऊपरसे क्रोध प्रकट करती हुई नम्रतापूर्वक) रामजीसे कहने लगीं— ।

किमिदं भाषसे राम ! वाक्यं लघुतया ध्रुवम् ।
त्वया यदपहास्यं मे श्रुत्वा नरवरोत्तम ! ॥ २ ॥

अन्वय—हे नरवरोत्तम ! राम ! त्वया, लघुतया, ध्रुवं, यद्, वाक्यं, श्रुत्वा, मे, अपहास्यं, (तद्वाक्यं त्वं) भाषसे, इदं, किम् ।

सुधा—हे नरवरोत्तम = नरवरो नरश्रेष्ठस्तत्राऽप्युत्तम श्रेष्ठ, तत्सम्बुद्धौ हे राम ! त्वया = श्रीमता, मत्त सकाशादित्यर्थ । लघुतया= मयि क्षुद्रत्वानस्त्वनेन, ध्रुवं=निश्चितम् अत्यन्तनिःसारमित्यर्थ । यद्, वाक्यं=वचन, श्रुत्वा = आकर्ण्य, मे = मम स्त्रिया अपि, अपहास्यम् = अतिशयितो हासो भवति (तद्वाक्य त्वं) भाषसे=ब्रवीषि, इदं किम् = अयमपूर्व. प्रकार इव पूर्वं न दृष्टचर इति

महदाश्चर्यमित्यर्थः।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे आर्यपुत्र ! राम ! आप कैसी छोटी बातें करते हैं ? हे महाराज कुमार ! आपने जो कुछ कहा है वह सुनकर मुझे हँसी आरही है। (नरश्रेष्ठ चक्रवर्ती महाराज दशरथके पुत्र होकर आपको ऐसी शिक्षा हमें नहीं देनी चाहिये)।

वीराणां राजपुत्राणां शस्त्रास्त्रविदुषां नृप !।
अनर्हमयशस्यं च न श्रोतव्यं त्वयेरितम् ॥ ३ ॥

अन्वय—हे नृप ! त्वया (यत्) इरितं (तत्) शस्त्रास्त्रविदुषां, वीराणां, राजपुत्राणाम्, अनर्हम्, अयशस्यं, च, (अतः) न, श्रोतव्यम्।

सुधा—हे नृप=राजन् !, त्वया=श्रीमता, (यत्) इरितं=कथितं (तद्) शस्त्रास्त्रविदुषां=शस्त्राणि-लोहनिर्मितखड्गादीनि, अस्त्राणि आयुधानि, विदन्ति ये ते तयोक्तास्तेषां तथोक्तानाम् "शस्त्रं लोहास्त्रयो क्लीबम्" "आयुधं तु प्रहरणं शस्त्रमस्त्रम्" इत्यमरः। वीराणां=क्षात्रतेज उपपन्नानां राजपुत्राणां=क्षत्रियकुमाराणाम्, अनर्हम्=अयोग्यम्, अयशस्यं च=अकीर्तिकरञ्च यशोनिवर्तकमिति तात्पर्यम्। न श्रोतव्यं=श्रोतुमयोग्यमित्यर्थः, मयेति शेषः।

इन्दुमती—(सीताजीने व्यङ्गभरे शब्दोंमें पुनः कहा-) हे राजन् ! (१) आपने जो (मुझे भरतकी खुशामद सीखनेको) कहा है वह शस्त्रास्त्र विद्याओंमें निपुण (आपके ऐसे) वीर क्षत्रिय योद्धाओंके लिये अयोग्य है (बोलने योग्य नहीं है) और अकीर्तिकर (कलङ्कास्पद) है इसलिये मेरे (राज-कन्या तथा वीर-पत्नी सीताके) लिये भी सुनने (मानने) योग्य नहीं है।

आर्यपुत्र ! पिता माता भ्राता पुत्रस्तथा स्नुषा।
स्वानि पुण्यानि भुञ्जानाः स्वं स्वं भाग्यमुपासते ॥ ४ ॥

अन्वय—हे आर्यपुत्र ! पिता, माता, भ्राता, पुत्रः, तथा, स्नुषा, स्वानि, पुण्यानि, भुञ्जानाः, स्वं, स्वं, भाग्यम्, उपासते।

सुधा—मम वाक्यस्य कथं परिहासास्पदत्वमित्यत आह—आर्यपुत्रेति। हे आर्यपुत्र=महाकुलप्रसूत ! पिता=जनकः, माता=जननी, भ्राता=सोदर्यादिः, पुत्रः=आत्मजः, तथा, स्नुषा=वधूः, "समाः स्नुषा जनीवध्वः" इत्यमरः। स्वानि=निजानि, पुण्यानि=सुकृतानि, एतच्चोपलक्षणमधर्मस्याऽपि तथाच पुण्या

(१) 'राजन्' कहनेका तात्पर्य यह है कि मैं भरतको राजा नहीं मानती हूँ।

नीरस्य कर्मफलानीत्यर्थ , भुञ्जाना = अनुभवन्त सन्त , स्व स्व = स्वस्यैव फल-
प्रद, भाग्य = शुभाशुभ कर्म, उपासते = उपजीवन्ति, न पुत्रादिकृत तत्र तेषा
सहाधिकाराभावात् । "भाग्य कर्म शुभाशुभम्" इत्यमर ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुन कहा—हे आर्यपुत्र ! आपने अयोध्यामें मुझे रहनेको भी समुचित नहीं कहा है । अगर आपको वनजानेके लिये महाराजकी आज्ञा मिली है तो मुझे भी उनकी आज्ञा पालन करना चाहिये क्योंकि--) हे आर्यपुत्र ! पिता, माता, भाई, पुत्र और पुत्र वधू ये सब अपने अपने कर्म फलको भोगते हुए अपने भाग्यके भरोसे रहते हैं । (किन्तु--)

भर्तुर्भाग्य तु नार्येका प्राप्नोति पुरुषर्षभ ।
अतश्चैवाहमादिष्टा वने वस्तव्यमित्यपि ॥ ५ ॥

अन्वय.--हे पुरुषर्षभ !, एका, नारी, तु, भर्तु , भाग्य, प्राप्नोति, अत , अहम्, अपि, वने, वस्तव्यम् , इति, आदिष्टा, एव ।

सुधा—पित्रादय पूर्वोक्ता सर्वेऽपि स्वस्वकायकर्मफलान्यनुभवन्ति भर्तुरर्ध-शरीरभूता स्त्री तु भर्तृकृतभाग्यफलमेवानुभवतीति दर्शयति-**भर्तुरिति** । हे पुरुषर्षभ = पुरुषश्रेष्ठ ! एका = केवल नारी = भार्या, तु, भर्तु भाग्य = भर्त्रनुष्ठितं शुभाशुभ कर्मफल, प्राप्नोति = लभते, (दम्पत्यो सहाधिकारात्) अत = भर्तृकृतकर्मफलभोक्त्रीत्वहेतो , अहमपि, वने = दण्डकारण्ये, वस्तव्य = निवसितव्यम् , इति, आदिष्टा = आज्ञप्ता, एव, तथा च तव वनवासादेशेनैव त्वयि तुल्या सर्वकर्मणि सहाधिकारान्ममाप्यादेश सिद्ध एवेति भाव । एवञ्च पित्राद्या ज्ञापनमन्तरा इमा कथ सह नेष्यामीति सकोचो भवता न विधेय इत्याशय ।

इन्दुमती—हे पुरुषश्रेष्ठ (मर्यादापुरुषोत्तम) ! केवल अर्धाङ्गिनी होनेके कारण स्त्री ही ऐसी होती है जो अपने पतिके भाग्यका फल भोगती है । अत (आपको आज्ञा मिलनेसे) मुझे भी महाराजकी आज्ञा वन जानेकी मिल चुकी ।

न पिता नात्मजो नात्मा न माता न सखीजन ।
इह प्रेत्य च नारीणा पतिरेको गति सदा ॥ ६ ॥

अन्वय —हे स्वामिन् ! नारीणाम् , इह, प्रेत्य, च पिता, न, गति , आत्मज न, (गति) (तथा) आत्मा न, (गति) माता चाऽपि न, (गति) सखीजन , न, (गति) (किन्तु) सदा, एक , पति (एव) गति ।

सुधा—एव स्वगमने भर्तृसमानभाग्यत्व हेतुरित्युपपाद्य, तदेकगति

त्त्वमपि स्वगमने हेतुरित्युपपादयति--**नेति**। हे स्वामिन्! नारीणा=स्त्रीणाम् इह=अस्मिँल्लोके, प्रेत्य=परलोके च, पिता=जन्मदाता, न गति =आश्रय , आत्मज = तनयोऽपि, न (गति) (तथा) आत्मा=स्वकीयमाश्रयत्न , न (गति) माता = जननी (चाऽपि) न (गति) (तथा) सखीजन =सहचरीजनश्च, न (गति) (किन्तु) सदा = सर्वस्मिन् काले, एक =मुख्य , पति = भर्ता (एव) गति = आधार । "एको गति" रित्यत्र सवनाम्नामुद्देश्यविधेयान्यतरलिङ्गत्वेन पुस्त्वम्। तथा च भवता सह ममाऽपि गमन सङ्गचितमेवेति भाव ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा--) हे आयपुत्र ! स्त्रीके लिये इस लोकमें क्या ? मरनेके बाद परलोकमें भी पतिको छोड़कर पिता, पुत्र, भाई-बन्धु, माता और सखीजन कोइ भी काम नहीं आता। केवल पति ही उसका आश्रय-स्थान (सद्गतिप्राप्त करानेवाला) है (अत आपके साथ मेरा वनजाना अनुचित नहीं होगा)

यदि त्व प्रस्थितो दुर्गं वनमद्यैव राघव ।
अग्रतस्ते गमिष्यामि मृद्नन्ती कुशकण्टकान् ॥ ७ ॥

अन्वय—हे राघव ! यदि, त्वम्, अद्यैव, दुर्गं, वन, प्रस्थित , (तदा) ते, अग्रत , कुशकण्टकान्, मृद्नन्ती, (अहमपि) गमिष्यामि ।

सुधा—फलितार्थमाह-**यदीति**। हे राघव=राम ! यदि = चेत्, त्व = भवान्, अद्यैव =अस्मिन्नहन्येव, दुर्गं=गहन, वन =दण्डकारण्य, प्रस्थित = गन्तु निर्गत , (तदा) ते= तव, अग्रत =सम्मुखात्, कुशकण्टकान्=कुशा = दर्भा , कण्टका =क्षुद्रशत्रव , कुशाश्च कण्टकाश्चेति कुशकण्टकास्तान् तथोक्तान्। मृद्नन्ती =पद्भ्या मर्दयन्ती मृदुकुर्वन्तीत्यर्थ , (अहमपि) गमिष्यामि =यास्यामि । तथा च तवाग्रतो मम गमने कुशकण्टकादिना तव क्लेशो न भविष्यतीति भाव , एतेन गमने स्वविलम्बाभावो व्यञ्जित ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-हे आर्यपुत्र ! वनमें आपको मैं कष्ट नहीं दूँगी, प्रत्युत सुख पहुचाऊगी) हे राघव ! यदि आज ही आप उस दुर्गम दण्डकारण्य वनमें जा रहे हो तो (चलिये) मैं आपके आगे २ कुश-काटोंको पैरोंसे कुचलती हुइ कुश-कण्टकाकीर्ण मार्गको निष्कटक करती हुइ चलूगी।

ईर्ष्या रोष बहिष्कृत्य भुक्तशेषमिवोदकम् ।
नय मा वीर ! विस्रब्ध पाप मयि न विद्यते ॥ ८ ॥

अन्वय—हे वीर ! ईर्ष्या, रोष, भुक्तशेषम्, उदकम्, इव, बहिष्कृत्य,

विश्रब्ध (सन्) मा, नय, (यत) पापं, मयि, न, विद्यते ।

सुधा—हे वीर=क्षात्रतेजःसम्पन्न ! ईर्ष्याम्=स्त्रिया वनगमनसाहसं कथमिक्षसानिरूपा, रोषम्="अत्रैव सुखमास्स्वे"ति मयोक्तापि स्वयमनुगमिष्यामीति ब्रवीतीति रोषं च, बहिष्कृत्य=त्यक्त्वा निःशेषं निरस्येत्यर्थः । विश्रब्धः=विश्वस्तः निःशङ्कः सन् इत्यर्थः । भुक्तशेषं=शास्त्रनिषिद्धतयोक्तमुच्छिष्टम्, उदकम्=जलमिव, माम्=आत्मपत्नीं, नय=वनं प्रापयेत्यर्थः, (यत) पापं=त्यागप्रयोजकं दुष्कृतं, मयि=मम भार्यायां, न विद्यते=नास्ति । वीरेति सम्बोधनेनैनामेकाकी कान्तारं कथं नयेयमिति सन्देहो न कर्त्तव्य इति सूचितम् । यद्वा—ईर्ष्यां रोषञ्च बहिष्कृत्य विश्रब्धो मा नय । ननु भुक्तभोगया त्वया वने किं प्रयोजनमित्यत आह—भुक्तशेषमिति । तथाच यथा दुष्प्रापपानीयवनगन्ता पीतशेषं कमण्डलुगतमुदकमवश्यं नेतव्यमेव, तथाऽहमपि त्वया नेतव्यैवेत्याशयः ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा—हे नाथ !) उच्छिष्ट जलकी तरह (जैसे मरुस्थलमें सफर करने वाला मुसाफिर अपने पात्रस्थ जलका पान करनेपर उसे उच्छिष्ट समझकर फेंक नहीं देता, प्रत्युत सावधानीसे अपने साथमें रखकर चलता है, उसी तरह) ईर्ष्या और रोषको त्यागकर निःशङ्क होकर अपने साथमें मुझे लेते चलिये । हे वीर ! मेरेमें कोई ऐसा पाप नहीं है (जो मुझे वन नहीं लेजानेका कारण हो) ।

प्रासादाग्रैर्विमानैर्वा वैहायसगतेन वा ।
सर्वावस्थागता भर्त्तुः पादच्छाया विशिष्यते ॥ ६ ॥

अन्वय—प्रासादाग्रैः वा विमानैः, वा, वैहायसगतेन, सर्वावस्थागता, भर्त्तुः, पादच्छाया, विशिष्यते ।

सुधा—अत्र प्रासादवासं परित्यज्य किमर्थं वनवासमभिलषसीत्यत आह प्रासादाग्रैरिति । सर्वत्र पञ्चम्यर्थे तृतीया । तथा च प्रासादाग्रैः=सार्वभौमवासोत्तमप्रासादस्थितिभ्यः, वा=अथवा, विमानैः=स्वर्लोकादिस्थितविमानेभ्यः, वा वैहायसगतेन=अणिमाद्यष्टैश्वर्यसिद्धिसम्पन्नोचिताकाशसम्बन्धिगमनाद्वा, सर्वावस्थासु=दुरवस्थापन्नास्वपि आगता=प्राप्ता, भर्त्तुः=स्वामिनः, पादच्छाया=पादसेवा, विशिष्यते=अतिरिच्यते अधिकं भवतीत्यर्थः । सकलभर्तृधर्मरहितस्यापि भर्त्तुः सर्वपरित्यागेन पादसेवनमेव स्त्रीणां समुचितमिति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—हे नाथ !) राजाओंके ऊँची अट्टालियोंमें

वास करनेसे तथा स्वर्गके पुष्पविमानों पर चलनेसे तथा आठों प्रकारके अणिमादि ऐश्वर्योंकी प्राप्तिसे जो सुख मिलता है, उससे कहीं अधिक सुख स्त्रीको पतिकी सेवा करनेसे प्राप्त होता है।

अनुशिष्टास्मि मात्रा च पित्रा च विविधाश्रयम्।
नास्मि सम्प्रति वक्तव्या वर्त्तितव्यं यथा मया॥ १०॥

अन्वयः—यथा, मया, वर्तितव्य (तथा) विविधाश्रयं, पित्रा, च, मात्रा च, अनुशिष्टास्मि, (अतः) सम्प्रति, न, वक्तव्या, अस्मि।

सुधा—स्वदेशानुसारादपि मयानुगन्तव्यैवेति दर्शयति—अनुशिष्टेति यथा = येन प्रकारेण, मया=सीतया, वर्तितव्यं=भर्तृविषये स्थातव्यं, (तथा) विविधाश्रयं = विविधप्रकारम् अनेकदृष्टान्तविशिष्टमित्यर्थः, पित्रा = जनकेन, च = पुनः, मात्रा=जनन्या च, अनुशिष्टास्मि=उपदिष्टाऽहं शिक्षितास्मीत्यर्थः अस्मीत्यमर्थकमव्ययम्। (अतः) सम्प्रति=इदानीं, (भवता) न वक्तव्या अस्मि=पतिसेवाविषये नोपदेष्टव्यास्मि। एवञ्च तव सेवायामेव यथावद्वर्तितव्यमित्याशयः।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा-हे नाथ ! पति-सेवाका क्या महत्व है और वह किस विधिसे करनी चाहिये इसको मैं अच्छी तरहसे जानती हूँ क्यों कि-) मेरी माता और पिता राजर्षि मिथिलेश महाराज जनकने अनेक प्रकारका दृष्टान्त दे देकर पति-सेवाकी विधि समझा दी है। अतः अब इस विषयमें मुझे अधिक बतलानेकी आवश्यकता नहीं (मैं आपके साथ वन अवश्य चलूंगी)।

अहं दुर्गं गमिष्यामि वनं पुरुषवर्जितम्।
नानामृगगणाकीर्णं शार्दूलवृकसेवितम्॥ ११॥

अन्वयः—अहं, नानामृगगणाकीर्णं, शार्दूलवृकसेवितं, दुर्गं, वनं, पुरुषवर्जितं (यथास्यात्तथा) गमिष्यामि।

सुधा—उपदेशफलं प्रतिपादयति—अहमिति। अहं, नानामृगगणाकीर्णं= नानामृगाणां—विविधप्रकारहरिणानां, गणे —समूहे, आकीर्णं—व्याप्तं, "मृग पशौ कुरङ्गे च करिनक्षत्रभेदयोः" इति विश्वः, शार्दूलवृकसेवितं = शार्दूलाः - व्याघ्राः, वृकाः—ईहामृगाः तैः सेवितम्—आश्रितं "शार्दूलद्वीपिनौ व्याघ्रे इति, कोकः ईहामृगो वृकः" इति चामरः। दुर्गं=गहनं, वनं=दण्डकारण्यं, पुरुषवर्जितं=भृत्यादिरहितं (यथास्यात्तथा, क्रियाविशेषणमिदम्) अहं, गमिष्यामि= गमिष्यामि।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—हे नाथ !) मैं अवश्य ही आपके साथ वन जाऊँगी, चाहे वह वन नाना प्रकारके चित्र विचित्र वनैले पशुओंसे व्याप्त और व्याघ्र एवं वृक (हुराड़) आदि भयानक व घातक जन्तुओंसे सेवित तथा पुरुष-वर्जित (निर्जन) अत एव दुर्गम वन क्यों न हो । (इसकी मुझे परवाह नहीं है) ।

सुखं वने निवत्स्यामि यथैव भवने पितुः ।
अचिन्तयन्ती त्रींल्लोकाश्चिन्तयन्ती पतिव्रतम् ॥ १२ ॥

अन्वयः—पितुः, भवने, यथा, (तथा) एव, त्रीन्, लोकान्, अचिन्तयन्ती (केवल) पतिव्रतं, चिन्तयन्ती, (त्वया सह) वने, सुखे, निवत्स्यामि ।

सुधा—त्वया सह वनवासे क्लेशलेशशङ्काऽपि नेत्याह—सुखमिति । पितुः=जनकस्य, भवने=गृहे, यथा=येन प्रकारेण, (सुखपूर्वकं तिष्ठामि तथा) एव, त्रीन् लोकान्=त्रैलोक्यविषयमपि, अचिन्तयन्ती=अगणयन्ती, पतिव्रतं=पतिविषयकं व्रतं पतिसेवारूपधर्ममित्यर्थः । चिन्तयन्ती=ध्यायन्ती (त्वया सह) वने=दण्डकारण्ये, सुखं=सुखपूर्वकं (यथास्यात्तथा) निवत्स्यामि=स्थास्यामि ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—हे स्वामिन् !) मैं जैसे अपने पिताके घरमें सुखसे रहती थी वैसे ही वनमें बड़ी खुशीसे रहूँगी । (हे नाथ !) वनमें मुझे केवल पति-सेवाकी ही चिन्ता रहेगी । पति-सेवाके सामने मैं तीनों लोकोंके सुख-प्राप्तिको तुच्छ समझती हूँ । उनमें उस सुखकी कल्पना भी नहीं करूंगी ।

शुश्रूषमाणा ते नित्यं नियता ब्रह्मचारिणी ।
सह रंस्ये त्वया वीर ! वनेषु मधुगन्धिषु ॥ १३ ॥

अन्वयः—हे वीर !, मधुगन्धिषु, वनेषु नित्यं, (ते) शुश्रूषमाणा, नियता, ब्रह्मचारिणी, (सती) त्वया, सह रंस्ये ।

सुधा—हे वीर=शत्रुजेतः रघुनन्दन !, मधुगन्धिषु=पुष्परससुरभिषु "मधु मद्यं मधु क्षौद्रं मधु पुष्परसं विदुः" इत्यनेकार्थः । वनेषु=अरण्येषु, नित्यं=प्रतिदिनं,(ते)शुश्रूषमाणा=सेवमाना, नियता=त्वदुपदिष्टनियमयुक्ता, ब्रह्मचारिणी=नियतेन्द्रिया काममोगपरिवर्जितेत्यर्थः, (सती) त्वया=भवता, सह=साकं, रंस्ये=विहरिष्ये, अपूर्वदर्शनसन्तुष्टा भविष्यामीत्यर्थः । अनेन वनगमनविषयक उत्साहो दर्शितः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे वीर क्षत्रिय कुमार ! मैं वनमें आदेशानुसार प्रति-दिन नियमपूर्वक विषय-वासनाओंसे निरत होकर

उन मधुर गन्धयुक्त दण्डकारण्य आदि महावनोंमें विचरूंगी ।

त्वं हि कर्त्तुं वने शक्तो राम ! सम्परिपालनम् ।
अन्यस्यापि जनस्येह किं पुनर्मम मानद ! ॥ १४ ॥

अन्वय —हे राम ! हि, त्वम्, इह वने, (यदि) अन्यस्य, अपि, जनस्य, सपरिपालनं, कर्त्तुं, शक्तः, (तर्हि) हे मानद ! मम, पुनः किम् ? ।

सुधा—हे राम=स्वामिन् ! हि=यतः, त्वं=भवान्, इह=अस्मिन् वने=महारण्ये (यदि) अन्यस्य=स्वधर्मरहितस्यापि, जनस्य=जीवसमुदायस्य, सपरिपालनं=संरक्षणं, कर्तुं=विधातुं, शक्तः=समर्थः (तर्हि) हे मानद=समानप्रद !, मम=तवानुगामिन्याः सीतायाः, पुनः किं=किं वक्तव्यम् ? सकलजीवसंरक्षणसमर्थस्य तव ममापि संरक्षणं स्यादेवेति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे मानद (मनोरथको सिद्ध करने वाले) राम ! यहां पर मुझे यह शंका ही नहीं होती कि-जब आप वनमें दूसरोंका भरण-पोषण करनेमें समर्थ हैं, तब फिर आप मेरी (अपनी पत्नीकी) रक्षा नहीं कर सकेंगे ।

साहं त्वया गमिष्यामि वनमद्य न संशयः ।
नाहं शक्या महाभाग ! निवर्त्तयितुमुद्यता ॥ १५ ॥

अन्वय —सा, अहम्, अद्य, त्वया, (सह) वनं, गमिष्यामि, (अत्र) संशयः, न, हे महाभाग ! उद्यता, अहं, (त्वया) निवर्त्तयितुं, न, शक्या ।

सुधा—ममानुगमननिवृत्तिवार्ता भवता न विधेये यवगमयन्ती आह-सेति । सा, अहं=सीता, अद्य=अस्मिन्नहनि, त्वया=भवता, (सह) वनं=दण्डकारण्यं, गमिष्यामि=प्रजिष्यामि, (अत्र) संशयः=सदेहः न=नहि, विषयेऽस्मिन् सदेहस्त्वया न विधेय इत्याशयः । हे महाभाग=

"आरम्योत्पत्तिमामृत्यो कलङ्को यस्य नो भवेत् ।
स्याच्चैवानुपमाकीर्तिः स महाभाग उच्यते ।"

इत्युक्तलक्षण !, उद्यता=उद्युक्ता उद्योगं कुर्वन्तीत्यर्थः, वनं गन्तुमिति शेषः अहं (त्वया) निवर्त्तयितुं=त्वदुक्तिरूपत्वेन न्यायप्राप्तानुगमनात्वात् प्रत्यावर्त्तयितुं, न शक्या=न योग्या ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा-) हे महाभाग ! मैं आज अवश्य आपके साथ वन जाऊँगी । अब कोई भी कारण मेरे यहां रहनेका नहीं है,

य) आप मेरी वन यात्राको रोक नहीं सकते ।

फलमूलाशना नित्यं भविष्यामि न संशयः ।
न ते दुःखं करिष्यामि निवसन्ती त्वया सह ॥
अग्रतस्ते गमिष्यामि भोक्ष्ये भुक्तवति त्वयि ॥ १६ ॥

अन्वय —नित्यं, फलमूलाशना, भविष्यामि, (अत्र) संशयः, न, (तथा) अग्रतः, गमिष्यामि, त्वयि, भुक्तवति, भोक्ष्ये, (एवं) त्वया, सह, निवसन्ती, दुःखं, न, करिष्यामि ।

सुधा—ननु त्वदुद्देश्यकाशनादिप्रबन्धेन मम क्लेशः स्यादित्यत आह—फलमूलेत्यादि । नित्यं=प्रतिदिनं, फलमूलाशना=स्वार्जितफलमूलभोजना, भविष्यामि, (अत्र) संशयः=सन्देहः, न=नहि, (तथा) ते=गमनविशिष्टस्य तव, अग्रतः=सम्मुखात्, गमिष्यामि=व्रजिष्यामि, त्वयि=भवति, भुक्तवति=कृतभोजनवति, भोक्ष्ये=भक्ष्यामि, (एवं) त्वया=भवता, सह=साकं, निवसन्ती=वासं कुर्वती, ते=तव, दुःखम्=भोजनदानाभ्यर्थनरूपं, न करिष्यामि=नोत्पादयिष्यामि । यद्वा शक्तिमत्त्वात्त्वया सह सर्वदा निवसन्ती दुःखमयकार्यमपि, यथा त्वं कस्मिन्नपि समये दुःखं न कृतवान् एवमहमपि न करिष्यामीत्याशयः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—मैं वनमें क्या खाऊँगी इसकी चिन्ता आप न करें हे नाथ !) आप संशय मत कीजिये प्रस्तुत विश्वास करें, आपके साथ वनमें आपकी तरह ही मैं रहूँगी । आपके भोजन करनेके पश्चात् मैं भी नित्य फल-मूल ही भोजन करूँगी और आपको उसके लिये) कष्ट नहीं दूँगी ।

इच्छामि सरितः शैलान् पल्वलानि सरांसि च ।
द्रष्टुं सर्वत्र निर्भीता त्वया नाथेन धीमता ॥ १७ ॥

अन्वय —धीमता, नाथेन, त्वया (सहिताऽहं) सरितः, शैलान्, पल्वलानि, सरांसि, च सर्वत्र, निर्भीता, द्रष्टुम्, इच्छामि ।

सुधा—धीमता=बुद्धिमता, नाथेन=स्वामिना, त्वया=भवता (सहिताऽहं) सरितः=नदीः, शैलान्=पर्वतान्, पल्वलानि=अल्पसरांसि, सरांसि=महातडागांश्च "अथ नदी सरित्" । "पल्वलोऽल्पसरः" इत्यमरः । "सरो नीरवदाशयो" इति कोशः । सर्वत्र=सर्वस्थले, निर्भीता=निर्भीका भयरहितेत्यर्थः । द्रष्टुम्=अवलोकयितुम्, इच्छामि=अभिलषामि । पल्वलानीत्यत्रैकवचनम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—मैं आपको वनमें अपने भरण-पोषणका

कष्ट नहीं दूंगी) केवल यही चाहती हूँ कि-हे नाथ ! मैं आपके ऐसे बुद्धिमान् प्राणनाथके साथ भय रहित होकर बनमें सर्वत्र घूमती हुई बनके नदियोंको बड़े२ ऊँचे विशाल पर्वतोंको, झीलोंको और महावृक्षोंको देखूं।

हंसकारण्डवाकीर्णा पद्मिनी साधु पुष्पिता ।
इच्छेयं सुखिनी द्रष्टुं त्वया वीरेण सगता ॥ १८ ॥

अन्वय —वीरेण, त्वया, सगता, सुखिनी (अहं) हंसकारण्डवाकीर्णा, साधु, पुष्पिता, पद्मिनी, द्रष्टुम्, इच्छेयम् ।

सुधा—वीरेण=क्षात्रतेज सम्पन्नेन, शूरेणेत्यर्थः । त्वया=भवता, सगता=सयुता, सुखिनी=प्रमोदवती, (अहं) हंसकारण्डवाकीर्णा=हंसा —मानसौकस, कारण्डवा-जलकुक्कुटा हंसाश्च कारण्डवाश्च हंसकारण्डवास्तै आकीर्णा-व्याप्ता, "हंसास्तु श्वेतगरुतश्चक्राङ्गा मानसौकस" इति "मद्गुः कारण्डव प्लवः" इति चामरः । साधु=सम्यक्, पुष्पिता=विकसिता, पद्मिनी=कमलिनी, द्रष्टुम्=अवलोकयितुम्, इच्छेयम्=अभिलषेयम् ।

इन्दुमती—(पुनश्च सीताजीने कहा- हे नाथ !) मैं चाहती हूं कि आपके ऐसे वीर क्षत्रिय कुमारके साथ सुखपूर्वक (निर्भीक होकर) बनके—हंस तथा कारण्डवों (जलमुर्गों) से सेवित तथा सुन्दर विकसित कमलिनियोंसे युक्त बनके सुन्दर तड़ागोंको देखूँ ।

अभिषेकं करिष्यामि तासु नित्यमनुव्रता ।
सह त्वया विशालाक्ष ! रंस्ये परमनन्दिनी ॥ १९ ॥

अन्वय —हे विशालाक्ष ! तासु, नित्यम्, अनुव्रता, (अहम्) अभिषेकं, करिष्यामि, (तथा) परमनन्दिनी (सती) त्वया, सह, रंस्ये ।

सुधा—हे विशालाक्ष=विशाले—दीर्घे, अक्षिणी-लोचने यस्य स विशालाक्षस्तत्सम्बुद्धौ । तासु=पद्मिनीषु, नित्यं=प्रतिदिनम्, अनुव्रता=ब्रह्मचर्यादिव्रतपालनतत्परा, (अहम्) अभिषेकं=स्नानं, करिष्यामि=विधास्यामि, (तथा) परमनन्दिनी=परमानन्दयुक्ता, (सती) त्वया=भवता, सह रंस्ये=विहरिष्ये, तत्रापूर्वावलोकनेन सन्तुष्टा भविष्यामीत्यर्थः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे विशालाक्ष ! वनके उन (हंस-कारण्डवाकीर्ण तथा कमलिनियोंसे सुशोभित) तड़ागोंमें व्रतनियम तत्पर होकर (जल क्रीड़ाकी भावना त्यागकर) आपके साथ स्नान करूंगी और परमानन्दित

कर वन-विहारका सुख प्राप्त करूँगी ।

एवं वर्षसहस्राणि शतं वापि त्वया सह ।
व्यतिक्रमं न वेत्स्यामि स्वर्गोऽपि हि न मे मतः ॥ २० ॥

अन्वयः—एवं, व्यतिक्रमं, वर्षसहस्राणि, वा, शतम्, अपि, त्वया, सह, (वसन्ती,) न, वेत्स्यामि, हि, स्वर्गः, अपि, मे, न मतः ।

सुधा—एवम् = एतादृशरमणप्रकारेण, व्यतिक्रमं = वनवासदुःखं वर्षसहस्राणि = सहस्रवर्षपर्यन्तं, वा = अथवा, शतम् = शतवर्षमपि, त्वया = भवता, सह, (वसन्ती) न वेत्स्यामि = न ज्ञास्यामि, किन्तु क्षणमिव चतुर्दशवर्षसमय नेष्यामीत्याशयः । तत्र हेतुं दर्शयति—स्वर्ग इति । हि = यतः स्वर्गः = सुखविशेषोऽपि, मे = मम सीतायाः, न मतः = नाभिलषितः, त्वया विनेति शेषः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे नाथ ! इस प्रकार आपके साथ (वनमें रमण करती हुई चौदह वर्ष की कौन कहे) सौ या हजार वर्ष भी क्यों न बीत जाय पर वनवासका कष्ट हमें नहीं मालूम होगा। हे नाथ ! आपके बिना मैं स्वर्गसुखकी भी अभिलाषा नहीं करती ।

स्वर्गेऽपि च विना वासो भविता यदि राघव ! ।
त्वया विना नरव्याघ्र ! नाहं तदपि रोचये ॥ २१ ॥

अन्वयः—हे राघव ! यदि, स्वर्गे, अपि, त्वया, विना, वासः, भविता, (तदा) हे नरव्याघ्र ! तदपि त्वया विना, अहं, न, रोचये ।

सुधा—'स्वर्गोऽपि हि न मे मतः' इत्युक्तं तदेव स्पष्टयति—स्वर्गेऽपीति । हे राघव = राम ! यदि = चेत्, स्वर्गेऽपि = सुरलोकेऽपि, त्वया = भवता, विना, वासः = स्थितिः, भविता = सम्भवेदित्यर्थः, (तदा) हे नरव्याघ्र = नरश्रेष्ठ ! तदपि = तत्सुखमपि, त्वया = भवता विना, अहं न रोचये = अहं न कामये । यत्र येन प्रकारेण भवान् स्थास्यति अहमपि तत्र तेन प्रकारेण स्थास्यामि ततोऽधिकं सुखमकिञ्चित्करमेवेत्याशयः । त्वयेत्येकमपि पदमर्थसमं वयायोभयत्रापि योजनीयम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने स्वर्गके बारेमें पुनः कहा—) हे राघव ! हे नरश्रेष्ठ ! यदि आपके बिना मुझे स्वर्गमें रहना पड़े, तो मुझे वह भी पसन्द नहीं होगा ।

अहं गमिष्यामि वनं सुदुर्गमं, मृगायुतं वानरवारणैर्युतम् ।
वने निवत्स्यामि यथा पितुर्गृहे, तवैव पादावुपगृह्य सम्मता ॥२२॥

अन्वयः—(हे राघव !) मृगायुतं, वानरवारणैः, युतं, सुदुर्गमं,

अहं, गमिष्यामि, (तथा) यथा, पितुः, गृहे (तथा) पादौ, उपगृह्य, तव, समता, एव, वने, निवत्स्यामि ।

सुधा—अथोपसंहरति—अहमिति । (हे राघव !) मृगायुत=मृगैः—हरिणैः, आ-समन्तात्, युत=युक्तं वानरवारणैः=वानराः-कपयः, वारणाः—हस्तिनः, वानराश्च वारणाश्चेति वानरवारणाः तैस्तथोक्तैः, युत=संयुतम्, दुर्गमं=कातरगमनानर्हं, वनं=दण्डकारण्यम्, अहं गमिष्यामि,=अहं व्रजिष्यामि, (तथा) यथा=येन प्रकारेण, पितुः=जनकस्य, गृहे=भवने (सुखपूर्वकमास तथा) पादौ=भवच्चरणौ, उपगृह्य=गृहीत्वा, तव समतैव=भवत्समतविषयीभूतैव, भवदाज्ञावर्तिन्येवेति यावत्, वने निवत्स्यामि=वने वत्स्यामि, अत्र वनपदस्य पुनरुपादानादपरोऽर्थोऽपि प्रतीयते । तथाहि-मृगायुतः=मृगरूपधारिमारीचयुत, वानरवारणैः=कपिश्रेष्ठैः सुग्रीवादिभिः, युत=युक्, सुदुर्गमं, वनमहं गमिष्यामि, तथा तवैव पादावुपगृह्य, समता=समता, पितुर्गृहे इव, वने=अशोकवनेऽपि निवत्स्यामि । तथा च वने मारीचमृगप्रसङ्गेनावयोर्वियोगे "त्वं मया विना कथं स्थातुं शक्ताऽसी" इत्येवं न चिन्तनीयमित्यभिप्रायः ।

इन्दुमती—(अन्तमें सीताजीने कहा—हे नाथ !) मैं तो आपके साथ ही उस महान् दुर्गम दण्डकारण्य वनमें चलूंगी, जो हरिणोंसे युक्त और बन्दरों तथा हाथियोंसे सेवित है । हे नाथ ! जैसे मैं अपने पिता मिथिलेश जनकके घरमें सुखसे रहती थी, उसी प्रकार वनमें आपकी चरण-सेवा करती हुई सुखपूर्वक रहूँगी ।

अनन्यभावामनुरक्तचेतसं त्वया वियुक्तां मरणाय निश्चिताम् ।
नयस्व मां साधु कुरुष्व याचनां न ते मयातो गुरुता भविष्यति॥२३

अन्वय—अनन्यभावाम्, अनुरक्तचेतसं, त्वया, वियुक्तां, मरणाय निश्चिताम्, मां, नयस्व, मया (कृतां) याचनां, साधु, कुरुष्व, अतः, ते, गुरुता, न, भविष्यति ।

सुधा—अनन्यभावाम्=नास्ति, अन्यः—त्वदतिरिक्तविषयकः, भावः-स्नेहः, यस्याः सा तां तथोक्ताम्, अनुरक्तचेतसं=त्वद्विषयकपरमानुरागयुक्तचित्ताम्, (अत एव) त्वया वियुक्तां=त्वद्वियोगयुक्तां, 'स्वव्यक्तिमालस्य' इति शेषः । मरणाय=प्राणत्यागाय, निश्चितां=कृतनिश्चयं, मां=स्वप्राणवल्लभां, नयस्व=प्रापय, वनमिति शेषः, मया=सीतया, (कृता) याचनां=मामिकां वनानुगमनप्रार्थनां, साधु=चरितार्थां, कुरुष्व=सम्पादय, अतः=अनुगमनात्, ते=तव,

गुरुता = भार, (यद्वा) अगुरुता-लघुता, न भविष्यति=न भविता । अपरार्थोऽपि यथा—अनन्यभावामनुरक्तचेतस = रावणगृहीतामपि त्वय्येवासक्तहृदया, त्वया वियुक्ता, (वेणयुद्ग्रथनेन) मरणाय निश्चिता, हनुमत्सदेशादिप्रेषणेन-नयस्वेति, याचना = सुरकृतरावणवधप्रार्थना, साधु कुरुष्वेति शेष पूर्ववत् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—हे नाथ !) आपको छोड़कर मैं किसी दूसरेको जानती ही नहीं, मेरा चित्त सदा आपहीमें अनुरक्त रहता है । अब हे नाथ ! यदि आपसे बिछोह हुआ (अपने साथ वन नहीं ले गये) तो निश्चय ही मरनेके लिये मैं तैयार हूँ । हे नाथ ! मेरी प्रार्थना स्वीकार कीजिये और अपने साथ मुझे भी वन लेते चलिये । मेरे ले जानेसे आपको कुछ भी भार नहीं होगा ।

तथा ब्रुवाणामपि धर्मवत्सलो, न च स्म सीता नृवरो निनीषति ।
उवाच चैना बहु सन्निवर्त्तने, वने निवासस्य च दुःखितां प्रति ॥२४॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे सप्तविंश सर्ग ।

अन्वय—धर्मवत्सलः, तथा, ब्रुवाणाम्, अपि, सीता, नृवर, न च निनीषतिस्म, च, एना, सन्निवर्त्तने, वने, निवासस्य, दुःखिता, प्रति च, बहु, उवाच ।

सुधा—धर्मवत्सल = धर्मयुक्तवात्सल्यविशिष्ट, तथा = तेन प्रकारेण, ब्रुवाणाम् अपि, = अभिदधानामपि, सीता = जनकनन्दिनी, नृवर = नरश्रेष्ठ, न च निनीषति स्म = न च नेतुमिच्छति स्म, च=तथा, एना=सीता, सन्निवर्त्तने=वनगमनप्रवृत्तिनिवृत्त्यर्थे, वने निवासस्य = वनवासस्य, दुःखिता = तत्सम्बन्धिदुःख प्रति च, बहु=अनेकविध (यथास्यात्तथा क्रियाविशेषणमिदम्) उवाच=उक्तवान् ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे "सुधा" टीकाया सप्तविंश सर्ग ।

इन्दुमती—पति-धर्ममें स्नेह रखने वाली सती सीताजीके इसप्रकार प्रार्थना पूर्वक कहने पर भी पुरुषश्रेष्ठ श्रीरामचन्द्रजी सीताजीको अपने साथ वन लेजानेके लिये राजी नहीं हुए, प्रत्युत सीताजीकी वनगमन प्रवृत्तिको दूर करनेके लिये वनवासके अनेक कष्टोंका वर्णन करने लगे ।

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्याकाण्डका सत्ताइसवां सर्ग समाप्त हुआ

अष्टाविंशः सर्गः

पतिव्रता सीता

स एवं ब्रुवतीं सीतां धर्मज्ञो धर्मवत्सलः ।
न नेतुं कुरुते बुद्धिं वने दुःखानि चिन्तयन् ॥ १ ॥

अन्वय—धर्मवत्सल, धर्मज्ञ, स, वने, दुःखानि, चिन्तयन्, (सन्) एवं, ब्रुवतीं, सीतां, नेतुं बुद्धिं, न कुरुते ।

सुधा—'वने निवासस्य च दुःखितामि" इत्युक्तमेव स्पष्टीकुर्वन्नाह—स एवमिति । धर्मवत्सल =धर्मप्रिय, कान्ताक्लेशासहिष्णुरिति केचित्, धर्मज्ञ =धर्मवेत्ता, स =राम, वने दुःखानि = वनवासदुःखानि, चिन्तयन् = विचारयन् (सन्) एवम्=उक्तप्रकारेण, ब्रुवतीं=कथयन्तीं, सीतां=स्वधर्मपत्नीं, नेतुं=वनं प्रापयितुं, बुद्धिं=निश्चय, न कुरुते = न विधत्त ।

इन्दुमती—(इस प्रकार महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि) एवं प्रकारेण सीताजीके अनुनय-विनय पूर्वक प्रार्थना करने पर भी धर्ममें स्नेह रखने वाले धर्मज्ञ श्रीरामचन्द्रजी वनके कष्टोंका स्मरण कर सीताजीको वन लेजानेका विचार नहीं करने लगे ।

सान्त्वयित्वा ततस्तां तु बाष्पदूषितलोचनाम् ।
निवर्त्तनार्थं धर्मात्मा, वाक्यमेतदुवाच ह ॥ २ ॥

अन्वय.—ततः, तु, धर्मात्मा, बाष्पदूषितलोचनां, तां, सान्त्वयित्वा, ह, निवर्त्तनार्थे, एतत्, वाक्यम्, उवाच ।

सुधा—ततः =तदनन्तरं, तु, धर्मात्मा=धर्मशील रामः, बाष्पदूषितलोचनां= बाष्पेण-अश्रुजलेन, दूषिते-व्याप्ते, लोचने नयने यस्याः सा बाष्पदूषितलोचना तां तथोक्तां तां=सीतां, सान्त्वयित्वा=प्रणयवचोभिराश्वास्य, ह = ततः, निवर्त्तनार्थं= निवृत्तिरूपप्रयोजनार्थम्, एतद् वाक्यं = वक्ष्यमाणवचनम्, उवाच = उक्तवान् ।

इन्दुमती—तब (वन नहीं लेजानेका विचार समझनेसे) रोती हुई अपनी प्राणेश्वरी सीताको धर्मात्मा श्रीरामचन्द्रजीने पुनः समझाया और सीताजीको वन नहीं जानेका कारण इस प्रकार कहने लगे—।

सीते ! महाकुलीनासि धर्मे च निरता सदा ।
इहाचरस्व धर्मं त्वं यथा मे मनसः सुखम् ॥ ३ ॥

अन्वय –हे सीते ! (त्व) महाकुलीना, असि, च, सदा, मे, धर्मे निरता, (असि, तथा सति) यथा, मनस, सुख (स्यात् , तथा) त्वम् , इह, धर्ममाचरस्व ।

सुधा—तद्वाक्यमेवाह–सीते इति । हे सीते = जनकात्मजे ! (त्व) महाकुलीना = प्रशस्तवशीया, असि = भवसि, च = तथा, सदा = सर्वस्मिन् काले, मे = मम, धर्मे = धर्मानुष्ठाने, निरता = तत्परा, (असि, तथा सति) यथा=येन प्रकारेण, मनस =चित्तस्य, सुखम् = आनन्द (स्यात् , तथा) त्वम् , इह= अयोध्यायामेव, धर्मम् , आचरस्व=विधत्स्व । एवञ्च मदाज्ञतमरित्राविशेषे कृते मे मनस सुख स्यादतस्तथा भवेत्तथा त्वया सम्पादनीयमित्याशय ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–) हे सीते ! तुम महाकुलीना हो (अर्थात् जगत्प्रसिद्ध महर्षि महाराज मिथिलेश जनककी पुत्री तथा सूर्यवशी महाराज दशरथकी कुल-वधू हो और सदा धर्म–पालनमें तत्पर रहती हो) अत यहा (अन्त पुरमें पर्दोके भीतर) रहकर ही तुम अपना धर्म–पालन करो जिससे मेरा मन सुखी रहे ।

> सीते ! यथा त्वा वक्ष्यामि तथा कार्यं त्वयाऽबले ! ।
> वने दोषा हि बहवो वसतस्तान्निबोध मे ॥ ४ ॥

अन्वय —हे सीते ! त्वया, यथा, कार्यं, तथा, त्वा, वच्मि, हि, हे अबले !, वने, वसत , बहव , दोषा , (सन्ति) तान् , मे, निबोध ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे !, त्वया = भवत्या, यथा = येन प्रकारेण, कार्यं = कर्तव्य, तथा=तेन प्रकारेण, त्वा = भवतीं वच्मि = कथयामि उपदिशामीत्यर्थ । हि = यत , हे अबले=नास्ति बलम्—आत्मबल यस्या सा अबला, तत्सम्बुद्धौ । वने, वसत = निवसत , बहव =अनेके, दोषा = आपत्तय , (सन्ति) तान् = दोषान् , मे = मत्त , निबोध = जानीहि । एवञ्च यतो वन बहुदोषाक्रान्तमतो मदुक्तमवश्यमेव विधेयमिति भाव ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–) हे सीते ! मैं जैसा कहता हू वैसा ही तुमको करना चाहिये । हे अबले (बलरहिते ! अर्थात् तुम स्त्री हो) वनवासमें अनेक प्रकारके कष्ट होते हैं । मैं उन कष्टोंको बतलाता हूँ तुम सुनो– ।

> सीते ! विमुच्यतामेषा वनवासकृता मति ।
> बहुदोषं हि कान्तार वनमित्यभिधीयते ॥ ५ ॥

अन्वय —हे सीते ! एषा, वनवासकृता, मति, विमुच्यताम्, हि, वन, बहुदोषम्, कान्तारम्, इति, अभिधीयते ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे ! एषा = मत्समीपे बोधिता, वनवासकृता = वनवासनिश्रिता, मति = बुद्धि, विमुच्यता = परित्यज्यताम्, हि = यत, वनम् = अरण्य, बहुदोषम् = अधिककष्टत्वादिबहुत्वादनेकदोषविशिष्टम्, कान्तार = गहनत्वाद्दुष्प्रवेश "महारण्ये दुर्गपथे कान्तार पुनपुसकम्" इत्यमर । इति एवम्, अभिधीयते = कथ्यते अभिज्ञैरिति शेष ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! तुम अपना वन जानेका विचार छोड़दो क्योंकि वनवासमें अनेक तरहके कष्ट होते हैं इसी लिये शास्त्रकारोंने दण्डकारण्य आदि महावनोंका नाम 'कान्तार' रखा है (जो वन चोर, कांटे, व्याघ्र आदि उपद्रव युक्त दुर्गम हो उसे 'कान्तार' कहते हैं) ।

हितबुद्धया खलु वचो मयैतदभिधीयते ।
सदा सुख न जानामि दु खमेव सदा वनम् ॥ ६ ॥

अन्वय —सदा, सुख, वन, न जानामि (किन्तु) सदा, दु खमेव, (जानामि अत) हितबुद्धया, मया, एतद् वच, अभिधीयते ।

सुधा—सदा = सर्वकाल, सुख = सुखजनक, वनम् = अरण्य, न जानामि = न निश्चिनोमि (किन्तु) सदा = सर्वदा, दु खमेव = क्लेशमेव, खलु = निश्चयेन, (जानामि, अत) हितबुद्धया = त्वद्विषयकप्रीतिबुद्ध्या न तु त्वद्दुरयादिक्लेशेनेत्यर्थ, मया = त्वद्धितकारिणा, एतद् = वनगमननिरोधक, वच = वचनम्, अभिधीयते = कथ्यते ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे प्रिये !) मैं (पुन २) तेरे कल्याणके लिये ही ऐसा कहता हूँ । (तुम विश्वास करो) वनमें कभी किसी प्रकारका सुख नहीं है वस्तुत सदा दु ख ही दु ख है ।

गिरिनिर्झरसम्भूता गिरिकन्दरवासिनाम् ।
सिंहाना निनदा दु खा श्रोतु दु खमतो वनम् ॥ ७ ॥

अन्वय —गिरिकन्दरवासिना, सिंहाना, गिरिनिर्झरसम्भूता, निनदा, श्रोतु (यतो) दु खा, अत, वन, दु खम् ।

सुधा—महावने विद्यमानानि दु खान्येवाह—गिरिनिर्झरेत्यादिना । गिरिकन्दरवासिना = गिरिकन्दरा -पर्वतनिर्दर्य, तत्र वासिना-निवसनशीलाना, पर्व-

तकन्दरासु कृतनिलयानामित्यर्थः । सिंहानां=मृगेन्द्राणां, गिरिनिर्झरसम्भूता= गिरिनिर्झरा —गिरिनद्यः (तस्या निनदैः) सम्भूता = प्रवृद्धा पर्वतनदीशब्दवर्द्धिता इत्यर्थः, निनदा =शब्दा "शब्दे निनादनिनद" इत्यमरः, । श्रोतुम् = आकर्णयितुं (यतो) दुःखा =क्लेशदायका, अत = अस्माद्धेतो, वनं = महारण्यं, दुःखं=क्लेशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते ! वनमें बड़ा कष्ट है क्योंकि-) पर्वतोंकी चोटीसे गिरता हुआ झरनोंकी गड़-गड़ाहट सुननेसे तथा पर्वतोंके गुफाओंमें रहने वाले सिंहोंका भयङ्कर शब्द सुननेसे बड़ा कष्ट होता है। इसलिये हे प्रिये ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

क्रीडमानाश्च विस्रब्धा मत्ता शून्ये तथा मृगाः ।
दृष्ट्वा समभिवर्त्तन्ते सीते ! दुःखमतो वनम् ॥ ८ ॥

अन्वय —हे सीते ! शून्ये, विस्रब्धा, (सन्त) क्रीडमाना, तथा, मत्ताः, मृगाश्च, (मनुष्यान्) दृष्ट्वा, (यत) समभिवर्त्तन्ते, अत, वनं, दुःखम् ।

सुधा—हे सीते=जनकात्मजे ! शून्ये=निर्मानुषे प्रदेशे, विस्रब्धा =विश्वस्ता निराशङ्किता इत्यर्थः (सन्त) क्रीडमाना =खेलन्त, तथा, मत्ता =मदेनाक्रान्ता, मृगा = हरिणा, अथवा पशव, (मनुष्यान्) दृष्ट्वा =अवलोक्य, (यत) समभिवर्त्तन्ते = अपूर्वदर्शनादन्तु सम्मुखमायान्ति, अत =अस्मात् कारणात्, वनं = महारण्यं, दुःखं =क्लेशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुन कहा-) हे सीते ! निर्जनवनमें निःशङ्क होकर विचरण करनेवाले मदमाते वन पशु (सींगवाले हरनामृग आदि) मनुष्यको देखते ही मारडालने के लिये सम्मुख दौड़ते हैं अत वन बड़ा कष्टप्रद है।

सग्राहाः सरितश्चैव पङ्कवत्यस्तु दुस्तरा ।
मत्तैरपि गजैर्नित्यमतो दुःखतरं वनम् ॥ ९ ॥

अन्वय —सरित, सग्राहा, च, पङ्कवत्य, मत्तै, अपि, गजै, (युक्ता) (यत) दुस्तरा, अत अपि, वनं, तु, नित्यं दुःखतरम्, एव ।

सुधा—सरित =नद्य, सग्राहा = सनक्रा, 'ग्राहोऽवहारो नक्रस्तु" इत्यमर, च=तथा, पङ्कवत्य =बहुकर्दमयुक्ता, मत्तै =दानवारिणोत्कटै, गजै = हस्तिभि (युक्ता यत) दुस्तरा =तरितुमशक्या, अत अपि= अस्माद्धेतोरपि, वनं = महारण्यं, तु, नित्यं =प्रतिदिनं, दुःखतरं= अतिदुःखजनकम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! और सुनो—) वनकी

निदियोंमें मगर घड़ियाल रहते हैं और नदियोंके प्रदेश इतने दल-दल होते हैं कि नित्य उनको पार करना कठिन है (अर्थात् हंस कारण्डवाकीर्ण और पद्मिनी सुपुष्पिता होनेपर भी वे नदिया नित्य स्नान करने योग्य नहीं हैं) और बड़े २ मत्त जङ्गली हाथीके लिये भी वे नदियाँ दुस्तर हैं। (अथवा बडे बड़े मत्त हाथी उस वनमें घूमाकरते हैं) अत हे सीते ! वन अत्यन्त कष्टप्रद है।

लताकण्टकसंकीर्णा॰ कृकवाकूपनादिता।
निरपाश्च सुदु खाश्च मार्गा दुखमतो वनम् ॥ १० ॥

अन्वय —(यतस्तत्र) लताकण्टकसंकीर्णा, कृकवाकूपनादिता, निरपा, च, सुदु खा, मार्गा (सन्ति) अत, च, वन, दु खम्।

सुधा—ननु यत्र गिरिनिर्झरादयो न सन्ति तत्रैव पथा गमिष्यामीत्यत आह—लताकण्टकेत्यादि। (यतस्तत्र) लताकण्टकसंकीर्णा =लता —पदाकर्षिण्य प्रतत्य, कण्टका –पादवेधका, लताश्च कण्टकाश्चेति लताकण्टकास्तै संकीर्णा_ व्याप्ता, कृकवाकूपनादिता =कृकवाकव –वनकुक्कुटा तै उपनादिता –तद्रावयुक्ता इत्यर्थ। निरपा =निर्गतजला, च=तथा, सुदु खा = अतिदु खहेतव, मार्गा =वन्या पन्थान, (सन्ति) अतश्च =अस्मादपि हेतो, वन=महारण्य, दु ख=क्लेशजनकम्, अस्तीति शेष।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुन कहा—हे सीते ! और) पैरोंमें लिपट जाने वाली लताओं तथा चुभने वाले काँटोंसे वनोंके मार्ग बीहड़ रहते हैं, एवं वनमुर्गोंका शब्द होता रहता है तथा मार्गोंमें पीनेको जल भी नहीं मिलता। इस तरह वनके मार्ग बड़े दु खदायी होते हैं अत वन बड़ाही दु खप्रद है।

सुप्यते पर्णशय्यासु स्वयं भग्नासु भूतले।
रात्रिषु श्रमखिन्नेन तस्माद् दु खतरं वनम् ॥ ११ ॥

अन्वय —रात्रिषु श्रमखिन्नेन (वनवासिना जनेन यस्मात्) भूतले स्वयं, भग्नासु, पर्णशय्यासु, सुप्यते, तस्मात्, वन, दु खतरम्।

सुधा—रात्रिषु=निशासु, न त्वहस्सु, श्रमखिन्नेन=फलमूलाद्याहरणश्रमक्लेशितेन (वनवासिना जनेन यस्मात्,) भूतले=पृथिव्याम् एव न तु पर्यङ्के, स्वयं =जीर्णतया स्वयमेव, भग्नासु=पतितासु, पर्णशय्यासु=पर्णमयतल्पेषु न तु मृदुतूलास्तरणेष्वित्यर्थ, सुप्यते=शय्यते, एवञ्च तत्रापि स श्रमस्तदेव शयनेऽपि स्यादित्याशय। तस्मात्=हेतो, वन=महारण्य, दु खतरम् =अत्यन्तक्लेशदायकम्, अस्तीति शेष।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! इस तरहके दुर्गम मार्गको पार करनेके बाद—) रातमें थके हुए वनवासियोंको जमीनमें अपने आप सूख कर गिरी हुई पत्तियाँ बिछाकर उनपर सोना पड़ता है । अतः वन बड़ा कष्ट-प्रद है ।

अहोरात्रं च सन्तोषः कर्त्तव्यो नियतात्मना ।
फलैर्वृक्षावपतितैः सीते ! दुःखमतो वनम् ॥ १२ ॥

अन्वयः—हे सीते ! नियतात्मना, वृक्षावपतितैः, अहोरात्रं, च, सन्तोषः, (यतः) कर्त्तव्यः, अतः वनं, दुःखम् ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे ! नियतात्मना = यतमनस्केन, (वनवासिना जनेन) वृक्षावपतितैः=वृक्षेभ्यः स्वयमेव पृथिव्यां भग्नैः, अहोरात्रं=सायं प्रातश्च सन्तोषः=भोजनतृप्तिः, (यतः) कर्त्तव्यः = विधेयः, अतः = अस्माद्धेतो वनं = महारण्यं, दुःखं = दुःखजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! वनवासियोंको सभी अन्य भोज्य पदार्थोंकी अभिलाषा त्यागकर साय प्रातः वृक्षोंसे गिरे हुए फल खाकर ही सन्तोष करना पड़ता है । अतः वन बड़ा कष्टप्रद है ।

उपवासश्च कर्त्तव्यो यथाप्राणेन मैथिलि ! ।
जटाभारश्च कर्त्तव्यो वल्कलाम्बरधारिणा ॥ १३ ॥
देवतानां पितृणां च कर्त्तव्यं विधिपूर्वकम् ।
प्राप्तानामतिथीनां च नित्यशः प्रतिपूजनम् ॥ १४ ॥
कार्यस्त्रिरभिषेकश्च काले काले च नित्यशः ।
चरता नियमेनैव तस्माद्दुःखतरं वनम् ॥ १५ ॥

अन्वयः—हे मैथिलि ! वल्कलाम्बरधारिणा, (जनेन) यथाप्राणेन, उपवासः, कर्त्तव्यः, च, जटाभारः, च, कर्त्तव्यः, (तथा) देवानां, पितृणां, च प्राप्तानाम्, (च) अतिथीनां, विधिपूर्वकं, प्रतिपूजनं, च कर्त्तव्यं, काले, काले, च, नियमेन, एव, चरता, नित्यशः, त्रिः, अभिषेकः, च, (यतः) कार्यः, तस्मात्, वनं, दुःखतरम् ।

सुधा—हे मैथिलि=मिथिलेशसुते !, वल्कलाम्बरधारिणा = वृक्षत्वग्वस्त्रपरिधायिना (जनेन) यथाप्राणेन = यथाशक्त्यनुसारेण, उपवासः = उपोषणं भोजनविरह इति तात्पर्यम् । कर्त्तव्यः = विधेयः, च = तथा, जटाभारः —जटायाः सटायाः, भारः—धारणं च कर्त्तव्यः, सत्काराभावाज्जटाभारविधानम् । (तथा)

देवानां=विष्ण्वादीनां, पितॄणां=पितृलोकवासिनां, च=तथा, प्राप्तानां=यथाकथञ्चिदागतानाम्, अतिथीनाम्=अभ्यागतानां, विधिपूर्वकं=ब्रह्मवद्विहितविधिना, प्रतिपूजनं=प्रत्यर्चनं, च, कर्त्तव्यं=विधेयम्, काले काले च=प्रातर्मध्याह्नसायाह्नेष्वित्यर्थः, नियमेन एव=यमादिनैव, चरतां=समययापनं कुर्वतां जनानां, नित्यशः=प्रतिदिनं, त्रि=त्रिवारम्, अभिषेकः=स्नानं, कार्यं=कर्त्तव्यम्। तथा च तत्राश्रयाणं दु खमित्याशयः।

हनुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे मैथिलि सीते! वनमें यथा शक्ति उपवास भी करना पड़ता है (वृक्षोंसे गिरे हुए फल भी समय २ पर नहीं मिलते) तथा जटा धारण करना पड़ता है और वस्त्रकी जगह वल्कल (वृक्षकी छाल) पहनना पड़ता है। (हे सीते! इसप्रकार मुनिवेष धारण कर) यहां देवताओं, पितरों, और समयपर आये हुए अतिथियोंका विधिपूर्वक नित्यपूजन करना पड़ता है तथा सयम—नियमसे रहकर समय बिताते हुए त्रिकाल स्नान करना पड़ता है। अतः एव वन बहुतही कष्टप्रद है।

उपहारश्च कर्त्तव्यः कुसुमैः स्वयमाहृतैः।
आर्षेण विधिना वेद्यां सीते! दुःखमतो वनम्॥ १६॥

अन्वय—हे सीते! स्वयम्, आहृतैः, कुसुमैः, आर्षेण, विधिना, वेद्याम्, उपहारः, च, कर्त्तव्यः, अतः, वनं, दुःखम्।

सुधा—हे सीते=जनकात्मजे! स्वयम्=स्वतः, आहृतैः=आनीतैः, कुसुमैः=पुष्पैः आर्षेण=वेदविहितेन, विधिना=क्रमेण, उपहारः=पूजा, च कर्त्तव्यः=विधेयः, अतः=अस्माद्धेतोः, वनं=वनवासः, दुःखं=दुःखजनकम्, अस्तीति शेषः।

हनुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते! वनमें अपने हाथसे फूल तोड़कर वेद विहित विधिसे वेदीकी पूजा करनी पड़ती है अतः वनमें बड़ा कष्ट है।

यथालब्धेन कर्त्तव्यः सन्तोषस्तेन मैथिलि!।
यताहारैर्वनचरैः सीते! दुःखमतो वनम्॥ १७॥

अन्वय—हे मैथिलि! यथालब्धेन, तेन, यताहारैः, वनचरैः, सन्तोषः, कर्त्तव्यः, अतः, हे सीते!, वनं, दुःखम्।

सुधा—हे मैथिलि=विदेहसुते!, यथालब्धेन=यथाकालं प्राप्तेन, तेन=फलमूलादिना, यताहारैः=नियमितभोजनैः, वनचरैः=किरातादिभिः, कर्त्तव्यः=

विद्येम, अत = अस्माद्धेतो, हे सीते = जनकात्मजे !, वन = महारण्यम्, दु:ख = क्लेशजनकम्, अस्तीति शेष ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुन कहा—) हे मैथिलि ! वनवासीको जिस समय जितना जो कुछ भोजनके लिये मिलता है उतने ही से उसे सन्तोष करना पड़ता है। अत हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है।

अतीव वातास्तिमिरं बुभुक्षा चास्ति नित्यश ।
भयानि च महान्त्यत्र ततो दु:खतरं वनम् ॥ १८ ॥

अन्वय —अत्र, अतीव, वात, (तथा) तिमिर, च, (रात्रिषु अतीव, अस्ति) बुभुक्षा, च (अतीव) अस्ति, नित्यश, महान्ति, भयानि च, (अतीव, सन्ति) तत, वन, दु:खतरम् ।

सुधा—अत्र=महावने, अतीव=बहुल, वात =वायु, (तथा) तिमिरम् अन्धकारश्च (रात्रिषु अतीव अस्ति) बुभुक्षा=जिघत्सा, च, (अतीव) अस्ति=वर्त्तते, नित्यश =प्रतिदिन, महान्ति=विपुलानि, भयानि=पूर्वोक्तत्रासा:, (अतीव, सन्ति)तत:= तस्माद्धेतो, वन = महारण्य, दु:खतर = पूर्वोक्तदु:खमेलनादतिशयेन दु:खवद्।

इन्दुमती—(पुनश्च रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! वनमें वायुका बड़ा प्रकोप रहता है, जोरोंकी भयकर आँधी आती रहती है, भयावह घोर अन्धकार छाजाता है तथा और भी अनेक प्रकारके भयके कारण उपस्थित रहते हैं एवं वनमें भूख-प्यास भी अधिक लगती है। अत वन बड़ा कष्टप्रद है।

सरीसृपाश्च बहवो बहुरूपाश्च भामिनि ! ।
चरन्ति पथि ते दर्पात्ततो दु:खतरं वनम् ॥ १९ ॥

अन्वय —हे भामिनि !, बहव, बहुरूपा, ते, सरीसृपा, च, दर्पात्, पथि, चरन्ति तत्तश्च, वन, दु:खतरम् ।

सुधा—हे भामिनि = विलासवति !, बहव =अनेके, बहुरूपा =पृथुशरीरा, ते = प्रसिद्धा, सरीसृपाश्च = गिरिसर्पाश्च, स्थलनिवासिसर्पा वा, दर्पात्="मम घातक कश्चन न विद्यत" इत्यहङ्कारात्, पथि=मार्गे, चरन्ति=भ्रमन्ति, तत = तस्मादपि हेतो वन=महारण्य, दु:खतरम्=अतिशयेन दु:खवत्,'अस्तीति' शेष ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे भामिनि (विलासिनि) सीते ! वनमें अनेक प्रकारके पहाड़ी अजगड आदि भयकर सर्प बड़े दर्पके साथ फुफकार करते हुए घूमा करते हैं। अत वन बड़ा कष्टप्रद है।

नदीनिलयना सर्पा नदीकुटिलगामिनः ।
तिष्ठन्त्यावृत्य पन्थानमतो दुःखतरं वनम् ॥ २० ॥

अन्वयः—नदीनिलयनाः, (अत एव) नदीकुटिलगामिनः, सर्पाः, पन्थानम्, आवृत्य, तिष्ठन्ति, अतः, वनं, दुःखतरम् ।

सुधा—नदीनिलयनाः=नदी–सरिदेव, निलयनं=वासस्थानं येषां ते तथोक्ताः, (अत एव) नदीकुटिलगामिनः =नदीवत् कुटिलगमनशीलाः, सर्पाः=भुजङ्गाः, पन्थानं=मार्गम्, आवृत्य=परिवृत्य, तिष्ठन्ति=उपविशन्ति, अतः =अस्माद्धेतोः, वनं=महारण्यं, दुःखतरम् =अतिशयेन क्लेशावहम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुनः कहा–हे सीते !) वनकी नदियोंमें रहने वाले सर्प, जो कि नदीकी ही तरह टेढ़ी–मेढ़ी चालसे चला करते हैं, रास्ता रोककर सामने खड़े हो जाते हैं। अतः हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

पतङ्गा वृश्चिकाः कीटा दंशाश्च मशकैः सह ।
बाधन्ते नित्यमबले ! सर्वं दुःखमतो वनम् ॥ २१ ॥

अन्वयः—हे अबले !, नित्यं, पतङ्गाः, वृश्चिकाः, कीटाः, मशकैः, सह, दंशाश्च, बाधन्ते, अतः, सर्वं, वनं, दुःखम् ।

सुधा—हे अबले=कातरे !, नित्यं=प्रतिदिनं, पतङ्गाः=शलभादयः, वृश्चिकाः=अलयः "अलिद्रुणौ तु वृश्चिके" इत्यमरः । कीटाः=कृमयः, मशकैः=दंदशूकैः, सह=सार्धं, दंशाश्च=वनमक्षिकाश्च, बाधन्ते=पीडयन्ति, अतः=अस्माद्धेतोः, सर्वं=निखिलं, वनं=महारण्यं, दुःखं=क्लेशजनकम् । अत्राऽबलेतिपदोपादानेन तन्निवारणासामर्थ्यं व्यज्यते ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–) हे अबले ! (भीरु) वनमें पतिंगे, भौंरे, कीड़े–मकोड़े, मधुमक्खियां, मच्छर आदि नित्य पीड़ा देते हैं अतः हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

द्रुमाः कण्टकिनश्चैव कुशाः काशाश्च भामिनि ! ।
वने व्याकुलशाखाग्रास्तेन दुःखमतो वनम् ॥ २२ ॥

अन्वयः—हे भामिनि !, वने, व्याकुलशाखाग्राः, कण्टकिनः, द्रुमाः, (सन्ति) च, ते, कुशाः, काशाश्च, न (सन्तीति न किन्तु सन्ति) एव, अतः, वनं दुःखम् ।

सुधा—हे भामिनि=विलासवति !, वने=महारण्ये, व्याकुलशाखाग्राः =

व्याकुला-परस्परसङ्कीर्णेन व्याप्ता, शाखाग्रा-स्कन्धाग्रा येषां ते तथोक्ता, कण्टकिनः=बहुकण्टकवन्तः, द्रुमा=वृक्षा, (सन्ति) च=तथा, तैः=प्रसिद्धाः, कुशाः=बर्हिषः, काशाश्च=इक्षुगन्धाश्च "अथो काशमस्त्रियाम्। इक्षुगन्धा पोटगल" इत्यमरः। (इत्युक्ता) न (सन्तीति न किन्तु सन्ति) एव, अतः=अस्मात्कारणात् वनं=महारण्यं, दुःखं=क्लेशजनकम्।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे भामिनि! चूभने वाले काँटोंसे युक्त तथा बिलड़े हुए शाखावाले सघन वृक्षोंसे तथा कुश, काश आदिसे समस्त वन बीहड़ व्याप्त रहता है अतः हे भामिनि (विलासिनि)! वन बड़ा ही कष्टप्रद है।

कायक्लेशाश्च बहवो भयानि विविधानि च ।
अरण्यवासे वसतो दुःखमेव ततो वनम् ॥ २३ ॥

अन्वय--अरण्यवासे, वसतः, बहवः, कायक्लेशाः, च, विविधानि, भयानि, च, (भवन्ति) ततः, वनं, दुःखमेव।

सुधा—अरण्यवासे-काननरूपवासस्थाने, वसतः=निवसतः, बहवः=अनेके, कायक्लेशाः=शरीरपरिश्रमादिदुःखानि, च=तथा विविधानि=नानाप्रकाराणि, भयानि=पूर्वोक्तप्रकाराणि, (भवन्ति) ततः=तस्माद्धेतोः, वनं=महारण्यं, दुःखमेव=क्लेशजनकमेव।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे विलासिनि!) इस प्रकार वनमें शारीरिक अनेक क्लेश होते हैं तथा विविध प्रकारके भय उत्पन्न हुआ करते हैं। अतः हे सीते! वन बड़ा कष्टप्रद है।

क्रोधलोभौ विमोक्तव्यौ कर्त्तव्या तपसे मतिः ।
न भेतव्यं च भेतव्ये दुःखं नित्यमतो वनम् ॥ २४ ॥

अन्वय—(वने हि) क्रोधलोभौ, विमोक्तव्यौ, (भवतः) तपसे, मतिः, कर्त्तव्या, (भवति) च, भेतव्ये, भेतव्यं, न (कर्त्तव्यं, भवति) अतः, नित्यं, वनं, दुःखम्।

सुधा—(वने हि) क्रोधलोभौ=क्रोधः-किञ्चिदपि जातेऽपराधेऽसहिष्णुत्वं, लोभः—धनाद्यागमे बहुधा जायमानेऽपि पुनः पुनर्वर्धमानोऽभिलाषः, क्रोधश्च लोभश्चेति तौ तथोक्तौ, विमोक्तव्यौ=परित्यक्तव्यौ (भवतः) तपसे=तपश्चर्याया, मतिः=बुद्धिः, कर्त्तव्या=विधेया, (भवति) च=तथा, भेतव्ये=भयहेतुभूतोक्तसर्पादौ तत्सन्निधाविस्यर्थः। भेतव्यं=भयं, न, (कर्त्तव्यं भवति) अतः=

अस्माद्धेतो, नित्य = प्रतिदिन, वन = महारण्य, दु ख = क्लेशजनकम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–) हे सीते । (और सुनो) वनमें क्रोध तथा लोभको त्यागकर तपमें मनको लगाना पडता है और डरने योग्य वस्तुओंसे भी डरना नहीं होता । अत वन बडा कष्टप्रद है ।

तदलं ते वन गत्वा क्षेम नहि वन तव ।
विमृशन्निव पश्यामि बहुदोषकर वनम् ॥ २५ ॥

अन्वय—तत्, ते वन, गत्वा, अल, हि, तव, वन, क्षेम, न, (अस्ति इति अह), विमृशन्, (इहस्थोऽपि) पश्यामि, इव (अत) बहुदोषकरम्, (इति ब्रवीमि)

सुधा—उपसहरति–तदलमित्यादिना । तत् = तस्मात्कारणात्, ते वन= महारण्य, गत्वा = प्रजित्वा, अल = व्यर्थम्, हि = यत, तव = भवत्या, क्षेम = कल्याण, न (अस्ति इति अह) विमृशन् = तत्रत्यदोषान्, विचारयन्, (इहस्थोऽपि) पश्यामि इव=अवलोकयामीव, (अत) बहुदोषकरम् = अनेकापत्ति-जनक, वन = महारण्यम्, (इति ब्रवीमि)

इन्दुमती—(अन्तमें रामचन्द्रजीने कहा–हे सीते !) वनमें (उपर्युक्त बहुत ही कष्ट होते हैं) अत तुम वनजानेकी अभिलाषा मत करो । वनमें तुम्हारा कल्याण नहीं होगा । मैं विचार कर (सीता-हरण वृत्तान्त यादकर) देखता हूँ तो मुझे वन बहुत ही कष्ट-प्रद मालुम पडता है ।

वन तु नेतु न कृता मतिर्यदा, बभूव रामेण तदा महात्मना ।
न तस्य सीता वचन चकार तं ततोऽब्रवीद्राममिदं सुदु खिता॥२६॥

अन्वय—यदा, तु, महात्मना, रामेण, वन, नेतु, मति, न, कृता, बभूव, तदा, तस्य, वचन, सीता, न चकार, तत, सुदु खिता, (सती) त, रामम्, इदम्, अब्रवीत् ।

सुधा—यदा = यस्मिन् काले महात्मना=विशालहृदयेन, रामेण = स्वप तिना, वन = महारण्य, नेतु = प्रापयितु, मति = निश्चय, न कृता बभूव = न विहितेत्यर्थ, तदा=तस्मिन् काले, तस्य = रामस्य, वचन=वनगमननिषेधकवाक्य, सीता=वैदेही, न चकार=न स्वीचकार, मयैव न वाच्यमित्यनभिधाय तूष्णीभूय तस्थावित्यर्थ, तद्वचने विश्वास कृतवतीत्याशय । तत = तदनन्तर, सुदु खिता=

स्वगमननिरोधनिश्चयेनातिदु खिता (सती) त, राम = स्ववल्लभम् , इदम् = उत्तरसर्गे वक्ष्यमाणवचनम् , अब्रवीत् = अवोचत् ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे "सुधा" टीकायामष्टाविंश सर्ग ।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि) इस प्रकार कहकर जब महात्मा श्रीरामचन्द्रजीने सीताजीको वन लेजानेका विचार नहीं किया तब सीताजी उनकी कही बातोंको (वनगमन निषेधक उपर्युक्त सभी कारणोंको) न मान कर अति दु खिनी होकर कहने लगीं– ।

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्याकाण्डका अट्ठाइसवाँ सर्ग समाप्त हुआ।

एकोनत्रिंशः सर्गः ।

पतिव्रता सीता

एतत्तु वचन श्रुत्वा सीता रामस्य दु खिता ।
प्रसक्ताऽश्रुमुखी मन्दमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

अन्वय —तु, एतत् , रामस्य, वचन, श्रुत्वा, दु खिता, (अत एव) अश्रुमुखी, प्रसक्ता, सीता, मन्दम् , इद, वचनम् , अब्रवीत् ।

सुधा—अग्रिमग्रन्थसङ्गतिप्रदर्शनायानुपदोक्तमप्यर्थं कथयन्नाह–एतदिति । 'तु' इति पादपूर्णार्थक । एतत्=विरहसूचक, रामस्य=स्ववल्लभस्य, वचनम्=वाक्यम्, श्रुत्वा=आकर्ण्य, दु खिता=क्लेशिता, (अत एव) अश्रुमुखी=नयनबिन्दुयुक्तानना, प्रसक्ता = पतिविप्रियकार्यननुरागयुक्ता, सीता=वैदेही, मन्दम्=शनै , इद=वक्ष्यमाण, वचन=वाक्यम् , अब्रवीत्=अवोचत् । पूर्वसर्गान्ते "इदम्" मित्यभिहितेऽपि विशेषण-विशेषकथनार्थमिदपदस्य पुनरिहोपादानम् ।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं–) रामचन्द्रजीके इस प्रकारके (वनवासमें बड़ा कष्ट है अत तुम यहीं रहो) वचन सुनकर सीताजी बहुत दु खिनी हुईं, उनके नेत्रोंमें आंसू उमड़ आये । वे अश्रुपूर्ण मुखसे धीरे धीरे विनय पूर्वक (पुन) रामचन्द्रजीसे कहने लगीं– ।

ये त्वया कीर्तिता दोषा वने वस्तव्यता प्रति ।
गुणानित्येव तान्विद्धि तव स्नेहपुरस्कृतान् ॥ २ ॥

अन्वय —वने, वस्तव्यता, प्रति त्वया, ये, दोषा , कीर्तिता , तान् , तव, स्नेहपुरस्कृतान् , गुणान् , इत्येव, विद्धि ।

सुधा—तद्वचनमेव प्रतिपादयति–ये त्वयेति । वने=महारण्ये, वस्तव्यता=वास, प्रति, त्वया = भवता, ये=पूर्वोक्ता , दोषा = आपत्तय , कीर्तिता =कथिता , तान् = दोषान् , तव स्नेहपुरस्कृतान् = त्वन्निष्ठप्रेमपुरस्कृतान् , गुणान् = हितकरान् , इत्येव विद्धि = इत्येव जानीहि । येषां भवता सह वर्तमानाया मम कलहंसकोकिलालापचन्दनमलयपवनवदानन्ददायकान् ताञ्जानीहीत्यर्थ ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा–हे नाथ !) वनवासके प्रति जिन २ दोषोंका उल्लेख आपने किया है उन सभोंको गुण ही जानिये, क्योंकि वे सब आपके स्नेहके सामने मुझे गुणवत् प्रतीत हो रहे हैं ।

> मृगाः सिंहा गजाश्चैव शार्दूलाः सरभास्तथा ।
> चमराः सृमराश्चैव ये चान्ये वनचारिणः ॥ ३ ॥
> अदृष्टपूर्वरूपत्वात्सर्वे ते तव राघव ! ।
> रूपं दृष्ट्वाऽपसर्पेयुस्तव सर्वे हि बिभ्यति ॥ ४ ॥

अन्वय—मृगा , सिंहा , च, गजा , तथा, शार्दूला , शरभा , चमरा , सृमरा , च, ये च अन्ये एव, वनचारिण , ते, सर्वे, हे राघव !, अदृष्टपूर्वरूपत्वात् , तव, रूपं, दृष्ट्वा, अपसर्पेयु , हि, सर्वे, तव, बिभ्यति ।

सुधा—मृगा =हरिणा , सिंहा = मृगेन्द्रा , च = पुन , गजा =हस्तिन , एव = अपि, एवकारोऽप्यर्थको ग्राह्य एवमग्रेऽपि । तथा, शार्दूला =व्याघ्रा , शरभा =अष्टपादवन्तो मृगविशेषा , चमरा = कृष्णसारमृगविशेषा , सृमरा = गवया , च = पुन , ये च अन्ये एव = एतदतिरिक्ता अपि, वनचारिण =वनपर्यटनकारिणो वराहादय , ते, सर्वे = निखिला , हे राघव = राम !, अदृष्टपूर्वरूपत्वात् = अदृष्टम्–अनवलोकितं, पूर्वं–प्राक् , रूपं–स्वरूपं यै तेषां भावस्तस्मात् अदृष्टपूर्वरूपत्वात् , तव = भवत , रूपं = स्वरूपं, दृष्ट्वा = अवलोक्य, अपसर्पेयु = अपगच्छेयु , पलायिता भवेयुरित्यर्थ , हि = यत , सर्वे=ते पूर्वोक्ता , तव = त्वत्त , बिभ्यति = त्रस्यन्ति त्वत्तो भयं प्राप्नुवन्तीत्यर्थ ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा–) हे राघव ! मृग, सिंह, हाथी, व्याघ्र, शरभ (आठ पैरोंका जन्तुविशेष), कृष्णसारमृग और सृमर (नीलगाय) तथा और भी जो वनमें विचरन करने वाले (दु सदायी) जीव जन्तु हैं वे सब भी आपके इस अपूर्व रूपको (पहले पहल) देखकर भाग जायेंगे क्यों कि वे सब आपसे (धनुषधारियोंसे) डरते हैं ।

त्वया च सह गन्तव्यं मया गुरुजनाज्ञया ।
त्वद्वियोगेन मे राम ! त्यक्तव्यमिह जीवितम् ॥ ५ ॥

अन्वय—हे राम ! गुरुजनाज्ञया, त्वया, सह, मया, च, (वन) गन्तव्यं, त्वद्वियोगेन इह जीवितं त्यक्तव्यम् (भवेत्) ।

सुधा—हे राम = स्वामिन् !, गुरुजनाज्ञया = पित्रोराज्ञया, त्वया = भवता, सह, मया च = सीतया च तव पत्न्या, (वन) गन्तव्यं = प्रव्रजितव्यम् , जायापत्योरेकात्मकत्वात् त्वन्निदेशेनैव ममाऽप्यादेशो जात इत्याशय । यद्वा-"इयं सीता मम सुता छायेवाऽनुगता सदा" इति मत्पित्राज्ञाश्रयोक्तरीत्याऽपि त्वया सह मया गन्तव्यमित्यर्थः । त्वद्वियोगेन=भवद्विरहरहेण, इह, जीवितम्=जीवनं, त्यक्तव्यं=परित्याज्यम् , (भवेत्) तस्मादवश्य नेतव्यमित्यभिप्रायः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे आर्यपुत्र राम ! मुझको पिता-माता आदि गुरुजनोंकी आज्ञा है कि मुझे आपके साथ चलना चाहिये (सुख-दुःखमें बराबर आपके साथ रहना चाहिये) । अतः हे नाथ ! यदि आप मुझको वन साथ नहीं ले चलेंगे तो मुझे आपके वियोगमें प्राणोंको त्याग देना पड़ेगा ।

नहि मां त्वत्समीपस्थामपि शक्नोति राघव ! ।
सुराणामीश्वरः शक्रः प्रधर्षयितुमोजसा ॥ ६ ॥

अन्वय—हे राघव ! त्वत्समीपस्थां, मां सुराणाम् , ईश्वरः , शक्रः , अपि, ओजसा, प्रधर्षयितुं, नहि, शक्नोति ।

सुधा—हे राघव = राम !, त्वत्समीपस्थां = भवन्निकटवर्त्तिनीं, मां = तव जायां, सुराणां = देवानाम् , ईश्वरः = राजा, शक्रः = इन्द्रः, अपि, ओजसा = स्वपराक्रमेण, प्रधर्षयितुं = पराभवितुं, नहि शक्नोति = नहि समर्थो भवितुमर्हति। यत्र सुराधिपस्यैव दशा तत्रान्येषां का गणनेत्याशयः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे राघव ! आपके साथ रहनेपर (वनके जानवरोंको कौन कहे) देवताओंके स्वामी इन्द्र भी अपने पराक्रमसे मेरा कुछ बिगाड़ नहीं सकता ।

पतिहीना तु या नारी न सा शक्ष्यति जीवितुम् ।
काममेवंविधं राम ! त्वया मम निदर्शितम् ॥ ७ ॥

अन्वय—तु, या, नारी, पतिहीना, सा, जीवितुं, न, शक्ष्यति, हे राम !, एवंविधं, त्वया, मम, कामं, निदर्शितम् ।

सुधा—तु=किन्तु, या, नारी=स्त्री, पतिहीना=पतिवियुक्ता, सा=नारी, जीवितु=प्राणान् धारयितु, न=नहि, शक्ष्यति=समर्था भविष्यति, । इत्य कथ शतमत आह—काममिति । हे राम=राघव !, एवविध=पतिहीनाया जीवन मशक्यमित्येवरूप, त्वया=भवता, मम, कामम्=अत्यर्थ, निदर्शितम्=उपदिष्टम्, एव सति भरताऽनुकूलतया त्वयेद वस्तव्यमित्युपदेशोऽकिञ्चित्कर इति त्वया सह यास्याम्येवेत्याशय । यद्वा—यद्यपि एवविध=उक्तप्रकारेण वनवासदु ख, काम, त्वया, मम, निदर्शित, तथापि, तादृशवने, पतिहीना=स्वामिहीना नारी, न जीवितु शक्ष्यति न तु मादृशी प्रबलमत्तृ केति मम गमने न कापि विप्रतिपत्तिरिति भाव ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुन कहा-) हे राम ! आपही ने तो मुझे यह उपदेश दिया है कि—पतिव्रता स्त्री पतिके विना जीवित नहीं रहसकती (फिर क्या समझ कर मुझे वनजानेको नहीं कहते ?)।

> अथापि च महाप्राज्ञ ! ब्राह्मणाना मया श्रुतम् ।
> पुरा पितृगृहे सत्य वस्तव्य किल मे वने ॥ ८ ॥

अन्वय—अथ, अपि, हे महाप्राज्ञ !, पुरा, पितृगृहे, च, मया, ब्राह्मणाना, मे, वने, वस्तव्य, किल, (इति) सत्य (वच) श्रुतम् ।

सुधा—स्ववनवासस्यावश्यकत्व प्रदर्शयन्ती आह—अथेति । अथ अपि=वनस्य सदोषत्वेऽपि, हे महाप्राज्ञ=महाबुद्धिशालिन् !, पुरा=बाल्यावस्थाया, पितृगृहे=जनकगृहे, च, मया=सीतया, ब्राह्मणाना=ब्राह्मणेभ्यो ज्योतिर्विद्भ्य, मे=मया, वने=महारण्ये, वस्तव्य=निवसनीयम्, किल=निश्चयेन, (इति) सत्य=तथ्य (वच) श्रुतम्=आकर्णितम्, अतोऽवश्यभावित्वान्मम वनवासस्य न दोषगणनेत्यभिप्राय ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे महाप्राज्ञ ! और पिताके घर रहते समय पहले (बचपनमें) ही ज्योतिषी ब्राह्मणोंसे मैं यह बात सुनी थी कि—मुझे वनमें निश्चय ही रहना पड़ेगा (आप महाप्राज्ञ (त्रिकालवित्) हैं, शायद आपभी इस बातको जानते होंगे)।

> लक्षणिभ्यो द्विजातिभ्य श्रुत्वाऽह वचन गृहे ।
> वनवासकृतोत्साहा नित्यमेव महाबल ! ॥ ९ ॥

अन्वय—हे महाबल ! अह, लक्षणिभ्य, द्विजातिभ्य, (सकाशात्) गृहे,

वचन, श्रुत्वा, वनवासकृतोत्साहा, नित्यम्, एव, (अस्मि) ।

सुधा—उक्तमेवार्थं दृढयति-लक्षणिभ्य इति । हे महाबल=अतुलपराक्रम !, अह, लक्षणिभ्य =शुभाशुभसूचकलक्षणज्ञातृभ्य, द्विजातिभ्यः=विप्रेभ्य, (सकाशात्) गृहे = पितृभवने, वचन = वनवासबोधकवाक्य, श्रुत्वा = आकर्ण्य, वनवासकृतोत्साहा = वनवासजनिताध्यवसाया, "उत्साहोऽध्यवसाय स्यात्" इत्यमर । नित्यम् एव = इत प्रागपि, (अस्मि) ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे महाबलवान् वीर राघव ! सामुद्रिक शास्त्र जाननेवाले (उन विश्वस्त) दैवज्ञ ब्राह्मणोंके मुखसे अपने पिताके घरमें ही जब मैंने अपने वनवासकी बात सुनी थी तब ही से (उनकी बात सुनकर बचपनसे ही, न कि आजसे) वनजानेका मेरा उत्साह है ।

> आदेशो वनवासस्य प्राप्तव्य स मया किल ।
> सा त्वया सह भर्त्राऽह यास्यामि प्रिय ! नान्यथा ॥ १० ॥

अन्वय—स, वनवासस्य, आदेश, किल, मया, प्राप्तव्य, हे प्रिय !, सा अह, भर्त्रा, त्वया, सह, (वन) यास्यामि, अन्यथा, न ।

सुधा—स = ब्राह्मणोक्त, वनवासस्य=वननिवासस्य, आदेश =उपादेश, किल = निश्चयेन, मया=सीतया, प्राप्तव्य = भवत्सकाशाल्लब्धव्य ललाटलिखितस्यापरित्याज्यत्वादित्याशय । हे प्रिय = वल्लभ ! सा अह=एवमादिष्टाऽह, भर्त्रा= स्वामिना, त्वया = भवता, सह = सार्धं, (वन) यास्यामि=गमिष्यामि, अन्यथा=केवल स्वेच्छया,न यास्यामीत्यर्थ, एतेन ब्राह्मणवचन भवता अन्यथा न विधेयमिति सूचितम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-)हे प्रियआर्यपुत्र ! वनवासका (वह जन्म-पत्र लिखित दैवज्ञोंका कहा) आदेश मुझे प्राप्त करना (भोगना) पड़ेगा और उस तकदीरमें लिखा हुआ वनवासका भोग-करने वाली मैं आपके साथ वन चलूंगी । इसके विपरीत नहीं होसकता (वह समय आगया है, आप मुझे वन नहीं लेजानेका विफल प्रयत्न मत कीजिये) ।

> कृतादेशा भविष्यामि गमिष्यामि त्वया सह ।
> कालश्चाऽय समुत्पन्न सत्यवाग् भवतु द्विज ॥ ११ ॥

अन्वय—(हे राघव !) कृतादेशा (अह) भविष्यामि, (अत एव) त्वया, सह, (वन) गमिष्यामि, अय, कालश्च, समुत्पन्न, द्विज, सत्यवाग्, भवतु ।

सुधा—मर्यादापालकत्वेन भवदादेशोऽवश्य भविष्यतीत्यतआह कृतादेशेति। (हे राघव !) कृतादेशा = कृत —दत्त, आदेश —आज्ञा, यस्यै सा तयोक्ता, यद्वा–द्विजकृतफलादेशा (अहं) भविष्यामि, (अत एव) त्वया=भवता, सह= साकं, गमिष्यामि=यास्यामि, अयं कालश्च=वनवासकालश्च, समुत्पन्न =सप्राप्त', द्विज,=फलादेष्टा ब्राह्मण , सत्यवाक्=यथार्थवादी, भवतु =अस्तु । "द्विज" इति जातावेकवचनम् । अत्र द्विजपदेन रावणोऽपि ग्राह्य , तेन यच्छ्वेतद्वीपे तेनोक्तं "लक्ष्मीर्निमित्त त्वत्तो मे वधोऽस्त्विति"ति तत्सत्य भवत्विरयपि गूढ सूचितमिति भट्टा।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा–हे प्रिय आर्यपुत्र !) आपके साथ में वन जाऊ गी और कृतादेशा (जैसा जन्म–पत्र देखकर दैवज्ञोंने कहा था वैसा–वनवासिनी) मैं हो जाऊ गी । हे नाथ ! दैवज्ञ ब्राह्मण सत्यवादी हों (उनका कहा भविष्य फल ठीक हो) ऐसा यह समय अब आगया है (आप मुझे वन नहीं जानेका वचन मत दीजिये । मैं आपसे आज्ञा प्राप्त करके ही रहूंगी)

वनवासे हि जानामि दुःखानि बहुधा किल ।
प्राप्यन्ते नियत वीर ! पुरुषैरकृतात्मभि ॥ १२ ॥

अन्वयः—वनवासे, बहुधा, दुःखानि (सन्ति इति) किल, जानामि, हि, (तथापि) हे वीर ! अकृतात्मभि , पुरुषै , (तानि) नियत, प्राप्यन्ते ।

सुधा—एव तात्त्विकमर्थमभिधाय सप्रति लोकानुसारेण बोधयन्ती आह- वनवास इति । (अत्र हिरेवार्थे किलेति निश्चये) वनवासे = अरण्यवासे, बहुधा = नानाविधानि, दुःखानि = क्लेशा , (स न्ति इति) किल=निश्चयेन, जानामि हि = अवगच्छाम्येव, (तथापि) हे वीर = पराक्रमशालिन् !, अकृतात्मभि = अजितेन्द्रियै , पुरुषै =नरै , (तानि) नियत = निश्चित, प्राप्यन्ते=लभ्यन्ते, न तु भवा (मा) दृशैर्जनैरिति भाव । अत्र पुरुषप्रकरणाभावेऽपि तदुक्तिस्तयाऽपि सा बुद्धिर्वनवासदु ख दृष्ट्वा न निवर्त्तनीयेति सूचयितुम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा–हे वीर आर्यपुत्र ! आपने जो पहले कहा कि वनवासमें अमुक २ कष्ट होते हैं वह) मैं जानती हूँ कि निश्चय ही वनवासमें बड़े बड़े कष्ट होते हैं किन्तु मैं यह भी निश्चित जानती हू कि यह कष्ट वे हा पाते हैं जो कायर हैं (न कि आपके ऐसे जितेन्द्रिय वीर पुरुष और न उनके साथ उनकी वीरपत्नी) ।

कन्यया च पितुर्गेहे वनवासः श्रुतो मया ।
भिक्षिण्याः शमवृत्ताया मम मातुरिहाग्रतः ॥ १३ ॥

अन्वय—पितुः, गेहे, मम, मातुः, अग्रतः, शमवृत्तायाः, भिक्षिण्याः, कन्यया, च, मया, वनवासः (भावी इति) श्रुतः ।

सुधा—"सिंहावलोकन"न्यायेन स्वगमने प्रमाणान्तरमपि दर्शयति—कन्ययेति । (अत्र चकारोऽप्यर्थकः 'इहे'त्यस्याग्रिमश्लोकेऽन्वयः) पितुः = मिथिलेशस्य, गेहे=भवने, मम, मातुः=जनन्याः, अग्रतः=समक्षतः, शमवृत्तायाः = शमादिसम्पन्नायाः, भिक्षिण्याः=तापस्याः, कन्यया=पुत्र्या, मया=सीतया वनवासः = अरण्यवासः, (भावी इति) श्रुतः=आकर्णितः 'शमवृत्तायाः' इत्यनेन तत्कन्योक्तमन्यथा न भवितेति ध्वनितम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—हे आर्यपुत्र! मेरा वन जाना निश्चत है क्योंकि—) जब मैं बचपनमें अपने पिता महाराज मिथिलेशके घरमें रहती थी, तभी मैंने माताके सामने एक बाल ब्रह्मचारिणी साध्वी तपस्विनी कन्याके मुखसे भी अपने इस वनवासकी बात सुनी थी ।

प्रसादितश्च वै पूर्वं त्वं मे बहुतिथं प्रभो ! ।
गमनं वनवासस्य काङ्क्षितं हि सह त्वया ॥ १४ ॥

अन्वय—हे प्रभो !, च, इह, पूर्वं, त्वं मे, बहुतिथं, वनवासस्य, गमनं, (प्रति) प्रसादितः, वै, (अतः) हि, त्वया, सह (गमनं मे) काङ्क्षितम् ।

सुधा—पूर्वकालिकोदन्तं गमने सहायमाह—प्रसादित इति । "इह" इत्यनुवर्तमानं (?) तच्च, एवकारार्थे वै इति (हि निश्चये) । हे प्रभो=स्वामिन् ! च=तथा, इह=अस्मिन् गृहे, पूर्वं=पूर्वस्मिन् काले, त्वं=भवान्, मे=मया सीतया, बहुतिथम्=अनेकवारं, वनवासस्य=अरण्यवासस्य, गमनं=लीलार्थं जाह्नवीतीरतपोवनादिगमनं (प्रति) प्रसादितो वै=प्रार्थित एव, (अतः) हि=निश्चयेन, त्वया=भवता, सह=साकं, (गमनं मे) काङ्क्षितम्=अभिलषितम्, (इति जानीहि)

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा—मेरे वन गमनमें आपका प्रस्तुत वनगमन असाधारण कारण नहीं है, प्रत्युत निमित्त मात्र है । क्योंकि—) हे प्रभो ! इसके पहले भी कितने दिन वन-विहार करनेके लिये मैं आपसे वनजानेकी प्रार्थना कर चुकी हूं । अतः हे स्वामिन् ! आपके साथ वनजानेकी मेरी अभिलाषा (नयी नहीं) है ।

कृतक्षणाऽहं भद्रं ते गमनं प्रति राघव ! ।
वनवासस्य शूरस्य मम चार्या हि रोचते ॥ १५ ॥

अन्वय.—हे राघव !, ते, भद्रम्, (अस्तु) अहं, गमनं, प्रति, कृतक्षणा, (अस्मि) हि, वनवासस्य, शूरस्य, चर्या, मम, रोचते।

सुधा—हे राघव = राम !, ते = तव, भद्रं = कल्याणम्, (अस्तु) अहं, गमनं = वनगमनं, प्रति, कृतक्षणा = जातोत्सवा 'अस्मि' "निर्व्यापारस्थितौ। कालविशेषोत्सवयोः क्षणः" इत्यमरः। हि = यतः, वनवासस्य = वने वासो यस्य तस्य तथोक्तस्य वननिवासिन इत्यर्थः। शूरस्य = वीरस्य, चर्या = शुश्रूषा, मम रोचते = मह्यं रोचते। यद्वा-तादृशस्य, तव, चर्या-रक्षोवधादिरूपा, मम रोचते मत्सम्बन्धेनैव शोभते सम्पद्यत इत्यर्थ इति भट्टाः।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे राघव ! आपका वनगमन प्रति (से) (विश्वका) कल्याण हो। हे राघव ! मुझे भी यह (जिसके लिये मैं पहले भी प्रार्थना करती थी वह) समय प्राप्त हो गया है, मैं सहर्ष वनजानेको तैयार हूँ। हे राघव ! वन में आपके ऐसे अपने वीर पतिकी सेवा करना मुझे बहुत पसन्द है।

शुद्धात्मन् ! प्रेमभावाद्धि भविष्यामि विकल्मषा।
भर्तारमनुगच्छन्ती भर्ता हि मम दैवतम् ॥ १६ ॥

अन्वय—हे शुद्धात्मन् !, प्रेमभावात्, हि, भर्तारम्, अनुगच्छन्ती, विकल्मषा, भविष्यामि, हि भर्ता, मम, दैवतम्।

सुधा—अत्र "हि" शब्द प्रसिद्धौ शेषः। हे शुद्धात्मन् = स्वच्छान्तःकरण !, प्रेमभावात् = ईर्ष्यादिरहितस्नेहस्वभावात्, हि, भर्तारं = स्वामिनम्, अनुगच्छन्ती = अनुयान्ती, विकल्मषा = हतपापा, भविष्यामि, त्वया विनात्र स्थितौ हि लोकः कल्मषं सम्भावयिष्यतीति भावः। नचात्रैव स्थित्वा कुलदेवतामाराध्य विशुद्धा भवेत्यत्राह-भर्तेति। हि = यतः, भर्ता = पतिः, मम, दैवतं = देवता "वर्तते" इति शेषः।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे शुद्धान्तःकरण प्रभो ! यह निश्चय है कि प्रेमभावसे (पातिव्रतधर्मानुकूल आचरणसे) आपका अनुगमन करती हुई (सुख-दुःखमें समान भावसे सेवा करती हुई) मैं पाप रहित हो जाऊँगी क्योंकि स्वामी ही मेरे (स्त्रीके लिये) देवता हैं।

प्रेत्यभावेऽपि कल्याण संगमो मे सह त्वया ॥ १७ ॥

अन्वय—(हे शुद्धात्मन् !), प्रेत्यभावेऽपि, त्वया, सह, मे, सगम, कल्याण, (भविष्यति)।

सुधा—ननु विलक्षणो निरवच्छिन्नसम्बन्ध किमर्थं प्रार्थ्यत इत्यत आह—प्रेत्येति। (हे शुद्धात्मन !) प्रेत्यभावेऽपि=मृत्वा शरीरान्तरपरिग्रहेऽपि, त्वया=भवता, सह, मे=मम, सगम =सयोग, कल्याण =शोभन, दिव्यसुखहेतुरित्यथ ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुन कहा—हे प्रभो! यदि इस तरह सच्ची पति-सेवा मैंने की तो इसलोकमें ही क्या ?) मरनेके बाद परलोकमें भी आपके साथ मेरा पुन सुन्दर मिलन होगा (क्योंकि—)।

श्रुतिर्हि श्रूयते पुण्या ब्राह्मणानां यशस्विनाम्।
इहलोके च पितृभिर्या स्त्री यस्य महामते ।।
अद्भिर्दत्ता स्वधर्मेण प्रेत्यभावेऽपि तस्य सा ॥ १८ ॥

अन्वय—हि, यशस्विना, ब्राह्मणाना, (मुखात्) पुण्या, श्रुति, श्रूयते। हे महामते !, यस्य, या, स्त्री, पितृमि, अद्भि, स्वधर्मेण, दत्ता, सा, इहलोके, (तस्य सयोग लभते) तस्य च, प्रेत्यभावे, अपि, (सयोग लभते)।

सुधा—प्रेत्यसङ्गमसद्भावे प्रमाणमाह—श्रुतिर्हित्यादिना। अत्र पितृभिरिति बहुवचन पितामहाद्यपेक्षया। चो भिन्नक्रम एवकारार्थे। हि= यत, यशस्विना=कीर्त्तिमता ब्राह्मणाना, विप्राणा, (मुखात्) पुण्या= सुकृतजनिका, श्रुति =उक्तार्थप्रतिपादक आम्नाय, श्रूयते=आकर्ण्यते। सा श्रुति पठति—इहेति। हे महामते=महाबुद्धिशालिन् !, यस्य=पुरुषस्य यस्मै पुरुषायेत्यर्थ । या स्त्री=या कन्या, पितृभि = पितृपितामहमातामहादिभि, अद्भि = जलै, स्वधर्मेण=स्वस्वजातीयकन्यादानधर्मेण, दत्ता=अर्पिता, सा=स्त्री, इहलोके=अस्मिन् ससारे, (तस्य सयोग लभते) तस्य च=तस्यैव, प्रेत्यभावे अपि=परलोकेऽपि (सयोग लभते)।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे महामते ! मैंने यशस्वी ब्राह्मणोंके मुखसे यह पवित्र वाणी सुनी है कि—इसलोकमें स्व स्व वर्णधर्मानुकूल विवाह विधिसे हाथमें जल लेकर मंत्रोच्चारण करके पिता अपनी कन्याका दान जिस पुरुषको देता है मरनेके बाद परलोकमें भी वही स्त्री उस पुरुषकी पुन होती है।

एवमस्मात्स्वका नारीं सुवृत्तां हि पतिव्रताम् ।
नाभिरोचयसे नेतुं त्वं मां केनेह हेतुना ॥ १९ ॥

अन्वय—एवं, हि, इह, पतिव्रता, सुवृत्ता, स्वका, नारीं, मां, त्वम्, अस्मात्, नेतुं, केन, हेतुना, न, अभिरोचयसे (तं वद)

सुधा—एवं = पूर्वोक्तश्रुतिरूपप्रबलप्रमाणसद्भावेऽपि, हि, इह = संसारे, पतिव्रताम् = पतिधर्मपरायणाम्, सुवृत्तां = शोभनवृत्तान्तविधानकर्त्रीं, स्वका = स्वीया, नारीं = पत्नीं, मां = सीतां, त्वम्, अस्मात् = अयोध्यानगरात्, यद्वा-अस्मिदानीं, नेतुं = वनं प्रापयितुं, केन, हेतुना = कारणेन, न अभिरोचयसे = नेच्छसि (तं वद)।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा–) हे महामते ! जब ऐसा है (परलोकमें भी पतिव्रता स्त्री अपने पतिको नहीं छोड़ती) तब अपनी सदाचारिणी पतिव्रता स्त्री मुझ (सीता) को किस कारण आप अपने साथ (वन) लेजाना पसंद नहीं करते ।

भक्तां पतिव्रतां दीनां मां समां सुखदुःखयोः ।
नेतुमर्हसि काकुत्स्थ ! समानसुखदुःखिनीम् ॥ २० ॥

अन्वय—हे काकुत्स्थ !, भक्तां, पतिव्रतां दीनां, सुखदुःखयोः, समां, समानसुखदुःखिनीं, मां (वनं) नेतुम्, अर्हसि ।

सुधा—हे काकुत्स्थ = काकुत्स्थवंशोद्भव !, भक्तां = त्वत्प्रीत्यनुकूलव्यापारवतीं, पतिव्रताम् = पतिधर्मपरायणाम्, दीनां = दयनीयां, सुखदुःखयोः समां = प्राप्तयोः सुखदुःखयोरेकरूपां, समानसुखदुःखिनीं = त्वत्तुल्यसुखदुःखां, मां, (वनं) नेतुं = प्रापयितुम्, अर्हसि = शक्नोषि ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा–मुझमें कोई अवगुण नहीं है) हे नाथ ! मैं आपमें भक्ति-श्रद्धा रखने वाली दयाका पात्र हूँ, आपके सुखसे सुखी एवं आपके दुःखसे दुःखी रहने वाली पतिव्रता स्त्री हूँ तथा (यह भी नहीं है कि मैं वनका कष्ट बरदास्त नहीं करूंगी) मेरे लिये सुख-दुःख समान है । अतः हे काकुत्स्थ ! मैं वन लेजाने योग्य हूँ ।

यदि मां दुःखितामेवं वनं नेतुं न चेच्छसि ।
विषमग्निं जलं वाऽहमास्थास्ये मृत्युकारणात् ॥ २१ ॥

अन्वय—एव, दुःखिता, मा, यदि, वन, नेतु, न, च इच्छसि, (तदा) मृत्युकारणात्, विषम्, अग्नि, जल, वा, अहम्, आस्थास्ये।

सुधा—एवम्=अनेन प्रकारेण, दुःखिता=पीडिता, माम्=आत्मजायां, यदि=चेत्, वन=महारण्य, नेतु=प्रापयितु न च इच्छसि=नचाऽभिलषसि (तदा) मृत्युकारणात्=मृत्युसद्भावु खहेतो, विष=गरलम्, अग्नि=वह्नि, जल=सलिलं वा, अहम्, आस्थास्ये=तत्तद् भक्षणादिनिश्चय करिष्ये। विषभक्षणादिजनितपीडया विरहक्लेशाल्पता भविनेत्याशय।

इन्दुमती—(अन्तमें सीताजीने कहा—हे नाथ! मुझमें कोई अवगुण नहीं है फिर भी–) यदि आप मुझ दुःखिनी सीताको अपने साथ वन नहीं ले चलेंगे तो मुझे मृत्युके समान कष्ट होगा, अत मैं विष खाकर या अग्निमें जलकर अथवा पानीमें डूबकर प्राण दे दूंगी।

एव बहुविध त सा याचते गमन प्रति।
नानुमेने महाबाहुस्ता नेतु विजन वनम् ॥ २२ ॥

अन्वय—एव, बहुविध, त, गमन प्रति, सा, याचते, (किन्तु) महाबाहु, विजन वन, ता, नेतु न, अनुमेने।

सुधा—एवम्=उक्तप्रकारेण, बहुविधम्=अनेकप्रकार, त=प्राणवल्लभ, गमन=वनगमन, प्रति, सा=सीता याचते=प्रार्थयति (किन्तु) महाबाहु=आजानुबाहु राम, विजन=भयप्रभृतिरक्षकजनरहित, वन=महारण्य, ता=सीता नेतु=प्रापयितु, न अनुमेने=न स्वीचकार।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं–) इस प्रकार सीताजीने अपने साथ वन लेजानेके लिये श्रीरामचन्द्रजीसे बहुत प्रार्थना की परन्तु श्रीरामचन्द्रजी उनको उस निर्जन दण्डकारण्य वनमें लेजानेको राजी नहीं हुए (अतएव सीताजीके वचनोंका कुछ भी उत्तर नहीं दे सके)।

एवमुक्ता तु सा चिन्ता मैथिली समुपागता।
स्नापयन्तीव गामुष्णैरश्रुभिर्नयनच्युतैः ॥ २३ ॥

अन्वय—एवम्, उक्त्वा, तु, चिन्ता, समुपागता, सा, मैथिली, नयनच्युतैः, उष्णैः, अश्रुभि, गा, स्नापयन्ती, इव, (तस्थौ)।

सुधा—एवम्=अननुमतिबोधकवाक्यम्, उक्ता=अभिहिता, तु, चिन्ता=मां सह नेष्यति नवेति सन्देह, समुपागता=प्राप्ता, सा=प्रसिद्धा, मैथिली=मिथि-

लेशसुता सीता, नयनच्युतै =लोचनस्यन्दितै, उष्णै =तप्तै, अश्रुभि =जलै, गा=भुव, स्नापयन्ती इव=स्नान कारयन्ती इव (तस्थौ)।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी पुन कहते हैं–) एव प्रकारेण श्रीरामचन्द्रजीके अनभिमत वचन कहनेपर (रामजी को अप्रसन्न देखकर) सीताजी अत्यन्त चिन्तित हुई (सिसक-सिसक कर रोने लगीं) और अपनी आँखोंकी सतप्त अश्रुधारासे पृथिवीको तर करने लगीं ।

> चिन्तयन्तीं तदा तां तु निवर्त्तयितुमात्मवान् ।
> क्रोधाविष्टां तु वैदेहीं काकुत्स्थो बह्वसान्त्वयत् ॥ २४ ॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे
एकोनत्रिंश सर्ग समाप्त ।

अन्वय—आत्मवान्, काकुत्स्थ, तदा, क्रोधाविष्टां, चिन्तयन्तीं, तां, वैदेहीं, तु, निवर्त्तयितु, बहु, असान्त्वयत् ।

सुधा—आत्मवान्(१)= धैर्यवान्, "आत्मा जीवे धृतौ देहे स्वभावे पर मात्मनि" इत्यमर । काकुत्स्थ =राघव, तदा =तस्मिन् काले, क्रोधाविष्टां= प्रणयकोपयुक्ता, चिन्तयन्तीं=सहगमनोपाय विचारयन्तीं, तां, वैदेहीं=जनका त्मजां, तु, निवर्त्तयितु=कोप दूरीकर्तु वनगमनाय मनः प्रत्यावर्त्तयितु वा, बहु= अनेकप्रकार (यथा स्यात्तथा) असान्त्वयत् =सान्त्ववचनान्यब्रवीदित्यर्थ ।

इति श्री वाल्मीकीयरामायणे अयोध्याकाण्डे "सुधा"
टीकायामेकोनत्रिंश सर्ग समाप्त ।

इन्दुमती—जब रामचन्द्रजीने देखा कि सीताजी बहुत चिन्तित हो गयी हैं तथा मारे क्रोधके उनके ओठ लाल लाल हो गये हैं तब उन्होंने सीताजीको बहुत समझाया, जिससे वे उनके साथ वन न जाँय ।

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्याकाण्डका उन्तीसवाँ सर्ग समाप्त हुआ ।

---

(१) यच्चाप्नोति यदादत्ते यच्चात्ति विषयानिह ।
यच्चास्य सततो भावस्तस्मादात्मेति कथ्यते ॥

त्रिंशः सर्गः

पतिव्रता सीता

सान्त्व्यमाना तु रामेण मैथिली जनकात्मजा।
वनवासनिमित्तार्थं भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

अन्वय —रामेण, सा न्त्व्यमाना, तु, जनकात्मजा, मैथिली, वनवासनिमित्तार्थम्, भर्तारम्, इदम्, (वचनम्) अब्रवीत्।

सुधा—सीतावृत्तं वर्णयितुमुपक्रमते—सान्त्व्यमानेति। अत्रान्वयें स्थिति। रामेण = स्ववल्लभेन, सान्त्व्यमाना तु = विविधवचोभिराश्वास्यमानाऽपि, जनकात्मजा = मिथिलेशसुता, मैथिली = सीता, वनवासनिमित्तार्थं = वनवासहेतुमुत्तितिक्षयर्थं, भर्तारं = स्वामिनम्, इदं = वक्ष्यमाणं (वचनम्) अब्रवीत् = अवोचत्। जनकात्मजेति विशेषणं स्वकुलोचिताचारदार्ढ्याय।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि मारे क्रोधके लाल२ ओंठ किये देख कर भी) जब श्रीरामचन्द्रजी महाराज जनककी कन्या (आदि शक्ति) मैथिली सीताजीको (पुनः) सान्त्वना देने लगे (जलेपर नमक छिड़कने लगे) तब (सीताजीकी क्रोधाग्नि और भी भभक उठी) वे अपने पति श्रीरामचन्द्रजीको अपने साथ वन में चलनेके लिये (पुनः२) कहने लगीं।

सा तमुत्तमसंविग्ना सीता विपुलवक्षसम्।
प्रणयाच्चाभिमानाच्च परिचिक्षेप राघवम् ॥ २ ॥

अन्वय —उत्तमसंविग्ना, सा, सीता, विपुलवक्षसं, तं, राघवं, प्रणयात्, च, अभिमानात्, च, परिचिक्षेप।

सुधा—वचनस्य विशेषस्वरूपं प्रतिपादयन्नाह-सेति। उत्तमसंविग्ना = विरहहेतुकात्युद्वेगं प्राप्ता, सा = जगत्प्रसिद्धा, सीता = मैथिली, विपुलवक्षसं = विपुलं स्थूलं वक्ष उरो यस्य तं तथोक्तं पीवरोरःस्थलमित्यर्थः, तं = जगत्प्रसिद्धं, राघवं = रामं, प्रणयात् = स्नेहात्, च = पुनः, अभिमानाच्च = अहमस्यानन्येति मां त्यक्तुमयमसमर्थ इत्यहङ्कारात्, परिचिक्षेप = सोपहासवचनमुच्चारयामास निनिन्देत्यर्थः।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते हैं कि पुनः इस वारकी प्रार्थनाको अस्वीकार करते देख) सीताजी उद्विग्न होकर मारे क्रोधके कांपती हुई विशाल वक्षःस्थल वाले महापराक्रमी श्रीरामचन्द्रजीको (अपनत्वबुद्ध्या निडर होकर) प्रेम और

अभिमानके साथ उपहास पूर्ण शब्दोंमें कहने लगीं (उनकी खिल्ली उड़ाने लगीं)।

किं त्वा मन्यत वैदेह पिता मे मिथिलाधिप ।
राम ! जामातरं प्राप्य स्त्रिय पुरुषविग्रहम् ॥ ३ ॥

अन्वय—हे राम !, वैदेह , मिथिलाधिप , मे, पिता, पुरुषविग्रह, स्त्रिय, जामातर, त्वा, प्राप्य, किम् , अमन्यत ।

सुधा—हे राम = सौन्दर्यमात्रेण परिभ्रामक राघव !, वैदेह = विदेह कुलोत्पन्न "कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादय " इति कर्मप्रधानतया सदा चिदपि पत्नीविरहमसहमान इत्यर्थ , मिथिलाधिप = मिथिलाजनपदस्य सम्यप्रक्षक , मे = मम, पिता = जनक , पुरुषविग्रह = बहि पुरुषवेष, स्त्रियम् = अन्त स्त्रीत्व भाव, जामातर = दुहितु पतिं, "जामाता दुहितु पति " इत्यमर , त्वा = त्वां, प्राप्य = लब्ध्वा, किम् , अमन्यत = अबुध्यत ? तव तत्त्व न ज्ञातवानित्यर्थ । मा परित्यज्य वन गत त्वा यदि पिता मे श्रुणुयात्तदा त्वां स्त्र्येव काचित्पुरुषवेष धृत्वा मत्कन्यामुररीकृतवतीत्यवश्य तस्य हृदि स्यात् किन्तु पूर्वे यद्येव निश्चित स्यात्तत मां तुभ्य न प्रयच्छेदित्याशय । एतेन पितुर्भ्रम सूचित । त्वेति त्वामित्यर्थेऽऽर्ष ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे राम ! यदि मेरे पिता मिथिलेश राजर्षि महाराज जनक यह जानते कि, आप स्वरूप मात्रके पुरुष हैं और क्रिया आपकी स्त्री-सी (डरपोक) है तो कभी भी वे आपको अपना दामाद (मेरे भाग्य विधाता) नहीं बनाते (अर्थात् पुन २ अतो दु खतर वनम्' कहकर मुझे वन नहीं लेजाना आप जैसे वीर योद्धाको शोभा नहीं देता)।

अनृत बत ! लोकोऽयमज्ञानाद्यदि वक्ष्यति ।
तेजो नास्ति पर रामे तपतीव दिवाकरे ॥ ४ ॥

अन्वय—यदि (मा त्यक्त्वा भवान् वनगमनभार) वक्ष्यति (तदा) बत ! अय, लोक , (यत्) रामे, पर, तेज , अस्ति, (तत्) तपति, दिवा करे, नास्तीव (इति) अज्ञानाद्, अनृतम्, वक्ष्यति ।

सुधा—न केवल मत्पितुरेव भ्रम , एव भवद्वाक्यश्रवणे सर्वेषा भ्रान्तिः स्फुटीभविष्यतीति प्रतिपादयन्ती आह—अनृतमिति । यदि=चेत् (मां त्यक्त्वा भवान् वनगमनभार) वक्ष्यति = प्राप्स्यति (तदा) बतेति खेदे "खेदानुकम्पा सन्तोषविस्मयामन्त्रणे बत" इत्यमर । अय लोक = ससारिजन',

(यत्) रामे, परम् = उत्कृष्ट, तेज = दीप्ति प्रभावो वा "तेज प्रभावो दीप्तौ च" इत्यमर । अस्ति (तत्) तपति = किरणैः प्रकाशमाने, दिवाकरे = सूर्ये, नास्तीव = न विद्यत इव, (इति यद् तद्) अज्ञानाद् = अबोधाद्, अनृतम् = असत्य, वक्ष्यति = वदिष्यति । एतादृक पराक्रमयुक्तोऽपि यदि मा विहाय भवान् गमिष्यति तर्हि एतादृश तेज तपति सूर्ये नास्त्येवेति मिथ्यैव लोक कथयिष्यतीति भाव । "वक्ष्यती"ति वह प्रापणे, वच परिभाषणे, इत्यनयो रूपम्, एकत्र लृट् अपरत्राऽनद्यतनत्वादेरविवक्षा ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुन कहा—हे राम । यदि वनमें आप मेरी रक्षा नहीं कर सकते तो निश्चय) आप निस्तेज पुरुष हैं, फिर भी यदि संसार आपको सूर्यके समान अत्यन्त तेजस्वी (अथवा रामके समान सूर्यमें भी तेज नहीं है यहा तक जो) कहता है तो खेद है कि वह अज्ञान वश मिथ्या कहता है ।

किं हि कृत्वा विषण्णस्त्व कुतो वा भयमस्ति ते ।
यत्परित्यक्तुकामस्त्व मामनन्यपरायणाम् ॥ ५ ॥

अन्वय —त्व, किं, हि, कृत्वा, विषण्ण, वा, ते, कुत, भयम्, अस्ति, यत्, अनन्यपरायणा, मा, त्व, परित्यक्तुकाम, 'असि' ।

सुधा—ननु गमनाभावकारण त्वमेवाभिधाय लोको बोद्धव्य इत्यत आह—किमिति । त्व, किं हि कृत्वा = त्व किं मनसि विचार्य, विषण्ण = खिन्न, "अप्यकार्यंशत कृत्वा भर्तव्या मनुरब्रवीत्" इत्युक्तावश्यभरणीयविषये विषाद प्राप्तिर्नोचितेति भाव । वा = अथवा, ते = तव कालाग्निसदृशक्रोधस्येश्वस्य, कुत = कस्मात्, भय = त्रास, अस्ति = विद्यते, यत् = यस्मात् कारणात्, अनन्यपरायणा = नास्ति अन्य –त्वदतिरिक्त, परायण –गतिर्यस्या सा ता तथोक्ता, मा, = प्राणवल्लभा, परित्यक्तुकाम = परित्यागेच्छुक, "असि" इति शेष । तथा च परित्यागे कारणमहमेव न वेद्मीति लोकान् कथ बोधयिष्यामीति भाव ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-हे राम ।) क्या विचार कर (मैंने आपका क्या किया (बिगाड़ा) है जो आप उदास हो रहे हैं अथवा किससे (राजा भरतसे तो नहीं) आप डर रहे हैं जो मुझ जैसी अपनी अनन्य भक्ता प्यारी पत्नीको यहा छोड़कर, वन जाना चाहते हैं ।

द्युमत्सेनसुत वीर सत्यवन्तमनुव्रताम् ।
सावित्रीमिव मा विद्धि त्वमात्मवशवर्तिनीम् ॥ ६ ॥

अन्वय—द्युमत्सेनसुत, वीर, सत्यवन्तम्, अनुव्रता, सावित्रीम्, इव, माम् त्वम्, आत्मवशवर्त्तिनीं, विद्धि।

सुधा—नाऽहं परित्यागयोग्येति बोधयन्ती आह—द्युमदिति। द्युमत्सेन सुत=द्युमत्सेनपुत्र, वीर=पराक्रमवन्त, सत्यवन्तम्="सत्यवान्" इति नामा नम्, *अनुव्रता=तदनुवर्तिनीं, सावित्रीम्=अश्वपतिपुत्रीम्, इव, मा=सीताम्,* त्वम्, आत्मवशवर्त्तिनीं=स्ववशवर्त्तिनीं, विद्धि=जानीहि। तथा च सावित्री यथा पतिं विना न जिजीविषुरासीत्तथाऽहमपीत्यवश्य मामपि नयेति भाव।

इन्दुमती—(हे राम!) द्युमत्सेनके पुत्र वीर सत्यवान्का अनुव्रजन करने वाली सती सावित्रीकी तरह मुझे भी आप अपने वशमें समझिये (अर्थात् जैसे सावित्री अपने पतिके पीछे २ वन गयी थी वैसे मैं भी आपके पीछे २ वन चलूंगी। अथवा यदि एक साधारण-सा राजा द्युमत्सेनका पुत्र सत्यवान् अपनी स्त्रीको वन लेजानेमें समर्थ हुआ तो महापराक्रमी सूर्यवंशी महाराज दशरथके पुत्र होकर आप वनमें मेरी (सीताकी) रक्षा नहीं कर सकते? धिक्कार है आपको।

न त्वहं मनसाऽप्यन्यं द्रष्टाऽस्मि त्वदृतेऽनघ।
त्वया राघव! गच्छेयं यथान्या कुलपांसनी॥ ७॥

अन्वय—हे अनघ!, यथा, अन्या, कुलपांसनी, अन्य, (पश्यति, तथा) मनसा, अपि, त्वद्, ऋते, अन्यम्, अहं, न द्रष्टा, अस्मि, (अत) तु, हे राघव!, त्वया, (वन) गच्छेयम्।

सुधा—हे अनघ=निष्पाप!, यथा=येन प्रकारेण, अन्या कुलपांसिनी=अन्या कुलटा स्त्री, अन्य=परपुरुष (पश्यति) रमणायेति शेष, (तथा) मनसा अपि=हृदयेनाऽपि किं पुन शरीरचेष्टया, त्वद् ऋते=त्वद्विना, अन्य=परपुरुष, न द्रष्टा अस्मि=नाऽवलोकिताऽस्मि, (अत) तु=निश्चयेन, हे राघव=राम!, त्वया=भवता, सह (वन) गच्छेयं=प्रयेयम्।

इन्दुमती—हे राघव! जैसी कुलटा स्त्री परपुरुषरत होती है वैसी ही मुझे मत समझिये। हे अनघ! (निष्पाप) मैंने आपको छोड़कर पर पुरुषको देखनेकी कल्पना भी मनमें कभी नहीं की अत मैं (सीता) आपके साथ ही (वन) चलूंगी (पर पुरुष (भरत) के पास मुझे मत छोड़िये)।

स्वयं तु भार्यां कौमारीं चिरमध्युषितां सतीम्।
शैलूष इव मां राम! परेभ्यो दातुमिच्छसि॥ ८॥

अन्वय—हे राम ! चिरम्, अध्युषिता, कौमारी, भार्यां, (तथा) सतीं, मा शैलूष, इव, परेभ्य, स्वय, दातुम्, तु, इच्छसि, ।

सुधा—एव दृढपातिव्रत्यप्रदर्शनेऽपि वनगमनाऽननुमतिमेव ज्ञात्वा पुनरा क्षिपति—स्वयमिति । अत्र तु किमर्थं । हे राम=राघव !, चिर=बहु कालम्, अध्युषिता=त्वत्समीपवर्तिनीं, कौमारीं=कुमारभावापन्ना, भार्यां=पत्नीं, (तथा) सतीं=साध्वीं पतिव्रतामित्यर्थं, मा=सीता, शैलूष इव=जायाजीवा इव, नट इवेत्यर्थ "शैलालिनस्तु शैलूषा जायाजीवा कृशाश्विन" इत्यमर । परेभ्य=स्वातिरिक्तेभ्य, भरतादिभ्य इत्यर्थं । स्वयम्=आत्मनैव, दातु=तत्सन्निधौ स्थापयितुम्, तु=किमयमिच्छसि=वाञ्छसि ।

इन्दुमती—हे राम ! कौमारावस्था (१० वर्षकी बाल्यावस्था) में ही विवाहित होकर चिर दिनोंसे आपके पासमें रहनेवाली अपनी सती भार्या (मुझ सीता) को नटकी तरह अपनेसे भिन्न पुरुष (भरत) के पास छोड़ना आप क्यों चाहते हैं ? ।

यस्य पथ्य च रामात्थ यस्य चार्थेऽवरुध्यसे ।
त्व तस्य भव वश्यश्च, विधेयश्च सदाऽनघ ॥ ६ ॥

अन्वय—हे राम ! यस्य, पथ्य, च, (माम्) आत्थ, यस्य, च, अर्थे, (माम्) अवरुध्यसे, हे अनघ !, सदा, तस्य, त्व, वश्य, च, विधेय, च, भव ।

सुधा—पूर्वं "तस्मै दत्त नृपतिना" इत्यादिना भरतानुकूल्येन स्थितिवक्ता सम्प्रति तत्परिहारमाह—यस्येति । हे राम=रघुकुलमणे !, यस्य=भरतस्य, पथ्य= हित, च, (माम्) आत्थ=ब्रवीषि, यस्य=भरतस्य, च अर्थे=प्रयोजनार्थं (माम्) अवरुध्यसे=निवारयसि । यद्वा—यस्य चार्थे=अभिषेकरूपप्रयोजननिमित्त, अवरुध्य सेऽनिरुद्धोऽसि, हे अनघ=निष्पाप !, सदा=सर्वस्मिन् काले तस्य=भरतस्य, त्व, वश्य=अनुकूल, च=पुन, विधेय=प्रेष्यश्च, भव, नाह तदनुकूला तद्विधेया चेह वसिष्यामीत्यभिप्राय । यद्वा—"माता च मम कौशल्या" इत्यादिना मातर शुश्रूषस्वेति यदुक्त तत्परिहारमपि-यस्येति । यस्य=मातृजनस्य, पथ्यमि त्यादि पूर्ववदेव व्याख्येयम्, तथा चाह तु त्वामनुयास्यामीति तदाशय । अथवा यस्य=मद्गुरुजनस्य पथ्य चात्थ, एतावत्पर्यन्त यस्य चार्थे अवरुध्यसे=क्लिश्यसि तस्य=जनस्य, त्व वश्यो विधेयश्च भव त्वमेव मद्वचन शृण्वित्यर्थ ।

इन्दुमती—हे निष्पाप राम ! जिसका हित आप चाहते हैं और जिसके

कारण मुझे वन नहीं लेजाना चाहते अथवा जिसके कारण आपके राज्याभिषेकमें बाधा पडी है उस (भरत) के वशमें और उसका आज्ञाकारी आप ही बनें। मैं (सीता) उसके वशमें होना अथवा उसकी दासी बनकर रहना नहीं चाहती।

स मामनादाय वनं न त्वं प्रस्थितुमर्हसि ।
तपो वा यदि वाऽरण्यं स्वर्गो वा स्यात्त्वया सह ॥ १० ॥

अन्वय —(हे राम !) स , त्वं, माम् , अनादाय वनं, प्रस्थितुं, न, अर्हसि, यदि, तपः, वा, अरण्यं,वा, स्वर्गः, वा, स्यात् , (तर्हि) त्वया, सह, भवतु।

सुधा—(हे राम !) सः = प्रसिद्धः, त्वं, मां=प्राणवल्लभाम् , अनादाय= अगृहीत्वा, वनं = महारण्यं, प्रस्थितुं = गन्तुं न अर्हसि = न शक्नोषि, तत्र हेतुमाह—तपो वेत्यादि । यदि= चेत्, तपः =पञ्चाग्न्यादिसाधनं चान्द्रायणादिकं, वा = अथवा, अरण्यं = महावनं, वा = अथवा, स्वर्गः = देवलोकः, स्यात्= भवेत् , (तर्हि) त्वया = भवता, सह =सार्धम् (एव भवतु) ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा–हे नाथ !) जिस (भरत) के कारण आपका वनवास हुआ है उसीके आश्रित) मुझे छोडकर आप वन चले जाय यह उचित नहीं है (और न मैं ऐसा मान सकती हूँ अत हे नाथ !) आपको अपने साथ ही मुझे वन लेजाना चाहिये । क्योंकि चाहे आप वनमें–तपस्या करें (चित्त-वृत्ति निरोधकर योग–साधन करें), चाहे वन-वास करें (भिल्ल और किरातकी तरह रहें), चाहे स्वर्ग–वास करें (वहा पर भी राजसीय सुखसे रहें) मुझे आपके साथ ही रहना उचित है ।

न च मे भविता तत्र कश्चित्पथि परिश्रमः ।
पृष्ठतस्तव गच्छन्त्या विहारशयनेष्विव ॥ ११ ॥

अन्वय —तत्र, पथि, तव, पृष्ठतः, गच्छन्त्या, विहारशयनेषु, इव, मे, कश्चित् , परिश्रमः , न च, भविता ।

सुधा—तत्र पथि = अस्मिन्महावनमार्गे, तव=भवतः, पृष्ठतः = पश्चाद्भागात् , गच्छन्त्या = यान्त्या , विहारशयनेषु = विहार –परिक्रम उद्यानप्रचार इति यावत् "विहारस्तु परिक्रमः" इत्यमरः । तत्र शयनेषु–स्वापेषु इव, मे = मम सीतायाः, कश्चित् = कोऽपि, परिश्रमः = खेदः, न च = नहि, भविता = भविष्यति ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा–हे नाथ !) मुझे वन जाते समय मार्गमें कुछ भी परिश्रम नहीं होगा । प्रत्युत आपके पीछे २ चलनेमें मुझे ऐसा सुख प्रतीत

होगा जैसा कि बाग-बगीचोंमें आपके साथ घूमने फिरनेसे या आपके साथ शयन करनेसे प्राप्त होता है ।

कुशकाशशरेषीका ये च कण्टकिनो द्रुमाः ।
तूलाजिनसमस्पर्शा मार्गे मम सह त्वया ॥ १२ ॥

अन्वय —मार्गे, त्वया, सह, मम, ये, कुशकाशशरेषीका, च, कण्टकिन, द्रुमा (स्यु ते) तूलाजिनसमस्पर्शा (भवेयु)।

सुधा—२८ सर्गस्थ 'द्रुमा कण्टकिनश्चैव कुशकाशाश्च भामिनि'' इत्यस्योत्तरमाह—कुशकाशेति । मार्गे=पथि, त्वया=भवता, सह=साकं, मम= सीतायाः, ये, कुशकाशशरेषीकाश्च=कुशा =बर्हिष, काशा -पोटगला, "अथो काशमस्त्रियाम् । इक्षुगन्धा पोटगल'' इत्यमर । शरा -मुञ्जा "सरहरी" इति लोके प्रसिद्धा, "गुन्द्रस्तेजनक शर'' इत्यमर । इषीका वृक्षविशेषा, कुशाश्च, शराश्च, इषीकाश्चेति ते तथोक्ताश्च, कण्टकिन =कण्टकवन्त, द्रुमा =वृक्षा, (स्यु ते) तूलाजिनसमस्पर्शा =तूल-तूलराशि, अजिन-कोमल कदल्यादिमृगविशेष चर्म, "कदलीकन्दलीचीनचमूरुप्रियका अपि । समूरुश्चेति हरिणा अमी अजिन-योनय'' इत्यमर । तूलाजिनयो सम =तुल्य स्पर्शो येषां ते तथोक्ता (भवेयु)।

इन्दुमती—(अट्ठाइसवा सर्गमें रामचन्द्रजीने कहा था—"द्रुमा कण्टकिनश्चैव कुशकाशाश्च भामिनि" इसीका उत्तर सीताजी देती हैं—) हे नाथ ! कुश, काश, सरपत, मूँज तथा और भी जो अन्य कटीले वृक्ष हैं वे सब वन जाते समय रास्तेमें मुझे रुई और मृग-चर्म की तरह सुखस्पर्शी जान पड़ेंगे ।

महावातसमुद्भूतं यन्मामपकरिष्यति ।
रजो रमण ! तन्मन्ये परार्घ्यमिव चन्दनम् ॥ १३ ॥

अन्वय —हे रमण !, महावातसमुद्भूत, यद्, रज, माम्, अपकरिष्यति, तत्, परार्घ्यं, चन्दनम्, इव, मन्ये ।

सुधा—"अतीव वातास्तिमिरम्" इति यदुक्त तदुत्तरयति-महेति । हे रमण= वल्लभ !, महावातसमुद्भूत=महावायूत्थित यद्, रज =धूलि, मा=त्वत्सहचारिणीम्, अपकरिष्यति=अङ्गोपरि पतन्न कलुषीकरिष्यति व्याप्स्यतीति यावत्, तद्=रज, परार्घ्य=श्रेष्ठ, चन्दनमिव=मलयजम् इव, वासित चन्दनचूर्णमिवेत्यर्थ । मन्ये=जाने ।

इन्दुमती—("अतीव वातास्तिमिरम्" सर्ग २८ श्लोक १८का उत्तर सीताजी

देतीं हैं-) हे राम ! वनमें आँधीसे उड़कर जो धूल मेरे शरीरपर पडेगी, उसे मैं उत्तम चन्दन के समान समझूँगी।

शाद्वलेषु यदा शिष्ये वनान्तर्वनगोचरा।
कुथास्तरणयुक्तेषु (१) किं स्यात्सुखतरं ततः ॥ १४ ॥

अन्वयः—यदा, वनगोचरा, (अहं) वनान्तः, शाद्वलेषु, शिष्ये, (तदा) कुथास्तरणयुक्तेषु, (पर्यङ्केषु सुप्तायाः मम) ततः, किं, सुखतरं, स्यात् ?।

सुधा—"सुप्यते पर्णशय्यासु" इत्यस्योत्तरमाह—शाद्वलेष्विति। यदा= यस्मिन्समये, वनगोचरा=वनं गता (अहं) वनान्तः=वनमध्ये, शाद्वलेषु= दूर्वादियुक्तभूमिषु, बालतृणवत्प्रदेशेष्वित्यर्थः, शिष्ये=त्वया सह स्वपिष्यामीत्यर्थः, (तदा) कुथास्तरणयुक्तेषु=विलक्षणचित्रकम्बलरूपास्तरणविशिष्टेषु (पर्यङ्केषु त्वया सह पूर्वं सुप्ताया अपि मम) ततः=शाद्वलशयनात्, किं सुखतरं स्यात्= किमधिकं सुखं स्यान्न किमपीत्यर्थः।

इन्दुमती—('सुप्यते पर्णशय्यासु' सर्ग २८ श्लोक १० का उत्तर सीताजी देतीं हैं—) हे नाथ! वनमें जाकर जब मैं हरी २ घासकी शय्यापर सोऊँगी तब मुझे पलगपर बिछे हुए मुलायम गलीचेपर सोनेके जैसा अत्यन्त सुख प्राप्त होगा।

पत्रं मूलं फलं यत्त्वमल्पं वा यदि वा बहु।
दास्यसे स्वयमाहृत्य तन्मेऽमृतरसोपमम् ॥ १५ ॥

अन्वयः—त्वं, पत्रं, मूलं, फलं, वा, अल्पं, यदि, वा, बहु, स्वयम्, आहृत्य, यद्, दास्यसे, तत्, अमृतरसोपमम्।

सुधा—त्वं, पत्रं=पर्णं, मूलं=कन्दं, फलम् आम्रादि वा, अल्पं=स्वल्पं, यदि वा=अथवा, बहु=अधिकं, स्वयम्, आहृत्य=आनीय, यद् दास्यसे=यदर्पयिष्यसि, तत्=पत्रादिकम्, अमृतरसोपमं=पीयूषरसतुल्यं "भवेत्" इति शेषः।

इन्दुमती—("यथा लब्धेन सन्तोषः" सर्ग २८ श्लोक ११ का उत्तर सीताजी देतीं हैं-) हे नाथ! वनमें भोजनके लिये कन्द मूल, फल या पत्र जो कुछ थोड़ा या बहुत आप स्वयं ला दिया करेंगे वही मुझे अमृतके ऐसा स्वादिष्ट जान पड़ेगा।

---

(१) "अस्त्री कुथः कुथो दर्भः" अमरः। पर्यंच—'कुथास्तरणयुक्तेषु शाद्वलेषु' अर्थात्— हे नाथ! वनेमें जाकर हरी २ घासपर कुश बिछाकर जब मैं सोऊँगी तब उससे बढ़कर सुख मुझे कहीं नहीं प्राप्त होगा।

न मातुर्न पितुस्तत्र स्मरिष्यामि न वेश्मन ।
आर्तवान्युपभुञ्जाना पुष्पाणि च फलानि च ॥ १६ ॥

अन्वय —तत्र, आर्तवानि, पुष्पाणि, फलानि, च, उपभुञ्जाना, (अहं) न, मातुः, न, पितुः, न, वेश्मन, स्मरिष्यामि ।

सुधा—तत्र = वने, आर्तवानि = तत्तदृतुजातानि, पुष्पाणि = कुसुमानि, फलानि = आम्रादीनि च उपभुञ्जाना = भक्षन्ती, (अहं) न, मातुः = जननी, न, पितुः = जनकः, न, वेश्मन = भवन, स्मरिष्यामि = चिन्तयिष्यामि । मातुरित्यादि कर्मणि शेषत्वविवक्षया अधीगर्थेति षष्ठी बोध्या ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—हे नाथ !) वनवासके समय छहों ऋतुओंमें तत्तत् ऋतुके फल-पुष्पोंका भोजन करती हुई मैं न माता, न पिता और न घर की याद करूँगी (अर्थात् मेरा जी वनमें नहीं घबरायगा) ।

न च तत्र ततः किञ्चिद् द्रष्टुमर्हसि विप्रियम् ।
मत्कृते न च ते शोको, न भविष्यामि दुर्भरा ॥ १७ ॥

अन्वय —ततः, तत्र, (त्वं) मत्कृते, किञ्चित्, विप्रियं, द्रष्टुं, न च, अर्हसि, (तथा मत्कृते) ते, शोकः, च, न (भविष्यति अतः) दुर्भरा, न भविष्यामि ।

सुधा—ततः = उक्तहेतोः, तत्र = वने, (त्वं) मत्कृते = मन्निमित्तं, किञ्चित् = ईषत्, विप्रियम् = अनभिलषितम्, द्रष्टुम् = अवलोकयितुं, न च = नहि, अर्हसि = शक्नोषि, (तथा मत्कृते) ते = तव, शोकः = चिन्ता च, न = नहि, (भविष्यति-अतः) दुर्भरा = दुःखेन भर्तव्या, न भविष्यामि = न स्यामित्यर्थः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-हे नाथ !) वनमें पूर्वोक्तरूपसे मेरे रहने पर मेरे लिये आपको न तो कोई अनभिलषित कार्य ही करना पड़ेगा और न तो मेरे लिये किसी वस्तुकी चिन्ता ही करनी पड़ेगी । अतः हे नाथ ! मैं वनमें दुःखसे भरण पोषण करने योग्य नहीं होऊंगी (मेरे लिये दुःख नहीं उठाना पड़ेगा)

यस्त्वया सह स स्वर्गो निरयो यस्त्वया विना ।
इति जानन् परां प्रीतिं गच्छ राम ! मया सह ॥ १८ ॥

अन्वय —त्वया, सह, यः, (वासः), सः, स्वर्गः, त्वया, विना, यः (वासः) निरयः, इति, परां, प्रीतिं, जानन्, (त्वं) मया, सह, गच्छ ।

सुधा—किमधिकजल्पनेन निश्चितमेकं श्लोकेन शृणिवत्याह—य इति ।

त्वया = भवता, सह = साकं, यः, (वासः) सः, स्वर्गः = स्वर्गसमः, त्वया = भवता, विना, यः (वासः सः,) निरयः = नरकोपमः त्वत्संयोगवियोगादन्ये न मे सुखदुःखे स्त इति भावः, इति = एवं, परां = वियोगासह्यां, प्रीतिं = स्नेहं, जानन् = बहुशोऽनुभवन्, (त्वं) मया सह, गच्छ = याहि । यद्वा त्वत्साहित्येन निरयोऽपि स्वर्गः त्वद्राहित्येन स्वर्गो निरय इति मम निश्चयं जानन् मया सह गच्छेत्यर्थः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा–) हे राम ! (अधिक मैं क्या कहूं) आपके साथ रहनेमें मुझे स्वर्गके समान सुख है और आपके विना नरकके समान दुःख है । बस, इस तरहका मेरा प्रेम जानते हुए आप अपने साथ मुझे ले चलिये ।

> अथ मामेवमव्यग्रां वनं नैव नयिष्यसि ।
> विषमद्यैव पास्यामि मा वशं द्विषतां गमम् ॥ १९ ॥

अन्वयः—अथ एवम्, (अपि) अव्यग्रां, मां, (यदि) वनं, नैव, नयिष्यसि, (तर्हि) अद्य, एव, विषं पास्यामि, द्विषतां, वशं मा, गमम् ।

सुधा—कैकेयीवन्मथितसिद्धान्तमाह–अथेति । अथ = अथवा, एवं = सम्प्रार्थनाऽनन्तरम् (अपि) अव्यग्राम् = वनवासे दोषानगणयन्तीं, माम् = आत्मपत्नीं, (यदि) वनं, नैव नयिष्यसि = नैव नेष्यसि, (तर्हि) अद्य एव = त्वत्सन्निधावेव, विषम् = गरलं पास्यामि = भोक्ष्ये, तत्र हेतुमाह–मेति । द्विषतां = भरतादीनां त्वद्विरहहेतुकसर्वस्वविषयकप्रीत्यभावयुक्तानामित्यर्थः । वशम् = अधीनं, मा गमं = न प्राप्स्यामि तानवलोकयितुं न शक्ष्यामीत्याशयः ।

इन्दुमती—(अन्तमें सीताजीने कहा–हे नाथ !) अब इतनी प्रार्थना करनेके अनन्तर भी यदि आप मुझे, जिसे वन-वास सम्बन्धी किसी बातका भय नहीं है, अपने साथ लेचलनेको राजी नहीं हुए तो मैं आज आपके सामने मैं ही विष-पान कर लूंगी किन्तु वैरियोंका (कैकेयी और भरतका) वश होकर यहां नहीं रहूंगी ।

> पश्चादपि हि दुःखेन मम नैवाऽस्ति जीवितम् ।
> उज्झितायास्त्वया नाथ ! तदैव मरणं वरम् ॥ २० ॥

अन्वयः—हे नाथ !, त्वया, उज्झितायाः, मम, पश्चात्, अपि, दुःखेन, जीवितं, नैव, अस्ति, हि, तदा, एव, मरणं, वरम् ।

सुधा—ननु विषमदस्य स्वल्पकालवृत्तित्वाद्विषपानमकिञ्चित्करमित्यत आह–पश्चादपीति । हे नाथ = स्वामिन् !, त्वया = भवता, उज्झितायाः = त्यक्तायाः,

मम=सीतायाः, पश्चात् अपि=विषमदनाशाऽनन्तरमपि, दुःखेन=त्वद्विरहक्लेशेन, जीवितं=प्राणधारणं, मत्कर्तृकत्वद्भ्रात्रादिसेवनं वेति लक्षितोऽर्थः । नैव अस्ति= नैव भविष्यति, हि = यतः, तदा एव=त्वद्विरहकाल एव, मरणम्=इहलोकत्यागः, वरं=श्रेष्ठम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे नाथ ! आपके वन चले जानेके बाद भी तो दुःखसे मुझे मरना ही है तो आपसे परित्यक्ता होनेके समय (आपके सामनेमें) ही मरजाना अच्छा है ।

इमं हि सहितुं शोकं मुहूर्तमपि नोत्सहे ।
किं पुनर्दशवर्षाणि त्रीणि चैकं च दुःखिता ॥ २१ ॥

अन्वयः—हि, दुःखिता, इमं, शोकं, मुहूर्तम्, अपि, सहितुं, न, उत्सहे, (तत्र) दशवर्षाणि, त्रीणि, च, एकं, च, किं पुनः ।

सुधा—ननु चतुर्दशवर्षानन्तरमिहागमनं मम निश्चितमेव तत्किमर्थमेतादृशं क्लेशं चिकीर्षुरित्यत आह—इममिति । हि = यतः, दुःखिता=त्वद्विरहेणातिपीडिता, इमं शोकं = त्वद्वियोगजनितशोकं, मुहूर्तम् अपि=द्वादशक्षणात्मककालमपि सहितुं = सोढुं, न उत्सहे = न समर्थाऽस्मि, (तत्र) दशवर्षाणि = दशहायनानि, त्रीणि = त्रिवर्षाणि, च = पुनः, एकम्=एकवर्षं च, चतुर्दशवर्षाणीत्यर्थः, किं पुनः = किं वक्तव्यम् । विरहिण्या आदौ दशवर्षाणि, मध्ये त्रीणि वर्षाणि, अन्ते चैकं वर्षं च सममेवाभातीति ज्ञापयितुं विभज्य प्रतिपादितम् । एतेन वनवासकालवत्याया अतिदुस्तरत्वं सूचितम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा–हे नाथ !) मैं आपके वियोग जनित शोकको मुहूर्त भर भी नहीं सह सकती तो चौदह वर्षके वियोग जन्य दुःखको, कैसे सह सकूंगी ? ।

इति सा शोकसंतप्ता विलप्य करुणं बहु ।
चुक्रोश पतिमायस्ता भृशमालिङ्ग्य सस्वरम् ॥ २२ ॥

अन्वयः—शोकसंतप्ता, (अत एव) आयस्ता, सा, इति, करुणं, बहु, विलप्य भृशं, पतिम्, आलिङ्ग्य, सस्वरं, चुक्रोश ।

सुधा—शोकसंतप्ता = शोकपीडिता, (अत एव) आयस्ता = आयासं प्राप्ता प्रशिथिलगात्रीत्यर्थः, सा = सीता, इति = एवं प्रकारेण, करुणं = करुणरसयुक्तं, बहु = अनेकविधं, विलप्य = रुदित्वा, भृशम् = अत्यन्तं, पतिं=वल्लभं

रामम् , आलिङ्गय=आश्लिष्य, सस्वर=सशब्द, चुक्रोश=रुरोद ।

इन्दुमती—(अधोलिखित चार श्लोकोंसे वाल्मीकिजी सीताजीके प्रस्तुत स्वरूपका वर्णन करते हैं —) इस प्रकार रामचन्द्रजीसे कहनेके पश्चात् सीताजी शोकसे संतप्त हो अनेक प्रकारसे करुणापूर्ण विलापकरके रामचन्द्रजी को आलिंगनकर, जोरसे रोने लगीं ।

सा विद्धा बहुभिर्वाक्यैर्दिग्धैरिव गजाङ्गना ।
चिरसंनियतं बाष्पं मुमोचाग्निमिवारणिः ॥ २३ ॥

अन्वय—दिग्धै . विद्धा, गजाङ्गना, इव, बहुभि , वाक्यै , (विद्धा) सा, चिरसंनियतं, बाष्पम् , अग्निम् , अरणि , इव, मुमोच ।

सुधा—दिग्धै =विषलिप्तबाणै , विद्धा=व्यथिता, गजाङ्गना =करिणी, इव, बहुभि =वियोगादिसूचकै , वाक्यै =मर्मोक्तै (विद्धा) सा=सीता, चिरसं नियतं=बहुकालनिरुद्ध, बाष्पम्=अन्तरुष्माणम् , अग्नि=वह्निम् , अरणि इव= वह्निमन्थनकाष्ठमिव मुमोच=तत्याज । सघर्षितारणि यथा वह्निं मुञ्चति तथैव रामवाक्यैर्विद्धेयं बाष्पं मुञ्चितवतीति भाव ।

इन्दुमती—विषाक्त बाणोंसे व्यथित हथिनीकी तरह श्रीरामचन्द्रजीके वचनोंसे विद्ध सीताजीका बहुत कालसे रुका हुआ आंसू वैसे ही प्रकट हुआ, जैसे अरणियोंसे आग प्रकट होती है ('अरणि' काष्ठ विशेषका नाम है रगड़ने पर इससे आग निकलती है जो कि विशिष्ट यज्ञादिमें काम आती है) ।

तस्याः स्फटिकसंकाशं वारि सन्तापसम्भवम् ।
नेत्राभ्यां परिसुस्राव पङ्कजाभ्यामिवोदकम् ॥ २४ ॥

अन्वय—पङ्कजाभ्याम् , उदकम् , इव, सन्तापसम्भव, स्फटिकसङ्काश, तस्या , वारि नेत्राभ्या, परिसुस्राव ।

सुधा—पङ्कजाभ्या=नीलोत्पलाभ्याम् , उदक=मकरन्दरूप तद्धि पुष्पं निर्मल च भवति तदिव सन्तापसम्भव = वियोगश्रुतिहेतुकसन्तापजनित, स्फटिकसङ्काश=स्फटिकसूक्ष्मगुटिकावद्भासमान, तस्या =सीताया , वारि=नयनजल,नेत्राभ्या=लोचनाभ्या, परिसुस्राव =परिसस्यन्द ।

इन्दुमती—सीताजीकी आंखोंसे स्फटिक प्रस्तरकी तरह श्वेत आँसुओंकी बूंदें वैसे ही टपकने लगीं जैसे कमलोंसे पानीकी बूंदें टपकती हैं ।

तत्सितामलचन्द्राभ मुखमायतलोचनम्।
पर्यशुष्यत बाष्पेण जलोद्धृतमिवाम्बुजम् ॥ २५ ॥

अन्वय—सितामलचन्द्राभ आयतलोचनं, तत्, मुखं, जलोद्धृतम्, अम्बुजम्, इव, बाष्पेण, पर्यशुष्यत (इव)।

सुधा—सितामलचन्द्राभम्=सिते—शुक्लपक्षे, अमलः—राह्वाद्यनुपरक्तत्वेन निर्मलः, यश्चन्द्रः पूर्णिमाचन्द्र इत्यर्थः, तस्य आभा सादृश्यं यत्र तत् तथोक्तम्, आयतलोचनम्=आयते—दीर्घे, लोचने—नयने यत्र तत्तथोक्तम् मृगनयनमित्यर्थः, तत्=प्रसिद्धं, मुखं=सीताया आननं, जलोद्धृतम्=जल—पयः, उद्धृतं—निसृतं यस्मात्तत्तथोक्तम् आहिताग्न्यादित्वात्समासः। अम्बुजं=कमलम्, इव, बाष्पेण= सन्तापजनितोष्मणा, अम्बुजपक्षे उष्मरोरित्यर्थः, पर्यशुष्यत इव=शोषणमलभत इव, इवेत्युभयान्वयी।

इन्दुमती—पूर्णिमाके उत्फुल्ल पूर्णचन्द्रके समान देदीप्यमान तथा बड़े बड़े नेत्रोंसे अति सुशोभित सीताजीका मुखमण्डल शोक-सन्तापसे उसी तरह मुरझा गया जैसे जलसे निकला हुआ कमल मुरझा जाता है।

तां परिष्वज्य बाहुभ्यां विसंज्ञामिव दुःखिताम्।
उवाच वचनं रामः परिविश्वासयंस्तदा ॥ २६ ॥

अन्वय—तदा, रामः, दुःखिताम्, (अत एव) विसंज्ञाम्, इव, तां, बाहुभ्यां, परिष्वज्य, परिविश्वासयन्, (सन्) वचनम्, उवाच।

सुधा—तदा=तस्मिन् काले, रामः, दुःखिता=वियोगभयहेतुकदुःखाक्रान्ताम्, (अत एव) विसंज्ञाम् इव=चेतनारहितामिव, तां=प्रेयसीं सीतां, बाहुभ्यां=दोर्भ्यां, परिष्वज्य=परिरम्य, परिविश्वासयन्=साहित्यगमने विश्वासमुत्पादयन् (सन्) वचनं=वक्ष्यमाणवाक्यम्, उवाच=उक्तवान्।

इन्दुमती—(इस प्रकार जब सीताजीका रोते २ सुन्दर स्वरूप श्रीहत होगया तब) श्रीरामचन्द्रजी मूर्च्छितप्राय और शोक-सन्तप्त सीताजीको अपनी दोनों विशाल भुजाओंसे आलिङ्गन कर विश्वास दिलाते हुए कहनेलगे—।

न देवि! तव दुःखेन स्वर्गमप्यभिरोचये।
नहि मेऽस्ति भयं किञ्चित्स्वयम्भोरिव सर्वतः ॥ २७ ॥

अन्वय—हे देवि!, तव, दुःखेन, स्वर्गमपि, न, अभिरोचये, स्वयम्भोः, इव, सर्वतः, मे, किञ्चिद्, भयं, नहि, अस्ति।

सुधा—तद्वचनमेव वर्णयन्नाह—नेति। हे देवि = सीते!, तव=भवत्या, दु:खेन = क्लेशेन, स्वर्गमपि न अभिरोचये = नाभिलषामि, त्वयि दु:खिताय प्राप्तस्वर्गमपि नेच्छामीत्यर्थ, तेन त्वां सह नेष्यामीति व्यञ्जितम्। यच्च पूर्वोक्त भयादिक तदप्यकिञ्चित्करमित्यत आह—नहीति। स्वयभो = नारायणस्य, सर्वत = सर्वजन्तुस्य, मे = मम, किञ्चित् = अल्पमपि, भय = भीति, नहि अस्ति = नहि विद्यते। अत्र "स्वयम्भु"पदेन चतुर्मुखो न ग्राह्यस्तस्य मधुकैट भादिदैत्येभ्यो भयसम्भवात्।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे देवि! तुम्हारे कष्टसे मुझे स्वर्गकी भी अभिलाषा नहीं है। (वनमें तुम्हारी रक्षा मैं नहीं कर सकूंगी ऐसा तुम्हारा समझना गलत है क्योंकि) मुझे कुछ भी भय नहीं है। जैसे ब्रह्माजी निर्भय हैं वैसे मैं भी सबतरहसे निर्भीक हूँ (किन्तु-)।

तव सर्वमभिप्रायमविज्ञाय शुभानने!।
वास न रोचयेऽरण्ये शक्तिमानपि रक्षणे ॥ २८ ॥

अन्वय—हे शुभानने!, तव, सर्वम्, अभिप्रायम्, अविज्ञाय, रक्षणे, शक्तिमान्, अपि, (अहम्) अरण्ये, (तव) वास, न, रोचये।

सुधा—ननु गमननिषेधकवाक्य पूर्व त्वया कथमुक्तमित्यत आह—तवेति। हे शुभानने = शुभ = दर्शने मङ्गलदायकम्, आनन-वदन यस्या तत्सम्बुद्धौ रूपम्। तव = भवत्या, सर्व=सहगमनविषयकसमग्रमान्तरम्, अभिप्रायम्=आशयम्, अविज्ञाय=अबुद्ध्वा (तत एव हेतो) रक्षणे=त्राणे, शक्तिमान् अपि = सामर्थ्यवानपि, (अहम्) अरण्ये=विपिने, (तव) वास=स्थिति, न रोचये= न कामये, नाङ्गीकृतवान् "इत पूर्व"मित्याशय। एतेन त्वदभिप्रायविज्ञानार्थ-मेद पूर्वमभिहितमिति ध्वनितम्।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते! वनमें मैं भली-भाँति तुम्हारी रक्षा कर सकूंगा किन्तु) हे शुभानने! मुझे तुम्हारे मनका अभिप्राय ज्ञात नहीं था अत शक्तिमान् होकर भी मैं तुम्हारा वनजाना पसन्द नहीं करता था।

यत्सृष्टासि मया सार्धं वनवासाय मैथिलि!।
न विहातु मया शक्या प्रीतिरात्मवता यथा ॥ २९ ॥

अन्वय—हे मैथिलि!, यत्, मया, सार्धं, वनवासाय, (गन्तु) सृष्टा, असि, (अत) आत्मवता, यथा, प्रीति, विहातु, न, शक्या, (तथा त्व) मया विहातु, न, शक्या।

सुधा—हे मैथिलि = मिथिलादेशोत्पन्ने ! यत् = यस्मात्कारणात्, मया = रामेण, सार्धं = साकं, वनवासाय = दण्डकारण्यनिवासाय (गन्तु) सृष्टा असि = निश्चय प्राप्ताऽसि, यद्वा—सृष्टाऽसि=अवनीताऽसि, (अत) आत्मवता=परमात्मविषयकविज्ञानवता, अतिकृच्छ्राऽवस्थायामप्यक्षुभितमनस्केन वा, यथा = येन प्रकारेण, प्रीति = परमात्मविषयकस्नेह दया वा, विहातु = परित्यक्तु, न शक्या = नार्हा (तथा त्व) मया = रामेण, विहातु न शक्या = न योग्या ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुन कहा—) हे मैथिलि ! यदि मेरे साथ वनवासके लिये तुम ब्रह्मासे बनाई गयी हो (एतदर्थं ही तुम्हारा जन्म हुआ है) तो मैं तुम्हें वैसे ही छोड़कर नहीं जा सकता, जैसे कि शीलवान् अपनी शीलता को नहीं छोड़ता ।

धर्मस्तु गजनासोरु ! सद्भिराचरित पुरा ।
त चाहमनुवर्तिष्ये यथा सूर्यं सुवर्चला ॥ ३० ॥

अन्वय—हे गजनासोरु !, (य) धर्म, पुरा, सद्भि, आचरित त, च, धर्मम् अहम्, अनुवर्तिष्ये, (त्व च) सूर्यं यथा, सुवर्चला, (अन्ववर्तत तथा मामनुवर्तस्व)

सुधा—सपत्नीकमिद वनगमन न रागप्राप्त भवति, किन्तु शिष्टाचारसिद्धमिति प्रतिपादयन्नाह-धर्मस्त्विति । हे गजनासोरु=हस्तिशुण्डासदृशऊरु !, (य) धर्म = श्रुतिस्मृत्युदित, पुरा = पूर्वकाले, सद्भि = सपत्नीकै राजर्षिभि, आचरित = अनुष्ठित "वर्तते" इति शेष । त च = पूर्वाचरितञ्च, धर्मम् अहम्, अनुवर्तिष्ये=प्रवर्तयिष्यामि, (त्व च) सूर्यं=दिवाकर, यथा=येन प्रकारेण, सुवर्चला= एतन्नाम्नी तत्पत्नी, (अन्ववर्तत तथा मामनुवर्तस्व)

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे गजनासोरु (हाथीके सूड़के समान सुन्दर जाघ वाली सीते !) पहलेके सज्जन लोग जैसा धर्माचरण कर चुके हैं उसीका अनुसरण मैं भी करूँगा और तू भी कर । जैसे सुवर्चला देवीजी अपने पति भगवान् सूर्यका अनुसरण करती हैं वैसे ही तू भी मेरा अनुसरण कर ।

न खल्वह न गच्छेय वन जनकनन्दिनि ! ।
वचन तन्नयति मा पितु सत्योपबृंहितम् ॥ ३१ ॥

अन्वय—सत्योपबृंहित, पितु, (यत) तद्, वचन, मा, (वन) नयति, (अत) हे जनकनन्दिनि ! खलु, अह, वन, न, गच्छेयम्, (इति) न, (किन्तु गच्छेयमेव) ।

सुधा—मम वनगमनं तु निश्चितमेवेति प्रतिपादयन्नाह—न खल्विति सत्योपबृंहित=सत्यसंयुक्तं, पितुः=मत्तातस्य, (यतः) तद् वचनं=तद् वाक्य ("जटावल्कलसंयुतश्चतुर्दशवर्षाणि वने वस" इति वाक्य) मां, (वनं) नयति=प्रापयति, (अतः) हे जनकनन्दिनि=जनकानन्दविधायिनि, सीते!, खलु=निश्चयेन, अहं, वनं=महारण्यं न गच्छेयं=न गमेयम् (इति) न (किंतु गच्छेयमेव) नञ्द्वय प्रकृतमर्थं दृढीकरोति।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–) हे जनकनन्दिनि! मैं वन नहीं जाऊँगा ऐसा भी नहीं हो सकता, क्योंकि सत्यके पाशमें बँधे हुए पिताजीका वचन मुझे वन लेजा रहा है (अतः उनका वचन-पालन करनेके लिये निश्चय ही मुझे वन जाना होगा)।

> एष धर्मस्तु सुश्रोणि! पितुर्मातुश्च वश्यता।
> आज्ञा चाऽहं व्यतिक्रम्य नाऽहं जीवितुमुत्सहे ॥ ३२ ॥

अन्वयः—हे सुश्रोणि!, पितुः, मातुः, च, वश्यता, एषः, तु, धर्मः, अहं, (तयोः) आज्ञां च, व्यतिक्रम्य, जीवितुम्, अहं, न, उत्सहे।

सुधा—ननु यदि तत्र तव नेच्छा तदा पितुर्वचनमुल्लङ्घ्याऽप्यत्रैव निष्ठेयत आह–एष इति। हे सुश्रोणि=शोभना श्रोणिः–कटिः यस्याः सा तत्सम्बुद्धौ पितुः=तातस्य, मातुः=जनन्याश्च, वश्यता= 'जीवितो वाक्यकरणादि' ति वाक्यात् अधीनता, एष=अयं, तु=हि, धर्मः=श्रेयस्करः, अहं (तयोः) आज्ञाम्=आदेशं, च, व्यतिक्रम्य=उल्लङ्घ्य, जीवितुं=प्रजापालनाय प्राणान् धारयितुम्, अहं, न उत्सहे=नाध्यवस्ये नेच्छामीति भावः।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–) हे सुश्रोणि! (सुन्दर कमर वाली) माता-पिताकी आज्ञाका पालन करना (उनके अधीनमें रहना) पुत्रका धर्म है। माता-पिताकी आज्ञाका उल्लङ्घन कर मैं जीना भी नहीं चाहता।

> अस्वाधीनं कथं दैवं प्रकारैरभिराध्यते।
> स्वाधीनं समतिक्रम्य मातरं पितरं गुरुम् ॥ ३३ ॥

अन्वयः—स्वाधीनं, मातरं, पितरं, समतिक्रम्य, अस्वाधीनं, दैवं, प्रकारैः, कथम्, अभिराध्यते।

सुधा—ननु मातृपितृवचनपालनं, दैवमाराध्यमस्माभिरत्रैव वर्त्तव्यमित्यत आह–अस्वाधीनमिति। स्वाधीनं=प्रत्यक्षस्वसेवया आयत्तम्, "अधीनो निघ्न

श्रायत्त" इत्यमर । मातर = जननी, पितर = तात, गुरु = वशिष्ठ, समतिक्रम्य= उल्लङ्घ्य, अस्वाधीनम्=अप्रत्यक्षत्वेन प्रत्यक्षस्वमेवायत्तवरहितम्, यद्वा-अस्वाधीनम् = आराधकानधीन स्वत श्रमिति यावत् । दैव = देवता, प्रकारे =भावना मात्रसाध्याराधनप्रकारे, कथ = केन प्रकारेण, अभिराध्यते = सेव्यते, तथा च गुरूपदिष्टपथेनैवास्माभि देवा आराधनीया नान्यथेत्याशय ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुन कहा-हे सीते ! देवसे भी बढकर माता, पिता और गुरु होते हैं क्योंकि-) दैव स्वाधीन (प्रत्यक्ष) नहीं है, उसकी आराधना भावनामात्रसे ही मनुष्य करसकता है, किन्तु—माता, पिता और गुरु तो स्वाधीन (प्रत्यक्ष) हैं, अत एव उनकी आज्ञाका उल्लङ्घन नहीं करना चाहिये।

यत्र त्रय त्रयो लोका पवित्र तत्सम भुवि।
नान्यदस्ति शुभापाङ्गे ! तेनेदमभिराध्यते ॥ ३४ ॥

अन्वय —हे शुभापाङ्गे !, यत्र, त्रय, (भवति तथा), त्रय लोका, (आराधिता भवन्ति, अत) तत्सम, पवित्र, भुवि, अन्यत्, न, अस्ति, तेन, इदम्, अभिराध्यते ।

सुधा—हे शुभापाङ्गे=शुभ-शुभलक्षणयुतम्, अपाङ्ग-नेत्रप्रान्त यस्या तत्सम्बुद्धौ । यत्र = मात्राद्याराधने सति, त्रय = धर्मार्थकामरूप (भवति, तथा) त्रय =ऊर्ध्वाऽधोमध्यवर्तिन, लोका =जना, (आराधिता भवन्ति, अत) तत्सम = मात्राद्याराधनसदृश, पवित्र = पुण्यजनक, यद्वा—पवि =""पविर्वज्र महा भयम्" इत्यभिधानात् महाभयरूप ससार, तस्मात्त्रायते यत्तद्योक्तम्, ससार तारकमित्यर्थ, भुवि = पृथिव्याम्, अन्यत् = एतदतिरिक्त कश्चन त्रैलोक्ये वस्तु, न अस्ति = न विद्यते, तेन=हेतुना, इद-मात्रादित्रयम्, अभिराध्यते=ससेव्यते । तदा चैतेषामाराधनेनैव सकलेष्टसिद्धिरिति यतनो मात्रादिकमेवाराधनीया इत्याशय ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे शुभापाङ्गे ! (शुभलोचने !) इस पृथिवीपर माता, पिता और गुरुकी सेवासे बढकर पवित्र कार्य दूसरा कोई नहीं है, इन तीनोंकी सेवा करनेसे धर्म, अर्थ और काम इन तीनोंकी प्राप्ति होती है तथा तीनों लोकोंकी सेवा हो जाती है, अत मैं इनकी आराधना (सेवा) करता हूं।

न सत्य दानमानौ वा न यज्ञाश्चाप्तदक्षिणा ।
तथा बलकरा सीते ! यथा सेवा पितुर्हिता ॥ ३५ ॥

अन्वयः—हे सीते ! यथा पितु , सेवा, हिता, (मता) तथा, सत्य, न (बलकरम्) वा, दानमानौ, न (बलकरौ तथा) आप्तदक्षिणा , यज्ञा , च, न बलकरा (मता)।

सुधा—सम्प्रति पितृवाक्यस्य सत्यादिवैलक्षण्यमुपपादयति—नेति । अत्र "बलकरा" इति लिङ्गवचनविपरिणामेन यथायथ व्याख्येयम् । हे सीते=जनकात्मजे !, यथा = येन प्रकारेण, पितु =तातस्य (एतच्चोपलक्षण मात्रादे (सेवा= आराधना, हिता = कल्याणकरी, (मता) तथा, सत्यम्=ऋतम्, न, (बलकरं= पारत्रिकाभ्युदयसाधक) वा=अथवा, दानमानौ=दानसत्कारौ, न (बलकरौ=पार त्रिकाभ्युदयसाधकौ, तथा) आप्तदक्षिणा =आप्ता –ब्राह्मणै प्राप्ता , दक्षिणा येषु ते तथोक्ता , यज्ञाश्च =राजसूयादिक्रतवश्च, न बलकरा =पारत्रिकाभ्युदय साधका (मता)।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–) हे सीते ! सत्य, दान, मान और दक्षिणा सहित यज्ञ भी परलोक प्राप्तिके लिये उतने हितकर नहीं हैं जितनी पित्रादि गुरुजनोंकी सेवा है अर्थात् पिता, माता और गुरुकी सेवा करनेमें जो फल मिलता है, वह फल सत्य बोलनेसे, दान व सत्कार करनेसे अथवा दक्षिणा सहित यज्ञ करनेसे प्राप्त नहीं होता ।

स्वर्गो धन धान्य वा विद्या पुत्रा॰ सुखानि च ।
गुरुवृत्त्यनुरोधेन न किञ्चिदपि दुर्लभम् ॥ ३६ ॥

अन्वय—गुरुवृत्त्यनुरोधेन, स्वर्ग , धन, वा, धान्य, वा, विद्या , पुत्रा , सुखानि, च, (प्राप्तु शक्नुवन्ति जना , किं वक्तव्य ससारे तेषा कृते) किञ्चित् , अपि, (वस्तु) दुर्लभ, नास्ति ।

सुधा—उक्तमेव द्रढयति-स्वर्ग इत्यादिना । गुरुवृत्त्यनुरोधेन=गुरूणा- मात्रादीना, वृत्ति -शुश्रूषा तदनुरोधेन—तदनुवर्तनेन "अनुरोधोऽनुवर्त्तनम्" इत्यमर । स्वर्ग =देवलोक , धन =हिरण्यादिवित्त, वा=अथवा, धान्य=व्रीह्यादि "धान्यं व्रीहि स्तम्बकरि " इत्यमर । वा= अथवा, विद्या = आन्विक्षिक्यादय , पुत्रा =सुता , सुखानि च = एतदतिरिक्तलोकानुवर्त्तनामोदाश्च, (प्राप्तु शक्नुवन्ति जना , किं वक्तव्य ससारे तेषा कृते) किञ्चिदपि=किमपि (वस्तु) दुर्लभम्= अप्राप्य, नास्ति =न विद्यते ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते!) जो महात्मा लोग माता, पिता और गुरुकी सेवा किया करते हैं उनके लिये-स्वर्ग, धन-धान्य, विद्या, सन्तानादि कुछ भी दुर्लभ नहीं है।

देवगन्धर्वगोलोकान् ब्रह्मलोकांस्तथा परान्।
प्राप्नुवन्ति महात्मानो मातापितृपरायणाः ॥ ३१ ॥

अन्वय—मातापितृपरायणा, महात्मान, देवगन्धर्वगोलोकान्, तथा, परान्, ब्रह्मलोकान् (अपि) प्राप्नुवन्ति।

सुधा—मातापितृपरायणा = मात्रादिशुश्रूषणैकरता, महात्मान = दृढमनस्काः, देवगन्धर्वगोलोकान्-देवश्च गन्धर्वश्च गौश्चेत्येषां द्वन्द्वे देवगन्धर्वगावस्तेषां लोकास्तान् तथोक्तान् देवलोकगन्धर्वलोकगोलोकानित्यर्थ, तथा, परान्=अत्युत्कृष्टान्, ब्रह्मलोकान्=सत्यलोकान्, (अपि) प्राप्नुवन्ति=लभन्ते।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते! जो महात्मालोग माता-पिता आदि गुरुजनोंकी सेवा किया करते हैं, उनको-देवलोक, गन्धर्वलोक, गोलोक तथा सबसे उत्कृष्ट ब्रह्मलोक भी प्राप्त होता है।

स मा पिता यथा शास्ति सत्यधर्मपथे स्थित।
तथा वर्तितुमिच्छामि स हि धर्म सनातन ॥ ३२ ॥

अन्वय—सत्यधर्मपथे, स्थित, स, पिता, यथा, मा, शास्ति, तथा, वर्तितुम् (अहम्) इच्छामि, हि, यत, स, धर्म, सनातन (वर्तते)।

सुधा—सत्यधर्मपथे = सत्यरूपविशेषधर्ममार्गे, स्थित = वर्तमान, स = स्वतन्त्र, पिता = मम तात, यथा = येन प्रकारेण, मा = राम, शास्ति = आज्ञापयति, तथा = तेन प्रकारेण, वर्तितुम्=अनुष्ठातुम् (अहम्) इच्छामि = अभिलषामि, हि = यत, स = पित्राज्ञापालनरूप, धर्म, सनातन = सार्वकालिक (वर्तते)।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते! इस लिये) सत्यमार्गमें स्थित मेरे पिता मुझे जो आज्ञा देते हैं, तदनुकूल ही मैं करनेकी इच्छा करता हूँ क्योंकि यही सनातनधर्म है।

मम सन्ना मति सीते! नेतु त्वां दण्डकावनम्।
वसिष्यामीति सा त्वं मामनुयातु सुनिश्चिता ॥ ३३ ॥

अन्वय—हे सीते!, (वने त्वया सह) वसिष्यामि, इति, (दृढनिश्चयेन)

त्वम्, माम्, अनुयातु, (यत) सुनिश्चिता, (अत) त्वा, दण्डकावन नेतु, मम (या) मति (त्वद्भावापरिज्ञानादिरुद्धासीत्) सा (इदानीं) सन्ना (जाता)।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे! (वने यया सह) वसिष्यामि = वत्स्यामि, इति-एव (दृढनिश्चयेन) त्वम् मा=स्वकान्तम्, अनुयातुम् = अनुगन्तु (यत) सुनिश्चिता = सुनिर्णीता, (अत) त्वा=भवतीं, दण्डकावन = दण्डकनाममहारण्य, नेतु = प्रापयितु = मम=रामस्य, (या) मति = बुद्धि, (त्वद्भावापरिज्ञानादिरुद्धासीत्) सा=मति, (इदानीं) सन्ना=विशीर्णा, सम्प्रति त्वद्भाव परिज्ञाय सहैव वन नेष्यामीत्याशय।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते! पहले तो, तुम्हारे मनका अभिप्राय न जाननेके कारण ही मेरी इच्छा तुम्हें दण्डक वनमें ले चलनेकी नहीं थी, किन्तु अब तुम्हारा मेरे साथ वन चलनेका दृढनिश्चयको देखकर मेरा विचार बदल गया है, अब मैं तुम्हें अपने साथ दण्डकवनमें ले चलूंगा।

सा हि सृष्टानवद्याङ्गी वनाय मदिरेक्षणे!।
अनुगच्छस्व मा भीरु! सहधर्मचरी भव ॥ ४० ॥

अन्वय—हे मदिरेक्षणे!, हि, अनवद्याङ्गी, सा, (त्व) वनाय, सृष्टा (असि अत) हे भीरु! माम्, अनुगच्छस्व, (तथा वने त्व) सहधर्मचरी, भव।

सुधा—हे मदिरेक्षणे = मदिरा-"क्षीवत्वेन परित्यक्ता स्मेरापाङ्गमनोहरा। वेपमानान्तरा दृष्टिर्मदिरा परिकीर्तिता" इत्युक्तलक्षणेन दृष्टिविशेष, तद्युक्तम् ईक्षणम्-अवलोकन यस्या तत्सम्बुद्धौ। हि = यत, अनवद्याङ्गी=अनवद्य-निष्पापम्, अङ्ग-शरीर यस्या सा तथोक्ता, सा = पातिव्रतधर्मपालने प्रसिद्धा, (त्व) वनाय = वनवासाय, सृष्टा = निर्मिता, यद्वा-अवतीर्णा (असि, अत) हे भीरु=कातरे!, माम्, अनुगच्छस्व=अनुव्रजस्व। (तथा वने त्व) सहधर्मचरी= सहधर्मविधायिनी, भव। एतेन वनवाससाध्यस्य स्वधर्मस्य रक्षोवधजस्य त्वया विनाऽसम्भव इति सूचितम्।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे मदिरेक्षणे! (रक्तलोचने!) जब धर्मस्वरूपा तुम वन जानेके लिये ही बनायी गई हो तब हे भीरु! तुम मेरे साथ वन चलो और मेरे धर्मानुष्ठानमें साथ हो जाओ।

सर्वथा सदृश सीते! मम स्वस्य कुलस्य च।
व्यवसायमनुक्रान्ता कान्ते! त्वमतिशोभनम् ॥ ४१ ॥

अन्वय —हे सीते !, त्वं, सर्वथा, मम, कुलस्य, च, स्वस्य, कुलस्य (अपि) सदृश, व्यवसाय, अनुकान्ता, (अपि अन एतत्) हे कान्ते ! अतिशोभनम्, (सञ्जातम्) ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे !, त्वं = भवती, सर्वथा = सर्वप्रकारेण, मम, कुलस्य = रघुवंशस्य, च = पुनः, स्वस्य = स्वकीयस्य, कुलस्य = वंशस्य, (अपि) सदृशं = तुल्यं, व्यवसा -मर्दनुगमनविषयकाध्यवसायम्, अनुक्रान्ता = प्राप्ता, (अपि अत एतत्) हे कान्ते = मनोरमे !, अतिशोभनम् = अतिभव्य (सञ्जातम्) ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! मेरे साथ वन चलनेका तुम्हारा विचार बहुत ही उत्तम है, क्योंकि यह तेरे पितृकुल और मेरे कुलके सर्वथा अनुरूप है ।

आरभस्व शुभश्रोणि ! वनवासक्षमाः क्रियाः ।
नेदानीं त्वदृते सीते ! स्वर्गोऽपि मम रोचते ॥ ४२ ॥

अन्वय —हे शुभश्रोणि !, वनवासक्षमाः, क्रियाः, आरभस्व, हे सीते ! त्वदृते, इदानीं, स्वर्गः, अपि, मम, न रोचते ।

सुधा—हे शुभश्रोणि = शोभनकटे !, वनवासक्षमाः = वनवाससहिताः "क्षम शक्ते हिते त्रिषु" इत्यमरः । क्रियाः = दानादिकर्माणि, आरभस्व = प्रारभस्व, हे सीते = वैदेहि !, त्वदृते = त्वया विना, इदानीम् = एव तदनिश्चये, स्वर्गः अपि = देवलोकोऽपि मम = रामाय, न रोचते = न प्रीणाति ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे शुभश्रोणि ! सीते ! वनवास जानेकी तैयारी करो । तुम्हारे बिना इस समय मुझे स्वर्ग भी नहीं रुचता ।

ब्राह्मणेभ्यश्च रत्नानि भिक्षुकेभ्यश्च भोजनम् ।
देहि चाशंसमानेभ्यः सत्वरस्व च मा चिरम् ॥ ४३ ॥

अन्वय —आशंसमानेभ्यः, भिक्षुकेभ्यः, ब्राह्मणेभ्यः, च, रत्नानि, च, भोजनं, च, देहि, च सत्वरस्व, मा, चिरम् ।

सुधा—आशंसमानेभ्यः = मङ्गलमुच्चारयितृभ्यः, भिक्षुकेभ्यः = याचकेभ्यः, ब्राह्मणेभ्यः = विप्रेभ्यश्च, रत्नानि = उत्तमवस्तूनि, च = पुनः, भोजनं = खाद्यं च, देहि = अर्पय च = तथा, सत्वरस्व = गमनाय शीघ्रं प्रयतस्व, मा चिरं = विलम्बं न कुरु ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते !, मङ्गलपाठ करने वाले ब्राह्मणोंको रत्नादि दान दो और भिक्षुकोंको भोजन दो तथा अब विलम्ब मत

करो (वन चलनेके लिये शीघ्र तैयार हो जाओ)।

भूषणानि महार्हाणि वरवस्त्राणि यानि च ।
रमणीयाश्च ये केचित्क्रीडार्थाश्चाऽप्युपस्कराः ॥ ४४ ॥
शयनीयानि यानानि मम चान्यानि यानि च ।
देहि स्वभृत्यवर्गस्य ब्राह्मणानामनन्तरम् ॥ ४५ ॥

अन्वयः—ब्राह्मणानाम्, अनन्तरं, मम, च क्रीडार्थाः, रमणीयाः, ये, केचित्, उपस्कराः, ते, च, यानि, महार्हाणि, भूषणानि, च, वरवस्त्राणि, अपि, च, यानि, यानानि, शयनीयानि, (तानि) अन्यानि च स्वभृत्यवर्गस्य, देहि ।

सुधा—ब्राह्मणानां = ब्राह्मणप्रदानप्रदानानाम्, अनन्तरं = तदुत्तरं मम, च = स्वस्य, क्रीडार्थाः = क्रीडामात्रप्रयोजनकाः, रमणीयाः = मनोहराः, ये केचित् उपस्कराः = स्वर्णमयपुत्रिकादिसामग्र्यः, ते = सर्वे, च = पुनः, यानि, महार्हाणि = बहुमूल्यानि, भूषणानि = हेमाब्जदाद्यलङ्काराः, च = तथा, वरवस्त्राणि अपि = उत्तमवसनान्यपि, च = पुनः, यानि, यानानि = रथाः, शयनीयानि = स्वापयोग्य मञ्चादीनि (तानि) अन्यानि = उक्ताऽवशिष्टानि च (यानि तानि) स्वभृत्यवर्गस्य = स्वदासवर्गस्य, देहि = वितर ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! तुम अपने और मेरे बहुमूल्यक सभी आभूषण तथा श्रेष्ठ (रत्न जड़ित) जितने वस्त्र हैं वे तथा अन्य भी जो उपहारमें प्राप्त बहुमूल्यक विनोदका सामान है वह एवं ओढ़ने-बिछौने तथा सवारी आदि (जो कुछ उपभोगका सामान हो वह) ब्राह्मणोंको देकर अवशिष्ट जो बचे वे नौकरों-चाकरों को दे दो ।

अनुकूलं तु सा भर्त्तुर्ज्ञात्वा गमनमात्मनः ।
क्षिप्रं प्रमुदिता देवी दातुमेव प्रचक्रमे ॥ ४६ ॥

अन्वयः—आत्मनः, गमनम्, भर्त्तुः, अनुकूलं, ज्ञात्वा, प्रमुदिता, (सती), देवी, सा, क्षिप्रं, तु, दातुम्, एव, प्रचक्रमे ।

सुधा—आत्मनः = स्वस्य, गमनं = वनाय गन्तुम्, भर्त्तुः = वल्लभस्य, अनुकूलम् = अविरुद्धम्, ज्ञात्वा = अवबुध्य, प्रमुदिता = प्रहर्षिता, (सती) देवी = देवतावदाराधनीया, सा = सीता, क्षिप्रं = शीघ्रं, तु, दातुं = वितरितुम् एव, प्रचक्रमे = आरब्धवती ।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते हैं कि-) अपने स्वामी श्रीरामचन्द्रजीको

अनुकूल देख तथा उनके साथ अपना वनजाना निश्चय जानकर सीताजी अति प्रसन्न हुई और (रामचन्द्रजीके कथनानुसार) शीघ्रतासे ब्राह्मणोंको और नौकर-चाकरोंको यथा योग्य वस्तु सब देनेके लिये उद्यत हो गयीं।

ततः प्रहृष्टा प्रतिपूर्णमानसा यशस्विनी भर्त्तुरवेक्ष्य भाषितम्।
धनानि रत्नानि च दातुमङ्गना प्रचक्रमे धर्मभृता मनस्विनी ॥४७॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे त्रिंश सर्गः।

अन्वय—भर्त्तु, भाषितम्, अवेक्ष्य, तत, प्रहृष्टा, प्रतिपूर्णमानसा, यशस्विनी, मनस्विनी, अङ्गना, धर्मभृता, धनानि, च, दातु, प्रचक्रमे।

सुधा—भर्त्तु =पत्यु, भाषित=वचनम्, अवेक्ष्य=आलोच्य, तत = तदनन्तर, प्रहृष्टा—प्रमुदिता, प्रतिपूर्णमानसा=प्रतिपूर्णम्-अक्षुब्ध मानस-चित्त यस्या सा तथोक्ता निश्चितेत्यर्थ, यशस्विनी=कीर्तिमती, मनस्विनी= दृढमनस्का, अङ्गना=स्त्री सीता, धर्मभृता=धर्मभृद्वय, धनानि=वित्तानि, रत्नानि=बहुमूल्यवस्तूनि च, दातु=वितरितु, प्रचक्रमे=प्रारब्धवती।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे "सुधा" टीकाया त्रिंश सर्ग।

इन्दुमती—यशस्विनी सीताजी स्वामी श्रीरामचन्द्रजीको अपने अनुकूल बोलते देख प्रसन्न होकर निश्चिन्त हो गयीं (उनकी सारी दुःख-व्यथा दूर हो गयी) और मनस्विनी सीताजी धर्मात्मा ब्राह्मणोंको (रामचन्द्रजीके कथनानुसार) धन-रत्नादि दान देने लगीं।

इसप्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्याकाण्डका ३० वा सर्ग समाप्त हुआ।

एकत्रिंशः सर्गः

आता लक्ष्मणः

एवं श्रुत्वा स संवाद लक्ष्मणः पूर्वमागत।
बाष्पपर्याकुलमुख शोकं सोढुमशक्नुवन् ॥ १ ॥

अन्वयः—पूर्वम्, आगत, बाष्पपर्याकुलमुख, स, लक्ष्मण, एव, संवाद, श्रुत्वा, शोक, सोढुम्, अशक्नुवन् (सन् आस)।

सुधा—एव रामेण सीतागमने स्वीकृते लक्ष्मणस्यानुगमनप्रार्थनमुपदि-शन्नाह—एवमिति। पूर्वं=कौसल्यागृहाद्रामसीतासंवादप्रवृत्तेः प्रागेव, आगत=

आयात, बाष्पपर्याकुलमुख =अश्रुव्याप्तवदन, स, लक्ष्मण = सौमित्रि, एवम्= अनुपदोक्तप्रकारेण, सवाद = सीतारामोक्तिप्रत्युक्ती श्रुत्वा = आकर्ण्य, शोकम्= अर्धशरीरभूताया सीताया अपि वनानुगमन कृच्छ्रादेवाङ्गीकृत मम कथ तत्सं भविष्यतीति सभावितरामविरहज सताप, सोढु = मर्षितुम्, अशक्नुवन् = अपारयन् (सन् आस)।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि–) श्री राम–सीताके आपसमें परस्पर बात-चीत आरम्भ होनेके पूर्व ही श्रीलक्ष्मणजी वहा पहुँच गये थे। वे इस बात-चीतको सुनकर (अर्थात् राम–सीताका वन जाना निश्चित समझकर) शोकके वेगको रोकनेमें असमर्थ हो गये, उनका मुख रोदनाश्रुसे व्याप्त हो गया।

स भ्रातुश्चरणौ गाढ निपीड्य रघुनन्दन ।
सीतामुवाचातियशा राघव च महाव्रतम् ॥ २ ॥

अन्वय —अतियशा, स रघुनन्दन, भ्रातु, चरणौ, गाढ, निपीड्य, सीताम्, महाव्रतम् राघव च, उवाच।

सुधा—अतियशा =उत्कृष्टकीर्तिमान्, स =सर्वजनविदित, रघुनन्दन = लक्ष्मण, भ्रातु =रामस्य, चरणौ = पादौ गाढ = दृढं, निपीड्य = प्रणम्य, सीता=भ्रातृजाया, (चक्षुरादिभि प्रार्थयन्,) महाव्रत=न त्वनेव कथचन एत द्व्रत मम इत्युक्तगुरुतरव्रतयुक्त, राघव= राम, च = तु, उवाच = स्वाभिमत फलाय विज्ञापयामास। स्वाभिमतप्राप्तौ सीताशरणगमनमेव मद्गमनमङ्गीकार यत्येवमयमेव मुख्य उपाय इति मत्वा तत्प्रार्थनेऽत्यवधान-तत्त्वा।

इन्दुमती—रघुकुलका आनन्दवर्धक महायशस्वी श्रीलक्ष्मणजी अपने बड़े भाई श्रीरामचन्द्रजीके चरणोंमें साष्टाङ्ग प्रणाम कर महाव्रतधारी श्रीरामचन्द्रजी तथा सीताजी से (रोते हुए) कहने लगे— ।

यदि गन्तु कृता बुद्धिर्वन मृगगजायुतम् ।
अह त्वानुगमिष्यामि वनमग्रे धनुर्धर ॥ ३ ॥

अन्वय —(हे राघव !) यदि, मृगगजायुतम्, वन, ग तु, बुद्धि, कृता, (तर्हि) अह, (तव) अग्रे, धनुर्धर, (सन्) त्वा, वनम्, अनु, गमिष्यामि।

सुधा—कैङ्कर्यमर्थयते—यदीति। (हे राघव !), यदि=चेत्, मृगगजायुत= हरिणहस्तिसयुत, वन=महारण्य, गन्तु=यातु, बुद्धि =मति, कृता = निश्चिता (तर्हि) अह = लक्ष्मण, (तव) अग्रे=पुरत, धनुर्धर = धृतधनु (सन्)

त्वा=त्वा वनगन्तारं, वनं=महारण्यम्, अनु=सह, गमिष्यामि=व्रजिष्यामि। यद्वा—अनु=पश्चात्, (अपि) गमिष्यामि तथा च तवाग्रे पश्चाद्वा यत्र दुष्टमृगादिशङ्का तत्र धृतधनुरहं सावधानो गमिष्यमीत्यर्थं। "यदि" इत्यनेन रामस्य वनगमनं स्यानभिमतमित्यवधेयम्।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा-हे राघव!) यदि मृग, हाथी आदि पशुओंसे व्याप्त वनमें जानेका आपने निश्चय कर लिया है, तो मैं भी आपके पीछे चलूंगा और वनमें आपके आगे आगे धनुष-बाण लेकर (अगरक्षक बनकर रहूंगा।

मया समेतोऽरण्यानि रम्याणि विचरिष्यसि।
पक्षिभिर्मृगयूथैश्च संघुष्टानि समन्ततः ॥ ४ ॥

अन्वय.—(हे राघव!) मया, समेतः, समन्तात्, पक्षिभिः, मृगयूथैः, च, संघुष्टानि, रम्याणि, अरण्यानि, विचरिष्यसि।

सुधा—(हे राघव!) मया=धनुर्धरेण, समेतः=सहितः, समन्ततः=परितः, पक्षिभिः=शकुन्तैः, मृगयूथैः=हरिणसमूहैः, च संघुष्टानि=शब्दायितानि, रम्याणि=मनोहराणि, अरण्यानि=वनानि, विचरिष्यसि=भ्रमिष्यसि।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा- हे राघव!) जिन वनोंमें पक्षी और मृगोंके झुण्ड चारो ओर सम्यक् प्रकारसे सुन्दर शब्द करते हैं ऐसे रमणीय उन वनोंमें आप मुझको साथमें लेकर घूमेंगे (तो मुझे बहुत आनन्द होगा)

न देवलोकाक्रमणं नामरत्वमहं वृणे।
ऐश्वर्यं चापि लोकानां कामये न त्वया विना ॥ ५ ॥

अन्वय—त्वया, विना, अहं, देवलोकाक्रमणं न, कामये, (तथा त्वया-विना अमरत्वम्, च, (अहं), न, वृणे, (तथा त्वया विना) लोकानाम्, ऐश्वर्यम्, अपि, न (कामये)।

सुधा—नन्वत्रैव भोगानुपभुज्य त्वया स्थातव्यमित्यत आह-नेति। त्वया=भवता, विना, अहं=लक्ष्मणः, देवलोकाक्रमणं, (१) नहुषादिवद्देवलोकमारोहं,

---

(१) पुरा किल वृत्रवधेन ब्रह्महत्यापापशालिनि देवेन्द्रे मानससरोवरे निवसति देवैः स्वर्गलोकमराजकं वीक्ष्य चन्द्रवंशीयो राजा नहुषः स्वतपोभिर्निर्वाच्य स्वर्गराज्ये प्रतिष्ठापितः। स च कदाचिदिन्द्राणीं कामयमानस्तया-उक्तः 'राजन्! यदि भवान् महर्षिभिरूढाभिः शिबिकामारुह्य मद्भवनमागमिष्यति तदा भवन्तमहं भजिष्यामि" इति। तदेव स्वीकृत्य नहुषस्तु अगस्त्यादीन् देवर्षीन् शिबिकायां वाहकत्वेन नियोज्य तामारुह्य इन्द्राणीं प्रति गच्छन् शीघ्रं चलितु पुरो

न कामये = नाभिलषामि, (तथा त्वया विना) अमरत्वं, च न वृणे = नस्वीकरोमि, (तथा त्वया विना) लोकानां = भूर्भुवस्वरित्यादिचतुर्दशभुवनानाम्, ऐश्वर्यम् अपि = लोकाधिपतित्वमपि, ब्रह्मत्वमिति यावत्, न, (कामये)।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा-हे राघव !) आपके विना न तो मुझे स्वर्गकी, न अमरत्वकी और न त्रिलोकीके ऐश्वर्यकी ही इच्छा है।

एवं ब्रुवाणः सौमित्रिर्वनवासाय निश्चितः।
रामेण बहुभिः सान्त्वैर्निषिद्धः पुनरब्रवीत् ॥ ६ ॥

अन्वय—वनवासाय, निश्चितः, एवं, ब्रुवाणः, सौमित्रिः, बहुभिः, सान्त्वैः, रामेण, निषिद्धः (अपि) पुनः, अब्रवीत्।

सुधा—वनवासाय = वनवासं विधातुं, निश्चितः = कृतनिश्चयः, एवम् = उक्तप्रकारेण, ब्रुवाणः = कथयमानः, सौमित्रिः = लक्ष्मणः, बहुभिः = अनेकप्रकारैः, सान्त्वैः = वियोगभवणजनितोद्वेगशामकैः, (वचनैः) रामेण = ज्येष्ठभ्रात्रा, निषिद्धः = वारितः, (अपि) पुनः = भूयः, अब्रवीत् = अवोचत्।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते हैं कि-) लक्ष्मणजीके इस प्रकार कहनेपर और उनको भी अपने साथ वन जानेको उद्यत देख भी रामचन्द्रजीने लक्ष्मणजीको बहुत प्रकारसे समझाया और नहीं चलनेको कहा, परन्तु लक्ष्मणजी (नहीं माने) पुनः कहने लगे—।

अनुज्ञातस्तु भवता पूर्वमेव यदस्म्यहम्।
किमिदानीं पुनरपि क्रियते मे निवारणम् ॥ ७ ॥

अन्वय—यत्, पूर्वमेव, भवता अनुज्ञातः अहम्, अस्मि, तु। इदानीं, पुनः, अपि, मे, निवारणं किं, क्रियते।

सुधा—यत् = यस्मात् कारणात्, पूर्वमेव = प्रागेव, भवता = श्रीमता, अनुज्ञातः = आज्ञापितः, (तस्मादपरितापः ससत्वमप्यनुविधाय माम्। प्रतिसंहारय क्षिप्रमाभिषेचनिकीं क्रियाम्" इत्यनेनादिष्टः, तथा "भ्रातृपुत्रौ समौ चापि द्रष्टव्यौ च विशेषतः। त्वया भरतशत्रुघ्नौ प्राणैः प्रियतरौ मम ॥" इत्यनेन च भरतशत्रु- घ्नयोरेव सीतायाः अनुसरणीयत्वोक्त्या चादिष्टः) अहं लक्ष्मणः, अस्मि, तु =

यायिनं भृगुं मूर्ध्नि "सर्प सर्प" इति कथयन्नताडयत्। अत्रान्तरे भृगोर्जटास्वन्तर्हितो भगवान् गस्त्यस्तत्रैव ताडितः शशाप "त्वं सर्पः सन् पतितो भव" तेन च नहुषः सर्पो भूत्वा हिमालयगुहायामपतदिति महाभारतीया कथा।

वहि, इदानीं = सम्प्रति, पुनरपि = भूयोऽपि मे = मम, निवारणं = निषेध, किं = कथ क्रियते = विधीयते । किं च "पूर्वम्" इत्यस्यावतरणमप्येऽपीत्यर्योऽपि ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा—हे राघव !) आपने तो पहले मुझे (वनजानेकी) आज्ञा दी थी, फिर अभी इस प्रकार निवारण (मना) क्यों कर रहे हैं ?

> यदर्थं प्रतिषेधो मे क्रियते, गन्तुमिच्छतः ।
> एतदिच्छामि विज्ञातु संशयो हि ममाऽनघ ! ॥ ८ ॥

अन्वय—गन्तुम्, इच्छतः, यदर्थं, मे, प्रतिषेध, (भवता) क्रियते, एतत्, विज्ञातुम्, (अहम्) इच्छामि, हि, हे अनघ ! मम, (हृदि महान्) संशय (अस्ति) ।

सुधा—ननु प्रयोजनविशेषस्य विद्यमानत्वात् पूर्वं गमनायानुज्ञात सम्प्रति तदभावान्निवार्यस इत्यत आह-यदिति । गन्तु=यातुम्, इच्छत =अभिलषत, यदर्थं = यन्निमित्त, मे = लक्ष्मणस्य, प्रतिषेध = निवारण (भवता) क्रियते = विधीयते, एतत् = निमित्त, विज्ञातुम् = अवबोद्धुम्, (अहम्) इच्छामि=अभिलषामि, हि = यत , हे अनघ = निष्पाप !, मम = लक्ष्मणस्य, (हृदि महान्) संशय. = पूर्वं केनाऽभिप्रायेणानुमति, सम्प्रति केनाऽभिप्रायेण निवारणमिति संदेह, (अस्ति) ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा—) हे अनघ ! (निष्पाप !) जिस कारणसे आप मुझे वन जानेसे रोकते हैं, उस कारणको मैं जानना चाहता हूँ, क्योंकि इस निषेधको सुनकर मुझे बहुत संशय हो गया है ।

> ततोऽब्रवीन्महातेजा रामो लक्ष्मणमग्रत. ।
> स्थितं प्राग्गामिनं धीरं याचमानं कृताञ्जलिम् ॥ ९ ॥

अन्वय—तत, महातेजा, राम, अग्रत, स्थित, प्राग्गामिनं, याचमानं, धीरं, कृताञ्जलिं, लक्ष्मणं, अब्रवीत् ।

सुधा—तत =लक्ष्मणकथनानन्तरम्, महातेजा=अतितेजस्वी, राम, अग्रत = अग्रे, स्थितं=वर्त्तमानम्, प्राग्गामिनं=रामगमननिश्चये सति रामगमनात्पूर्वमेव गम नशील, याचमानं=सहगमनं प्रार्थयन्त, धीरं=धैर्यवन्त, कृताञ्जलिं=योजनाञ्जलि-काञ्जलियुक्त, लक्ष्मणं=सौमित्रिम्, अब्रवीत्=अवोचत् ।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते हैं कि—) हाथ जोड़कर वन जानेके

लिये प्रार्थना करते हुए और पहलेसे वन यात्रा करनेके लिये तैयार आगेमें खड़े हुए उन धीर श्रीलक्ष्मणजीने उपर्युक्त वचनोंको सुनकर महातेजस्वी श्रीराम चन्द्रजी कहने लगे—।

स्निग्धो धर्मरतो धीरः सततं सत्पथे स्थितः ।
प्रियः प्राणसमो वश्यो विधेयश्च सखा च मे ॥ १० ॥
मयाद्य सह सौमित्रे ! त्वयि गच्छति तद्वनम् ।
को भजिष्यति कौशल्यां सुमित्रां वा यशस्विनीम् ॥ ११ ॥

अन्वय—हे सौमित्रे !, च, (त्वं) स्निग्धः, धर्मरतः, धीरः, सततं, सत्पथे, स्थितः, (मम) प्राणसमः, प्रियः, वश्यः, विधेयः, मे, सखा, च, मया, सह, अद्य, त्वयि, तद्वनं, गच्छति (सति) यशस्विनीं, कौशल्यां, सुमित्रां, वा, कः, भजिष्यति।

सुधा—तद्वचनमेवाह = स्निग्ध इत्यादिना । श्लोकद्वयमेकान्वयि, च शब्दो यद्यपितथाप्यर्थवाचकौ, चाक्षार्थे । हे सौमित्रे = लक्ष्मण !, च = यद्यपि (त्वं) स्निग्धः = मद्विषयकस्नेहवान्, धर्मरतः = मत्तोषककर्मनिष्ठः, धीरः = कर्मविषयकप्रमादरहितः, सततं = निरन्तरं, सत्पथे = वेदोक्तमार्गे, स्थितः = वर्त्तमानः, (मम) प्राणसमः = प्राणतुल्यः, प्रियः = स्नेही, वश्यः = मदधीनः, विधेयः = मया अवश्य धारणीयः, मे = मम, सखा = सुहृत्, (वर्त्तसे) च = तथापि, मया = रामेण, सह = सार्धं, अद्य = अस्मिन्नहनि, त्वयि = भवति, तद्वनं = मृगगजादियुतं भजिगमिषितं दण्डकारण्यं, गच्छति = व्रजति, (सति) यशस्विनीं = कीर्तिमतीं, कौशल्यां = मम मातरं, सुमित्रां = तव मातरं, वा = च, कः भजिष्यति = कः सेविष्यते । मम विरहजनितसन्तापोद्वेगसमयेऽनयोर्भितयास्ति त्वदन्यः कः करिष्यतीत्याशयः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे लक्ष्मण ! तुम मेरे स्नेही, धर्ममें रत, पराक्रमी, सर्वदा सन्मार्गपर चलनेवाले, प्राणके समान प्रिय, भक्त, मेरे छोटे भाई हो और मेरे मित्र भी हो (अतः यदि तुम मेरे साथ वन चलोगे तो मुझे आराम मिलेगा, किन्तु-) हे सुमित्रानन्दन ! आज मेरे साथ तुम्हारे भी वन चले जानेपर यशस्विनी माता कौशल्या और सुमित्राकी सेवा-सुश्रूषा कौन करेगा ? ।

अभिवर्षति कामैर्यः पर्जन्यः पृथिवीमिव ।
स कामपाशपर्यस्तो महातेजा महीपतिः ॥ १२ ॥

अन्वय—महातेजा, यः, महीपतिः, पृथिव्यां, पर्जन्यः, इव, अभिवर्षति, सः, (सम्प्रति) कामपाशपर्यस्तः (अस्ति) ।

सुधा—ननु भर्तैवास्या रक्षको भविष्यतीत्यत आह—अभिवर्षतीति । महातेजाः=अतितेजस्वी यः, महीपतिः=राजा, पृथिव्यां=भूमिं, पर्जन्यः=मेघ इव, अभिवर्षति=प्रजेप्सितमखिलं ददाति, सः=महीपतिः (सम्प्रति) कामपाशपर्यस्तः=कामपाशेन-कैकय्यनुरागेण, पर्यस्तः=बद्धः, (अस्ति) अत एव तस्माद्रक्षणं तस्या असम्भव इत्याशयः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे लक्ष्मण ! महापराक्रमी पृथिवीपति महाराज (पिताजी) मेघकी तरह अर्थात् मेघ जैसे पृथिवीका मनोरथ पूर्ण करता है (यथावसर पर बरस कर शस्य-समृद्धि करता रहता है) उसी प्रकार सबके मनोरथको पूर्ण करते थे किन्तु वे तो अभी काम-पाशमें बँध गये हैं (कैकेयीके कुचक्रमें पड़ गये हैं) वे माता कौशल्या और सुमित्राकी भलाई नहीं कर सकेंगे (अतः तुम्हारा यहाँ रहना आवश्यक है) ।

> सा हि राज्यमिदं प्राप्य नृपस्याऽश्वपतेः सुता ।
> दुःखितानां सपत्नीनां न करिष्यति शोभनम् ॥ १३ ॥

अन्वय—अश्वपतेः, नृपस्य, सुता, सा, हि, दुःखितानां, सपत्नीनां, (समीपे) इदं, राज्यं, (प्राप्यापि) शोभनम्, न, करिष्यति ।

सुधा—ननु तर्हि प्राप्तराज्याधिकारत्वात्कैकेयी रक्षिष्यतीत्यत आह—सेति । अश्वपतेः=अश्वपतिनाम्नः नृपस्य=राज्ञः सुता=दुहिता, सा हि=कैकेयी अपि, दुःखितानां=मद्वियोगजनितप्राप्तक्लेशानां, सपत्नीनां=कौशल्यादीनां (समीपे) इदं राज्यम्=इदमाधिपत्यं (प्राप्यापि) शोभनं=शोकोद्वेगसमये सान्त्वनावाक्यैस्तस्या हृदयस्य समाधानरूपं मङ्गलं, न करिष्यति=न पालयिष्यति एतेन तद्दुःखदुःखिता कैकय्यप्यवश्यं न भवितेति सूचितम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे लक्ष्मण !) राजा अश्वपतिकी कन्या कैकेयी जब (भरतके राज्याभिषेक होने पर) राज-माता होगी, तब वह अपनी दुःखिनी सपत्नी कौशल्या और सुमित्राके प्रति अच्छा बर्ताव नहीं करेगी (अतः तुम्हारा यहाँ रहना आवश्यक है) ।

> न स्मरिष्यति कौशल्यां सुमित्रां च सुदुःखिताम् ।
> भरतो राज्यमासाद्य कैकेय्यां पर्यवस्थितः ॥ १४ ॥

अन्वय —कैकेय्या, पर्यवस्थित , भरत , राज्यम् , आसाद्य, दु:खिता, कौशल्या, सुमित्रा, च, न, स्मरिष्यति ।

सुधा—ननु भरत पालयिष्यतीत्यपेक्षायां सोऽपि कैकेयी परतन्त्र न पालयिष्यतीत्यभिप्रायेणाह—न स्मरिष्यतीति । कैकेय्या =कैकेयीसपत्नीतिरस्कारविषये, पर्यवस्थित =प्रतिष्ठित , भरत =कैकेयीसुनु , राज्य =चक्रवर्तिपदम् , आसाद्य =प्राप्य, दु:खिता =मद्विरहजनितक्लेशेनातिदु:खितां, कौशल्या=मम मातर, सुमित्रा =तव मातर, च न स्मरिष्यति = चिन्तयिष्यति यथाच यत्र स्मरणमेव न तत्र पालनस्य का वार्तेति भाव ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे लक्ष्मण !) भरत भी राज्य पाकर अपनी माता कैकेयीके आज्ञानुसार ही काम करेगा अत वह भी दु:खिनी माता कौशल्या और सुमित्राकी खोज-खबर नहीं करेगा (इसलिये तुम्हारा यहां रहना आवश्यक है)।

तामार्यां स्वयमेवेह राजानुग्रहणेन वा ।
सौमित्रे ! भर कौशल्यामुक्तमर्थममु चर ॥ १५ ॥

अन्वय —हे सौमित्रे ! राजानुग्रहणेन, वा, (तदभावे) स्वयम् , एव, आर्यां, ता, कौशल्या, भर, उक्तम् , अमुम् , अर्थम् , इह, चर ।

सुधा —ननु यदि चैते रक्षितुमसमर्थास्तर्हि मयापि रक्षितु कथं शक्यमित्यत आह—तामिति । हे सौमित्रे=लक्ष्मण !, राजानुग्रहणेन=राजानुमत्या, वा= अथवा, (तदभावे) स्वयमेव, इह=अयोध्यायाम् आर्यां=श्रेष्ठां, ता=प्रसिद्धा, कौशल्या=मम मातर, (स्वमातर च) भर=पालय । अस्योत्तर त्वया न वाच्यमित्यत आह—उक्तमिति । उक्त=मया वर्णितम् , अमुम् अर्थम्=इह स्थितौ प्रयोजनं, चर=जानीहि । "ये गत्यर्थास्ते ज्ञानार्था" इत्युक्तिप्रसिद्धे प्रकृते चरो ज्ञानमर्थो ऽवगन्तव्य ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—अत) हे लक्ष्मण ! इस मेरे कथन को मानो और तुम यहीं (अयोध्यामें) रहकर राजा (भरत) का अनुग्रह पाकर अथवा (यदि भरत तुम्हारे प्रतिकूल चलें तो) स्वय (अपने भुज-बलसे) अपनी श्रेष्ठ माता कौशल्या (और सुमित्रा) का भरण-पोषण करो (तुम्हारे भी वन चले जानेपर माताओंको बड़ा कष्ट होगा)।

एव मयि च ते भक्तिर्भविष्यति सुदर्शिता ।
धर्मज्ञ ! गुरुपूजायां धर्मश्चाऽप्यतुलो महान् ॥ १६ ॥

अन्वय —हे घर्मज्ञ ! एवं, च, ते, गुरुपूजायां (कृतायां) सुदर्शिता, मयि, भक्ति, भविष्यति, (अत एव) अतुलः, महान्, धर्मः, च, अपि (भविष्यति)।

सुधा—नन्विहस्थितौ तव शुश्रूषामत्र स्यादत आह-एवमिति। हे धर्मज्ञ धर्मवेत्तः ! एवं=मदुक्तप्रकारेण, च=हि, ते=त्वया, गुरुपूजायां = मात्रादिशुश्रूषायां (कृतायां) सुदर्शिता=विविनोक्ता, मयि=रामे, भक्ति=मदनुरक्तिः, भविष्यति = सम्पत्स्यति, (अत एव) अतुलः=अनुपमः, महान्=अधिकः, धर्मः, च, अपि= पुण्यमपि, (भविष्यति) इहैव स्थित्या मात्रादिशुश्रूषयाऽस्मत्सेवाऽपि सञ्जातेति न तव सेवाभङ्गलेशोऽपीति भावः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुनः कहा—) हे धर्मज्ञ लक्ष्मण ! इस प्रकार कार्य करनेसे (अयोध्यामें रहकर माता कौशल्या और सुमित्राकी सेवा करनेसे) तुम्हारी परम भक्ति प्रदर्शित होगी और साथ ही माताओंकी सेवा-शुश्रूषा करनेसे तुमको बड़ा भारी पुण्य भी होगा।

> एवं कुरुष्व सौमित्रे ! मत्कृते रघुनन्दन ! ।
> अस्माभिर्विप्रहीणाया मातुर्नो न भवेत्सुखम् ॥ १७ ॥

अन्वय —सौमित्रे !, मत्कृते, एवं, कुरुष्व, (अन्यथा) हे रघुनन्दन ! अस्माभिः, विप्रहीणायाः, मातुः, सुखं, न, भवेत्, नः, (च सुखं न भवेत्)।

सुधा—उपसंहरति-एवमिति। सौमित्रे = लक्ष्मण !, मत्कृते = मदर्थम्, एवं = मदुक्तप्रकारेण, कुरुष्व = विधत्स्व, (अन्यथा) हे रघुनन्दन=रघुकुलानन्ददायक ! अस्माभिः = आवाभ्यां सीतया च विप्रहीणायाः = वियुक्तायाः, मातुः = जनन्याः, सुखं = शर्म, न भवेत्=न स्यात्, (तथाऽपि) नः = अस्माकं (च सुखं न भवेत्) अत एव न विधातव्यमित्याशयः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे रघुकुल आनन्दवर्धक लक्ष्मण ! मेरे कहनेसे तुम ऐसा ही करो (अयोध्यामें ही रहो) क्योंकि हमलोगोंके (हमारे, तुम्हारे और सीताके) यहां न रहनेपर माता (कौशल्या और सुमित्रा) को सुख नहीं होगा।

> एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः श्लक्ष्णया गिरा ।
> प्रत्युवाच तदा रामं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥ १८ ॥

अन्वयः—तु, रामेण, एवम्, उक्तः, तदा, वाक्यज्ञः, लक्ष्मणः, श्लक्ष्णया, गिरा, वाक्यकोविदं, रामं, प्रत्युवाच ।

सुधा—यदार्थे विति। तु=यदा, रामेण=ज्येष्ठभ्रात्रा, एवम्=उक्तप्रकारेण, उक्त=कथित, तदा=तस्मिन् काले, वाक्यज्ञ=युक्तियुक्तवाक्यकोविद, लक्ष्मण=सौमित्रि, श्लक्ष्णया=सरसया, गिरा=वाचा, वाक्यकोविदं=वाक्य पण्डित, राम=ज्येष्ठभ्रातर, प्रत्युवाच=कथयामास।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते है कि–) इस प्रकार जब श्रीरामचन्द्रजीने (माता कौशल्या और सुमित्राकी देख-रेख करनेके लिये अयोध्यामें रहनेको) कहा, तब युक्तियुक्तिहर वाक्योंको जाननेवाले श्री लक्ष्मणजी वाक्य-पण्डित श्रीरामचन्द्रजीको मधुर वचनोंसे उत्तर देने लगे—।

तवैव तेजसा वीर! भरत पूजयिष्यति।
कौशल्या च सुमित्रा च प्रयतो नात्र सशय ॥ १९ ॥

अन्वय—हे वीर!, तव, एव, तेजसा, प्रयत, कौशल्या, च, सुमित्रा च, भरत, पूजयिष्यति, अत्र, सशय, न, (कर्त्तव्य)

सुधा—पूर्वोक्तानुपपत्ति परिहरन्नाह–तवैवेति। हे वीर=क्षात्रतेज सपन्न!, तव=भवत, एव, तेजसा=पराक्रमेण, प्रयत=प्रयत्नेन, कौशल्या=तव मातर, च=तथा, सुमित्रा=मम मातर, च, भरत=कैकेयीतनय, (एव) पूजयिष्यति=अप्रमेयबलरामभ्रातुरसेवाया मम महाननर्थं सपत्स्यतीति मत्वा सेविष्यते,। अत्र=अस्मिन् विषये, सशय=भरतो मम मातु सेवा करिष्यति न वेति सदेह, न, (कर्त्तव्य किन्तु)—।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा—) हे वीर राघव! आपके प्रतापसे (भयसे) भरत माता कौशल्या और सुमित्राका प्रतिपालन करेगा (न कि दु ख देगा) इसमें कुछ भी सन्देह नहीं है (परन्तु–)।

यदि दु स्थो न रक्षेत भरतो राज्यमुत्तमम्।
प्राप्य दुर्मनसा वीर! गर्वेण च विशेषत॰ ॥ २० ॥
तमह दुर्मतिं क्रूर वधिष्यामि न सशय।
तत्पक्षानपि तान् सर्वांस्त्रैलोक्यमपि किं तु सा ॥ २१ ॥

अन्वय—हे वीर! उत्तम, राज्य, प्राप्य, दुर्मनसा, विशेषत, गर्वेण, च, दु स्थ, (सन्) भरत, यदि, (मातर) न रक्षेत, (तदा) दुर्मतिं, क्रूरं, तम्, अह, वधिष्यामि, (अत्र) सशय, न (वर्त्तते) तत् पक्षान्, तान्, सर्वान्, अपि, (हनिष्यामि) (तत्सह) त्रैलोक्यम्, अपि, (हनिष्यामि) "किं तु सा" इत्युत्तरश्लोकान्वयि।

सुधा—तदसेवने कालान्तरभव भय दर्शयति—यदीत्यादिना। हे वीर= क्षात्रतेज सम्पन्न राम। उत्तम=श्रेष्ठ, राज्यम्=आधिपत्य, प्राप्य=लब्ध्वा, दुर्मनसा=कैकेय्यनुरोधाद्दुरन्त करणेन, विशेषत, गर्वेण=प्रातराज्य मा किमन्यः करिष्यतीत्यहङ्कारेण, च, दु स्थ=दुर्मार्गस्थ, यद्वा चञ्चलचित्त, (सन्) भरत=कैकेयीसुत, यदि=चेत्, (मातर) न रक्षेत्=न पालयेत्, (तदा) दुर्मति=दुष्टनिश्चयम् (अत एव) क्रूर=नृशस स=भरतम्, अह, वधिष्यामि=हनिष्यामि (अत्र) सशय=अय राजा एन हनिष्यति नवेति सदेह, न (वर्तते)। ननु तेन विरोधे तत्पक्षीयराजान्तरकृतोपद्रव स्यादत आह—तत्पक्षानिति। तत्पक्षान्=तत्सहमाश्रिय युयुत्सून्, तान्, सर्वान्=अखिलान् नृपतीन्, अपि, (हनिष्यामि) ननु बहुभि सह विरोधे जये सशय सभाव्यत इति चेदत आह—त्रैलोक्यमिति। (तत्सह) त्रैलोक्य=त्रिभुवनम्, अपि, (हनिष्यामि) तावती शक्तिरस्मत्पार्श्वेऽस्तीति भाव। वधिष्यामीत्यार्ष प्रयोग।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने तमककर कहा—) हे वीर राघव! यदि वह भरत इस उत्तम (अयोध्या) राज्यको पाकर अपनी माता कैकेयीके कुचक्रसे विचारोंको गन्दा कर देगा और तदनुसार विशेषत (अत्यन्त) गर्वसे (राजमदसे) कुपथगामी होकर (माता कौशल्या और सुमित्राकी) रक्षा नहीं करेगा तो मैं उस दुष्ट नृशसको मार डालूगा—इसमें सन्देह नहीं है (कि उस समय) जितने उसके पक्षपाती होंगे उनको भी मैं मार डालू गा। (इतना ही नहीं) तीनों लोक भी उसकी हिमायतमें खड़े क्यों न हो मैं तीनों लोकोंका सहार कर डालूगा (तु) किन्तु (इसकी आवश्यकता नहीं होगी क्योंकि) वह—।

कौशल्या बिभृयादार्या सहस्र मद्विधानपि।
यस्या सहस्र ग्रामाणा सप्राप्तमुपजीविनाम्॥ २२॥

अन्वय—पूर्वत "किं तु सा" इति सम्बन्धनीयम्। (यद्येव) किं, तु, यस्या, उपजीविना, ग्रामाणा, सहस्रम्, सप्राप्तम्, सा, आर्या, कौशल्या मद्विधान्, सहस्रम्, अपि, बिभृयात्।

सुधा—अपि च स्वात्मभरणे कौशल्यायाः कस्याऽप्यपेक्षा नास्तीति दर्शयति—(किं तु सा) कौशल्येत्यादिना। (यद्येव किं तु), यस्या=कौशल्यायाः, उपजीविनाम्=उपजीविभि भृत्यादिभिरित्यर्थ, ग्रामाणा=सवसथाना "समौ सवसथग्रामौ" इत्यमर। सहस्र=सहस्रसख्याक, सप्राप्त=सलब्ध, सा=प्रसिद्धा,

आर्या = कुलीना, कौशल्या=मम माता, मद्विधान् =मत्सदृशान् , सहस्रमपि= सहस्रसंख्याकानपि, बिभृयात्=धारयेत् पोषयेच । यस्या उपजीविन सहस्रग्रामा-धिना विद्यन्ते, या च मद्विधसहस्रसंख्याकानपि पालयितु शक्नोति, तत्पालनविष येऽस्माभि न चिन्तनीयमित्याशय ।

इन्दुमती—(वह) आर्या माता कौशल्याजी तो मुझ जैसे हजारोंका स्वयं पालन-पोषण कर सकती हैं क्योंकि जिनके नेग पाने वाले सहस्रों गावोंके मालिक हैं।

तदात्मभरणे चैव मम मातुस्तथैव च ।
पर्याप्ता मद्विधाना च भरणाय मनस्विनी ॥ २३ ॥

अन्वय —तत् , मनस्विनी, च, एव आत्मभरणे, पर्याप्ता, तथा, एव, मम, मातु , च, भरणाय, (पर्याप्ता, तथा) मद्विधाना, च (भरणाय (पर्याप्ता)।

सुधा—उक्तमेव भङ्ग्यन्तरेणाह—तदिति । तत्=तद्धेतो , मनस्विनी= दृढमनस्का, च एव=यथैव, आत्मभरणे=स्वपोषणे, पर्याप्ता=परिपूर्णा, तथा एव=तेन प्रकारेणैव मम, मातु =सुमित्राया , च=अपि, भरणाय=पोषणाय, (पर्याप्ता, तथा) मद्विधाना-मत्सदृशाना च, (भरणाय पर्याप्ता) अस्तीति शेष ।

इन्दुमती—इसलिये हे राघव । वे यशस्विनी माता कौशल्याजी अपना और मेरी माता (सुमित्रा) का तथा मुझ जैसे (सहस्रों) का भरण-पोषण भली-भाति (स्वय) कर सकती हैं ।

कुरुष्व मामनुचरं वैधर्म्यं नेह विद्यते ।
कृतार्थोऽहं भविष्यामि तव चार्थ प्रकल्पते ॥ २४ ॥

अन्वय —(यदेवमत) माम् , अनुचर, कुरुष्व, इह, वैधर्म्यं, न, विद्यते, (एव सति) अह, कृतार्थ , भविष्यामि, तव, अर्थ च, प्रकल्पते ।

सुधा—एव रामोक्त परिहृत्य प्रस्तुत स्वाभिमत कैङ्कर्यं प्रार्थयन्नाह—कुरुष्वेति । (यदेवमत) मा=मल्लक्ष्मणम् , अनुचर=सेवकम् , कुरुष्व = अनुमन्यस्व, इह = मत्सेवानुमतौ, वैधर्म्य=वैपरीत्यसाधक (किञ्चिदपि) न विद्यते = नास्ति, भवदुक्तहेतोरन्यथासिद्धेरुपपादितत्वादिति शेष । ननु कैङ्कर्याकरणे तव का हानिरित्यत आह—कृतार्थ इति । (एव सति) अह, कृतार्थ =कृतकृत्य , भविष्यामि=भविताऽस्मि, तव=भवत , अर्थ=स्वायास विना फलमूलाद्याहरण, च, प्रकल्पते=प्रसिद्ध्यति, एवञ्चोभयहित मदनुगमनमित्यभिप्राय । "प्रकल्पते" इति वर्त्तमानसामीप्ये भविष्यति लट् ।

इन्दुमती—अत एव हे राघव ! आप मुझे अपना अनुचर बनाइये (मुझे भी साथ वन लेते चलिये) मेरे चलनेमें कोई भी विप्रतिपत्ति नहीं होगी। प्रत्युत मैं कृत-कृत्य हो जाऊंगा और आपका भी अर्थ-साधन होगा।

धनुरादाय सगुणं खनित्रपिटकाधरः ।
अग्रतस्ते गमिष्यामि पन्थानं तव दर्शयन् ॥ २५ ॥

अन्वय—खनित्रपिटकाधरः, (अहं) सगुणं, धनुः, आदाय, तव, पन्थानं, दर्शयन्, ते, अग्रतः, गमिष्यामि।

सुधा—कैङ्कर्यमेव दर्शयन्नाह—धनुरित्यादिना । खनित्रपिटकाधरः = खनित्रं-मूलक न्दखननसाधक कुद्दालं, पिटका-फलमूलाद्याहरणयोग्या वंशादिनिर्मितमञ्जूषाविशेषः, खनित्रेण सहिता पिटिका धरति च सः तथोक्तः, (अहं) सगुणं = ज्यासहितं, धनुः = कार्मुकम्, आदाय = गृहीत्वा, तव=भवतः, पन्थानं= मार्गं, दर्शयन् = अवलोकयन्, ते=तव, अग्रतः =अग्रे, गमिष्यामि=व्रजिष्यामि। अत्र धनुर्ग्रहणं श्वापदादिभ्यो नृशंसजन्तुभ्यो रक्षार्थम्।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजी अर्थ-साधनका स्पष्टीकरण करते हैं—) हे राघव ! मैं डोर-धनुष, खंता (जमीनसे कन्द-मूलखोदनेका औजार) और बांसकी बनी फलमूल रखनेकी पटी लिये हुए आपके आगे आगे (वनमें) रास्ता बतलाता हुआ चलूंगा।

आहरिष्यामि ते नित्यं मूलानि च फलानि च ।
वन्यानि च तथान्यानि स्वाहार्हाणि तपस्विनाम् ॥ २६ ॥

अन्वय—नित्यं, मूलानि, च, फलानि, च, तथा, तपस्विनां स्वाहार्हाणि, अन्यानि, च, वन्यानि (वस्तूनि) ते, आहरिष्यामि।

सुधा—इत्थं पथि सम्भावितं कैङ्कर्यमभिधाय स्थानेसम्भावितमाह—आहरिष्यामीति। नित्यं =प्रतिदिनं, मूलानि, च = तथा, फलानि = तत्तदृतुभवानि आम्रादीनि, च = तथा, तपस्विनां = तपस्यवतां जनानां, स्वाहार्हाणि = होमयोग्यानि हविर्मूलानि, अन्यानि = शास्त्रविधानबीजगैंदादीनि, च, वन्यानि = वनोत्पन्नानि, (वस्तूनि) ते = त्वदर्थम्, आहरिष्यामि = आनेष्यामि।

इन्दुमती—और हे राघव ! (वनमें) नित्यप्रति कन्द-मूल, फल तथा तपस्वियोंके हवन करनेका सामग्री एवं वनमें उत्पन्न होने वाली अन्य आवश्यक वस्तुयें भी ला दिया करूंगा।

भवांस्तु सह वैदेह्या गिरिसानुषु रंस्यते ।
अहं सर्वं करिष्यामि जाग्रतः स्वपतश्च ते ॥ २७ ॥

अन्वय—गिरिसानुषु, वैदेह्या, सह, भवान्, रंस्यते, अहं, तु, ते, जाग्रतः, स्वपतः, च, ते, सर्वं, करिष्यामि ।

सुधा—कैङ्कर्यान्तरमाह—भवानीति । गिरिसानुषु = पर्वतशृङ्गेषु, वैदेह्या = सीतया, सह = सार्धं, भवान्, रंस्यते = विहरिष्यते, अहं = लक्ष्मण, तु, जाग्रतः = जागरणं विदधतः, स्वपतः = शयनं कुर्वतः, च, ते = तव, सर्वम् = आहितमनु मितं, च, करिष्यामि = सम्पादयिष्यामि । अत्र "जाग्रतः स्वपतश्च" इत्युक्त्या स्वस्य निद्रानवीनत्वं सूचयति ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा-हे राघव ! और) आप सीताजीके साथ पर्वतोंके शिखरोंपर (निश्चिन्त होकर) विहार कीजियेगा । मैं आपके सोते-जागते (रात्रि-दिवा) सब काम कर दिया करूंगा अर्थात् रातमें आपके शयनके समय पहरेदारका काम करूंगा और दिनमें उपर्युक्त (छब्बीसवें श्लोकोक्त) कार्य करूंगा ।

रामस्त्वनेन वाक्येन सुप्रीतः प्रत्युवाच तम् ।
व्रजाऽऽपृच्छस्व सौमित्रे ! सर्वमेव सुहृज्जनम् ॥ २८ ॥

अन्वय—अनेन, वाक्येन, सुप्रीतः, रामः, तं, प्रत्युवाच, हे सौमित्रे ! व्रज, तु, सर्वम्, एव, सुहृज्जनम्, आपृच्छस्व ।

सुधा—अनेन = स्वपतश्चेत्यनेन, वाक्येन = वचसा, सुप्रीतः = सुप्रसन्नः, रामः, तं = लक्ष्मणं, प्रत्युवाच = प्रत्युक्तवान्, हे सौमित्रे = लक्ष्मण !, व्रज = मया सह अनुगच्छ, तु = किन्तु, सर्वमेव = निखिलमेव, सुहृज्जनं = सुहृदः सौहार्दं, जनयति नित्यं प्रकटयतीति तं मात्रादिमित्यर्थः । आपृच्छस्व = अनुमतिं गृहाण, एतेन मात्रादिसम्मानमेव कर्त्तव्यं न तु सह नेतव्यमिति सूचितम् ॥

इन्दुमती—रामचन्द्रजी अपने छोटे भाई लक्ष्मणजीके इन (उपर्युक्त) वचनोंको सुन अति प्रसन्न होकर बोले—हे सौमित्रे लक्ष्मण ! जाओ, (पहले) अपने सब (माता आदि) सुहृज्जनोंसे (मेरे साथ वन चलनेकी) अनुमति ले आओ (तदनन्तर—) ।

ये च राज्ञो ददौ दिव्ये महात्मा वरुणः स्वयम् ।
जनकस्य महायज्ञे धनुषी रौद्रदर्शने ॥ २९ ॥
अभेद्ये कवचे दिव्ये तूणी चाऽक्षय्यसायकौ ।

आदित्यविमलाभौ द्वौ खड्गौ हेमपरिष्कृतौ ॥ ३० ॥
सत्कृत्य निहितं सर्वमेतदाचार्यसद्मनि ।
सर्वमायुधमादाय क्षिप्रमाव्रज लक्ष्मण ! ॥ ३१ ॥

अन्वय—राज्ञ, जनकस्य, महायज्ञे, महात्मा, वरुण, स्वयं, च, ये, रौद्रदर्शने, दिव्ये, धनुषी, दिव्ये, अभेद्ये, कवचे (तथा) अक्षय्यसायकौ, तूणी, च, हेमपरिष्कृतौ, (अत एव) आदित्यविमलाभौ, द्वौ, खड्गौ, सत्कृत्य, ददौ, एतत्, सर्वम्, आचार्यसद्मनि, (मया) निहितं, हे लक्ष्मण !, (तत्) सर्वम्, आयुध, (त्वम्) क्षिप्रम्, आदाय, आव्रज।

सुधा—राज्ञ = भूपते, जनकस्य = वैदेहस्य, महायज्ञे = महामखे, महात्मा, वरुण = प्रचेता, स्वयं च = स्वयमेव, ये, रौद्रदर्शने = भयङ्करावलोकने, दिव्ये = अमर्त्ये, धनुषी = चापौ, दिव्ये = अलौकिके, अभेद्ये = अच्छेद्ये, कवचे = उरश्छदौ "उरश्छदः कङ्कटकोऽजगरः कवचोऽस्त्रियाम्" इत्यमरः। (तथा) अक्षय्यसायकौ = अक्षय्यबाणौ, तूणी = इषुधी, च = तथा, हेमपरिष्कृतौ = सुवर्णभूषितौ, (अत एव) आदित्यविमलाभौ = स्वच्छदिवाकरकान्तिसदृशौ द्वौ, खड्गौ = निस्त्रिंशौ, 'खड्गे तु निस्त्रिंशचन्द्रहासासिरिष्टय' इत्यमरः। सत्कृत्य = सम्मान्य, ददौ = अर्पयामास, एतत्, सर्वं = निखिलं धनुरादिकम्, आचार्यसद्मनि = गुरुवसिष्ठगृहे, (मया) निहितं = पूजार्थं स्थापितं, हे लक्ष्मण = सौमित्रे ! (तत्) सर्वम् = अखिलम्, आयुधम् = अस्त्रम्, (अत्र जातावेकवचनम्) (त्वं) क्षिप्रं = शीघ्रम्, आदाय = गृहीत्वा, आव्रज = आगच्छ। अत्र धनुरादिषु सर्वत्र द्विवचनोपादानाद्रामयोर्ददाविति सिद्धम्।

यद्यप्यत्र रामायणे बालकाण्डेऽनुक्तोऽयं विषयः, तथापि यथा सुन्दरकाण्डे "मणिरत्नमिदं दत्तं वैदेह्याः श्वशुरेण मे। वधूकाले यथा बद्धमधिकं मूर्ध्नि शोभते ॥" इत्युक्तं सुन्दरकाण्डेऽनूक्तं तद्वदेवात्रानुवादात्सिद्धं इति विभावनीयम्।

इन्दुमती—(सुहृज्जनोंकी आज्ञा पानेके पश्चात्) पुनः हे लक्ष्मण ! राजर्षि जनकके महायज्ञमें (जानकी-विवाहके अवसरपर) महात्मा वरुणदेवने स्वयं (अपने हाथोंसे) जो भयंकर दो धनुष, दो अमोघ कवच, दो दिव्य अक्षय (जो बाणोंसे कभी खाली नहीं होता ऐसा), तरकस और सुवर्णसे मढ़ा हुआ सूर्यके समान अत्यन्त देदीप्यमान दो तलवार आदि (हम-तुम दोनोंको) सम्मान करके दिये थे, वे सब गुरु वसिष्ठजीके घरमें रखे हैं, उन सब अस्त्र-शस्त्रोंको लेकर जल्दीसे तुम यहां चले आओ।

स सुहृज्जनमामन्त्र्य वनवासाय निश्चित ।
इक्ष्वाकुगुरुमागम्य जग्राहाऽऽयुधमुत्तमम् ॥ ३२ ॥

अन्वय —वनवासाय, निश्चित , स , सुहृज्जनम् , आमन्त्र्य, (तत) इक्ष्वाकुगुरुम् , आगम्य, उत्तमम् , आयुध, जग्राह ।

सुधा—वनवासाय=वनं गन्तु, निश्चित =कृतनिर्णय , स =लक्ष्मण , सुहृज्जन =मात्रादिम् , आमन्त्र्य = अनुमान्य, (तत) इक्ष्वाकुगुरु=रघुकुलगुरु वशिष्ठम् , आगम्य = प्राप्य, उत्तम =श्रेष्ठम् , आयुधम्=अस्त्र धनुरादि, जग्राह= गृहीतवान् ।

इन्दुमती– (वाल्मीकिजी कहते हैं कि इसप्रकार श्रीरामचन्द्रजीके वचनों को सुनकर) अपना वन जाना निश्चित हुआ जान, श्रीलक्ष्मणजीने अपनी माता सुमित्रा आदि सुहृज्जनोंके पास जाकर विदा मांगी और तदुपरान्त कुल-गुरु वशिष्ठजीके घरसे उन उत्तम २ (वरुण प्रदत्त) अस्त्र-शस्त्रोंको ले आये (तदुपरान्त—) ।

तद्दिव्य राजशार्दूल सत्कृत माल्यभूषितम् ।
रामाय दर्शयामास सौमित्रि सर्वमायुधम् ॥ ३३ ॥

अन्वय —राजशार्दूल , सौमित्रि , दिव्य, सत्कृत, माल्यभूषितम् , सर्व, तत् , आयुध, रामाय, दर्शयामास ।

सुधा—राजशार्दूल =राजव्याघ्र , सौमित्रि =लक्ष्मण , दिव्य=दिवि भव, सत्कृत =पूजित, माल्यभूषित=स्रगलङ्कृत, सर्वम् =अखिल, तत्=गुरगृहानी तम्, आयुधम् = अस्त्रम् (जातावेकवचनम्) आयुधानीत्यर्थ । रामाय=श्रेष्ठभ्रात्रे, दर्शयामास = अवलोकयामास ।

इन्दुमती—क्षत्रियश्रेष्ठ लक्ष्मणजीने गुरु वशिष्ठजीके घरसे लाये हुए मालाओंसे अलकृत तथा पूजित उन सभी उत्तम आयुधोंको श्रीरामचन्द्रजीके सामने रखकर दिखलाया ।

तमुवाचात्मवान् राम प्रीत्या लक्ष्मणमागतम् ।
काले त्वमागत सौम्य ! काङ्क्षिते मम लक्ष्मण ! ॥ ३४ ॥

अन्वय —आत्मवान् , राम , आगत, लक्ष्मण, (वीक्ष्य) प्रीत्या, उवाच, हे सौम्य ! लक्ष्मण ! मम, काङ्क्षिते, काले, त्व (शीघ्रम्) आगत ।

सुधा—आत्मवान्=जीतादिनिय ता, राम =दाशरथि , आगतम्=आयात,

लक्ष्मण = सौमित्रिं, (वीक्ष्य) प्रीत्या = प्रेम्णा, उवाच—उक्तवान् , हे सौम्य लक्ष्मण-सुभग सौमित्रे ! मम काङ्क्षिते = मदीप्सिते, काले=प्रयोजननिमित्त सपादनोचितसमये, त्व, (शीघ्रम्) आगत = प्राप्त ।

इन्दुमती—(तदुपरान्त वशिष्ठजीके घरसे धनुषादि अस्त्र-शस्त्रोंको लेकर शीघ्रतासे) आये हुए लक्ष्मणजीको (देखकर) रामचन्द्रजीने प्रसन्न होकर कहा—अहो, भद्र लक्ष्मण ! (मैं अभी तुम्हारी याद कर रहा था) भले समय पर तुम आगये ।

अहं प्रदातुमिच्छामि यदिदं मामकं धनम् ।
ब्राह्मणेभ्यस्तपस्विभ्यस्त्वया सह परन्तप ! ॥ ३५ ॥

अन्वय —हे परन्तप ! यत् , मामकम् , इद, धन, (तत्) त्वया, सह, तपस्विभ्य , ब्राह्मणेभ्य , अह, प्रदातुम् , इच्छामि ।

सुधा—काङ्क्षितमेवाह-अहमिति । हे परन्तप = परमतपस्विन् लक्ष्मण ! यत् , मामक = मदुपार्जितम् , इद = दृश्यमान, धन = वित्त, (तत्) त्वया = भवता, सह, तपस्विभ्य = तपस्यानुरक्तेभ्य , ब्राह्मणेभ्य ,=विप्रेभ्य , अह = राम , प्रदातु=वितरितुम् , इच्छामि = अभिलषामि ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे परमतपस्विन् लक्ष्मण ! (देखो) मेरे पास जो कुछ मेरी (उपभोग करनेकी निजी) सम्पत्ति है, उसे मैं तपस्वी ब्राह्मणोंको दे देना चाहता हू, तुम इस कार्यमें मेरी मदद करो।

वसन्तीह दृढं भक्त्या गुरुषु द्विजसत्तमाः ।
तेषामपि च मे भूयः सर्वेषां चोपजीविनाम् ॥ ३६ ॥

अन्वय —इह, गुरुषु, भक्त्या, (ये) द्विजसत्तमा , दृढ, वसन्ति, तेषाम्, अपि, (तथा) मे, सर्वेषाम् , उपजीविना, च, भूय , (दातुमिच्छामि)

सुधा—इह=मत्समीपे, गुरुषु = ज्ञानदेषु, भक्त्या = प्रेम्णा, (ये) द्विजसत्तमा = विप्रमुख्या , दृढ = दृढपूर्वक, वसन्ति = निवसन्ति, नित्य गुरुशुश्रूषण कुर्वन्तीत्यर्थ । तेषामपि तेभ्य अपि, (तथा) मे=मम, सर्वेषाम् उपजीविना च= सर्वेभ्यो भृत्येभ्यश्च, भूय = अतिशयेन (दातुमिच्छामि) दानानयेति शेष ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे लक्ष्मण ! इस नगरमें जो गुरुमें दृढ भक्ति रखने वाले उत्तम ब्राह्मण वसते हैं, उन सबको तथा अपने भृत्य वर्गों को भी (इस वनगमनके अवसर पर) अधिकसे अधिक धन देना उचित है।

वसिष्ठपुत्रं तु सुयज्ञमार्यं त्वमानयाशु प्रवरं द्विजानाम् ।
अपि प्रयास्यामि वनं समस्तानभ्यर्च्य शिष्टानपरान्द्विजातीन् ॥३७॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ।

अन्वय —द्विजानां, प्रवरं, वसिष्ठपुत्रम् , आर्यं, सुयज्ञं, तु, आशु, त्वम् , आनय, (तथा) समस्तान्, अपरान् , शिष्टान् , द्विजातीन् , अपि, अभ्यर्च्य, वनं, प्रयास्यामि ।

सुधा – द्विजानां = विप्राणां, प्रवरं=श्रेष्ठं वसिष्ठपुत्रं =कुलगुरुवशिष्ठसुतम् , आर्यं= 'कर्त्तव्यमाचरन् काममकर्त्तव्यमनाचरन् । तिष्ठति प्रकृताचारे स तु आर्य इति स्मृतः ॥' इत्युक्तलक्षणोपेतं महाकुलीनमिति यावत् । सुयज्ञं=सुयज्ञनामानं, तु, आशु=शीघ्रं, त्वम् , आनय=प्रापय, (तथा) समस्तान्=समग्रान् , अपरान्=अन्यान् , शिष्टान्=फलसाधनतांशे भ्रान्तिरहितान् , द्विजातीन् = ब्राह्मणान् , अपि, (आनय, अहं सुयज्ञं तान् द्विजांश्च) अभ्यर्च्य = पूजयित्वा, वनं= महारण्यं, प्रयास्यामि = प्रव्रजिष्यामि । अत्र "वसिष्ठपुत्रं सुयज्ञमानय" इत्यनेन मूलप्रमोदं दशरथस्य वसिष्ठः पुरोहितः "तत्पुत्रस्य तत्पुत्रः" इति न्यायेन सुयज्ञस्य विशिष्यानयननियोग इति कुशलाः ।

इति पण्डितश्रीलोकनाथठक्कुरात्मज–साहित्य-व्याकरणाचार्य-श्रीकृष्णमोहन शास्त्रिनिर्मित "सुधा" टीकायामेकत्रिंशः सर्गः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा–) हे लक्ष्मण ! ब्राह्मणोंमें श्रेष्ठ वशिष्ठजीके पुत्र पूज्य श्री सुयज्ञजीको तुम जाकर शीघ्र बुला लाओ, मैं उनका तथा तत्पश्चात् अन्य भी सभ्य कर्मठ द्विजातियों (ब्राह्मण-क्षत्रिय-वैश्यों) का यथा योग्य सम्मान करके वन जाऊँगा ।

इस प्रकार दरभंगा मण्डलान्तर्गत 'तरौनी' ग्रामवासी पण्डित श्रीरामचन्द्र व्याकरणाचार्य विरचित 'इन्दुमती' टीकामें अयोध्याकाण्डका एकतीसवाँ सर्ग समाप्त हुआ ।

समाप्तश्चाऽयं ग्रन्थः ।

परमलघुकला
(परमलघुमञ्जूषाप्रश्नोत्तरी)

प्रस्तुत संस्करण में परीक्षा में आने योग्य सभी प्रश्नों के उत्तर ऐसे सरल तथा निर्दुष्ट परिष्कारों से युक्त लिख दिये गये हैं कि-"एक पन्थ दो काज" याने ग्रन्थ लगाने में भी इस से आपको अत्यधिक सहायता पहुँचेगी और कण्ठस्थ कर लेनेपर परीक्षा में अधिक से अधिक नम्बर भी पासकेगें। १)

मनोरमाशब्दरत्नप्रश्नोत्तरी

इसमें हर एक प्रश्नका उत्तर इस तरह लिखा गया है कि अभ्यास करलेने पर विद्यार्थी परीक्षा में पूरी सफलता प्राप्त कर लेंगे तथा ग्रन्थाशय का भी पूरा ज्ञान हो जायगा। प्रथम खण्ड ॥=) द्वि० तृ० खण्ड ।॥=)

प्रबन्ध-पारिजातः

मुजफ्फरपुर संस्कृत कालेज के सुप्रसिद्ध वेदान्ताध्यापक कवि प० श्रीरामचन्द्र मिश्र विरचित परीक्षोपयोगी यह प्रबन्ध-पारिजात नामक ग्रन्थ वस्तुतः संस्कृत रचनामें प्रथम स्थान पा लिया है १।)

सिद्धान्तकौमुदी-जेबी-गुटका

सिद्धान्तकौमुदी का ऐसा सुन्दर जेबी गुटका का मनोहर संस्करण यह प्रथम बार ही छपा है। प्रति दिन सिद्धान्तकौमुदी की आवृत्ति करना विद्यार्थियोंके लिये आवश्यक है। सुबह-शाम घूमते-फिरते समय तथा परदेश-यात्रा करते समय विद्यार्थियोंका बहुत ही समय व्यर्थमें व्यतीत होजाता है। अब जहाँ कहीं जाना हो इस संस्करण को जेबी में रख लीजिये और जब चाहें सिद्धान्तकौमुदी की आवृत्ति कीजिये। सूत्रसूची धातुसूच्यादि परिशिष्ट सहित। ३)

सिद्धान्तकौमुदी—प० गोपालशास्त्रीनेनेकृत परीक्षोपयोगी 'सरला' टीका तथा रूपलेखनप्रकार-पङ्क्तिलेखनप्रकार आदि परीक्षोपयोगी विविध परिशिष्ट सहित स्त्रीप्रत्ययान्त १॥) कारकान्त २)

_ ।५। सक्षकः

\ ..न्धि धातुरूप आदि ए ^रिरड्डित अभिनव .(पट)

इसमें प्रथमापरीक्षा के छात्रों को अनुवाद ^र^ के नियम अत्यन्त सरल रूपमें समझाए गये हैं और तदनुसार अनुवादार्थ अभ्यास भी दिए गये हैं। अभ्यासार्थ वाक्यों में आए हुए प्रत्ये^ कठिन शब्दों के संस्कृत से हिन्दी तथा हिन्दी से संस्कृत अनुवाद करने के प्रबन्ध भी पुस्तक के अन्त में १० प्रकरणों में दे दिये गये हैं जिनसे अनुवाद करने में अत्यन्त सरलता हो गई है। पुस्तक की उपादेयता पर गवर्नमेण्ट सं० कालेज, हिन्दू विश्वविद्यालय काशी तथा आगरा, खुर्जा, सहारनपुर, इन्दौर आदि न बड़े बड़े विद्वानों ने मुक्तकण्ठ से प्रशंसापत्र दिए हैं जो पुस्तक म प्रकाशित आप को प्राप्त होंगे। प्राथमिक विद्यार्थियों के लिए इस से बढ़कर अनुवाद के लिए पथ-प्रदर्शक दूसरी पुस्तक नहीं है २।)

प्रबन्ध-पारिजात

इसमें परीक्षार्थी छात्रोंको संस्कृत प्रबन्ध रचना लिखने के नियम अत्यन्त सरल रूपमें समझाये गये हैं और तदनुसार परीक्षोपयोगी 'प्रबन्ध लेखनप्रकार' (परीक्षामें आने योग्य निबन्धों का उत्तर) इस तरह सरल और संक्षिप्त में लिखा गया है कि अभ्यास कर लेने पर भी विद्यार्थी परीक्षामें पूरी सफलता प्राप्त कर सकते हैं। इतना ही नहीं अ तमें(१)'पत्र लेखन प्रकार'(चिट्ठी-पत्री, आवेदन पत्र आदिका उल्लेख) तथा प्रसंगोपयुक्त (२) 'सुभाषितगद्यावली'(३)'सुभाषित पद्यावली' और (४)'लौकिक न्यायमाला' आदि विषयोंका समावेश करके आधुनिक चतुरस्र विद्वान् बननेका सुगम रास्ता दिखाया गया है। विश्वास है कि आजतक के प्रकाशित प्रबन्धोपयोगी ग्रन्थों में इस 'प्रबन्धपारिजात' के समान दूसरी कोई भी पुस्तक नहीं है। १।)

विदुलोपाख्यानम्

सान्वय-लीला [विलास]-संस्कृत-हिन्दीटीकाद्वयोपेतम्।

सन् ४८ के नवीन पाठ्यक्रम के अनुसार यह ग्रन्थ प्रकाशित किया गया इस ग्रन्थकी 'लीला' नामक संस्कृत व्याख्यामें अन्वय, पर्याय, समास, कोश देकर श्लोकोंकी अति सरल व्याख्या कर दी गयी है। साथमें 'विलास' नाम विस्तृत हिन्दी भाषा टीका होनेस तो इस संस्करणकी उपयोगिता और भी अधिक बढ़ गयी है। प्रथमाके सुकोमलमति विद्यार्थियोंके लिये यही एक सर्वो[त्तम] [सं]स्करण सिद्ध हो चुका है। द्वितीय संस्करण ।)